叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 《堂吉诃德史》第一卷，(the History Of Don Quixote, Volume 1,) 000001

2. 《堂吉诃德史》第一卷，(the History Of Don Quixote, Volume 1,) 000002

3. 《堂吉诃德史》第一卷，(the History Of Don Quixote, Volume 1,) 000003

4. 《堂吉诃德史》第一卷，(the History Of Don Quixote, Volume 1,) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《堂吉诃德史》第一卷，(The History of Don Quixote, Volume 1,)

[dɑːn] ['kwiksət]
DON **QUIXOTE**
大学教师 堂吉诃德

堂吉诃德

[baɪ] [mi'gel] [diː] [sər'væntiːz]
by **Miguel** **de** **Cervantes**
经过 米格尔 德 塞万提斯

米格尔·德·塞万提斯

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ][dʒɑːn] ['ɔːrmzbi]
Translated **by** **John** **Ormsby**
翻译 经过 约翰 奥姆斯比

由约翰·奥姆斯比翻译

['vɑːljəm] [aɪ] . , [pɑːrt][naɪn] .
Volume **I** **.** **,** **Part** **9** **.**
体积 我 . , 部分 9 .

第一卷，第九部分。

['tʃæptərz] - - -
Chapters **24** **-** **27**
章节 - - -

第24-27章

['iːbʊk] ['ɛdɪtɚz] [noʊt]
Ebook **Editor's** **Note**
电子书 编辑的 笔记

电子书编辑注

[ðə; ði] [bʊk] ['kʌvər] [ænd; ənd] [spaɪn] [ə'bʌv] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [wɪtʃ] ['fɑːloʊ] [wɜːr; wər][nɑːt][pɑːrt]
The **book** **cover** **and** **spine** **above** **and** **the** **images** **which** **follow** **were** **not** **part**
这 书 覆盖 和 脊柱 多于 和 这 图片 哪个 跟随 是 不是 部分
[ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['ɔːrmzbi] [trænz'leɪʃ(ə)n] — [ðeɪ] [ɑːr; ər]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] - [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv]
of **the** **original** **Ormsby** **translation** **—** **they** **are** **taken** **from** **the** **1880** **edition** **of**
的 这 原来的 奥姆斯比 翻译 — 他们 是 已采取 从 这 - 版 的
[dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . [klaːk] ,
J **.** **W** **.** **Clark** **,**
J . W . 克拉克 ,

上面的书封和书脊以及后面的图片并非奥姆斯比原译本的一部分——它们取自 JW 克拉克 1880 年版的译本。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][guː'stɑːvi][dɔː'reɪ] .
illustrated **by** **Gustave** **Dore** **.**
插图 经过 古斯塔夫 多尔 .

由古斯塔夫·多雷绘制插图。

[klaːk][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'dɪʃn] [steɪts] [ðæt] ,
Clark **in** **his** **edition** **states** **that** **,**
克拉克 在 他的 版 各州 那 ,

克拉克在他的版本中指出，

" [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tekst][ʌv; əv] - [dɑːn] ['kwiksət] - [ə'dɑːptɪd] [ɪn] [ðɪs] [ɪ'dɪʃn] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv]['dʒɑːvis] ,
" **The** **English** **text** **of** **'** **Don** **Quixote** **'** **adopted** **in** **this** **edition** **is** **that** **of** **Jarvis** **,**
" 这 英语 文本 的 - 大学教师 堂吉诃德 - 已采用 在 这 版 是 那 的 贾维斯 ,

“本版本采用的《堂吉诃德》英文文本是贾维斯的版本，

[wɪð; wɪθ] [ə'keɪʒən(ə)l] [kə'rekʃnz] [frʌm; frəm] - .

with	occasional	corrections	from	Motteaux	.
和	偶然	更正	从	-	.

偶尔会有 Motteaux 的修正。

" [siː] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [bɪ'loʊ] [dʒɑːn] - [krɪ'tiːk] [ʌv; əv][bəuθ][ðə; ði]['dʒɑːvis][ænd; ənd]

"	See	in	the	introduction	below	John	Ormsby's	critique	of	both	the	Jarvis	and
"	看	在	这	介绍	以下	约翰	-	批判	的	两个都	这	贾维斯	和

- [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] .

Motteaux	translations	.
-	翻译	.

“请参阅下文引言中约翰·奥姆斯比对贾维斯和莫托译本的评论。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ɪ'lektɪd] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg] [ɪ'dɪʃn] [tuː; tə] [ə'tætʃ]

It	has	been	elected	in	the	present	Project	Gutenberg	edition	to	attach
它	有	到过	当选	在	这	展示	项目	古腾堡	版	到	附

[ðə; ði] ['feɪməs] [ɪn'greɪvɪŋ] [ʌv; əv][guː'stɑːvi][dɔː'rei][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːrmzbi] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	famous	engravings	of	Gustave	Dore	to	the	Ormsby	translation	instead	of	the
这	著名的	雕刻	的	古斯塔夫	多尔	到	这	奥姆斯比	翻译	反而	的	这

['dʒɑːvis] / - .

Jarvis	/	Motteaux	.
贾维斯	/	-	.

在目前的古腾堡计划版本中，选择将古斯塔夫·多雷的著名版画配以奥姆斯比的译本，而不是贾维斯/莫托的译本。

[ðə; ði] ['diːteɪl] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔː'rei] [ɪn'greɪvɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] ['fʊli] [ə'priːʃieɪtɪd] ['oʊnli][baɪ]

The	detail	of	many	of	the	Dore	engravings	can	be	fully	appreciated	only	by
这	细节	的	许多	的	这	多尔	雕刻	能	是	完全	感谢	仅有的	经过

['juːtəlaɪzɪŋ][ðə; ði] " [ɪn'lɑːrdʒ] " ['bʌt(ə)n] [tuː; tə][ɪk'spænd][ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər][ə'rɪdʒən(ə)l][daɪ'menʃ(ə)nz] .

utilizing	the	"	Enlarge	"	button	to	expand	them	to	their	original	dimensions	.
利用	这	"	放大	"	按钮	到	扩张	他们	到	他们的	原来的	方面	.

只有使用“放大”按钮将多尔的许多版画放大到原始尺寸，才能充分欣赏到它们的细节。

['ɔːrmzbi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prefəs] [hæz; həz] ['krɪtɪsaɪzd] [ðə; ði]['fænsɪf(ə)l] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [dɔrz] [ˌilə'streiʃəns] ;

Ormsby	in	his	Preface	has	criticized	the	fanciful	nature	of	Dore's	illustrations	;
奥姆斯比	在	他的	前言	有	批评	这	奇幻的	自然	的	多尔的	插图	;

奥姆斯比在序言中批评了多尔插图的奇幻性质；

['ʌðər] [fiːl] [ðiːz] ['wʊdkʌt] [ænd; ənd] [stiːl] [ɪn'greɪvɪŋ] [wel] [mætʃ] [kɪ'hoʊtiz] [driːmz] .

others	feel	these	woodcuts	and	steel	engravings	well	match	Quixote's	dreams	.
其他的	感觉	这些	木刻	和	钢	雕刻	出色地	匹配	堂吉诃德的	梦境	.

另一些人则认为这些木刻版画和钢版画与堂吉诃德的梦想非常契合。

[diː] . ['dʌbljuː] .

D	.	W	.
D	.	W	.

DW

['kɑːntents]

CONTENTS

内容

内容

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]

CHAPTER	XXIV
章	二十四

第二十四章

[ɪn] [wɪtʃ] [ɪz] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [si'erə] [mɔː'reinə]

IN	WHICH	IS	CONTINUED	THE	ADVENTURE	OF	THE	SIERRA	MORENA
在	哪个	是	持续	这	冒险	的	这	塞拉	莫雷纳

故事继续讲述塞拉莫雷纳号的冒险经历

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː]

CHAPTER	XXV
章	25

第二十五章

[wɪtʃ] [triːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [θɪŋz] [ðæt] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði]

WHICH	TREATS	OF	THE	STRANGE	THINGS	THAT	HAPPENED	TO	THE
哪个	款待	的	这	奇怪的	事物	那	发生	到	这

它讲述了发生在……身上的奇怪事情

[staʊt] [naɪt] [ʌv; əv] [lɑː] ['mɑːnkə] [ɪn] [ðə; ði] [si'erə] [mɔː'reinə] , [ænd; ənd][ʌv; əv]

STOUT	KNIGHT	OF	LA	MANCHA	IN	THE	SIERRA	MORENA	,	AND	OF
肥硕	骑士	的	洛杉矶	曼查	在	这	塞拉	莫雷纳	,	和	的

拉曼查的勇敢骑士，在莫雷纳山脉，以及

[hɪz; ɪz] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['penəns] [ʌv; əv] -

HIS	IMITATION	OF	THE	PENANCE	OF	BELTENEBROS
他的	模仿	的	这	忏悔	的	-

他对贝尔特内布罗斯苦修的模仿

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ]

CHAPTER	XXVI
章	26

第二十六章

[ɪn] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [rɪ'faɪnmənts] [hweə'wɪð] [dɑːn]

IN	WHICH	ARE	CONTINUED	THE	REFINEMENTS	WHEREWITH	DON
在	哪个	是	持续	这	改进	以及	大学教师

其中继续进行改进，唐

['kwiksət] [pleɪd] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvər] [ɪn] [ðə; ði] [si'erə] [mɔː'reinə]

QUIXOTE	PLAYED	THE	PART	OF	A	LOVER	IN	THE	SIERRA	MORENA
堂吉诃德	玩	这	部分	的	一个	情人	在	这	塞拉	莫雷纳

堂吉诃德在《莫雷纳山脉》中扮演了情人的角色

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XXVII
章	xxvii

第二十七章

[ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði] ['kjʊrət] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɑːrbər] [prə'siːdid] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

OF	HOW	THE	CURATE	AND	THE	BARBER	PROCEEDED	WITH	THEIR
的	如何	这	策展	和	这	理发师	继续	和	他们的

关于牧师和理发师如何进行他们的

[skiːm] ; [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['mætərz] ['wɜːrði] [ʌv; əv]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ɪn]

SCHEME	;	TOGETHER	WITH	OTHER	MATTERS	WORTHY	OF	RECORD	IN
方案	;	一起	和	其他	事情	值得	的	记录	在

方案；以及其他值得记录的事项

[ðɪs] [greɪt] ['hɪstri; 'hɪstəri]

THIS	GREAT	HISTORY
这	伟大的	历史

这段伟大的历史

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .

CHAPTER	XXIV	.
章	二十四	.

第二十四章

[ɪn] [wɪtʃ] [ɪz] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [si'erə] [mɔː'reinə]

IN	WHICH	IS	CONTINUED	THE	ADVENTURE	OF	THE	SIERRA	MORENA
在	哪个	是	持续	这	冒险	的	这	塞拉	莫雷纳

塞拉莫雷纳号的冒险故事仍在继续

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] [rɪ'leɪts] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [ə'tenʃ(ə)n] [dɑːn] ['kwiksət]

The	history	relates	that	it	was	with	the	greatest	attention	Don	Quixote
这	历史	相关	那	它	曾是	和	这	最	注意力	大学教师	堂吉诃德

['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['rægɪd] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [si'erə] ,

listened	to	the	ragged	knight	of	the	Sierra	,
听着	到	这	破烂不堪	骑士	的	这	塞拉	,

历史记载，堂吉诃德非常认真地听着那位来自内华达山脉的衣衫褴褛的骑士的讲述。

[huː] [bɪ'gæn][baɪ] ['seɪɪŋ] :

who	began	by	saying	:
WHO	开始	经过	说	:

他首先说道：

" [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃʊrəti] , [se'njɔː] , [huː'evər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][nɑːt] ,

"	Of	a	surety	,	senor	,	whoever	you	are	,	for	I	know	you	not	,
"	的	一个	保证	,	传感器	,	谁	你	是	,	为了	我	知道	你	不是	,

“先生，无论你是谁，我向你保证，因为我不认识你。”

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [pruːfs] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['kɜːrtəsi] [juː; jʊ][hæv; həv] [ʃoʊn] [ˌem 'iː] ,

I	thank	you	for	the	proofs	of	kindness	and	courtesy	you	have	shown	me	,
我	感谢	你	为了	这	证明	的	仁慈	和	礼貌	你	有	所示	我	,

感谢您对我展现出的友善和礼貌。

[ænd; ənd] [wʊd] [aɪ][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'kwaɪt] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən]

and	would	I	were	in	a	condition	to	requite	with	something	more	than
和	会	我	是	在	一个	状况	到	报答	和	某物	更多的	比

[gʊd] - [wɪl] [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'spleɪd] [tɔːrdz] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['kɔːrdʒəl] [rɪ'sepʃ(ə)n] [juː; jʊ]

good	-	will	that	which	you	have	displayed	towards	me	in	the	cordial	reception	you
好的	-	将要	那	哪个	你	有	显示	向	我	在	这	亲切	接待	你

[hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ;

have	given	me	;
有	给定	我	;

我多么希望能够以比善意更多的方式来回报您给予我的热情接待；

[bʌt; bət][maɪ] [feɪt] [dʌz] [nɑːt] [ə'fɔːrd] [ˌem 'iː] ['eni] ['ʌðər] [miːnz] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['kaɪndnəs] [dʌn] [ˌem 'iː]

but	my	fate	does	not	afford	me	any	other	means	of	returning	kindnesses	done	me
但	我的	命运	做	不是	买得起	我	任何	其他	方法	的	返回	善意	完毕	我

[seɪv] [ðə; ði] ['hɑːrti] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [rɪ'peɪ] [ðem; ðəm] . "

save	the	hearty	desire	to	repay	them	.	"
节省	这	爽朗	欲望	到	偿还	他们	.	"

但我的命运并没有给我提供其他任何回报他人恩情的方式，除了衷心想要报答他们。

" [maɪn] , " [rɪ'plaɪd] [dɑːn] ['kwiksət] , " [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

"	Mine	,	"	replied	Don	Quixote	,	"	is	to	be	of	service	to	you	,
"	矿	,	"	回复	大学教师	堂吉诃德	,	"	是	到	是	的	服务	到	你	,

“我的愿望，”唐吉诃德回答说，“就是为您效力。”

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [nɑːt][tuː; tə] [kwɪt] [ðiːz] ['maʊntnz] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd]

so	much	so	that	I	had	resolved	not	to	quit	these	mountains	until	I	had	found
所以	很多	所以	那	我	有	已解决	不是	到	辞职	这些	山脉	直到	我	有	成立

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

我甚至下定决心，在找到你之前绝不离开这座山。

[ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['weðər] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv] [rɪ'liːf] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [fɔːr; fər]

and	learned	of	you	whether	there	is	any	kind	of	relief	to	be	found	for
和	学习	的	你	无论	那里	是	任何	种类	的	宽慰	到	是	成立	为了

[ðæt] ['sɑːroʊ] ['ʌndər] [wɪtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] ['leɪbər] ;

that	sorrow	under	which	from	the	strangeness	of	your	life	you	seem	to	labour	;
那	悲哀	在下面	哪个	从	这	奇怪	的	你的	生活	你	似乎	到	劳动	;

并了解了你的近况，你是否能找到任何方法来缓解你因生活怪异而承受的悲伤；

[ænd; ənd][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] ['dɪlɪdʒəns] , [ɪf] [sɜːrtʃ] [hæd; həd] [bɪn]

and	to	search	for	you	with	all	possible	diligence	,	if	search	had	been
和	到	搜索	为了	你	和	全部	可能的	勤勉	, 如果		搜索	有	到过

['nesəseri] .

necessary	.
必要的	.

如果需要搜寻，我们将尽一切可能尽全力寻找你。

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [rɪ'fjuːz] [əd'mɪʃ(ə)n]

And	if	your	misfortune	should	prove	to	be	one	of	those	that	refuse	admission
和	如果	你的	不幸	应该	证明	到	是	一	的	那些	那	拒绝	入学

[tuː; tə] ['eni] [sɔːrt][ʌv; əv][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] ,

to	any	sort	of	consolation	,
到	任何	种类	的	安慰	,

如果你不幸遭遇的不幸是那种无法得到任何安慰的不幸，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['pɜːrpəs] [tuː; tə][dʒɔɪn][juː; jʊ][ɪn] [lə'mentɪŋ] [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

it	was	my	purpose	to	join	you	in	lamenting	and	mourning	over	it	,
它	曾是	我的	目的	到	加入	你	在	哀叹	和	丧	超过	它	,

我的目的是与你们一起哀悼和缅怀这件事。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ;

so	far	as	I	could	;
所以	远的	作为	我	可以	;

尽我所能；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [sʌm; səm] ['kʌmfərt] [ɪn] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə][faɪnd][wʌn] [huː] [kæn; kən] [fiːl] [fɔːr; fər]

for	it	is	still	some	comfort	in	misfortune	to	find	one	who	can	feel	for
为了	它	是	仍然	一些	舒适	在	不幸	到	寻找	一	WHO	能	感觉	为了

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

在不幸之中，能找到一个感同身受的人，也算是一种安慰。

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] [gʊd] [ɪn'tenʃən] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə][biː; bi] [ək'nɑːlɪdʒd] [wɪð; wɪθ] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv]

And	if	my	good	intentions	deserve	to	be	acknowledged	with	any	kind	of
和	如果	我的	好的	意图	应得	到	是	已确认	和	任何	种类	的

['kɜːrtəsi] ,

courtesy	,
礼貌	,

如果我的善意值得得到任何形式的尊重，

[aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] , [se'njɔː] , [baɪ] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [pər'siːv] [juː; jʊ] [pə'zes] [ɪn][soʊ] [haɪ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] ,

I	entreat	you	,	senor	,	by	that	which	I	perceive	you	possess	in	so	high	a	degree	,
我	恳求	你	,	传感器	,	经过	那	哪个	我	感知	你	具有	在	所以	高的	一个	程度	,

先生，我恳求您，以您所拥有的卓越才能为证。

[ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] ['kɑːndʒər][juː; jʊ][baɪ] [wət'evər] [juː; jʊ] [lʌv] [ɔːr][hæv; həv] [lʌvd] [best] [ɪn] [laɪf] ,

and	likewise	conjure	you	by	whatever	you	love	or	have	loved	best	in	life	,
和	同样地	变戏法	你	经过	任何	你	爱	或者	有	喜爱	最好的	在	生活	,

同样地，用你一生中最热爱或曾经最热爱的事物来召唤你吧。

[tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kɔːz] [ðæt] [hæz; həz] [brɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə][lɪv; laɪv]

to	tell	me	who	you	are	and	the	cause	that	has	brought	you	to	live
到	告诉	我	WHO	你	是	和	这	原因	那	有	带来	你	到	居住

[ɔːr][daɪ][ɪn] [ðiːz] ['sɒləˌtjuːdz] [laɪk] [ə; eɪ] [bruːt] [biːst] ,

or	die	in	these	solitudes	like	a	brute	beast	,
或者	死	在	这些	孤独	喜欢	一个	蛮力	兽	,

告诉我你是谁，是什么原因让你像野兽一样在这孤独的地方生存或死亡。

['dwelɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [soʊ] ['fɔːrən] [tuː; tə][jʊr; jər] [kən'dɪʃ(ə)n] [æz; əz][jʊr; jər][gɑːrb]
dwelling among them in a manner so foreign to your condition as your garb
住宅 之中 他们 在 一个 方式 所以 外国的 到 你的 状况 作为 你的 外衣
[ænd; ənd] [ə'pɪrəns] [ʃoʊ] .
and appearance show .
和 外貌 展示 .

你以与你的身份如此格格不入的方式与他们生活在一起，正如你的衣着和外貌所显示的那样。

[ænd; ənd][aɪ] [swer] , " ['ædɪd] [dɑːn] ['kwiksət] , " [baɪ][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv] ['naɪthʊd] [wɪtʃ] [aɪ]
And I swear , " added Don Quixote , " by the order of knighthood which I
和 我 发誓 , " 额外 大学教师 堂吉诃德 , " 经过 这 命令 的 骑士爵位 哪个 我
[hæv; həv] [rɪ'siːvd] ,
have received ,
有 已收到 ,

“我以我所获得的骑士勋章发誓，”唐吉诃德补充道，“

[ænd; ənd][baɪ][maɪ][voʊ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [naɪt] - ['erənt] , [ɪf] [juː; jʊ]['grætɪfaɪ][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] ,
and by my vocation of knight - errant , if you gratify me in this ,
和 经过 我的 职业 的 骑士 - 错误的 , 如果 你 满足 我 在 这 ,

而以我游侠骑士的职业，如果你在这方面令我满意，

[tuː; tə] [sɜːrv] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ziːl] [maɪ] ['kɔːlɪŋ] [dɪ'mændz] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
to serve you with all the zeal my calling demands of me ,
到 服务 你 和 全部 这 热情 我的 呼叫 需求 的 我 ,

我将以我使命所要求的全部热情为您服务，

['iːðər] [ɪn] [rɪ'liːvɪŋ] [jʊr; jər] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [əd'mits] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] ,
either in relieving your misfortune if it admits of relief ,
任何一个 在 缓解 你的 不幸 如果 它 承认 的 宽慰 ,

如果可以减轻你的不幸，那就减轻你的不幸；

[ɔːr][ɪn]['dʒɔɪnɪŋ][juː; jʊ][ɪn] [lə'mentɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][duː] .
or in joining you in lamenting it as I promised to do .
或者 在 加入 你 在 哀叹 它 作为 我 承诺 到 做 .

或者像我承诺的那样，和你们一起哀悼这件事。

" [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɪkɪt] , ['hɪrɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['ruːf(ə)l] ['kaʊntənəns] [tɔːk] [ɪn] [ðɪs]
" The Knight of the Thicket , hearing him of the Rueful Countenance talk in this
" 这 骑士 的 这 灌木丛 , 听力 他 的 这 懊悔的 面容 讲话 在 这
[streɪn] ,
strain ,
拉紧 ,

“丛林骑士听见那位愁容满面的骑士用这种语气说话，

[dɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ster] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ster] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'gen] ,
did nothing but stare at him , and stare at him again ,
做过 没有什么 但 盯 在 他 , 和 盯 在 他 再次 ,

她什么也没做，只是盯着他看，一遍又一遍地盯着他看。

[ænd; ənd] [ə'gen] ['sɜːrveɪ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]
and again survey him from head to foot ; and when he had
和 再次 民意调查 他 从 头 到 脚 ; 和 什么时候 他 有
['θɜːrəli] [ɪg'zæmɪnd] [hɪm; ɪm] ,
thoroughly examined him ,
彻底 检查 他 ,

然后再次从头到脚仔细检查他；当他彻底检查完毕后，

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :
he said to him :
他 说 到 他 :

他对他说：

" [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [iːt] , [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] ,

"	If	you	have	anything	to	give	me	to	eat	,	for	God's	sake	give	it	me	,
"	如果	你	有	任何事物	到	给	我	到	吃	,	为了	神的	清酒	给	它	我	,

“如果你有什么吃的，看在上帝的份上，就给我吧。”

[ænd; ənd]['æftər][aɪ][hæv; həv] ['iːtn] [aɪ] [wɪl] [duː][ɔːl][juː; jʊ][æsk][ɪn] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	after	I	have	eaten	I	will	do	all	you	ask	in	acknowledgment	of	the
和	后	我	有	吃	我	将要	做	全部	你	问	在	致谢	的	这

[ˌgʊd'wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'spleɪd] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] .

goodwill	you	have	displayed	towards	me	.
善意	你	有	显示	向	我	.

吃过饭后，我会遵照你的吩咐去做，以回报你对我的善意。

" ['sɑːnkoʊ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sæk] , [ænd; ənd][ðə; ði]['goʊthɜːrd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [paʊtʃ] ,

"	Sancho	from	his	sack	,	and	the	goatherd	from	his	pouch	,
"	桑乔	从	他的	解雇	,	和	这	牧羊人	从	他的	小袋	,

桑丘从他的麻袋里掏出东西，牧羊人从他的口袋里掏出东西，

['fɜːrnɪʃt] [ðə; ði] ['rægɪd] [wʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ə'piːz] [hɪz; ɪz] ['hʌŋgər] ,

furnished	the	Ragged	One	with	the	means	of	appeasing	his	hunger	,
提供	这	破烂不堪	一	和	这	方法	的	安抚	他的	饥饿	,

为衣衫褴褛的人提供了填饱肚子的方法，

[ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [eɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [hæf] - ['wɪtɪd] ['biːɪŋ] ,

and	what	they	gave	him	he	ate	like	a	half	-	witted	being	,
和	什么	他们	给予	他	他	吃	喜欢	一个	一半	-	机智的	存在	,

他吃他们给他的东西，就像个半傻子一样。

[soʊ] ['heɪstɪli] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [noʊ] [taɪm] [bɪ'twiːn] ['maʊθˌfʊlz] , [gɔːdʒɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['swɔləuiŋ] ;

so	hastily	that	he	took	no	time	between	mouthfuls	,	gorging	rather	than	swallowing	;
所以	草草	那	他	采取	不	时间	之间	一口一口	,	暴饮暴食	相当	比	吞咽	;

他吃得如此狼吞虎咽，以至于两口之间几乎没有停顿，与其说是吞咽，不如说是狼吞虎咽；

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [eɪt] ['niːðər] [hiː; hi][nɔːr] [ðeɪ] [huː] [əb'zɜːrvd] [hɪm; ɪm] ['ʌtəd] [ə; eɪ][wɜːrd] .

and	while	he	ate	neither	he	nor	they	who	observed	him	uttered	a	word	.
和	尽管	他	吃	两者都不	他	也不	他们	WHO	观察到	他	说出	一个	单词	.

他吃饭的时候，他和旁观的人都没有说话。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hiː; hi] [meɪd] [saɪnz] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] ,

As	soon	as	he	had	done	he	made	signs	to	them	to	follow	him	,
作为	很快	作为	他	有	完毕	他	制成	标志	到	他们	到	跟随	他	,

[wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd] ,

which	they	did	,
哪个	他们	做过	,

他做完这一切后，立刻向他们示意跟随他，他们便照做了。

[ænd; ənd][hiː; hi][led][ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] [griːn] [plɑːt] [wɪtʃ] [leɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] [ɔːf] [raʊnd] [ðə; ði]

and	he	led	them	to	a	green	plot	which	lay	a	little	farther	off	round	the
和	他	引领	他们	到	一个	绿色的	阴谋	哪个	躺	一个	小的	更远	离开	圆形的	这

['kɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɑːk] .

corner	of	a	rock	.
角落	的	一个	岩石	.

他领着他们来到一块绿地，这块绿地位于稍远的地方，绕过一块岩石的拐角。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [stretʃt] [hɪm'self][ə'pɑːn][ðə; ði] [græs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [dɪd][ðə; ði]

On	reaching	it	he	stretched	himself	upon	the	grass	,	and	the	others	did	the
在	到达	它	他	拉伸	他自己	之上	这	草	,	和	这	其他的	做过	这

[seɪm] ,

same	,
相同的	,

他到达目的地后，便躺在草地上，其他人也纷纷效仿。

[ɔːl] ['kiːpɪŋ] ['saɪləns] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['rægɪd] [wʌn] , ['setlɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] , [sed] :

all	keeping	silence	,	until	the	Ragged	One	,	settling	himself	in	his	place	,	said	:
全部	保持	沉默	,	直到	这	破烂不堪	一	,	安顿	他自己	在	他的	地方	,	说	:

众人沉默不语，直到衣衫褴褛的人坐定后，说道：

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] [wɪʃ] , ['sɜːrz] ,

"	If	it	is	your	wish	,	sirs	,
"	如果	它	是	你的	希望	,	先生们	,

“如果这是你们的意愿，先生们，

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪs'kloʊz] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ðə; ði] [sər'pæsɪŋ] [ɪk'stent] [ʌv; əv][maɪ] [mɪs'fɔːtʃənz] ,

that	I	should	disclose	in	a	few	words	the	surpassing	extent	of	my	misfortunes	,
那	我	应该	透露	在	一个	很少	字	这	超越	程度	的	我的	不幸	,

我应该用寥寥数语来描述我所遭受的巨大不幸。

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][maɪ][sæd] ['stɔːri] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['kwestʃən]

you	must	promise	not	to	break	the	thread	of	my	sad	story	with	any	question
你	必须	承诺	不是	到	休息	这	线	的	我的	伤心	故事	和	任何	问题

[ɔːr] ['ʌðər] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,

or	other	interruption	,
或者	其他	中断	,

你必须答应我，不要用任何问题或其他方式打断我讲述悲伤的故事。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪnstənt] [juː; jʊ][duː][soʊ][ðə; ði] [teɪl] [aɪ] [tel] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] .

for	the	instant	you	do	so	the	tale	I	tell	will	come	to	an	end	.
为了	这	立即的	你	做	所以	这	故事	我	告诉	将要	来	到	一个	结尾	.

你一旦这么做，我讲的故事就将结束。

" [ðiːz] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rægɪd] [wʌn] [ri'maindid] [dɑːn] ['kwiksət] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] [hɪz; ɪz]['skwaɪər]

"	These	words	of	the	Ragged	One	reminded	Don	Quixote	of	the	tale	his	squire
"	这些	字	的	这	破烂不堪	一	提醒	大学教师	堂吉诃德	的	这	故事	他的	乡绅

[hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] ,

had	told	him	,
有	讲述	他	,

“衣衫褴褛的人的这些话让堂吉诃德想起了他的侍从给他讲的故事。”

[wen] [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [kiːp] [kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [goʊts] [ðæt] [hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði] ['rɪvər] [ænd; ənd]

when	he	failed	to	keep	count	of	the	goats	that	had	crossed	the	river	and
什么时候	他	失败的	到	保持	数数	的	这	山羊	那	有	交叉	这	河	和

[ðə; ði] ['stɔːri] [rɪ'meɪnd] [ʌn'fɪnɪʃt] ;

the	story	remained	unfinished	;
这	故事	剩余	未完成	;

因为他没能数清有多少只山羊过河，故事也就此戛然而止；

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['rægɪd] [wʌn] , [hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] :

but	to	return	to	the	Ragged	One	,	he	went	on	to	say	:
但	到	返回	到	这	破烂不堪	一	,	他	去	在	到	说	:

但回到“衣衫褴褛的人”这个话题，他接着说道：

" [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] ['wɔːrnɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [pæs] ['briːfli] ['oʊvər][ðə; ði]['stɔːri] [ʌv; əv][maɪ]

"	I	give	you	this	warning	because	I	wish	to	pass	briefly	over	the	story	of	my
"	我	给	你	这	警告	因为	我	希望	到	经过	简要地	超过	这	故事	的	我的

[mis'fɔːtʃənz] ,

misfortunes	,
不幸	,

“我之所以事先警告你，是因为我想简要地略过我所遭遇的不幸。”

[fɔːr; fər] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['meməri] ['oʊnli] [səːvz] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [freʃ] [wʌnz] ,

for	recalling	them	to	memory	only	serves	to	add	fresh	ones	,
为了	回忆	他们	到	记忆	仅有的	服务	到	添加	新鲜的	一个	,

因为回忆这些记忆只会增加新的记忆。

[ænd; ənd][ðə; ði] [les] [juː; jʊ] ['kwestʃən] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['suːnər] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [meɪk] [æn; ən][end][ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	less	you	question	me	the	sooner	shall	I	make	an	end	of	the
和	这	较少的	你	问题	我	这	很快	将	我	制作	一个	结尾	的	这

[rɪ'saɪt(ə)l] ,

recital	,
独奏会	,

你越少问我，我就能越早结束这场表演。

[ðoʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][ə'mɪt][tuː; tə] [rɪ'leɪt] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɪn]['ɔːrdər] ['fʊli] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ]

though	I	shall	not	omit	to	relate	anything	of	importance	in	order	fully	to	satisfy
尽管	我	将	不是	忽略	到	涉及	任何事物	的	重要性	在	命令	完全	到	满足

[jʊr; jər][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

your	curiosity	.
你的	好奇心	.

不过，为了充分满足您的好奇心，我不会遗漏任何重要的事情。

" [dɑːn] ['kwiksət] [geɪv] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ,

"	Don	Quixote	gave	the	promise	for	himself	and	the	others	,
"	大学教师	堂吉诃德	给予	这	承诺	为了	他自己	和	这	其他的	,

“堂吉诃德为自己和其他人做出了承诺，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ə'ʃʊrəns] [hiː; hi][bɪ'gæn][æz; əz] ['fɑːloʊz] :

and	with	this	assurance	he	began	as	follows	:
和	和	这	保证	他	开始	作为	跟随	:

带着这样的信心，他开始如下发言：

" [maɪ] [neɪm] [ɪz][kɑːr'dɛniːoʊ] , [maɪ] ['bɜːrθpleɪs] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] ['sɪtiz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌændə'luːzjə] ,

"	My	name	is	Cardenio	,	my	birthplace	one	of	the	best	cities	of	this	Andalusia	,
"	我的	姓名	是	卡德尼奥	,	我的	出生地	一	的	这	最好的	城市	的	这	安达卢西亚	,

“我的名字叫卡德尼奥，我的出生地是安达卢西亚最好的城市之一，

[maɪ]['fæməli]['noʊb(ə)l] , [maɪ] ['perənts] [rɪtʃ] ,

my	family	noble	,	my	parents	rich	,
我的	家庭	高贵	,	我的	父母	富有的	,

我家境显赫，父母富有

[maɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [soʊ] [greɪt] [ðæt] [maɪ] ['perənts] [mʌst; məst][hæv; həv] [wept] [ænd; ənd][maɪ]['fæməli] [griːvd]

my	misfortune	so	great	that	my	parents	must	have	wept	and	my	family	grieved
我的	不幸	所以	伟大的	那	我的	父母	必须	有	哭泣	和	我的	家庭	伤心

['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][baɪ][ðer; ðər] [welθ] [tuː; tə] ['laɪtn] [ˌaɪ 'tiː] ;

over	it	without	being	able	by	their	wealth	to	lighten	it	;
超过	它	没有	存在	有能力的	经过	他们的	财富	到	减轻	它	;

我的不幸如此之大，以至于我的父母一定为此哭泣，我的家人也为此悲痛不已，但他们的财富却无法减轻我的痛苦；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [gɪfts] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [kæn; kən][duː]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [rɪ'liːv] [ri'vəːsiz] [sent] [baɪ] ['hev(ə)n] .

for	the	gifts	of	fortune	can	do	little	to	relieve	reverses	sent	by	Heaven	.
为了	这	礼物	的	财富	能	做	小的	到	缓解	反转	发送	经过	天堂	.

因为财富的馈赠对于上天降下的厄运几乎无济于事。

[ɪn] [ðæt] [seɪm] ['kʌntri] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hev(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [lʌv] [hæd; həd] [pleɪst] [ɔːl][ðə; ði]['glɔːri]

In	that	same	country	there	was	a	heaven	in	which	love	had	placed	all	the	glory
在	那	相同的	国家	那里	曾是	一个	天堂	在	哪个	爱	有	放置	全部	这	荣耀

[aɪ][kʊd; kəd][dɪ'zaɪər] ;

I	could	desire	;
我	可以	欲望	;

在那个国家里，有一个天堂，爱将我所能渴望的一切荣耀都安置在那里；

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] - , [ə; eɪ] ['dæmzl] [æz; əz]['noʊb(ə)l][ænd; ənd][æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz]

such	was	the	beauty	of	Luscinda	,	a	damsel	as	noble	and	as	rich	as
这样的	曾是	这	美丽	的	-	,	一个	闺女	作为	高贵	和	作为	富有的	作为

[aɪ] ,

I	,
我	,

这就是露辛达的美貌，她是一位和我一样高贵富有的少女。

[bʌt; bət][ʌv; əv] ['hæpiːɚ] ['fɔːtʃənz] ,

but	of	happier	fortunes	,
但	的	更快乐	财富	,

但拥有更幸福的命运，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [les] ['fɜːrmnəs] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][soʊ] ['wɜːrði] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [æz; əz] [maɪn] .

and	of	less	firmness	than	was	due	to	so	worthy	a	passion	as	mine	.
和	的	较少的	硬度	比	曾是	到期的	到	所以	值得	一个	热情	作为	矿	.

而我的这份热情，却远不及它应有的坚定。

[ðɪs] - [aɪ] [lʌvd] , ['wəːʃɪp] , [ænd; ənd] [ə'dɔrd] [frʌm; frəm][maɪ] ['ɜːrliɪst] [ænd; ənd] ['tendə]

This	Luscinda	I	loved	,	worshipped	,	and	adored	from	my	earliest	and	tenderest
这	-	我	喜爱	,	崇拜	,	和	受人喜爱	从	我的	最早	和	最嫩的

['jɪrz] ,

years	,
年	,

我从幼年时期就爱慕、崇拜、敬仰这位卢辛达，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'iː][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['ɪnəsns] [ænd; ənd] [sɪn'serəti] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] .

and	she	loved	me	in	all	the	innocence	and	sincerity	of	childhood	.
和	她	喜爱	我	在	全部	这	无辜	和	诚意	的	童年	.

她用孩童般纯真无邪的感情爱着我。

['aʊər; ɑːr] ['perənts] [wɜːr; wər] [ə'wer] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][nɑːt] ['sɑːri] [tuː; tə]

Our	parents	were	aware	of	our	feelings	,	and	were	not	sorry	to
我们的	父母	是	意识到的	的	我们的	情怀	,	和	是	不是	对不起	到

[pər'siːv] [ðem; ðəm] ,

perceive	them	,
感知	他们	,

我们的父母了解我们的感受，并且并不后悔察觉到这些感受。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [sɔː] ['klɪrli] [ðæt] [æz; əz] [ðeɪ] ['raɪpənd] [ðeɪ] [mʌst; məst] [liːd] [æt; ət][læst][tuː; tə][ə; eɪ]

for	they	saw	clearly	that	as	they	ripened	they	must	lead	at	last	to	a
为了	他们	锯	清楚地	那	作为	他们	成熟的	他们	必须	带领	在	最后的	到	一个

['mærɪdʒ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

marriage	between	us	,
婚姻	之间	我们	,

因为他们清楚地看到，随着他们的成长，最终必将促成我们之间的婚姻。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [siːmd] ['ɔːlmoʊst] [ˌpriːə'reɪndʒd] [baɪ][ðə; ði] [i'kwɑːləti] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fæməliz] [ænd; ənd]

a	thing	that	seemed	almost	prearranged	by	the	equality	of	our	families	and
一个	事物	那	似乎	几乎	预先安排	经过	这	平等	的	我们的	家庭	和

[welθ] .

wealth	.
财富	.

这似乎是由我们家庭和财富的平等预先安排好的。

[wiː; wi] [gruː] [ʌp] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [groʊθ] [gruː] [ðə; ði] [lʌv] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

We	grew	up	,	and	with	our	growth	grew	the	love	between	us	,
我们	生长	向上	,	和	和	我们的	生长	生长	这	爱	之间	我们	,

我们长大了，随着成长，我们之间的爱也与日俱增。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] - [felt] [baʊnd] [fɔːr; fər] [prəpraɪəti:z] [seɪk] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː]

so	that	the	father	of	Luscinda	felt	bound	for	propriety's	sake	to	refuse	me
所以	那	这	父亲	的	-	毛毡	边界	为了	专有性的	清酒	到	拒绝	我

[əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

admission	to	his	house	,
入学	到	他的	房子	,

因此，卢辛达的父亲出于礼节，觉得有义务拒绝我进他家门。

[ɪn] [ðɪs] [pər'hæps] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [ðə; ði] ['perənts] [ʌv; əv] [ðæt] ['θizbi] [soʊ] ['selɪbreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['poʊəts] ,

in	this	perhaps	imitating	the	parents	of	that	Thisbe	so	celebrated	by	the	poets	,
在	这	也许	模仿	这	父母	的	那	提斯比	所以	著名	经过	这	诗人	,

这或许是在模仿诗人歌颂的提斯柏的父母，

[ænd; ənd] [ðɪs] [rɪ'fjuːz(ə)l][bʌt; bət] ['ædɪd] [lʌv] [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [fleɪm] [tuː; tə] [fleɪm] ;

and	this	refusal	but	added	love	to	love	and	flame	to	flame	;
和	这	拒绝	但	额外	爱	到	爱	和	火焰	到	火焰	;

而这种拒绝反而使爱与爱更加深厚，火焰与火焰更加炽烈；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðeɪ] [ɪn'fɔːrst] ['saɪləns] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [tʌŋz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ɪm'poʊz] [ˌaɪ 'tiː]

for	though	they	enforced	silence	upon	our	tongues	they	could	not	impose	it
为了	尽管	他们	强制执行	沉默	之上	我们的	舌头	他们	可以	不是	强加	它

[ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [penz] ,

upon	our	pens	,
之上	我们的	钢笔	,

虽然他们强迫我们保持沉默，但他们无法强迫我们保持沉默。

[wɪtʃ] [kæn; kən] [meɪk] [noʊn] [ðə; ði] ['hɑːrts] ['siːkrɪts] [tuː; tə][ə; eɪ] [lʌvd] [wʌn] [mɔːr] ['friːli] [ðæn; ðən]

which	can	make	known	the	heart's	secrets	to	a	loved	one	more	freely	than
哪个	能	制作	已知	这	心脏的	秘密	到	一个	喜爱	一	更多的	自由	比

[tʌŋz] ;

tongues	;
舌头	;

它比舌头更能自由地向爱人倾诉心中的秘密；

[fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [lʌv] ['ʃeɪks] [ðə; ði]['fɜːməst] [wɪl]

for	many	a	time	the	presence	of	the	object	of	love	shakes	the	firmest	will
为了	许多	一个	时间	这	在场	的	这	目的	的	爱	奶昔	这	最坚固	将要

[ænd; ənd] [straɪks] [dʌm] [ðə; ði]['boʊldɪst] [tʌŋ] .

and	strikes	dumb	the	boldest	tongue	.
和	罢工	哑的	这	最勇敢的	舌头	.

很多时候，心上人的出现会动摇最坚定的意志，让最勇敢的舌头也哑口无言。

[ɑː] ['hevəns] !

Ah	heavens	!
啊	天	!

啊，天哪！

[haʊ] ['meni] ['letərz] [dɪd][aɪ] [raɪt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [haʊ] ['meni] ['deɪnti] ['mɑːdɪst] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][dɪd][aɪ]

how	many	letters	did	I	write	her	,	and	how	many	dainty	modest	replies	did	I
如何	许多	信件	做过	我	写	她	,	和	如何	许多	纤巧	谦虚的	回复	做过	我

[rɪ'siːv] !

receive	!
收到	!

我给她写了多少封信，又收到了多少封文雅谦逊的回信！

[haʊ] ['meni] ['ditiz] [ænd; ənd] [lʌv] - ['sɔŋz] [dɪd][aɪ] [kəm'poʊz] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [hɑːrt] [dɪ'klerd] [ænd; ənd]

how	many	ditties	and	love	-	songs	did	I	compose	in	which	my	heart	declared	and
如何	许多	小调	和	爱	-	歌曲	做过	我	撰写	在	哪个	我的	心	声明	和

[meɪd] [noʊn] [ɪts] ['fiːlɪŋz] ,

made	known	its	feelings	,
制成	已知	它是	情怀	,

我创作了多少首小调和情歌，在其中倾诉和表达我的心声？

[dɪ'skraɪbd] [ɪts]['ɑːrd(ə)nt] ['lɔːŋɪŋ] , ['revəld] [ɪn][ɪts] [ˌrekə'lekʃənz] [ænd; ənd] ['dælɪd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [dɪ'zaɪɜ-z]

described	**its**	**ardent**	**longings**	**,**	**revelled**	**in**	**its**	**recollections**	**and**	**dallied**	**with**	**its**	**desires**
描述	它是	热心	渴望	,	尽情狂欢	在	它是	回忆	和	拖延	和	它是	欲望

!

!

!

它描绘了它炽热的渴望，沉浸于它的回忆，并沉溺于它的欲望！

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['groʊɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [maɪ] [hɑːrt] ['læŋgwɪʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə]

At	**length**	**growing**	**impatient**	**and**	**feeling**	**my**	**heart**	**languishing**	**with**	**longing**	**to**
在	长度	生长	不耐烦	和	感觉	我的	心	萎靡不振	和	渴望	到

[siː] [hɜːr; hər] ,

see	**her**	**,**
看	她	,

最终，我变得越来越不耐烦，我的心也因为渴望见到她而备受煎熬。

[aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [pʊt] ['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ænd; ənd] ['kæri] [aʊt] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [best]

I	**resolved**	**to**	**put**	**into**	**execution**	**and**	**carry**	**out**	**what**	**seemed**	**to**	**me**	**the**	**best**
我	已解决	到	放	进入	执行	和	携带	出去	什么	似乎	到	我	这	最好的

[moʊd] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] [maɪ] [dɪ'zaɪrd] [ænd; ənd] ['merɪtɪd] [rɪ'wɔːrd] ,

mode	**of**	**winning**	**my**	**desired**	**and**	**merited**	**reward**	**,**
模式	的	获胜	我的	想要的	和	值得	报酬	,

我决心采取我认为赢得我渴望且应得的奖励的最佳方式，并付诸实施。

[tuː; tə][æsk][hɜːr; hər][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [fɔːr; fər][maɪ] ['lɔːfl] [waɪf] , [wɪtʃ] [aɪ][dɪd] .

to	**ask**	**her**	**of**	**her**	**father**	**for**	**my**	**lawful**	**wife**	**,**	**which**	**I**	**did**	**.**
到	问	她	的	她	父亲	为了	我的	合法的	妻子	,	哪个	我	做过	.

我向她的父亲请求将她许配给我的合法妻子，我也照做了。

[tuː; tə] [ðɪs] [hɪz; ɪz] ['ænsər] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [θæŋkt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [aɪ] [ʃoʊd]

To	**this**	**his**	**answer**	**was**	**that**	**he**	**thanked**	**me**	**for**	**the**	**disposition**	**I**	**showed**
到	这	他的	回答	曾是	那	他	谢谢	我	为了	这	处置	我	显示

[tuː; tə][duː] ['ɑːnər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][tuː; tə][rɪ'gɑːrd][maɪ'self][æz; əz] ['ɑːnɜ-d] [baɪ][ðə; ði] [bɪ'stoʊəl]

to	**do**	**honour**	**to**	**him**	**and**	**to**	**regard**	**myself**	**as**	**honoured**	**by**	**the**	**bestowal**
到	做	荣誉	到	他	和	到	看待	我	作为	荣幸	经过	这	授予

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['treʒər] ;

of	**his**	**treasure**	**;**
的	他的	宝藏	;

对此，他的回答是，他感谢我表现出对他的尊重，并认为能够得到他的财富是一种荣幸；

[bʌt; bət] [ðæt] [æz; əz][maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][baɪ] [raɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs]

but	**that**	**as**	**my**	**father**	**was**	**alive**	**it**	**was**	**his**	**by**	**right**	**to**	**make**	**this**
但	那	作为	我的	父亲	曾是	活	它	曾是	他的	经过	正确的	到	制作	这

[dɪ'mænd] ,

demand	**,**
要求	,

但既然我父亲还活着，他就有权提出这个要求。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊl] [wɪl] [ænd; ənd] ['pleʒər] ,

for	**if**	**it**	**were**	**not**	**in**	**accordance**	**with**	**his**	**full**	**will**	**and**	**pleasure**	**,**
为了	如果	它	是	不是	在	根据	和	他的	满的	将要	和	乐趣	,

如果这并非完全符合他的意愿和心意，

- [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ɔːr]['gɪv(ə)n][baɪ] [stelθ] .

Luscinda	**was**	**not**	**to**	**be**	**taken**	**or**	**given**	**by**	**stealth**	**.**
-	曾是	不是	到	是	已采取	或者	给定	经过	隐身	.

卢辛达不宜偷偷带走或赠送。

[aɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] , [rɪ'flektɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['riːz(ə)n] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi]

I	thanked	him	for	his	kindness	,	reflecting	that	there	was	reason	in	what	he
我	谢谢	他	为了	他的	仁慈	,	反思	那	那里	曾是	原因	在	什么	他

[sed] ,

said	,
说	,

我感谢他的好意，并意识到他说的有道理。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [wʊd] [ə'sent] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [hɪm; ɪm] ,

and	that	my	father	would	assent	to	it	as	soon	as	I	should	tell	him	,
和	那	我的	父亲	会	同意	到	它	作为	很快	作为	我	应该	告诉	他	,

而且，只要我告诉父亲，他就会同意。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [vjuː] [aɪ] [went] [ðə; ðiː] ['veri] [seɪm] ['ɪnstənt] [tuː; tə][let] [hɪm; ɪm] [noʊ] [wʌt] [maɪ]

and	with	that	view	I	went	the	very	same	instant	to	let	him	know	what	my
和	和	那	看法	我	去	这	非常	相同的	立即的	到	让	他	知道	什么	我的

[dɪ'zaɪɝz] [wɜːr; wər] .

desires	were	.
欲望	是	.

抱着这样的想法，我立刻就去告诉他我的想法。

[wen] [aɪ] ['entərd] [ðə; ðiː] [ruːm] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən]['oʊpən] ['letər]

When	I	entered	the	room	where	he	was	I	found	him	with	an	open	letter
什么时候	我	进入	这	房间	在哪里	他	曾是	我	成立	他	和	一个	打开	信

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

in	his	hand	,
在	他的	手	,

当我走进他所在的房间时，发现他手里拿着一封打开的信。

[wɪtʃ] , [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] ['ʌtər] [ə; eɪ][wɜːrd] , [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] , ['seɪɪŋ] , - [baɪ] [ðɪs] ['letər] [ðaʊ]

which	,	before	I	could	utter	a	word	,	he	gave	me	,	saying	,	'	By	this	letter	thou
哪个	,	前	我	可以	说出	一个	单词	,	他	给予	我	,	说	,	-	经过	这	信	你

[wɪlt] [siː] ,

wilt	see	,
枯萎	看	,

我还没来得及开口，他就把信递给我，说："你会通过这封信看到……"

[kɑːr'dɛniːoʊ] , [ðə; ðiː] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ðə; ðiː] [duːk] [rɪ'kɑːrdoʊ][hæz; həz][tuː; tə] [sɜːrv] [ðiː] . -

Cardenio	,	the	disposition	the	Duke	Ricardo	has	to	serve	thee	.	'
卡德尼奥	,	这	处置	这	公爵	里卡多	有	到	服务	你	.	-

卡德尼奥，里卡多公爵愿意为你效力。

[ðɪs] [duːk] [rɪ'kɑːrdoʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] , ['sɜːrz] , ['prɑːbəbli] [noʊ] [ɔːl'redi] ,

This	Duke	Ricardo	,	as	you	,	sirs	,	probably	know	already	,
这	公爵	里卡多	,	作为	你	,	先生们	,	大概	知道	已经	,

这位里卡多公爵，各位先生，想必已经有所耳闻了。

[ɪz][ə; eɪ] [græn'diː] [ʌv; əv] [speɪn] [huː] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn][ðə; ðiː] [best] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌændə'luːzjə] .

is	a	grandee	of	Spain	who	has	his	seat	in	the	best	part	of	this	Andalusia	.
是	一个	贵族	的	西班牙	WHO	有	他的	座位	在	这	最好的	部分	的	这	安达卢西亚	.

他是西班牙的一位显贵，他的府邸位于安达卢西亚最好的地段。

[aɪ] [tʊk] [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ðiː] ['letər] ,

I	took	and	read	the	letter	,
我	采取	和	读	这	信	,

我接过信并读了起来。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kaʊtʃt] [ɪn] [tɜːrmz] [soʊ] ['flætərɪŋ] [ðæt] ['iːv(ə)n] [aɪ] [maɪ'self] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

which	was	couched	in	terms	so	flattering	that	even	I	myself	felt	it	would	be
哪个	曾是	卧倒	在	条款	所以	奉承	那	甚至	我	我	毛毡	它	会	是

[rɔːŋ] [ɪn] [maɪ] ['fɑːðər] [nɑːt] [tuː; tə] [kəm'plaɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ'kwest] [ðə; ði] [duːk] [meɪd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

wrong	in	my	father	not	to	comply	with	the	request	the	duke	made	in	it	,
错误的	在	我的	父亲	不是	到	遵守	和	这	要求	这	公爵	制成	在	它	,

信中的措辞如此奉承，以至于连我自己都觉得，如果我父亲不答应公爵的要求，那就太失礼了。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [send] [ˌem 'iː] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

which	was	that	he	would	send	me	immediately	to	him	,
哪个	曾是	那	他	会	发送	我	立即地	到	他	,

也就是说，他会立刻派我去见他。

[æz; əz] [hiː; hi] [wɪʃt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [kəm'pænjən] , [nɑːt] ['sɜːrvənt] , [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['eldɪst] [sʌn]

as	he	wished	me	to	become	the	companion	,	not	servant	,	of	his	eldest	son
作为	他	希望	我	到	变得	这	伴侣	,	不是	仆人	,	的	他的	长子	儿子

,

,

,

他希望我成为他长子的伴侣，而不是仆人。

[ænd; ənd] [wʊd] [teɪk] [ə'pɑːn] [hɪm'self] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['pleɪsɪŋ] [ˌem 'iː] [ɪn] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n]

and	would	take	upon	himself	the	charge	of	placing	me	in	a	position
和	会	拿	之上	他自己	这	收费	的	放置	我	在	一个	位置

[ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'stiːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [ˌem 'iː] .

corresponding	to	the	esteem	in	which	he	held	me	.
相应的	到	这	尊重	在	哪个	他	握住	我	.

他会亲自负责把我安排在与他对我的尊重相称的职位上。

[ɑːn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['letər] [maɪ] [vɔɪs] [feɪld] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [maɪ] ['fɑːðər]

On	reading	the	letter	my	voice	failed	me	,	and	still	more	when	I	heard	my	father
在	阅读	这	信	我的	嗓音	失败的	我	,	和	仍然	更多的	什么时候	我	听到	我的	父亲

[seɪ] ,

say	,
说	,

读完这封信，我哽咽得说不出话来；听到父亲说的话，我更是激动得说不出话来。

- [tuː] [deɪz] [hens] [ðaʊ] [wɪlt] [dɪ'pɑːrt] , [kɑːr'dɛniːoʊ] , [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['duːks] [wɪʃ] ,

'	Two	days	hence	thou	wilt	depart	,	Cardenio	,	in	accordance	with	the	duke's	wish	,
-	二	天	因此	你	枯萎	离开	,	卡德尼奥	,	在	根据	和	这	公爵的	希望	,

“卡德尼奥，遵照公爵的意愿，你将在两天后离开。”

[ænd; ənd] [gɪv] [θæŋks] [tuː; tə] [gɑːd] [huː] [ɪz] ['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [roʊd] [tuː; tə] [ðiː] [baɪ] [wɪtʃ] [ðaʊ]

and	give	thanks	to	God	who	is	opening	a	road	to	thee	by	which	thou
和	给	谢谢	到	上帝	WHO	是	开幕	一个	路	到	你	经过	哪个	你

['meiist, meist] [ə'teɪn] [wʌt] [aɪ] [noʊ] [ðaʊ] [dʌst] [dɪ'zɜːrv] ;

mayest	attain	what	I	know	thou	dost	deserve	;
五月	达到	什么	我	知道	你	朋友	应得	;

感谢上帝为你开辟了一条道路，使你能够获得你应得的一切；

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðiːz] [wɜːrdz] [hiː; hi] ['ædɪd] ['ʌðər] [ʌv; əv] ['fɑːðərli] ['kaʊns(ə)l] .

and	to	these	words	he	added	others	of	fatherly	counsel	.
和	到	这些	字	他	额外	其他的	的	父爱	法律顾问	.

除此之外，他还给予了父亲般的一些忠告。

[ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] [maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] [ə'raɪvd] ; [aɪ] [spoʊk] [wʌn] [naɪt] [tuː; tə] - ,

The	time	for	my	departure	arrived	;	I	spoke	one	night	to	Luscinda	,
这	时间	为了	我的	离开	到达的	;	我	辐	一	夜晚	到	-	,

我离开的时候到了；一天晚上，我和卢辛达谈了谈，

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [əˈkɜːrd] , [æz; əz][aɪ][dɪd][ˈɔːlsoʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] ,

I	told	her	all	that	had	occurred	,	as	I	did	also	to	her	father	,
我	讲述	她	全部	那	有	发生	,	作为	我	做过	还	到	她	父亲	,

我把所有发生的事情都告诉了她，也告诉了她父亲。

[enˈtriːtɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [əˈlaʊ] [sʌm; səm] [dɪˈleɪ] ,

entreating	him	to	allow	some	delay	,
恳求	他	到	允许	一些	延迟	,

恳求他允许稍作延期，

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪˈfɜːr] [ðə; ðɪ][dɪˈspoʊz(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [wʌt] [ðə; ðɪ] [duːk]

and	to	defer	the	disposal	of	her	hand	until	I	should	see	what	the	Duke
和	到	推迟	这	处理	的	她	手	直到	我	应该	看	什么	这	公爵

[rɪˈkɑːrdoʊ] [sɔːt] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] :

Ricardo	sought	of	me	:
里卡多	寻求	的	我	:

并推迟处置她的手，直到我弄清楚里卡多公爵想从我这里得到什么：

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ðɪ] [ˈprɑːmɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kənˈfɜːrmd] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [vaʊz] [ænd; ənd]

he	gave	me	the	promise	,	and	she	confirmed	it	with	vows	and	swoonings
他	给予	我	这	承诺	,	和	她	确认的	它	和	誓言	和	晕厥

[ˌʌnˈnʌmbərd] .

unnumbered	.
未编号	.

他给了我承诺，她用无数的誓言和晕厥证实了这一点。

[ˈfaɪnəli] , [aɪ] [prɪˈzentɪd] [maɪˈself][tuː; tə][ðə; ðɪ] [duːk] ,

Finally	,	I	presented	myself	to	the	duke	,
最后	,	我	呈现	我	到	这	公爵	,

最后，我觐见了公爵。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪˈsiːvd] [ænd; ənd] [ˈtriːtɪd] [baɪ][hɪm; ɪm][soʊ][ˈkaɪndli] [ðæt] [ˈveri] [suːn] [ˈenvi] [bɪˈgæn]

and	was	received	and	treated	by	him	so	kindly	that	very	soon	envy	began
和	曾是	已收到	和	治疗	经过	他	所以	亲切地	那	非常	很快	嫉妒	开始

[tuː; tə][duː][ɪts] [wɜːrk] ,

to	do	its	work	,
到	做	它是	工作	,

他接待和对待她都非常友善，以至于很快嫉妒之火就开始滋生了。

[ðə; ðɪ][oʊld] [ˈsɜːrvənt] [ˈgroʊɪŋ] [ˈenviəs] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] ,

the	old	servants	growing	envious	of	me	,
这	老的	仆人	生长	羡慕	的	我	,

老仆人们开始嫉妒我了，

[ænd; ənd] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈduːks] [ˌɪnklɪˈneɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem ˈiː] [ˈfeɪvər] [æz; əz][æn; ən][ˈɪndʒəri][tuː; tə]

and	regarding	the	duke's	inclination	to	show	me	favour	as	an	injury	to
和	关于	这	公爵的	倾角	到	展示	我	偏爱	作为	一个	受伤	到

[ðəmˈselvz] .

themselves	.
他们自己	.

并将公爵对我的偏袒视为对他们自身的一种伤害。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][wʌn][tuː; tə] [huːm] [maɪ][əˈraɪv(ə)l] [geɪv] [ðə; ðɪ] [ˈgretɪst] [ˈpleʒər] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈduːks]

But	the	one	to	whom	my	arrival	gave	the	greatest	pleasure	was	the	duke's
但	这	一	到	谁	我的	到达	给予	这	最	乐趣	曾是	这	公爵的

[ˈsekənd] [sʌn] ,

second	son	,
第二	儿子	,

但我到来后最令公爵的次子感到高兴，

[fɜˈnændoʊ, fɜˈnɑːndoʊ][baɪ] [neɪm] , [ə; eɪ] ['gælənt] [juːθ] , [ʌv; əv]['noʊb(ə)l] , ['dʒenərəs] , [ænd; ənd] ['æmərəs]

Fernando	**by**	**name**	**,**	**a**	**gallant**	**youth**	**,**	**of**	**noble**	**,**	**generous**	**,**	**and**	**amorous**
费尔南多	经过	姓名	,	一个	英勇	青年	,	的	高贵	,	慷慨的	,	和	多情

[ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] ,

disposition	**,**
处置	,

名叫费尔南多，是一位英俊潇洒、性情高尚、慷慨大方、热情奔放的青年。

[huː] ['veri] [suːn] [meɪd] [soʊ] ['ɪntɪmət] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [riˈmɑːkt] [baɪ]

who	**very**	**soon**	**made**	**so**	**intimate**	**a**	**friend**	**of**	**me**	**that**	**it**	**was**	**remarked**	**by**
WHO	非常	很快	制成	所以	亲密的	一个	朋友	的	我	那	它	曾是	评论	经过

['evribɑːdi; 'evribʌdi] ;

everybody	**;**
大家	;

他很快就和我成了非常亲密的朋友，这一点大家都注意到了；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðə; ðɪ]['eldər] [wʌz; wəz] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] ['kaɪndnəs] ,

for	**though**	**the**	**elder**	**was**	**attached**	**to**	**me**	**,**	**and**	**showed**	**me**	**kindness**	**,**
为了	尽管	这	长老	曾是	随附的	到	我	,	和	显示	我	仁慈	,

虽然这位长者很疼爱我，也对我很好，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['kæri] [hɪz; ɪz] [əˈfekʃənət] ['triːtmənt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [seɪm] [leŋkθ; leŋθ][æz; əz] [dɑːn]

he	**did**	**not**	**carry**	**his**	**affectionate**	**treatment**	**to**	**the**	**same**	**length**	**as**	**Don**
他	做过	不是	携带	他的	亲热	治疗	到	这	相同的	长度	作为	大学教师

[fɜˈnændoʊ, fɜˈnɑːndoʊ] .

Fernando	**.**
费尔南多	.

他对唐·费尔南多的关爱并没有持续那么久。

[ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] , [ðen] , [ðæt] [æz; əz] [bɪˈtwiːn] [frendz] [noʊ] ['siːkrət] [rɪˈmeɪnz] [ʌnˈʃɛəd] ,

It	**so**	**happened**	**,**	**then**	**,**	**that**	**as**	**between**	**friends**	**no**	**secret**	**remains**	**unshared**	**,**
它	所以	发生	,	然后	,	那	作为	之间	朋友们	不	秘密	遗迹	未共享	,

于是，就像朋友之间一样，没有什么秘密是瞒不住的。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ] ['feɪvər] [aɪ] [ɪnˈdʒɔɪd] [wɪð; wɪθ] [dɑːn] [fɜˈnændoʊ, fɜˈnɑːndoʊ][hæd; həd] [groʊn] ['ɪntuː]

and	**as**	**the**	**favour**	**I**	**enjoyed**	**with**	**Don**	**Fernando**	**had**	**grown**	**into**
和	作为	这	偏爱	我	享受	和	大学教师	费尔南多	有	生长	进入

['frendʃɪp] ,

friendship	**,**
友谊	,

随着我与唐·费尔南多的关系从恩惠发展成了友谊，

[hiː; hi] [meɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [θɔːts] [noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

he	**made**	**all**	**his**	**thoughts**	**known**	**to**	**me**	**,**
他	制成	全部	他的	想法	已知	到	我	,

他把所有想法都告诉我了，

[ænd; ənd][ɪn] [pərˈtɪkjələr] [ə; eɪ] [lʌv] [əˈfer] [wɪtʃ] ['trʌbld] [hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

and	**in**	**particular**	**a**	**love**	**affair**	**which**	**troubled**	**his**	**mind**	**a**	**little**	**.**
和	在	特别的	一个	爱	事务	哪个	麻烦	他的	头脑	一个	小的	.

尤其是一段令他有些心神不宁的恋情。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['diːpli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [gɜːrl] , [ə; eɪ] ['væsl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɜ-z] ,

He	**was**	**deeply**	**in**	**love**	**with**	**a**	**peasant**	**girl**	**,**	**a**	**vassal**	**of**	**his**	**father's**	**,**
他	曾是	深	在	爱	和	一个	农民	女孩	,	一个	附庸	的	他的	父亲的	,

他深深地爱上了一个农家女，她是他父亲的封臣。

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['welθi] ['perənts] , [ænd; ənd][hɜːr'self][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['mɑːdɪst] , [dɪ'skriːt] ,

the	daughter	of	wealthy	parents	,	and	herself	so	beautiful	,	modest	,	discreet	,
这	女儿	的	富裕	父母	,	和	她自己	所以	美丽的	,	谦虚的	,	慎重	,

[ænd; ənd] ['vɜːrtʃuəs] ,

and	virtuous	,
和	有德行的	,

她出身富裕家庭，本人却如此美丽、谦逊、谨慎、贤良。

[ðæt] [noʊ][wʌn] [huː] [nuː] [hɜːr; hər][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ɪn] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz]

that	no	one	who	knew	her	was	able	to	decide	in	which	of	these
那	不	一	WHO	知道	她	曾是	有能力的	到	决定	在	哪个	的	这些

[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][moʊst] ['haɪli] ['gɪftɪd] [ɔːr][moʊst] [ɪk'sɛld] .

respects	she	was	most	highly	gifted	or	most	excelled	.
尊重	她	曾是	最多	高度	天才	或者	最多	表现出色	.

认识她的人都无法判断她在哪方面最有天赋或最出色。

[ðə; ði] [ət'rækʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] ['pez(ə)nt] [reɪzd] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɑːn] [fɝ'nændoʊ, fɝ'nɑːndoʊ]

The	attractions	of	the	fair	peasant	raised	the	passion	of	Don	Fernando
这	景点	的	这	公平的	农民	提高	这	热情	的	大学教师	费尔南多

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ðæt] ,

to	such	a	point	that	,
到	这样的	一个	观点	那	,

这位美丽农妇的魅力激起了唐·费尔南多的激情，以至于……

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][geɪn][hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekt][ænd; ənd] [ˌoʊvər'kʌm] [hɜːr; hər] ['vɜːrtʃuəs] [ˌrɛzə'luːʃənz] ,

in	order	to	gain	his	object	and	overcome	her	virtuous	resolutions	,
在	命令	到	获得	他的	目的	和	克服	她	有德行的	决议	,

为了达到目的并战胜她善良的决心，

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [pledʒ] [hɪz; ɪz][wɜːrd][tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

he	determined	to	pledge	his	word	to	her	to	become	her	husband	,
他	决定	到	保证	他的	单词	到	她	到	变得	她	丈夫	,

他决心向她发誓要成为她的丈夫。

[fɔːr; fər][tuː; tə] [ə'tempt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['eni] ['ʌðər] [wei] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'tempt] [æn; ən] [ɪmˌpɑːsə'bɪlәti] .

for	to	attempt	it	in	any	other	way	was	to	attempt	an	impossibility	.
为了	到	试图	它	在	任何	其他	方式	曾是	到	试图	一个	不可能	.

因为尝试用其他任何方式都等于尝试做一件不可能的事。

[baʊnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][baɪ] ['frendʃɪp] ,

Bound	to	him	as	I	was	by	friendship	,
边界	到	他	作为	我	曾是	经过	友谊	,

我们之间有着深厚的友谊，

[aɪ] [stroʊv] [baɪ][ðə; ði] [best] ['ɑːrgjuːmənts][ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['fɔːrsəbl] [ɪg'zæmpəlz][aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk]

I	strove	by	the	best	arguments	and	the	most	forcible	examples	I	could	think
我	努力	经过	这	最好的	论点	和	这	最多	强制的	示例	我	可以	思考

[ʌv; əv][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ænd; ənd] [dɪ'sweɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːrs] ;

of	to	restrain	and	dissuade	him	from	such	a	course	;
的	到	抑制	和	劝阻	他	从	这样的	一个	课程	;

我竭尽所能，用我能想到的最好的论据和最有力的例子来劝阻他不要这样做；

[bʌt; bət] [pɝ'siːvɪŋ] [aɪ] [prə'duːst] [noʊ] [ɪ'fekt] [aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [duːk] [rɪ'kɑːrdoʊ] ,

but	perceiving	I	produced	no	effect	I	resolved	to	make	the	Duke	Ricardo	,
但	感知	我	生产	不	影响	我	已解决	到	制作	这	公爵	里卡多	,

但见我没有取得任何效果，我决定让里卡多公爵……

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mætər] ; [bʌt; bət] [dɑːn] [fɝ'nændoʊ, fɝ'nɑːndoʊ] , ['biːɪŋ] [ʃɑːrp]

his	father	,	acquainted	with	the	matter	;	but	Don	Fernando	,	being	sharp
他的	父亲	,	熟人	和	这	事情	;	但	大学教师	费尔南多	,	存在	锋利的

- ['wɪtɪd] [ænd; ənd] [ʃruːd] , [fɔː'sɔː] [ænd; ənd] [æprɪ'hend] [ðɪs] ,

-	witted	and	shrewd	,	foresaw	and	apprehended	this	,
-	机智的	和	精明	,	预见	和	被捕	这	,

他的父亲了解此事；但唐·费尔南多机智精明，预见并领会了这一点。

[pɝ'siːvɪŋ] [ðæt] [baɪ][maɪ]['duːti][æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] ['sɜːrvənt][aɪ][wʌz; wəz] [baʊnd] [nɑːt][tuː; tə] [kiːp]

perceiving	that	by	my	duty	as	a	good	servant	I	was	bound	not	to	keep
感知	那	经过	我的	责任	作为	一个	好的	仆人	我	曾是	边界	不是	到	保持

[kən'siːld] [ə; eɪ] [θɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'poʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][maɪ][lɔːrd][ðə; ði] [duːk] ;

concealed	a	thing	so	much	opposed	to	the	honour	of	my	lord	the	duke	;
暗	一个	事物	所以	很多	反对	到	这	荣誉	的	我的	主	这	公爵	;

我意识到，作为一名好仆人，我有义务不隐瞒如此有损公爵大人荣誉的事情；

[ænd; ənd][soʊ] , [tuː; tə] [ˌmɪs'liːd] [ænd; ənd] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] ,

and	so	,	to	mislead	and	deceive	me	,
和	所以	,	到	误导	和	欺骗	我	,

所以，为了误导和欺骗我，

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] ['betər] [wei] [ʌv; əv] [ɪ'feɪsɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði]

he	told	me	he	could	find	no	better	way	of	effacing	from	his	mind	the
他	讲述	我	他	可以	寻找	不	更好的	方式	的	抹除	从	他的	头脑	这

['bjuːti] [ðæt] [soʊ] [en'sleɪvd] [hɪm; ɪm][ðæn; ðən][baɪ] ['æbsəntɪŋ] [hɪm'self] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] ,

beauty	that	so	enslaved	him	than	by	absenting	himself	for	some	months	,
美丽	那	所以	奴隶	他	比	经过	缺席	他自己	为了	一些	几个月	,

他告诉我，他觉得没有什么比离开几个月更能消除他心中对美的迷恋了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [ðə; ði] ['æbsəns] [tuː; tə][biː; bi][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][baɪ]['aʊər; ɑːr]

and	that	he	wished	the	absence	to	be	effected	by	our
和	那	他	希望	这	缺席	到	是	受影响	经过	我们的

['goʊɪŋ] , [bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

going	,	both	of	us	,
去	,	两个都	的	我们	,

他希望我们俩一起离开，以此来代替他的缺席。

[tuː; tə][maɪ] ['fɑːðɝz] [haʊs] ['ʌndər] [ðə; ði] ['priːtens] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [duːk] ,

to	my	father's	house	under	the	pretence	,	which	he	would	make	to	the	duke	,
到	我的	父亲的	房子	在下面	这	虚伪	,	哪个	他	会	制作	到	这	公爵	,

他以拜访公爵为由，前往我父亲的住处。

[ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [bai] [sʌm; səm] [faɪn] ['hɔːrsɪz] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ɪn][maɪ] ['sɪti] ,

of	going	to	see	and	buy	some	fine	horses	that	there	were	in	my	city	,
的	去	到	看	和	买	一些	美好的	马匹	那	那里	是	在	我的	城市	,

去看看并购买我所在城市里的一些好马，

[wɪtʃ] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz][ðə; ði] [best] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

which	produces	the	best	in	the	world	.
哪个	产	这	最好的	在	这	世界	.

它生产世界上最好的产品。

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [soʊ] ,

When	I	heard	him	say	so	,
什么时候	我	听到	他	说	所以	,

当我听到他这么说的时候，

['i:v(ə)n] [ɪf] [hɪz; ɪz][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [soʊ] [gʊd] [ə; eɪ][wʌn][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [heild] [ˌaɪ 'ti:]

even	if	his	resolution	had	not	been	so	good	a	one	I	should	have	hailed	it
甚至	如果	他的	解决	有	不是	到过	所以	好的	一个	一	我	应该	有	赞誉	它

[æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi:əst] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi][ɪ'mædʒɪnd] ,

as	one	of	the	happiest	that	could	be	imagined	,
作为	一	的	这	最快乐	那	可以	是	想象	,

即使他的决定并非那么完美，我也会称赞它是最幸福的决定之一。

['prɑ:mptɪd] [baɪ][maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] ,

prompted	by	my	affection	,
提示	经过	我的	感情	,

出于我的爱意，

['si:ɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [tʃæns] [ænd; ənd] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:fərd] [ˌem 'i:][ʌv; əv] [rɪ'tɜ:rnɪŋ]

seeing	what	a	favourable	chance	and	opportunity	it	offered	me	of	returning
看到	什么	一个	有利	机会	和	机会	它	提供	我	的	返回

[tu:; tə] [si:] [maɪ] - .

to	see	my	Luscinda	.
到	看	我的	-	.

看到这是一个多么难得的机会，让我能够回去见我的卢辛达。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [θɔ:t] [ænd; ənd] [wɪʃ] [aɪ] [kə'mendid] [hɪz; ɪz][aɪ'di:ə][ænd; ənd] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [hɪz; ɪz]

With	this	thought	and	wish	I	commended	his	idea	and	encouraged	his
和	这	想法	和	希望	我	赞扬	他的	主意	和	鼓励	他的

[dɪ'zaɪn] ,

design	,
设计	,

怀着这样的想法和愿望，我赞赏他的想法并鼓励他的设计。

[əd'vaɪzɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][pʊt][ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] , [æz; əz] , [ɪn] [tru:θ]

advising	him	to	put	it	into	execution	as	quickly	as	possible	,	as	,	in	truth
建议	他	到	放	它	进入	执行	作为	迅速地	作为	可能的	,	作为	,	在	真相

,

,
,

建议他尽快执行，因为事实上，

['æbsəns] [prə'du:st] [ɪts] [ɪ'fekt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['di:pli] ['ru:tɪd] ['fi:lɪŋz] .

absence	produced	its	effect	in	spite	of	the	most	deeply	rooted	feelings	.
缺席	生产	它是	影响	在	尽管如此	的	这	最多	深	根	情怀	.

即使是最深切的情感，缺席也依然会产生影响。

[bʌt; bət] , [æz; əz] ['æftərwərdz] ['pɪrd] ,

But	,	as	afterwards	appeared	,
但	,	作为	然后	出现	,

但后来发现，

[wen] [hi:; hi] [sed] [ðɪs] [tu:; tə][ˌem 'i:][hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] [gɜ:rl] ['ʌndər] [ðə; ði]

when	he	said	this	to	me	he	had	already	enjoyed	the	peasant	girl	under	the
什么时候	他	说	这	到	我	他	有	已经	享受	这	农民	女孩	在下面	这

['taɪt(ə)l][ʌv; əv] ['hʌzbənd] ,

title	of	husband	,
标题	的	丈夫	,

他跟我说这话的时候，其实已经以丈夫的身份享用过那个农家姑娘了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [noʊn] [wɪð; wɪθ] ['seɪfti]

and	was	waiting	for	an	opportunity	of	making	it	known	with	safety
和	曾是	等待	为了	一个	机会	的	制作	它	已知	和	安全

[tu:; tə] [hɪm'self] ,

to	himself	,
到	他自己	,

他一直在等待一个既能让自己安全知道这件事，又能表达自己想法的机会。

['biːɪŋ] [ɪn] [dred] [ʌv; əv] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ðə; ði] [duːk] [wʊd] [duː] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ]

being	in	dread	of	what	his	father	the	duke	would	do	when	he	came	to	know
存在	在	恐惧	的	什么	他的	父亲	这	公爵	会	做	什么时候	他	来了	到	知道

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːli] .

of	his	folly	.
的	他的	蠢事	.

他害怕他的父亲，也就是公爵，在得知他的愚蠢行为后会做出什么事来。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [ðen] ,

It	happened	,	then	,
它	发生	,	然后	,

事情就是这样发生的。

[ðæt] [æz; əz][wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [men] [lʌv] [ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['æpɪtaɪt]

that	as	with	young	men	love	is	for	the	most	part	nothing	more	than	appetite
那	作为	和	年轻的	男人	爱	是	为了	这	最多	部分	没有什么	更多的	比	食欲

,

,

,

对于年轻男人来说，爱情在很大程度上只不过是欲望而已。

[wɪtʃ] , [æz; əz][ɪts]['faɪn(ə)l]['ɑːbdʒekt][ɪz] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [kʌmz] [tuː; tə][æn; ən][end][ɑːn] [əb'teɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

which	,	as	its	final	object	is	enjoyment	,	comes	to	an	end	on	obtaining	it	,
哪个	,	作为	它是	最终的	目的	是	享受	,	来	到	一个	结尾	在	获得	它	,

由于其最终目的是享受，因此一旦获得享受，一切也就结束了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [lʌv] [teɪks] [tuː; tə] [flaɪt] ,

and	that	which	seemed	to	be	love	takes	to	flight	,
和	那	哪个	似乎	到	是	爱	需要	到	航班	,

而那看似爱情的东西却飞走了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [pæs] [ðə; ði]['lɪmɪt] [fɪkst] [baɪ] ['neɪtʃər] ,

as	it	cannot	pass	the	limit	fixed	by	nature	,
作为	它	不能	经过	这	限制	固定的	经过	自然	,

因为它无法超越自然界设定的极限。

[wɪtʃ] ['fɪksɪz][noʊ]['lɪmɪt][tuː; tə] [truː] [lʌv] — [wʌt] [aɪ] [miːn] [ɪz] [ðæt] ['æftər] [dɑːn] [fɝ'nændoʊ, fɝ'nɑːndoʊ]

which	fixes	no	limit	to	true	love	—	what	I	mean	is	that	after	Don	Fernando
哪个	修复	不	限制	到	真的	爱	—	什么	我	意思是	是	那	后	大学教师	费尔南多

[hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðɪs] ['pez(ə)nt] [gɜːrl][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [səb'saidid] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['iːgərnəs] [kuːld] ,

had	enjoyed	this	peasant	girl	his	passion	subsided	and	his	eagerness	cooled	,
有	享受	这	农民	女孩	他的	热情	平静下来	和	他的	渴望	冷却	,

真爱没有界限——我的意思是，唐·费尔南多与这位农家姑娘欢愉过后，他的激情就消退了，他的渴望也冷却了。

[ænd; ənd] [ɪf] [æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [feɪnd] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]['æbsənt] [hɪm'self] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kjʊr] [hɪz; ɪz] [lʌv] ,

and	if	at	first	he	feigned	a	wish	to	absent	himself	in	order	to	cure	his	love	,
和	如果	在	第一的	他	假装	一个	希望	到	缺席的	他自己	在	命令	到	治愈	他的	爱	,

如果起初他假装想要离开去疗愈他的爱情，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] [ri'ælәti] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] .

he	was	now	in	reality	anxious	to	go	to	avoid	keeping	his	promise	.
他	曾是	现在	在	现实	焦虑的	到	去	到	避免	保持	他的	承诺	.

他现在其实很想走，是为了逃避履行承诺。

" [ðə; ði] [duːk] [geɪv] [hɪm; ɪm] [pər'mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] ; [wiː; wi]

"	The	duke	gave	him	permission	,	and	ordered	me	to	accompany	him	;	we
"	这	公爵	给予	他	允许	,	和	订购	我	到	陪伴	他	;	我们

[ə'raɪvd] [æt; ət][maɪ] ['sɪti] ,

arrived	at	my	city	,
到达的	在	我的	城市	,

“公爵准许了他，并命令我陪同他；我们到达了我的城市，

[ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [duː] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ræŋk] ; [aɪ] [sɔː] -

and	my	father	gave	him	the	reception	due	to	his	rank	;	I	saw	Luscinda
和	我的	父亲	给予	他	这	接待	到期的	到	他的	秩	;	我	锯	-

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] ,

without	delay	,
没有	延迟	,

父亲因他的身份而给予他隆重接待；我随即见到了卢辛达。

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ded] [ɔːr] ['dedənd] , [maɪ] [lʌv] ['gæðərd] [freʃ] [laɪf] .

and	,	though	it	had	not	been	dead	or	deadened	,	my	love	gathered	fresh	life	.
和	,	尽管	它	有	不是	到过	死的	或者	麻木	,	我的	爱	聚集	新鲜的	生活	.

虽然我的爱并没有死去或消逝，但它却重新焕发了生机。

[tuː; tə][maɪ] ['sɑːroʊ] [aɪ][toʊld][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [dɑːn] [fɜˈnændoʊ, fɜˈnɑːndoʊ] ,

To	my	sorrow	I	told	the	story	of	it	to	Don	Fernando	,
到	我的	悲哀	我	讲述	这	故事	的	它	到	大学教师	费尔南多	,

令我感到遗憾的是，我把这件事告诉了唐·费尔南多。

[fɔːr; fər][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ɪn]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['frendʃɪp] [hiː; hi] [bɔːr] [ˌem 'iː][aɪ][wʌz; wəz] [baʊnd]

for	I	thought	that	in	virtue	of	the	great	friendship	he	bore	me	I	was	bound
为了	我	想法	那	在	美德	的	这	伟大的	友谊	他	钻孔	我	我	曾是	边界

[tuː; tə] [kən'siːl] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

to	conceal	nothing	from	him	.
到	隐藏	没有什么	从	他	.

因为我认为，鉴于他对我怀有深厚的友谊，我有义务对他毫无隐瞒。

[aɪ] [ɪk'stəʊld] [hɜːr; hər] ['bjuːti] , [hɜːr; hər] ['geɪəti] , [hɜːr; hər] [wɪt] , [soʊ] ['wɔːrmli] ,

I	extolled	her	beauty	,	her	gaiety	,	her	wit	,	so	warmly	,
我	赞扬	她	美丽	,	她	欢乐	,	她	有	,	所以	热情地	,

我热情地赞美了她的美貌、快乐和机智。

[ðæt] [maɪ] ['preɪzɪz] [ɪk'saɪtɪd] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['dæmzl] [ə'dɔrnd] [baɪ] [sʌtʃ]

that	my	praises	excited	in	him	a	desire	to	see	a	damsel	adorned	by	such
那	我的	赞扬	兴奋的	在	他	一个	欲望	到	看	一个	闺女	装饰	经过	这样的

[ət'rækʃnz] .

attractions	.
景点	.

我的赞美激起了他想要见见拥有如此迷人容颜的少女的渴望。

[tuː; tə][maɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [aɪ] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

To	my	misfortune	I	yielded	to	it	,
到	我的	不幸	我	产生	到	它	,

不幸的是，我屈服了。

['ʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌn] [naɪt] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['teɪpər][æt; ət][ə; eɪ] ['wɪndoʊ]

showing	her	to	him	one	night	by	the	light	of	a	taper	at	a	window
显示	她	到	他	一	夜晚	经过	这	光	的	一个	锥形	在	一个	窗户

[wer] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] .

where	we	used	to	talk	to	one	another	.
在哪里	我们	用过的	到	讲话	到	一	其他	.

一天晚上，我借着我们以前常聊天的那扇窗户里的蜡烛光，把她介绍给他。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər] [ˈdresɪŋ] - [gaʊn] ,

As	she	appeared	to	him	in	her	dressing	-	gown	,
作为	她	出现	到	他	在	她	敷料	-	袍	,

她穿着睡袍出现在他面前时，

[ʃiː; ʃi] [droʊv] [ɔːl][ðə; ði] [ˈbjuːtiːz] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ʌnˈtɪl] [ðen] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] ;

she	drove	all	the	beauties	he	had	seen	until	then	out	of	his	recollection	;
她	驾驶	全部	这	美女	他	有	已见	直到	然后	出去	的	他的	回忆	;

她让他把之前见过的所有美女都忘得一干二净；

[spiːtʃ] [feɪld] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [hed] [tɜːrnd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [spel] - [baʊnd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end]

speech	failed	him	,	his	head	turned	,	he	was	spell	-	bound	,	and	in	the	end
演讲	失败的	他	,	他的	头	转向	,	他	曾是	拼写	-	边界	,	和	在	这	结尾

[lʌv] - [ˈsmɪtn] ,

love	-	smitten	,
爱	-	迷恋	,

他哑口无言，转过头去，被迷住了，最终坠入了爱河。

[æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][maɪ] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] ;

as	you	will	see	in	the	course	of	the	story	of	my	misfortune	;
作为	你	将要	看	在	这	课程	的	这	故事	的	我的	不幸	;

正如你将在我讲述的不幸遭遇中看到的那样；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪnˈfleɪm] [stɪl] [ˈfɜːrðər] [hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hɪd][frʌm; frəm][ˌem ˈiː][ænd; ənd]

and	to	inflame	still	further	his	passion	,	which	he	hid	from	me	and
和	到	发炎	仍然	更远	他的	热情	,	哪个	他	隐藏	从	我	和

[rɪˈviːld] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] [əˈloʊn] ,

revealed	to	Heaven	alone	,
揭晓	到	天堂	独自的	,

为了进一步激起他那份对我隐瞒、只向上帝透露的激情，

[ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [ˈhæpənd] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv][hɜːrz] [enˈtriːtɪŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə]

it	so	happened	that	one	day	he	found	a	note	of	hers	entreating	me	to
它	所以	发生	那	一	天	他	成立	一个	笔记	的	她的	恳求	我	到

[dɪˈmænd] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ɪn] [ˈmærɪdʒ] ,

demand	her	of	her	father	in	marriage	,
要求	她	的	她	父亲	在	婚姻	,

有一天，他偶然发现了一张她的字条，恳求我向她父亲提亲。

[soʊ] [ˈdelɪkət] , [soʊ] [ˈmɑːdɪst] , [ænd; ənd][soʊ] [ˈtendər] ,

so	delicate	,	so	modest	,	and	so	tender	,
所以	精美的	,	所以	谦虚的	,	和	所以	投标	,

如此精致，如此朴素，如此温柔，

[ðæt] [ɑːn] [ˈriːdɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [ɪn] - [əˈloʊn] [wɜːr; wər] [kəmˈbaɪnd] [ɔːl][ðə; ði]

that	on	reading	it	he	told	me	that	in	Luscinda	alone	were	combined	all	the
那	在	阅读	它	他	讲述	我	那	在	-	独自的	是	合并	全部	这

[tʃɑːrmz] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] [ænd; ənd] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ðæt] [wɜːr; wər] [dɪˈstrɪbjuːtɪd] [əˈmʌŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈʌðər]

charms	of	beauty	and	understanding	that	were	distributed	among	all	the	other
魅力	的	美丽	和	理解	那	是	分布式	之中	全部	这	其他

[ˈwɪmɪn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

women	in	the	world	.
女性	在	这	世界	.

他读完后告诉我，只有卢辛达一人兼具了世界上所有其他女性所不具备的美貌和智慧。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [ænd; ənd][aɪ] [oʊn] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] ,

It	is	true	,	and	I	own	it	now	,
它	是	真的	,	和	我	自己的	它	现在	,

这是真的，我现在承认了。

[ðæt] [ðoʊ] [aɪ] [nuː] [wʌt] [gʊd] [kɔːz] [dɑːn] [fɜˈnændoʊ, fɜˈnɑːndoʊ][hæd; həd][tuː; tə] [preɪz]

that	though	I	knew	what	good	cause	Don	Fernando	had	to	praise
那	尽管	我	知道	什么	好的	原因	大学教师	费尔南多	有	到	称赞

-

Luscinda	,
-	,

虽然我知道唐·费尔南多赞扬卢辛达的理由非常充分，

[ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] [ˌem ˈiː] [ʌnˈiːzinis] [tuː; tə] [hɪr] [ðiːz] [ˈpreɪzɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd][aɪ][bɪˈgæn]

it	gave	me	uneasiness	to	hear	these	praises	from	his	mouth	,	and	I	began
它	给予	我	不安	到	听到	这些	赞扬	从	他的	嘴	,	和	我	开始

[tuː; tə] [fɪr] ,

to	fear	,
到	害怕	,

听到他口中说出这些赞美之词，我感到不安，我开始害怕。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [fiːl] [dɪsˈtrʌst] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

and	with	reason	to	feel	distrust	of	him	,
和	和	原因	到	感觉	怀疑	的	他	,

而且有理由对他感到不信任，

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈmoʊmənt] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈredi] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] - ,

for	there	was	no	moment	when	he	was	not	ready	to	talk	of	Luscinda	,
为了	那里	曾是	不	片刻	什么时候	他	曾是	不是	准备好	到	讲话	的	-	,

因为他无时无刻不在谈论卢辛达。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [stɑːrt][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [hɪmˈself] ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi] ['drægd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]

and	he	would	start	the	subject	himself	even	though	he	dragged	it	in
和	他	会	开始	这	主题	他自己	甚至	尽管	他	拖拽	它	在

[ʌnˈsiːznəbli] ,

unseasonably	,
反常地	,

即使他提出这个话题的时机很不合时宜，他也会主动提起它。

[ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [ðæt] [əˈraʊzd] [ɪn][ˌem 'iː][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] ;

a	circumstance	that	aroused	in	me	a	certain	amount	of	jealousy	;
一个	环境	那	被唤醒	在	我	一个	肯定	数量	的	妒忌	;

这件事让我产生了一丝嫉妒之情；

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [fɪrd] ['eni] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːnstənsi] [ɔːr] [feɪθ] [ʌv; əv] - ;

not	that	I	feared	any	change	in	the	constancy	or	faith	of	Luscinda	;
不是	那	我	害怕	任何	改变	在	这	恒常	或者	信仰	的	-	;

并非我担心卢辛达的忠诚或信仰会有任何改变；

[bʌt; bət] [stɪl] [maɪ] [feɪt] [led] [ˌem 'iː][tuː; tə] [fɔːrˈboʊd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [əˈʃʊrd] [ˌem 'iː] [əˈgenst] .

but	still	my	fate	led	me	to	forebode	what	she	assured	me	against	.
但	仍然	我的	命运	引领	我	到	预示	什么	她	保证	我	反对	.

但我的命运仍然让我预感到她曾向我保证不会发生的事情。

[dɑːn] [fɜˈnændoʊ, fɜˈnɑːndoʊ] [kənˈtraɪvd] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['letərz] [aɪ] [sent] [tuː; tə] -

Don	Fernando	contrived	always	to	read	the	letters	I	sent	to	Luscinda
大学教师	费尔南多	人为的	总是	到	读	这	信件	我	发送	到	-

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ænsər] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

and	her	answers	to	me	,
和	她	答案	到	我	,

唐·费尔南多总是想方设法阅读我寄给卢辛达的信件以及她给我的回信。

['ʌndər] [ðə; ði] ['priːtens] [ðæt] [hiː; hi] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði][wɪt][ænd; ənd] [sens] [ʌv; əv][bəuθ] .

under	the	pretence	that	he	enjoyed	the	wit	and	sense	of	both	.
在下面	这	虚伪	那	他	享受	这	有	和	感觉	的	两个都	.

他假装很欣赏两人的机智和幽默。

[ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] , [ðen] , [ðæt] - ['hævɪŋ] ['bɛgd] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri]

It	so	happened	,	then	,	that	Luscinda	having	begged	of	me	a	book	of	chivalry
它	所以	发生	,	然后	,	那	-	拥有	乞求	的	我	一个	书	的	骑士精神

[tuː; tə] [riːd] ,

to	read	,
到	读	,

于是，卢辛达恳求我给她一本骑士故事书读一读，

[wʌn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] , ['æmədis][ʌv; əv] [gɔːl] -

one	that	she	was	very	fond	of	,	Amadis	of	Gaul	-
一	那	她	曾是	非常	喜爱	的	,	阿马迪斯	的	高卢	-

她非常喜欢的一位，高卢的阿马迪斯——

" [dɑːn] ['kwiksət] [noʊ] ['suːnər] [hɜːrd] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] ['menʃ(ə)nd] , [ðæn; ðən][hiː; hi] [sed] :

"	Don	Quixote	no	sooner	heard	a	book	of	chivalry	mentioned	,	than	he	said	:
"	大学教师	堂吉诃德	不	很快	听到	一个	书	的	骑士精神	提及	,	比	他	说	:

堂吉诃德一听到有人提起骑士故事，就说道：

" [hæd; həd][jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [toʊld][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['stɔːri] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdi]

"	Had	your	worship	told	me	at	the	beginning	of	your	story	that	the	Lady
"	有	你的	崇拜	讲述	我	在	这	开始	的	你的	故事	那	这	女士

- [wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] [bʊks] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] ,

Luscinda	was	fond	of	books	of	chivalry	,
-	曾是	喜爱	的	图书	的	骑士精神	,

“如果阁下在故事开头就告诉我，卢辛达夫人喜欢骑士故事，那该多好啊。”

[noʊ] ['ʌðər] [lɔː'deɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['rekwɪzɪt] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ðə; ði] [suːˌpɪri'ɔːrəti]

no	other	laudation	would	have	been	requisite	to	impress	upon	me	the	superiority
不	其他	赞美	会	有	到过	必需品	到	令人印象深刻	之上	我	这	优势

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,

of	her	understanding	,
的	她	理解	,

无需其他赞美之词，我便已深切感受到她卓越的理解力。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eksələns] [juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] [hæd; həd][ə; eɪ] [teɪst]

for	it	could	not	have	been	of	the	excellence	you	describe	had	a	taste
为了	它	可以	不是	有	到过	的	这	卓越	你	描述	有	一个	品尝

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['riːdɪŋ] [bɪn] ['wɑːntɪŋ] ;

for	such	delightful	reading	been	wanting	;
为了	这样的	愉快	阅读	到过	想要	;

因为它不可能像你所描述的那样优秀，因为我缺乏对这种令人愉悦的阅读体验；

[soʊ] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'sɜːrnd] , [juː; jʊ] [niːd] [weɪst] [noʊ] [mɔːr] [wɜːrdz][ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ]

so	,	as	far	as	I	am	concerned	,	you	need	waste	no	more	words	in	describing
所以	,	作为	远的	作为	我	是	担心的	,	你	需要	浪费	不	更多的	字	在	描述

[hɜːr; hər] ['bjuːti] ,

her	beauty	,
她	美丽	,

所以，在我看来，你无需再浪费任何语言来形容她的美貌了。

[wɜːrθ] , [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] ; [fɔːr; fər] , [ɑːn] ['mɪrli] ['hɪrɪŋ] [wʌt] [hɜːr; hər] [teɪst] [wʌz; wəz] ,

worth	,	and	intelligence	;	for	,	on	merely	hearing	what	her	taste	was	,
值得	,	和	智力	;	为了	,	在	仅仅	听力	什么	她	品尝	曾是	,

价值和智慧；因为，仅仅听说她的喜好，

[aɪ] [dɪ'kler] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [ɪn'telɪdʒənt] ['wʊmən] [ɪn]

I	declare	her	to	be	the	most	beautiful	and	the	most	intelligent	woman	in
我	宣布	她	到	是	这	最多	美丽的	和	这	最多	聪明的	女士	在

[ðə; ði] [wɜːrld] ;

the	world	;
这	世界	;

我宣布她是世界上最美丽、最聪明的女人；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [hæd; həd] , [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ]['æmədis][ʌv; əv] [gɔːl] ,

and	I	wish	your	worship	had	,	along	with	Amadis	of	Gaul	,
和	我	希望	你的	崇拜	有	,	沿着	和	阿马迪斯	的	高卢	,

我希望你们的崇拜，能像高卢的阿马迪斯一样，

[sent] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['wɜːrði] [dɑːn] [ruːgəl] [ʌv; əv] [griːs] ,

sent	her	the	worthy	Don	Rugel	of	Greece	,
发送	她	这	值得	大学教师	鲁格尔	的	希腊	,

她被派去见了值得尊敬的希腊人唐·鲁格尔。

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['leɪdi] - [wʊd] ['greɪtli] ['relɪʃ] - [ænd; ənd] ,

for	I	know	the	Lady	Luscinda	would	greatly	relish	Daraida	and	Garaya	,
为了	我	知道	这	女士	-	会	非常	尽情享用	-	和	加拉亚	,

因为我知道卢辛达夫人一定会非常喜欢达拉伊达和加拉亚。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃruːd] ['seɪɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃepərd] - , [ænd; ənd][ðə; ði]['ædmərəb(ə)l] [vəːsiz]

and	the	shrewd	sayings	of	the	shepherd	Darinel	,	and	the	admirable	verses
和	这	精明	谚语	的	这	牧羊人	-	,	和	这	令人钦佩的	诗句

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][bjuː'kɑːlɪk] ,

of	his	bucolics	,
的	他的	田园诗	,

还有牧羊人达里内尔的精辟格言，以及他田园诗中令人赞叹的诗句，

[sʌŋ] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [baɪ][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['spraɪtlinəs] , [wɪt] , [ænd; ənd] [iːz] ;

sung	and	delivered	by	him	with	such	sprightliness	,	wit	,	and	ease	;
唱	和	发表	经过	他	和	这样的	活泼	,	有	,	和	舒适	;

他演唱和演绎得如此轻快、诙谐、轻松；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [taɪm] [meɪ] [kʌm] [wen] [ðɪs] [ə'mɪʃ(ə)n] [kæn; kən][biː; bi] ['remidid] ,

but	a	time	may	come	when	this	omission	can	be	remedied	,
但	一个	时间	可能	来	什么时候	这	省略	能	是	已补救	,

但或许将来有一天，这种疏漏是可以弥补的。

[ænd; ənd][tuː; tə]['rektɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ɪz] ['niːdɪd] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [tuː; tə][biː; bi]

and	to	rectify	it	nothing	more	is	needed	than	for	your	worship	to	be
和	到	纠正	它	没有什么	更多的	是	需要	比	为了	你的	崇拜	到	是

[soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] ['vɪlɪdʒ] ,

so	good	as	to	come	with	me	to	my	village	,
所以	好的	作为	到	来	和	我	到	我的	村庄	,

要解决这个问题，只需要您大人与我一同前往我的村庄即可。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] ['hʌndrəd] [bʊks] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði]

for	there	I	can	give	you	more	than	three	hundred	books	which	are	the
为了	那里	我	能	给	你	更多的	比	三	百	图书	哪个	是	这

[dɪ'laɪt] [ʌv; əv][maɪ][soʊl][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ;

delight	of	my	soul	and	the	entertainment	of	my	life	;
喜	的	我的	灵魂	和	这	娱乐	的	我的	生活	;

因为在那里我可以给你三百多本书，它们是我心灵的慰藉，是我生活的乐趣；

— [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][gɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [naʊ] ,

—	though	it	occurs	to	me	that	I	have	not	got	one	of	them	now	,
—	尽管	它	发生	到	我	那	我	有	不是	得到	一	的	他们	现在	,

——虽然我突然意识到我现在一个也没有，

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [spaɪt] [ʌv; əv] ['wɪkɪd] [ænd; ənd] ['enviəs] [ɪn'tʃɑːntə, en-] ;

thanks	to	the	spite	of	wicked	and	envious	enchanters	;
谢谢	到	这	尽管如此	的	邪恶	和	羡慕	魔法师	;

多亏了邪恶嫉妒的巫师们的恶意；

— [bʌt; bət]['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['broʊkən][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [wiː; wi] [meɪd] [nɑːt][tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt]

—	but	pardon	me	for	having	broken	the	promise	we	made	not	to	interrupt
—	但	赦免	我	为了	拥有	破碎的	这	承诺	我们	制成	不是	到	打断

[jʊr; jər] ['dɪskɔːrs] ;

your	discourse	;
你的	话语	;

——但请原谅我违背了我们不打断您讲话的承诺；

[fɔːr; fər] [wen] [aɪ] [hɪr] ['ʃɪvəlri] [ɔːr] [naɪts] - ['erənt] ['menʃ(ə)nd] ,

for	when	I	hear	chivalry	or	knights	-	errant	mentioned	,
为了	什么时候	我	听到	骑士精神	或者	骑士	-	错误的	提及	,

每当我听到有人提到骑士精神或游侠骑士时，

[aɪ][kæn; kən][noʊ] [mɔːr] [help] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ðæn; ðən][ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [kæn; kən]

I	can	no	more	help	talking	about	them	than	the	rays	of	the	sun	can
我	能	不	更多的	帮助	说	关于	他们	比	这	射线	的	这	太阳	能

[help] ['gɪvɪŋ] [hiːt] ,

help	giving	heat	,
帮助	给予	热	,

我无法抑制对它们的谈论，就像阳光无法抑制地带来热量一样。

[ɔːr] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ['mɔɪstʃər] ; ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , ['ðerfɔːr] , [ænd; ənd] [proʊ'siːd] ,

or	those	of	the	moon	moisture	;	pardon	me	,	therefore	,	and	proceed	,
或者	那些	的	这	月亮	水分	;	赦免	我	,	所以	,	和	继续	,

或者说是月亮上的水汽；因此，请原谅我，请继续。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [naʊ] .

for	that	is	more	to	the	purpose	now	.
为了	那	是	更多的	到	这	目的	现在	.

因为这更符合现在的目的。

" [waɪl] [dɑːn] ['kwiksət] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ðɪs] , [kɑːr'dɛniːoʊ] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [fɔːl] [ə'pɑːn]

"	While	Don	Quixote	was	saying	this	,	Cardenio	allowed	his	head	to	fall	upon
"	尽管	大学教师	堂吉诃德	曾是	说	这	,	卡德尼奥	允许	他的	头	到	落下	之上

[hɪz; ɪz] [brest] ,

his	breast	,
他的	胸部	,

“唐吉诃德说着这番话的时候，卡德尼奥把头埋进了胸膛里。”

[ænd; ənd] [siːmd] [plʌndʒd] [ɪn] [diːp] [θɔːt] ;

and	seemed	plunged	in	deep	thought	;
和	似乎	暴跌	在	深的	想法	;

他似乎陷入了沉思；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [twaɪs] [dɑːn] ['kwiksət] [beɪd] [hɪm; ɪm][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['stɔːri] ,

and	though	twice	Don	Quixote	bade	him	go	on	with	his	story	,
和	尽管	两次	大学教师	堂吉诃德	巴德	他	去	在	和	他的	故事	,

尽管堂吉诃德两次让他继续讲故事，

[hiː; hi] ['niːðər] [lʊkt] [ʌp][nɔːr] ['ʌtəd] [ə; eɪ][wɜːrd][ɪn][rɪ'plaɪ] ;

he	neither	looked	up	nor	uttered	a	word	in	reply	;
他	两者都不	看起来	向上	也不	说出	一个	单词	在	回复	;

他既没有抬头，也没有开口回答；

[bʌt; bət]['æftər][sʌm; səm][taɪm] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [sed] , " [aɪ] ['kænɑːt] [get] [rɪd] [ʌv; əv]

but	after	some	time	he	raised	his	head	and	said	,	"	I	cannot	get	rid	of
但	后	一些	时间	他	提高	他的	头	和	说	,	"	我	不能	得到	摆脱	的

[ðə; ði][aɪ'diːə] ,

the	idea	,
这	主意	,

但过了一会儿，他抬起头说：“我无法摆脱这个想法。”

[nɔːr] [wɪl] ['eniwʌn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [rɪ'muːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

nor	**will**	**anyone**	**in**	**the**	**world**	**remove**	**it**	**,**
也不	将要	任何人	在	这	世界	消除	它	,

世界上没有人会把它移除。

[ɔːr] [meɪk] [ˌem 'iː] [θɪŋk] ['ʌðərwaɪz] — [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['blɑːkhed] [huː] [wʊd] [hoʊld]

or	**make**	**me**	**think**	**otherwise**	**—**	**and**	**he**	**would**	**be**	**a**	**blockhead**	**who**	**would**	**hold**
或者	制作	我	思考	否则	—	和	他	会	是	一个	傻瓜	WHO	会	抓住

[ɔːr] [bɪ'liːv] ['eniθɪŋ] [els] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðæt] ['ærənt] [neɪv] ['mæstər] - [meɪd] [friː] [wɪð; wɪθ]

or	**believe**	**anything**	**else**	**than**	**that**	**that**	**arrant**	**knave**	**Master**	**Elisabad**	**made**	**free**	**with**
或者	相信	任何事物	别的	比	那	那	绝对的	恶棍	掌握	-	制成	自由的	和

[kwiːn] - . "

Queen	**Madasima**	**.**	**"**
女王	-	.	"

或者让我产生相反的想法——如果他不相信或持有任何其他观点，那他就是个傻瓜，因为他认为那个无耻的恶棍伊丽莎白大师与玛达西玛女王私通了。”

" [ðæt] [ɪz][nɑːt] [truː] , [baɪ][ɔːl] [ðæts] [gʊd] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] [ɪn] [haɪ] [ræθ] ,

"	**That**	**is**	**not**	**true**	**,**	**by**	**all**	**that's**	**good**	**,**	**"**	**said**	**Don**	**Quixote**	**in**	**high**	**wrath**	**,**
"	那	是	不是	真的	,	经过	全部	那就是	好的	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	在	高的	愤怒	,

“这根本不是真的，天哪！”唐吉诃德怒不可遏地说。

['tɜːrnɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm]['æŋgrəli] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [weɪ] [wʌz; wəz] ; " [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [greɪt]

turning	**upon**	**him**	**angrily**	**,**	**as**	**his**	**way**	**was**	**;**	**"**	**and**	**it**	**is**	**a**	**very**	**great**
转弯	之上	他	愤怒地	,	作为	他的	方式	曾是	;	"	和	它	是	一个	非常	伟大的

['slændər] ,

slander	**,**
诽谤	,

他像往常一样愤怒地转身攻击他；“这是极大的诽谤，

[ɔːr] ['ræðər] ['vɪləni] .

or	**rather**	**villainy**	**.**
或者	相当	邪恶	.

或者更确切地说，是罪恶行径。

[kwiːn] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ɪ'lʌstriəs] ['leɪdi] ,

Queen	**Madasima**	**was**	**a**	**very**	**illustrious**	**lady**	**,**
女王	-	曾是	一个	非常	杰出	女士	,

玛达西玛女王是一位非常杰出的女性，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [soʊ][ɪg'zɔːltɪd][ə; eɪ] ['prɪnses] [wʊd] [hæv; həv]

and	**it**	**is**	**not**	**to**	**be**	**supposed**	**that**	**so**	**exalted**	**a**	**princess**	**would**	**have**
和	它	是	不是	到	是	据称	那	所以	崇高	一个	公主	会	有

[meɪd] [friː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwæk] ;

made	**free**	**with**	**a**	**quack**	**;**
制成	自由的	和	一个	嘎嘎	;

不能想象，如此尊贵的公主会轻易和一个庸医为伍；

[ænd; ənd] [huː'evər] [mein'teinz] [ðə; ði] ['kɑːntreri] [laɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['skaʊndrəl] ,

and	**whoever**	**maintains**	**the**	**contrary**	**lies**	**like**	**a**	**great**	**scoundrel**	**,**
和	谁	保持	这	相反	谎言	喜欢	一个	伟大的	恶棍	,

凡持相反观点者，都是撒谎成性、卑鄙无耻之徒。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɑːn] [fʊt] [ɔːr][ɑːn] ['hɔːrsbæk] ,

and	**I**	**will**	**give**	**him**	**to**	**know**	**it**	**,**	**on**	**foot**	**or**	**on**	**horseback**	**,**
和	我	将要	给	他	到	知道	它	,	在	脚	或者	在	马背	,

我必让他知道，无论步行还是骑马。

[ɑːrmd] [ɔːr] [ˌʌn'ɑːrmd] , [baɪ] [naɪt] [ɔːr][baɪ] [deɪ] , [ɔːr][æz; əz][hiː; hi] [laɪks] [best] .

armed	**or**	**unarmed**	**,**	**by**	**night**	**or**	**by**	**day**	**,**	**or**	**as**	**he**	**likes**	**best**	**.**
武装	或者	徒手	,	经过	夜晚	或者	经过	天	,	或者	作为	他	点赞	最好的	.

无论是否携带武器，无论白天还是夜晚，或者随他喜欢。

" [kɑːr'dɛniːoʊ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['stedəli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][mæd][fɪt] ['hævɪŋ] [naʊ] [kʌm]

"	Cardenio	was	looking	at	him	steadily	,	and	his	mad	fit	having	now	come
"	卡德尼奥	曾是	寻找	在	他	稳步	,	和	他的	疯狂的	合身	拥有	现在	来

[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

upon	him	,
之上	他	,

卡德尼奥一直盯着他，此时，他的疯狂已经发作了。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['stɔːri] ,

he	had	no	disposition	to	go	on	with	his	story	,
他	有	不	处置	到	去	在	和	他的	故事	,

他没有继续讲他故事的意愿。

[nɔːr] [wʊd] [dɑːn] ['kwiksət] [hæv; həv] ['lisnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

nor	would	Don	Quixote	have	listened	to	it	,
也不	会	大学教师	堂吉诃德	有	听着	到	它	,

唐吉诃德也不会听的。

[soʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ə'baʊt] - [dɪs'gʌstɪd] [hɪm; ɪm] .

so	much	had	what	he	had	heard	about	Madasima	disgusted	him	.
所以	很多	有	什么	他	有	听到	关于	-	厌恶	他	.

他听到的关于马达西玛的种种事迹令他感到厌恶。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,

Strange	to	say	,
奇怪的	到	说	,

说来奇怪，

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp][fɔːr; fər][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ɪn] ['ɜːrnɪst] [hɪz; ɪz]['verɪtəb(ə)l][bɔːrn]['leɪdi] ;

he	stood	up	for	her	as	if	she	were	in	earnest	his	veritable	born	lady	;
他	站立	向上	为了	她	作为	如果	她	是	在	认真	他的	真正的	出生	女士	;

他挺身而出维护她，就好像她是他真正的亲家一样；

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pæs] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [ʌn'hoʊli] [bʊks] [brɔːt] [hɪm; ɪm] .

to	such	a	pass	had	his	unholy	books	brought	him	.
到	这样的	一个	经过	有	他的	不圣洁的	图书	带来	他	.

是他那些邪恶的书籍把他带到了这样的境地。

[kɑːr'dɛniːoʊ] , [ðen] , ['biːɪŋ] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [naʊ] [mæd] , [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪm'self] ['gɪv(ə)n][ðə; ðiː]

Cardenio	,	then	,	being	,	as	I	said	,	now	mad	,	when	he	heard	himself	given	the
卡德尼奥	,	然后	,	存在	,	作为	我	说	,	现在	疯狂的	,	什么时候	他	听到	他自己	给定	这

[laɪ] ,

lie	,
说谎	,

正如我所说，卡德尼奥听到自己被骗后，已经怒不可遏。

[ænd; ənd] [kɔːld] [ə; eɪ] ['skaʊndrəl] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ɪn'sʌltɪŋ] [neɪmz] , [nɑːt] ['reliʃ] [ðə; ðiː][dʒest] ,

and	called	a	scoundrel	and	other	insulting	names	,	not	relishing	the	jest	,
和	称为	一个	恶棍	和	其他	侮辱	姓名	,	不是	享受	这	笑话	,

并骂他是无赖，还用其他侮辱性的词语称呼他，一点也不觉得好笑。

[snætʃt] [ʌp] [ə; eɪ] [stoʊn] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,

snatched	up	a	stone	that	he	found	near	him	,
抢夺	向上	一个	石头	那	他	成立	靠近	他	,

他捡起身边的一块石头，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'lɪvərd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bloʊ] [ɑːn] [dɑːn] [kɪ'hoʊtiz] [brest] [ðæt] [hiː; hi] [leɪd]

and	with	it	delivered	such	a	blow	on	Don	Quixote's	breast	that	he	laid
和	和	它	发表	这样的	一个	吹	在	大学教师	堂吉诃德的	胸部	那	他	铺设

[hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] .

him	on	his	back	.
他	在	他的	后退	.

这一击重重地击中了唐吉诃德的胸口，把他打倒在地。

['sɑːnkoʊ]['pænzə] , ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz]['mæstər] ['triːtɪd] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] , [ə'tækt] [ðə; ði]['mædmən] [wɪð; wɪθ]

Sancho	Panza	,	seeing	his	master	treated	in	this	fashion	,	attacked	the	madman	with
桑乔	潘扎	,	看到	他的	掌握	治疗	在	这	时尚	,	遭到攻击	这	狂人	和

[hɪz; ɪz] [kloʊzd] [fɪst] ;

his	closed	fist	;
他的	关闭	拳头	;

桑丘·潘萨看到主人受到这样的对待，便用紧握的拳头攻击了疯子；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['rægɪd] [wʌn] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bloʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

but	the	Ragged	One	received	him	in	such	a	way	that	with	a	blow	of	his
但	这	破烂不堪	一	已收到	他	在	这样的	一个	方式	那	和	一个	吹	的	他的

[fɪst] [hiː; hi] [stretʃt] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

fist	he	stretched	him	at	his	feet	,
拳头	他	拉伸	他	在	他的	脚	,

但那衣衫褴褛的人却用拳头把他打倒在地，

[ænd; ənd] [ðen] ['maʊntɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [krʌʃt] [hɪz; ɪz][rɪbz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ; [ðə; ði]

and	then	mounting	upon	him	crushed	his	ribs	to	his	own	satisfaction	;	the
和	然后	安装	之上	他	碎	他的	肋骨	到	他的	自己的	满意	;	这

['goʊthɜːrd] ,

goatherd	,
牧羊人	,

然后他骑到牧羊人身上，残忍地捏碎了他的肋骨，以此来满足自己的欲望。

[huː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] , [ʃerd] [ðə; ði] [seɪm] [feɪt] ;

who	came	to	the	rescue	,	shared	the	same	fate	;
WHO	来了	到	这	救援	,	共享	这	相同的	命运	;

前来救援的人，也遭遇了同样的命运；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['biːtn] [ænd; ənd] ['pʌməld] [ðem; ðəm][ɔːl][hiː; hi] [left] [ðem; ðəm][ænd; ənd]['kwaɪətli]

and	having	beaten	and	pummelled	them	all	he	left	them	and	quietly
和	拥有	被打败	和	猛击	他们	全部	他	左边	他们	和	悄悄

[wɪð'druː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

withdrew	to	his	hiding	-	place	on	the	mountain	.
退出	到	他的	隐藏	-	地方	在	这	山	.

他把他们全部打得落花流水，然后离开他们，悄悄地退回到山上的藏身之处。

['sɑːnkoʊ] [roʊz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][reɪdʒ][hiː; hi] [felt] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [soʊ] [bɪ'leɪbər]

Sancho	rose	,	and	with	the	rage	he	felt	at	finding	himself	so	belaboured
桑乔	玫瑰	,	和	和	这	愤怒	他	毛毡	在	寻找	他自己	所以	费力地

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

without	deserving	it	,
没有	值得	它	,

桑乔站了起来，心中充满愤怒，因为他觉得自己不该遭受如此重罚。

[ræn][tuː; tə] [teɪk] ['vendʒəns] [ɑːn][ðə; ði] ['goʊthɜːrd] ,

ran	to	take	vengeance	on	the	goatherd	,
跑	到	拿	复仇	在	这	牧羊人	,

他跑去向牧羊人报仇，

[ə'kjuːzɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][nɑːt] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] ['wɔːrnɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][æt; ət] [taɪmz] ['teɪkən]

accusing	him	of	not	giving	them	warning	that	this	man	was	at	times	taken
指控	他	的	不是	给予	他们	警告	那	这	男人	曾是	在	时代	已采取

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæd][fɪt] ,

with	a	mad	fit	,
和	一个	疯狂的	合身	,

指责他没有事先警告他们，这个人有时会发疯。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɑːn][ðer; ðər] [gɑːrd] [tuː; tə] [prə'tekt]

for	if	they	had	known	it	they	would	have	been	on	their	guard	to	protect
为了	如果	他们	有	已知	它	他们	会	有	到过	在	他们的	警卫	到	保护

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

如果他们知道这一点，他们就会提高警惕保护自己。

[ðə; ðɪ] ['goʊthɜːrd] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [soʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd]

The	goatherd	replied	that	he	had	said	so	,	and	that	if	he	had	not	heard
这	牧羊人	回复	那	他	有	说	所以	,	和	那	如果	他	有	不是	听到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

牧羊人回答说他确实说过这话，如果他没听到的话，

[ðæt] [wʌz; wəz][noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

that	was	no	fault	of	his	.
那	曾是	不	过错	的	他的	.

那不是他的错。

['sɑːnkoʊ] [ri'tɔːtid] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['goʊthɜːrd] [rɪ'dʒɔɪnd] ,

Sancho	retorted	,	and	the	goatherd	rejoined	,
桑乔	反驳	,	和	这	牧羊人	重新加入	,

桑丘反驳道，牧羊人也附和道：

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˌɔːltər'keɪʃ(ə)n] ['endɪd] [ɪn][ðer; ðər] ['siːzɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [baɪ][ðə; ðɪ] [bɪrd] ,

and	the	altercation	ended	in	their	seizing	each	other	by	the	beard	,
和	这	争吵	结束	在	他们的	抓住	每个	其他	经过	这	胡须	,

争执最终以两人互相揪住对方的胡子而告终。

[ænd; ənd][eks'tʃeindʒiŋ] [sʌtʃ] ['fɪstɪkʌfs] [ðæt] [ɪf] [dɑːn] ['kwiksət] [hæd; həd][nɑːt] [meɪd] [piːs] [bɪ'twiːn]

and	exchanging	such	fisticuffs	that	if	Don	Quixote	had	not	made	peace	between
和	交换	这样的	拳击	那	如果	大学教师	堂吉诃德	有	不是	制成	和平	之间

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们大打出手，如果不是唐吉诃德从中调解，恐怕早就打起来了。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [nɑːkt] [wʌn] [ə'nʌðər] [tuː; tə] ['piːsɪz] .

they	would	have	knocked	one	another	to	pieces	.
他们	会	有	敲门	一	其他	到	件	.

他们本会互相撕成碎片。

" [liːv] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] , [sɜːr] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ruːf(ə)l] ['kaʊntənəns] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] , ['græplɪŋ]

"	Leave	me	alone	,	Sir	Knight	of	the	Rueful	Countenance	,	"	said	Sancho	,	grappling
"	离开	我	独自的	,	先生	骑士	的	这	懊悔的	面容	,	"	说	桑乔	,	格斗

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['goʊthɜːrd] ,

with	the	goatherd	,
和	这	牧羊人	,

“别管我，愁容满面的骑士先生，”桑丘一边说着，一边和牧羊人扭打在一起。

" [fɔːr; fər][ʌv; əv] [ðɪs] ['feloʊ] , [huː] [ɪz][ə; eɪ] [klaʊn] [laɪk] [maɪ'self] , [ænd; ənd][noʊ] [dʌbd] [naɪt] ,

"	for	of	this	fellow	,	who	is	a	clown	like	myself	,	and	no	dubbed	knight	,
"	为了	的	这	同伴	,	WHO	是	一个	小丑	喜欢	我	,	和	不	被誉为	骑士	,

“至于这个人，他和我一样是个小丑，而不是什么名副其实的骑士，

[aɪ][kæn; kən] ['seɪfli] [teɪk] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ə'frʌnt] [hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː] ,

I	can	safely	take	satisfaction	for	the	affront	he	has	offered	me	,
我	能	安全	拿	满意	为了	这	冒犯	他	有	提供	我	,

我完全可以为他给我带来的侮辱感到高兴。

['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hænd][tuː; tə][hænd][laɪk][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] . "

fighting	with	him	hand	to	hand	like	an	honest	man	.	"
斗争	和	他	手	到	手	喜欢	一个	诚实的	男人	.	"

“像个正直的人一样和他肉搏。”

" [ðæt] [ɪz] [truː] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ,

"	That	is	true	,	"	said	Don	Quixote	,
"	那	是	真的	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	,

“的确如此，”堂吉诃德说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] .

"	but	I	know	that	he	is	not	to	blame	for	what	has	happened	.
"	但	我	知道	那	他	是	不是	到	责备	为了	什么	有	发生	.

但我知道，他不应该为所发生的事情负责。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hiː; hi] ['pæsɪfaɪ] [ðem; ðəm] ,

"	With	this	he	pacified	them	,
"	和	这	他	安抚	他们	,

他用这番话安抚了他们。

[ænd; ənd] [ə'gen] [æskt] [ðə; ðiː] ['goʊthɜːrd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][kɑːr'dɛniːoʊ] ,

and	again	asked	the	goatherd	if	it	would	be	possible	to	find	Cardenio	,
和	再次	问	这	牧羊人	如果	它	会	是	可能的	到	寻找	卡德尼奥	,

他又问牧羊人是否有可能找到卡德尼奥。

[æz; əz][hiː; hi] [felt] [ðə; ðiː] ['gretɪst] [æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ðiː] [end] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stɔːri] .

as	he	felt	the	greatest	anxiety	to	know	the	end	of	his	story	.
作为	他	毛毡	这	最	焦虑	到	知道	这	结尾	的	他的	故事	.

他感到无比焦虑，迫切想知道自己故事的结局。

[ðə; ðiː] ['goʊthɜːrd] [toʊld][hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] ,

The	goatherd	told	him	,	as	he	had	told	him	before	,
这	牧羊人	讲述	他	,	作为	他	有	讲述	他	前	,

牧羊人像之前那样告诉他：

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['noʊɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] [wer] [hɪz; ɪz] [ler] [wʌz; wəz] ;

that	there	was	no	knowing	of	a	certainty	where	his	lair	was	;
那	那里	曾是	不	会心	的	一个	肯定	在哪里	他的	巢穴	曾是	;

人们无法确定他的巢穴在哪里；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] ['wɔndəd] [ə'baʊt] [mʌtʃ] [ɪn] [ðæt] ['neɪbərhʊd] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə]
[fɔːl] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['iːðər] [ɪn][ɔːr] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz] .

but	that	if	he	wandered	about	much	in	that	neighbourhood	he	could	not	fail	to
但	那	如果	他	漫步	关于	很多	在	那	邻里	他	可以	不是	失败	到

fall	in	with	him	either	in	or	out	of	his	senses	.
落下	在	和	他	任何一个	在	或者	出去	的	他的	感官	.

但如果他在那附近四处闲逛，无论神志清醒还是神志不清，他都一定会遇到他。

['tʃæptər] [ˌeksˈeksˈviː] .

CHAPTER	XXV	.
章	25	.

第二十五章

[wɪtʃ] [triːts] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [streɪndʒ] [θɪŋz] [ðæt] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ðiː] [staʊt] [naɪt] [ʌv; əv]

WHICH	TREATS	OF	THE	STRANGE	THINGS	THAT	HAPPENED	TO	THE	STOUT	KNIGHT	OF
哪个	款待	的	这	奇怪的	事物	那	发生	到	这	肥硕	骑士	的

[lɑː] ['mɑːnkə] [ɪn] [ðə; ðiː] [siˈerə] [mɔːˈreinə] ,

LA	MANCHA	IN	THE	SIERRA	MORENA	,
洛杉矶	曼查	在	这	塞拉	莫雷纳	,

这部作品讲述了拉曼查的勇敢骑士在莫雷纳山脉遭遇的种种奇事。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['penəns] [ʌv; əv] -

AND	OF	HIS	IMITATION	OF	THE	PENANCE	OF	BELTENEBROS
和	的	他的	模仿	的	这	忏悔	的	-

以及他效仿贝尔特内布罗斯的苦行

[dɑːn] ['kwiksət] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊthɜːrd] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] ['maʊntɪŋ] [ˌrɑːsɪ'nɑːnti] [beɪd]

Don	Quixote	took	leave	of	the	goatherd	,	and	once	more	mounting	Rocinante	bade
大学教师	堂吉诃德	采取	离开	的	这	牧羊人	,	和	一次	更多的	安装	罗西南特	巴德

['sɑːnkoʊ] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] ,

Sancho	follow	him	,
桑乔	跟随	他	,

唐吉诃德告别了牧羊人，再次骑上罗西南特，吩咐桑丘跟他走。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['hævɪŋ] [noʊ] [æs] , [dɪd] ['veri] [ˌdɪskən'tentɪdli] .

which	he	having	no	ass	,	did	very	discontentedly	.
哪个	他	拥有	不	屁股	,	做过	非常	不满地	.

但他没有驴，所以很不情愿地照做了。

[ðeɪ] [prə'siːdid] ['sloʊli] , ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði][moʊst] ['rʌgɪd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

They	proceeded	slowly	,	making	their	way	into	the	most	rugged	part	of	the
他们	继续	缓慢地	,	制作	他们的	方式	进入	这	最多	崎岖	部分	的	这

['maʊnt(ə)n] ,

mountain	,
山	,

他们缓慢前行，进入了山脉最崎岖的地带。

['sɑːnkoʊ][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ['daɪɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['mæstər] ,

Sancho	all	the	while	dying	to	have	a	talk	with	his	master	,
桑乔	全部	这	尽管	垂死	到	有	一个	讲话	和	他的	掌握	,

桑丘一直渴望能和他的师傅谈谈。

[ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [bɪ'gɪn] ,

and	longing	for	him	to	begin	,
和	渴望	为了	他	到	开始	,

渴望他开始，

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][noʊ] [briːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [leɪd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ;

so	that	there	should	be	no	breach	of	the	injunction	laid	upon	him	;
所以	那	那里	应该	是	不	违反	的	这	禁令	铺设	之上	他	;

以免违反对他施加的禁令；

[bʌt; bət][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] ['saɪləns] [soʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :

but	unable	to	keep	silence	so	long	he	said	to	him	:
但	无法	到	保持	沉默	所以	长的	他	说	到	他	:

但他无法一直保持沉默，于是对他说：

" [se'njɔː] [dɑːn] ['kwiksət] , [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [-] ['blesɪŋ] [ænd; ənd] [dɪs'mɪs(ə)l] ,

"	Senor	Don	Quixote	,	give	me	your	worship's	blessing	and	dismissal	,
"	传感器	大学教师	堂吉诃德	,	给	我	你的	崇拜的	祝福	和	解雇	,

“唐吉诃德先生，请代我接受您的祝福并允许我离开。”

[fɔːr; fər][aɪ'd][laɪk][tuː; tə][goʊ][hoʊm][æt; ət][wʌns][tuː; tə][maɪ][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ]

for	I'd	like	to	go	home	at	once	to	my	wife	and	children	with	whom	I
为了	ID	喜欢	到	去	家	在	一次	到	我的	妻子	和	孩子们	和	谁	我

[kæn; kən][æt; ət] ['eni] [reɪt] [tɔːk] [ænd; ənd] [kən'vɜːrs] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [laɪk] ;

can	at	any	rate	talk	and	converse	as	much	as	I	like	;
能	在	任何	速度	讲话	和	交谈	作为	很多	作为	我	喜欢	;

因为我只想立刻回家，和我的妻子儿女在一起，至少我可以和他们尽情地交谈；

[fɔːr; fər][tuː; tə][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] [θruː] [ðiːz] ['spləˌtjuːdz] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ænd; ənd][nɑːt]

for	to	want	me	to	go	through	these	solitudes	day	and	night	and	not
为了	到	想	我	到	去	通过	这些	孤独	天	和	夜晚	和	不是

[spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][maɪnd][ɪz] ['beriɪŋ] [ˌem 'iː][ə'laɪv] .

speak	to	you	when	I	have	a	mind	is	burying	me	alive	.
说话	到	你	什么时候	我	有	一个	头脑	是	埋葬	我	活	.

要我日夜忍受这种孤独，在我思绪纷乱的时候也不能跟你说话，这简直是在把我活埋。

[ɪf] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['ænɪmlz] [spoʊk] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] - ,

If	luck	would	have	it	that	animals	spoke	as	they	did	in	the	days	of	Guisopete	,
如果	运气	会	有	它	那	动物	辐	作为	他们	做过	在	这	天	的	-	,

如果幸运的话，动物们真的像朱塞佩特时代那样说话的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][soʊ][bæd] ,

it	would	not	be	so	bad	,
它	会	不是	是	所以	坏的	,

情况不会那么糟糕。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][kʊd; kəd] [tɔːk] [tuː; tə] [ˌrɑːsɪ'nɑːnti] [ə'baʊt] [wət'evər] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [hed] ,

because	I	could	talk	to	Rocinante	about	whatever	came	into	my	head	,
因为	我	可以	讲话	到	罗西南特	关于	任何	来了	进入	我的	头	,

因为我可以和罗西南特谈论我脑海中浮现的任何想法，

[ænd; ənd][soʊ] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ɪl] - ['fɔːrtʃən] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][hɑːrd] [keɪs] ,

and	so	put	up	with	my	ill	-	fortune	;	but	it	is	a	hard	case	,
和	所以	放	向上	和	我的	患病的	-	财富	;	但	它	是	一个	难的	案件	,

于是我默默忍受着我的不幸；但这的确是个棘手的局面。

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [bɔːrn] [wɪð; wɪθ] ['peɪʃ(ə)ns] ,

and	not	to	be	borne	with	patience	,
和	不是	到	是	出生	和	耐心	,

而且不能以耐心忍受，

[tuː; tə][goʊ] ['siːkɪŋ] [əd'ventʃəz] [ɔːl] [wʌnz] [laɪf][ænd; ənd][get] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [kɪks] [ænd; ənd]

to	go	seeking	adventures	all	one's	life	and	get	nothing	but	kicks	and
到	去	寻求	冒险	全部	一个人的	生活	和	得到	没有什么	但	踢	和

, ['brɪkˌbæts] [ænd; ənd] ['pʌntʃɪz] ,

blanketings	,	brickbats	and	punches	,
毯子	,	砖头	和	拳击	,

一生都在寻求冒险，结果却只得到踢打、毯子、砖头和拳头。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [soʊ] [ʌp] [wʌnz] [maʊθ] [wɪ'ðaʊt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [seɪ]

and	with	all	this	to	have	to	sew	up	one's	mouth	without	daring	to	say
和	和	全部	这	到	有	到	缝	向上	一个人的	嘴	没有	大胆	到	说

[wʌt] [ɪz][ɪn] [wʌnz] [hɑːrt] ,

what	is	in	one's	heart	,
什么	是	在	一个人的	心	,

然而，即便如此，人们却不得不缝合自己的嘴巴，不敢说出自己内心的想法。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [wʌn][wɜːr; wər] [dʌm] . "

just	as	if	one	were	dumb	.	"
只是	作为	如果	一	是	哑的	.	"

就好像一个人很愚蠢一样。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðiː] , ['sɑːnkoʊ] , " [rɪ'plaɪd] [dɑːn] ['kwiksət] ;

"	I	understand	thee	,	Sancho	,	"	replied	Don	Quixote	;
"	我	理解	你	,	桑乔	,	"	回复	大学教师	堂吉诃德	;

“我明白你的意思，桑丘，”堂吉诃德回答道；

" [ðaʊ] [ɑːrt] ['daɪɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['ɪntərdɪkt] [aɪ] [pleɪst] [ə'pɑːn] [ðaɪ] [tʌŋ] [rɪ'muːvd] ;

"	thou	art	dying	to	have	the	interdict	I	placed	upon	thy	tongue	removed	;
"	你	艺术	垂死	到	有	这	禁令	我	放置	之上	你的	舌头	已移除	;

“你渴望解除我对你舌头的禁令；

[kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'muːvd] , [ænd; ənd] [seɪ] [wʌt] [ðaʊ] [wɪlt] [waɪl] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['wɑːndərɪŋ] [ɪn] [ðiːz]

consider	it	removed	,	and	say	what	thou	wilt	while	we	are	wandering	in	these
考虑	它	已移除	,	和	说	什么	你	枯萎	尽管	我们	是	漫游	在	这些

['maʊntnz] . "

mountains	.	"
山脉	.	"

就当它被移开了，在我们漫游这些山间的这段时间里，你想说什么就说什么吧。

" [soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] ; " [let] [ˌem 'iː] [spiːk] [naʊ] , [fɔːr; fər][gɑːd] [noʊz] [wʌt] [wɪl] ['hæpən]

"	So	be	it	,	"	said	Sancho	;	"	let	me	speak	now	,	for	God	knows	what	will	happen
"	所以	是	它	,	"	说	桑乔	;	"	让	我	说话	现在	,	为了	上帝	知道	什么	将要	发生

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ;

by	-	and	-	by	;
经过	-	和	-	经过	;

“那就这样吧，”桑丘说；“现在让我说吧，因为上帝知道将来会发生什么事；

[ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'mɪt] [æt; ət] [wʌns] , [aɪ][æsk] ,

and	to	take	advantage	of	the	permit	at	once	,	I	ask	,
和	到	拿	优势	的	这	允许	在	一次	,	我	问	,

为了立即利用许可证，我请求：

[wʌt] [meɪd] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [stænd] [ʌp] [soʊ][fɔːr; fər] [ðæt] [kwiːn] - , [ɔːr] [wət'evər] [hɜːr; hər]

what	made	your	worship	stand	up	so	for	that	Queen	Majimasa	,	or	whatever	her
什么	制成	你的	崇拜	站立	向上	所以	为了	那	女王	-	,	或者	任何	她

[neɪm] [ɪz] ,

name	is	,
姓名	是	,

是什么让你如此拥护真岛政女王，或者不管她叫什么名字？

[ɔːr] [wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ['weðər] [ðæt] ['æbət] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɜːrz][ɔːr][nɑːt] ?

or	what	did	it	matter	whether	that	abbot	was	a	friend	of	hers	or	not	?
或者	什么	做过	它	事情	无论	那	方丈	曾是	一个	朋友	的	她的	或者	不是	?

或者说，那位方丈是不是她的朋友又有什么关系呢？

[fɔːr; fər] [ɪf] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [hæd; həd] [let] [ðæt] [pæs] — [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ɪn]

for	if	your	worship	had	let	that	pass	—	and	you	were	not	a	judge	in
为了	如果	你的	崇拜	有	让	那	经过	—	和	你	是	不是	一个	法官	在

[ðə; ði] ['mætər] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [bɪ'liːf] [ðə; ði]['mædmən] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['stɔːri] ,

the	matter	—	it	is	my	belief	the	madman	would	have	gone	on	with	his	story	,
这	事情	—	它	是	我的	信仰	这	狂人	会	有	已消失	在	和	他的	故事	,

因为如果您当时没有干涉——而您又不是审判者——我相信那个疯子还会继续讲他的故事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪks] ,

and	the	blow	of	the	stone	,	and	the	kicks	,
和	这	吹	的	这	石头	,	和	这	踢	,

还有石头的击打和踢踹，

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [kʌfs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'skeɪpt] . "

and	more	than	half	a	dozen	cuffs	would	have	been	escaped	.	"
和	更多的	比	一半	一个	打	袖口	会	有	到过	逃脱	.	"

这样一来，至少有六副手铐会被挣脱。

" [ɪn] [feɪθ] , ['sɑːnkoʊ] , " ['ænsər] [dɑːn] ['kwiksət] ,

"	In	faith	,	Sancho	,	"	answered	Don	Quixote	,
"	在	信仰	,	桑乔	,	"	回答	大学教师	堂吉诃德	,

“凭着信念，桑丘，”堂吉诃德回答道。

" [ɪf] [ðaʊ] [nju:] [æz; əz][aɪ][du:] [wʌt] [æn; ən] ['ɑ:nərəb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪ'lʌstriəs] ['leɪdi] [kwi:n]
" if thou knewest as I do what an honourable and illustrious lady Queen
" 如果 你 已知 作为 我 做 什么 一个 光荣的 和 杰出 女士 女王
- [wʌz; wəz] ,
Madasima was ,
- 曾是 ,

"如果你像我一样了解玛达西玛女王是一位多么尊贵、多么杰出的女士，

[aɪ] [noʊ] [ðaʊ] [wʊdst] [seɪ] [aɪ][hæd; həd] [greɪt] ['peɪʃ(ə)ns] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [breɪk] [ɪn] ['pi:sɪz] [ðə; ði]
I know thou wouldst say I had great patience that I did not break in pieces the
我 知道 你 会 说 我 有 伟大的 耐心 那 我 做过 不是 休息 在 件 这
[maʊθ] [ðæt] ['ʌtəd] [sʌtʃ] ['blæsfəmi:z] ,
mouth that uttered such blasphemies ,
嘴 那 说出 这样的 亵渎神明 ,

我知道你会说我很有耐心，没有把说出如此亵渎之言的人的嘴打得粉碎。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['blæsfəmi] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [seɪ] [ɔ:r][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ə; eɪ] [kwi:n] [hæz; həz] [meɪd]
for a very great blasphemy it is to say or imagine that a queen has made
为了 一个 非常 伟大的 亵渎神明 它 是 到 说 或者 想象 那 一个 女王 有 制成
[fri:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɜ:rdʒən] .
free with a surgeon .
自由的 和 一个 外科医生 .

说或想象女王与外科医生私通，是一种极大的亵渎神明的行为。

[ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɪz] [ðæt] [ðæt] ['mæstər] - [hu:m] [ðə; ði]['mædmən] ['menʃ(ə)nd]
The truth of the story is that that Master Elisabad whom the madman mentioned
这 真相 的 这 故事 是 那 那 掌握 - 谁 这 狂人 提及
[wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [greɪt] ['pru:d(ə)ns][ænd; ənd] [saʊnd] ['dʒʌdʒmənt] ,
was a man of great prudence and sound judgment ,
曾是 一个 男人 的 伟大的 谨慎 和 声音 判断 ,

故事的真相是，疯子提到的那位伊利萨巴德大师是一位非常谨慎、判断力健全的人。

[ænd; ənd] [sɜ:rvd] [æz; əz] ['gʌvərnər] [ænd; ənd] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [kwi:n] ,
and served as governor and physician to the queen ,
和 服务 作为 州长 和 医生 到 这 女王 ,

并担任女王的总督和御医，

[bʌt; bət][tu:; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [ɪz] ['nɑ:nsens] [dɪ'zɜ:rvɪŋ] ['veri] [sɪ'vɪr]
but to suppose that she was his mistress is nonsense deserving very severe
但 到 认为 那 她 曾是 他的 情妇 是 废话 值得 非常 严重
['pʌnɪʃmənt] ;
punishment ;
惩罚 ;

但认为她是他的情妇是无稽之谈，理应受到严厉惩罚；

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [pru:f] [ðæt] [kɑ:r'dɛni:oʊ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,
and as a proof that Cardenio did not know what he was saying ,
和 作为 一个 证明 那 卡德尼奥 做过 不是 知道 什么 他 曾是 说 ,

这也证明了卡德尼奥根本不知道自己在说什么。

[rɪ'membər] [wen] [hi:; hi] [sed] [ˌaɪ 'ti:][hi:; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪts] . "
remember when he said it he was out of his wits . "
记住 什么时候 他 说 它 他 曾是 出去 的 他的 智慧 . "

记得他说这话的时候，他神志不清。

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , " [sed] ['sɑ:nkoʊ] ;
" That is what I say , " said Sancho ;
" 那 是 什么 我 说 , " 说 桑乔 ;

"我就是这么说的，"桑乔说道；

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər] ['maɪndɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mædmən] ;

"	there	was	no	occasion	for	minding	the	words	of	a	madman	;
"	那里	曾是	不	场合	为了	介意	这	字	的	一个	狂人	;

“没有必要理会疯子的话；

[fɔːr; fər] [ɪf] [gʊd] [lʌk] [hæd; həd][nɑːt] [helpt] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] ,

for	if	good	luck	had	not	helped	your	worship	,
为了	如果	好的	运气	有	不是	帮助	你的	崇拜	,

如果好运没有帮助你的敬拜，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [sent] [ðæt] [stoʊn] [æt; ət][jʊr; jər] [hed] [ɪn'sted] [ʌv; əv][æt; ət][jʊr; jər] [brest] ,

and	he	had	sent	that	stone	at	your	head	instead	of	at	your	breast	,
和	他	有	发送	那	石头	在	你的	头	反而	的	在	你的	胸部	,

他本想把石头砸向你的胸口，结果却砸向了你的头部。

[ə; eɪ] [faɪn] [weɪ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][fɔːr; fər] ['stændɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər][maɪ]['leɪdi] ['jɑːndər] ,

a	fine	way	we	should	have	been	in	for	standing	up	for	my	lady	yonder	,
一个	美好的	方式	我们	应该	有	到过	在	为了	常设	向上	为了	我的	女士	远处	,

我们本该因为维护我那位女士而受到怎样的惩罚，

[gɑːd] [kən'faʊnd] [hɜːr; hər] !

God	confound	her	!
上帝	混杂	她	!

真该死！

[ænd; ənd] [ðen] , [wʊd] [nɑːt][kɑːr'dɛniːoʊ][hæv; həv] [gɔːn] [friː] [æz; əz][ə; eɪ]['mædmən] ? "

And	then	,	would	not	Cardenio	have	gone	free	as	a	madman	?	"
和	然后	,	会	不是	卡德尼奥	有	已消失	自由的	作为	一个	狂人	?	"

那么，卡德尼奥岂不是会像个疯子一样逍遥法外吗?

" [ə'genst] [men] [ɪn][ðer; ðər] ['sensɪz] [ɔːr] [ə'genst] ['mædmən] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ,

"	Against	men	in	their	senses	or	against	madmen	,	"	said	Don	Quixote	,
"	反对	男人	在	他们的	感官	或者	反对	狂人	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	,

“要么对抗神智清醒的人，要么对抗疯子，”堂吉诃德说道。

" ['evri] [naɪt] - ['erənt] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə][stænd] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] , [huː'evər]

"	every	knight	-	errant	is	bound	to	stand	up	for	the	honour	of	women	,	whoever
"	每一个	骑士	-	错误的	是	边界	到	站立	向上	为了	这	荣誉	的	女性	,	谁

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ,

they	may	be	,
他们	可能	是	,

“每一位游侠骑士都有义务捍卫女性的荣誉，无论她们是谁。”

[mʌtʃ] [mɔːr] [fɔːr; fər] [kwiːnz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [haɪ] [dɪ'griː] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] [æz; əz] [kwiːn] - ,

much	more	for	queens	of	such	high	degree	and	dignity	as	Queen	Madasima	,
很多	更多的	为了	女王们	的	这样的	高的	程度	和	尊严	作为	女王	-	,

对于像玛达西玛女王这样地位和尊严如此崇高的女王来说，更是如此。

[fɔːr; fər] [huːm] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [rɪ'gɑːrd][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['ɛrmiəb(ə)l] ['kwɑːlətiz] ;

for	whom	I	have	a	particular	regard	on	account	of	her	amiable	qualities	;
为了	谁	我	有	一个	特别的	看待	在	帐户	的	她	可亲	品质	;

我特别欣赏她，因为她品行和蔼可亲；

[fɔːr; fər] , [bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] [ɪk'striːmli] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [waɪz] , [ænd; ənd] ['veri] ['peɪʃ(ə)nt]

for	,	besides	being	extremely	beautiful	,	she	was	very	wise	,	and	very	patient
为了	,	除了	存在	极其	美丽的	,	她	曾是	非常	明智的	,	和	非常	病人

['ʌndər] [hɜːr; hər] [mis'fɔːtʃənz] ,

under	her	misfortunes	,
在下面	她	不幸	,

她不仅容貌绝美，而且非常睿智，面对不幸也表现得非常耐心。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['meni] ;

of	which	she	had	many	;
的	哪个	她	有	许多	;

她有很多这样的孩子；

[ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ænd; ənd][sə'saɪəti][ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər] - [wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] [help]

and	the	counsel	and	society	of	the	Master	Elisabad	were	a	great	help
和	这	法律顾问	和	社会	的	这	掌握	-	是	一个	伟大的	帮助

[ænd; ənd] [sə'pɔːrt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] [ɪn'dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'flɪkʃənz] [wɪð; wɪθ] ['wɪzdəm] [ænd; ənd]

and	support	to	her	in	enduring	her	afflictions	with	wisdom	and
和	支持	到	她	在	持久	她	苦难	和	智慧	和

[ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ;

resignation	;
辞职	;

伊丽莎白大师的劝告和陪伴对她以智慧和顺从的态度忍受苦难起到了很大的帮助和支持；

[hens] [ðə; ði] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd] [ɪl] - [dɪ'spoʊzd] ['vʌlgər] [tʊk] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [seɪ] [ænd; ənd] [θɪŋk]

hence	the	ignorant	and	ill	-	disposed	vulgar	took	occasion	to	say	and	think
因此	这	无知	和	患病的	-	处置	庸俗	采取	场合	到	说	和	思考

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ;

that	she	was	his	mistress	;
那	她	曾是	他的	情妇	;

因此，一些无知且心怀恶意的人便借机说她是他的情妇；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [laɪ] , [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] [wɪl] [laɪ] [tuː] ['hʌndrəd] [taɪmz] [mɔːr] ,

and	they	lie	,	I	say	it	once	more	,	and	will	lie	two	hundred	times	more	,
和	他们	说谎	,	我	说	它	一次	更多的	,	和	将要	说谎	二	百	时代	更多的	,

他们会撒谎，我再说一遍，而且他们还会撒谎两百次。

[ɔːl] [huː] [θɪŋk] [ænd; ənd] [seɪ] [soʊ] . "

all	who	think	and	say	so	.	"
全部	WHO	思考	和	说	所以	.	"

所有这样想、这样说的人。

" [aɪ] ['niːðər] [seɪ] [nɔːr] [θɪŋk] [soʊ] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] ; " [let] [ðem; ðəm] [lʊk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

"	I	neither	say	nor	think	so	,	"	said	Sancho	;	"	let	them	look	to	it	;
"	我	两者都不	说	也不	思考	所以	,	"	说	桑乔	;	"	让	他们	看	到	它	;

“我既不这么说也不这么认为，”桑丘说；“让他们自己去看看吧；

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [bred] [let][ðem; ðəm] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] ;

with	their	bread	let	them	eat	it	;
和	他们的	面包	让	他们	吃	它	;

让他们用自己的面包吃吧；

[ðeɪ] [hæv; həv] ['rendərd] [ə'kaʊnt] [tuː; tə][gɑːd] ['weðər] [ðeɪ] [ˌmɪsbɪ'heɪvd] [ɔːr][nɑːt] ; [aɪ] [kʌm]

they	have	rendered	account	to	God	whether	they	misbehaved	or	not	;	I	come
他们	有	渲染	帐户	到	上帝	无论	他们	行为不端	或者	不是	;	我	来

[frʌm; frəm][maɪ] ['vɪnjərd] ,

from	my	vineyard	,
从	我的	葡萄园	,

他们无论行为是否端正，都已向上帝交代；我来自我的葡萄园，

[aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][fɑːnd][ʌv; əv] ['praɪɪŋ] ['ɪntuː] ['ʌðər] [menz][laɪvz; lɪvz] ;

I	know	nothing	;	I	am	not	fond	of	prying	into	other	men's	lives	;
我	知道	没有什么	;	我	是	不是	喜爱	的	窥探	进入	其他	男士	生活	;

我一无所知；我不喜欢窥探别人的生活；

[hiː; hi] [huː] [baɪz] [ænd; ənd][laɪz] [fiːlz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [pɜːrs] ; [mɔːr'oʊvər] , ['neɪkɪd][wʌz; wəz][aɪ][bɔːrn] ,

he	who	buys	and	lies	feels	it	in	his	purse	;	moreover	,	naked	was	I	born	,
他	WHO	购买	和	谎言	感觉	它	在	他的	钱包	;	而且	,	裸	曾是	我	出生	,

买东西撒谎的人，会感到钱包空空；而且，我生来赤身裸体。

['neɪkɪd] [aɪ] [faɪnd] [maɪ'self] , [aɪ] ['niːðər] [luːz] [nɔːr] [geɪn] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] ,

naked	I	find	myself	,	I	neither	lose	nor	gain	;	but	if	they	did	,
裸	我	寻找	我	,	我	两者都不	失去	也不	获得	;	但	如果	他们	做过	,

我赤身裸体，既无得无失；但如果他们那样做，

[wʌt] [ɪz] [ðæt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ?

what	is	that	to	me	?
什么	是	那	到	我	?

那跟我有什么关系?

['meni] [θɪŋk] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [flɪtʃ] [wer] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [noʊ] [hʊks] ;

many	think	there	are	flitches	where	there	are	no	hooks	;
许多	思考	那里	是	飞羽	在哪里	那里	是	不	钩子	;

许多人认为，有些地方没有钩子，却有钩子；

[bʌt; bət] [huː] [kæn; kən] [pʊt] [geɪts] [tuː; tə] [ðə; ði] ['oʊpən] [pleɪn] ?

but	who	can	put	gates	to	the	open	plain	?
但	WHO	能	放	大门	到	这	打开	清楚的	?

但谁又能在开阔的平原上设置大门呢?

[mɔːr'oʊvər] [ðeɪ] [sed] [ʌv; əv] [gɑːd] - "

moreover	they	said	of	God	-	"
而且	他们	说	的	上帝	-	"

此外，他们还谈到上帝——

" [gɑːd] [bles] [ˌem 'iː] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] , " [wʌt] [ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] [əb'sɜːdɪtɪ] [ðaʊ] [ɑːrt] ['strɪŋɪŋ]

"	God	bless	me	,	"	said	Don	Quixote	,	"	what	a	set	of	absurdities	thou	art	stringing
"	上帝	保佑	我	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	,	"	什么	一个	放	的	荒谬之处	你	艺术	串

[tə'geðər] !

together	!
一起	!

“上帝保佑我，”唐吉诃德说，“你把多么荒谬的事情串联起来啊！”

[wʌt] [hæz; həz] [wʌt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [gɑːt] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['prɑːvɜːrbz] [ðaʊ] [ɑːrt]

What	has	what	we	are	talking	about	got	to	do	with	the	proverbs	thou	art
什么	有	什么	我们	是	说	关于	得到	到	做	和	这	谚语	你	艺术

['θredɪŋ] [wʌn] ['æftər] [ðə; ði] ['ʌðər] ?

threading	one	after	the	other	?
螺纹	一	后	这	其他	?

我们所谈论的事情与你接连引用的谚语有什么关系呢?

[fɔːr; fər] ['gɑːdz] [seɪk] [hoʊld] [ðaɪ] [tʌŋ] , ['sɑːnkoʊ] ,

for	God's	sake	hold	thy	tongue	,	Sancho	,
为了	神的	清酒	抓住	你的	舌头	,	桑乔	,

看在上帝的份上，闭嘴，桑乔!

[ænd; ənd] [ˌhens'fɔːrwərd] [kiːp] [tuː; tə] ['prɑːdɪŋ] [ðaɪ] [æs] [ænd; ənd] [dəunt] ['med(ə)l] [ɪn] [wʌt] [dʌz] [nɑːt]

and	henceforward	keep	to	prodding	thy	ass	and	don't	meddle	in	what	does	not
和	从此以后	保持	到	催促	你的	屁股	和	不	插手	在	什么	做	不是

[kən'sɜːrn] [ðiː] ;

concern	thee	;
忧虑	你	;

从今以后，你只管戳戳你的屁股，不要多管闲事；

[ænd; ənd] [ˌʌndər'stænd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðaɪ] [faɪv] ['sensɪz] [ðæt] ['evriθɪŋ] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] , [ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ]

and	understand	with	all	thy	five	senses	that	everything	I	have	done	,	am	doing
和	理解	和	全部	你的	五	感官	那	一切	我	有	完毕	,	是	正在做

,

,

,

用你的五官去理解我过去所做的一切，以及我正在做的一切，

[ɔːr][ʃæl; ʃəl][duː] , [ɪz] [wel] ['faʊndɪd] [ɑːn]['riːz(ə)n][ænd; ənd][ɪn] [kən'fɔːrməti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv]

or	shall	do	,	is	well	founded	on	reason	and	in	conformity	with	the	rules	of
或者	将	做	,	是	出色地	创立	在	原因	和	在	一致性	和	这	规则	的

['ʃɪvəlri] ,

chivalry	,
骑士精神	,

或者说，这样做是合情合理的，并且符合骑士精神的准则。

[fɔːr; fər][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðem; ðəm] ['betər] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [prə'fes] [ðem; ðəm] . "

for	I	understand	them	better	than	all	the	world	that	profess	them	.	"
为了	我	理解	他们	更好的	比	全部	这	世界	那	宣称	他们	.	"

因为我比所有信奉这些教义的人都更了解它们。

" [se'njɔː] , " [rɪ'plaɪd] ['sɑːnkoʊ] ,

"	Senor	,	"	replied	Sancho	,
"	传感器	,	"	回复	桑乔	,

“先生，”桑乔回答道。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] [ruːl] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][goʊ] [ə'streɪ] [θruː] [ðiːz] ['maʊntnz]

"	is	it	a	good	rule	of	chivalry	that	we	should	go	astray	through	these	mountains
"	是	它	一个	好的	规则	的	骑士精神	那	我们	应该	去	误入歧途	通过	这些	山脉

[wɪ'ðaʊt] [pæθ][ɔːr][roʊd] ,

without	path	or	road	,
没有	小路	或者	路	,

“难道我们应该在没有路也没有路的山区里迷路，这是骑士精神的体现吗？”

['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['mædmən] [huː] [wen] [hiː; hi][ɪz] [faʊnd] [wɪl] [pər'hæps] [teɪk] [ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə]

looking	for	a	madman	who	when	he	is	found	will	perhaps	take	a	fancy	to
寻找	为了	一个	狂人	WHO	什么时候	他	是	成立	将要	也许	拿	一个	想要	到

['fɪnɪʃ] [wʌt] [hiː; hi][bɪ'gæn] ,

finish	what	he	began	,
结束	什么	他	开始	,

寻找一个疯子，找到他后，他或许会兴致勃勃地完成他未竟的事业。

[nɑːt][hɪz; ɪz]['stɔːri] , [bʌt; bət][jʊr; jər] [-] [hed] [ænd; ənd][maɪ][rɪbz] ,

not	his	story	,	but	your	worship's	head	and	my	ribs	,
不是	他的	故事	,	但	你的	崇拜的	头	和	我的	肋骨	,

不是他的故事，而是你尊贵的头颅和我的肋骨，

[ænd; ənd][end][baɪ] ['breɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [ˌɔːltə'geðər] [fɔːr; fər][juː 'es] ? "

and	end	by	breaking	them	altogether	for	us	?	"
和	结尾	经过	打破	他们	共	为了	我们	?	"

最后把它们全部摧毁?

" [piːs] , [aɪ] [seɪ] [ə'gen] , ['sɑːnkoʊ] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ,

"	Peace	,	I	say	again	,	Sancho	,	"	said	Don	Quixote	,
"	和平	,	我	说	再次	,	桑乔	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	,

“桑丘，我再说一遍，和平！”唐吉诃德说道。

" [fɔːr; fər] [let] [ˌem ˈiː] [tel] [ðiː] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [dɪˈzaɪər] [ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] [ˈmædmən] [ðæt]
" for let me tell thee it is not so much the desire of finding that madman that
" 为了 让 我 告诉 你 它 是 不是 所以 很多 这 欲望 的 寻找 那 狂人 那
[liːdz] [ˌem ˈiː] [ˈɪntuː] [ðiːz] [ˈriːdʒənz] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [ʌv; əv] [pərˈfɔːrmɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm]
leads me into these regions as that which I have of performing among them
线索 我 进入 这些 地区 作为 那 哪个 我 有 的 表演 之中 他们
[æn; ən] [əˈtʃiːvmənt] [hweəˈwɪð] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [wɪn] [ɪˈtɜːrn(ə)l] [neɪm] [ænd; ənd] [feɪm] [θruːˈaʊt] [ðə; ði]
an achievement wherewith I shall win eternal name and fame throughout the
一个 成就 以及 我 将 赢 永恒 姓名 和 名声 自始至终 这
[noʊn] [wɜːrld] ;
known world ;
已知 世界 ;

“让我告诉你，驱使我来到这些地区的，与其说是寻找那个疯子的愿望，不如说是我要在这里完成一项壮举，以此在已知世界中赢得永恒的名声和荣耀；

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [sʌtʃ] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ˌðerˈbaɪ] [set] [ðə; ði] [siːl] [ɑːn] [ɔːl] [ðæt] [kæn; kən] [meɪk]
and it shall be such that I shall thereby set the seal on all that can make
和 它 将 是 这样的 那 我 将 从而 放 这 海豹 在 全部 那 能 制作
[ə; eɪ] [naɪt] - [ˈerənt] [ˈpɜːrfɪkt] [ænd; ənd] [ˈfeɪməs] . "
a knight - errant perfect and famous . "
一个 骑士 - 错误的 完美的 和 著名的 . "

而我，也将以此为契机，为所有能使游侠骑士臻于完美、名扬四海的要素盖上印记。”

" [ænd; ənd] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈveri] [ˈperələs] , [ðɪs] [əˈtʃiːvmənt] ? "
" And is it very perilous , this achievement ? "
" 和 是 它 非常 危险的 , 这 成就 ? "

“这项成就非常危险吗？”

" [noʊ] , " [rɪˈplaɪd] [hiː; hi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈruːf(ə)l] [ˈkaʊntənəns] ;
" No , " replied he of the Rueful Countenance ;
" 不 , " 回复 他 的 这 懊悔的 面容 ;

“不，”他一脸懊悔地回答道；

" [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [daɪs] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [θroʊ] [duːs] - [eɪs] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [sɪks] ;
" though it may be in the dice that we may throw deuce - ace instead of sixes ;
" 尽管 它 可能 是 在 这 骰子 那 我们 可能 扔 二 - 高手 反而 的 六 ;

“虽然掷骰子时我们可能会掷出 2 和 1 而不是 6；

[bʌt; bət] [ɔːl] [wɪl] [dɪˈpend] [ɑːn] [ðaɪ] [ˈdɪlɪdʒəns] . "
but all will depend on thy diligence . "
但 全部 将要 依赖 在 你的 勤勉 . "

但这一切都取决于你的勤奋。

" [ɑːn] [maɪ] [ˈdɪlɪdʒəns] ! " [sed] [ˈsɑːnkoʊ] .
" On my diligence ! " said Sancho .
" 在 我的 勤勉 ! " 说 桑乔 .

“凭我的勤奋！”桑乔说道。

" [jes] , " [sed] [dɑːn] [ˈkwiksət] ,
" Yes , " said Don Quixote ,
" 是的 , " 说 大学教师 堂吉诃德 ,

“是的，”堂吉诃德说道。

" [fɔːr; fər] [ɪf] [ðaʊ] [dʌst] [rɪˈtɜːrn] [suːn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [send] [ðiː] ,
" for if thou dost return soon from the place where I mean to send thee ,
" 为了 如果 你 朋友 返回 很快 从 这 地方 在哪里 我 意思是 到 发送 你 ,

“因为如果你很快从我打算派你去的地方回来，

[maɪ] [ˈpenəns] [wɪl] [biː; bi] [suːn] [ˈoʊvər] , [ænd; ənd] [maɪ] [ˈglɔːri] [wɪl] [suːn] [bɪˈgɪn] .
my penance will be soon over , and my glory will soon begin .
我的 忏悔 将要 是 很快 超过 , 和 我的 荣耀 将要 很快 开始 .

我的赎罪期即将结束，我的荣耀即将到来。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [raɪt] [tuː; tə] [kiːp] [ðiː] ['eni] [lɔːŋgər][ɪn] [sə'spens] ,

But	as	it	is	not	right	to	keep	thee	any	longer	in	suspense	,
但	作为	它	是	不是	正确的	到	保持	你	任何	更长	在	悬念	,

但继续让你悬着心不合适，

['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [kʌmz] [ʌv; əv][maɪ][wɜːrdz] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ðiː] [noʊ] , ['sɑːnkoʊ] ,

waiting	to	see	what	comes	of	my	words	,	I	would	have	thee	know	,	Sancho	,
等待	到	看	什么	来	的	我的	字	,	我	会	有	你	知道	,	桑乔	,

桑丘，我想让你知道，我正等着看我的话会带来什么结果。

[ðæt] [ðə; ði] ['feɪməs] ['æmədɪs][ʌv; əv] [gɔːl] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['pɜːrfɪkt] [naɪts] - ['erənt] —

that	the	famous	Amadis	of	Gaul	was	one	of	the	most	perfect	knights	-	errant	—
那	这	著名的	阿马迪斯	的	高卢	曾是	一	的	这	最多	完美的	骑士	-	错误的	—

[aɪ][ˌeɪ 'em] [rɔːŋ] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn] ;

I	am	wrong	to	say	he	was	one	;
我	是	错误的	到	说	他	曾是	一	;

有人说高卢的著名骑士阿马迪斯是最完美的游侠骑士之一——我说他是完美的游侠骑士是错误的；

[hiː; hi] [stʊd] [ə'loʊn] , [ðə; ði][fɜːrst] , [ðə; ði]['oʊnli][wʌn] ,

he	stood	alone	,	the	first	,	the	only	one	,
他	站立	独自的	,	这	第一的	,	这	仅有的	一	,

他孤身一人，第一个，也是唯一一个。

[ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] .

the	lord	of	all	that	were	in	the	world	in	his	time	.
这	主	的	全部	那	是	在	这	世界	在	他的	时间	.

他曾是世间万物的主宰。

[ə; eɪ][fɪg][fɔːr; fər] [dɑːn] - , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] [huː] [seɪ] [hiː; hi] ['iːkwəld] [hɪm; ɪm][ɪn] ['eni]

A	fig	for	Don	Belianis	,	and	for	all	who	say	he	equalled	him	in	any
一个	如图	为了	大学教师	-	,	和	为了	全部	WHO	说	他	等于	他	在	任何

[rɪ'spekt] ,

respect	,
尊重	,

给唐·贝利亚尼斯一个无花果，也给所有声称他在任何方面能与他匹敌的人一个无花果。

[fɔːr; fər] , [maɪ] [oʊθ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [di'siːvɪŋ] [ðəm'selvz] !

for	,	my	oath	upon	it	,	they	are	deceiving	themselves	!
为了	,	我的	誓言	之上	它	,	他们	是	欺骗	他们自己	!

我以它发誓，他们是在自欺欺人！

[aɪ] [seɪ] , [tuː] ,

I	say	,	too	,
我	说	,	也	,

我也这么说，

[ðæt] [wen] [ə; eɪ] ['peɪntər] [dɪ'zaɪɜ-z] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['feɪməs] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrt][hiː; hi] [ɪn'devər] [tuː; tə]['kɑːpi]

that	when	a	painter	desires	to	become	famous	in	his	art	he	endeavours	to	copy
那	什么时候	一个	画家	欲望	到	变得	著名的	在	他的	艺术	他	努力	到	复制

[ðə; ði][ə'ridʒənəlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɛrəst] ['peɪntəz] [ðæt] [hiː; hi] [noʊz] ;

the	originals	of	the	rarest	painters	that	he	knows	;
这	原件	的	这	最稀有	画家	那	他	知道	;

当一位画家想要在艺术上成名时，他会努力临摹他所知道的最稀有画家的原作；

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ruːl] [hoʊldz] [gʊd] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][kræfts][ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ]

and	the	same	rule	holds	good	for	all	the	most	important	crafts	and	callings
和	这	相同的	规则	持有	好的	为了	全部	这	最多	重要的	工艺	和	召唤

[ðæt] [sɜːrv] [tuː; tə][ə'dɔːrn][ə; eɪ] [steɪt] ;

that	serve	to	adorn	a	state	;
那	服务	到	装饰	一个	状态	;

同样的规则也适用于所有最重要的、能美化国家的工艺和职业；

[ðʌs] [mʌst; məst][hiː; hi] [huː] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'stiːmd] ['pruːd(ə)nt][ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] ['ɪmɪteɪt] [juː)'lisiːz] ,

thus	must	he	who	would	be	esteemed	prudent	and	patient	imitate	Ulysses	,
因此	必须	他	WHO	会	是	尊敬的	谨慎	和	病人	模拟	尤利西斯	,

因此，想要被尊称为谨慎和耐心的人，就必须效仿尤利西斯。

[ɪn] [huːz] ['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd] ['leɪbər] ['hoʊmər]['prez(ə)nts][tuː; tə][ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['laɪvli] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]

in	whose	person	and	labours	Homer	presents	to	us	a	lively	picture	of
在	谁	人	和	劳动	荷马	礼物	到	我们	一个	热闹	图片	的

['pruːd(ə)ns][ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] ;

prudence	and	patience	;
谨慎	和	耐心	;

荷马通过他的生平及其事迹，向我们生动地展现了谨慎和耐心的形象；

[æz; əz]['vəːdʒil] , [tuː] ,

as	Virgil	,	too	,
作为	维吉尔	,	也	,

维吉尔也是如此。

[ʃoʊz] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [ə'niːəs] [ðə; ði]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][ə; eɪ]['paɪəs] [sʌn][ænd; ənd][ðə; ði]

shows	us	in	the	person	of	AEneas	the	virtue	of	a	pious	son	and	the
演出	我们	在	这	人	的	埃涅阿斯	这	美德	的	一个	虔诚的	儿子	和	这

[sə'gæsəti][ʌv; əv][ə; eɪ] [breɪv] [ænd; ənd] ['skɪlfl] ['kæptɪn] ;

sagacity	of	a	brave	and	skilful	captain	;
睿智	的	一个	勇敢的	和	熟练	队长	;

通过埃涅阿斯这个人物，我们得以了解虔诚之子的美德和勇敢机智的统帅的智慧；

[nɑːt] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ɔːr] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə]

not	representing	or	describing	them	as	they	were	,	but	as	they	ought	to
不是	代表	或者	描述	他们	作为	他们	是	,	但	作为	他们	应该	到

[biː; bi] ,

be	,
是	,

不是如实描述它们原本的样子，而是如实展现它们应有的样子。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɜːrtʃʊ] [tuː; tə][pɑː'sterəti] .

so	as	to	leave	the	example	of	their	virtues	to	posterity	.
所以	作为	到	离开	这	例子	的	他们的	美德	到	后人	.

以便将他们的美德传承给后世。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] ['æmədis][wʌz; wəz][ðə; ði]['poʊlˌstɑːr] , [deɪ] - [stɑːr] , [sʌn] [ʌv; əv]['væliənt][ænd; ənd]

In	the	same	way	Amadis	was	the	polestar	,	day	-	star	,	sun	of	valiant	and
在	这	相同的	方式	阿马迪斯	曾是	这	北极星	,	天	-	星星	,	太阳	的	英勇	和

[dɪ'voʊtɪd] [naɪts] ,

devoted	knights	,
奉献	骑士	,

就像阿玛迪斯是北极星、晨星、勇敢忠诚的骑士们的太阳一样，

[huːm] [ɔːl][wiː; wi] [huː] [faɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['bænər] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['ʃɪvəlri] [ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə]

whom	all	we	who	fight	under	the	banner	of	love	and	chivalry	are	bound	to
谁	全部	我们	WHO	斗争	在下面	这	横幅	的	爱	和	骑士精神	是	边界	到

['ɪmɪteɪt] .

imitate	.
模拟	.

所有在爱与骑士精神旗帜下战斗的人，都应当效仿他们。

[ðɪs] , [ðen] , ['biːɪŋ] [soʊ] , [aɪ] [kən'sɪdər] , [frend] ['sɑːnkoʊ] ,

This	,	then	,	being	so	,	I	consider	,	friend	Sancho	,
这	,	然后	,	存在	所以	,	我	考虑	,	朋友	桑乔	,

既然如此，我认为，我的朋友桑乔，

[ðæt] [ðə; ði] [naɪt] - ['erənt] [huː] [ʃæl; ʃəl] ['ɪmɪteɪt] [hɪm; ɪm][moʊst] ['kloʊsli] [wɪl] [kʌm] ['nɪrəst] [tuː; tə]

that	the	knight	-	errant	who	shall	imitate	him	most	closely	will	come	nearest	to
那	这	骑士	-	错误的	WHO	将	模拟	他	最多	密切	将要	来	最近的	到

[riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] .

reaching	the	perfection	of	chivalry	.
到达	这	完美	的	骑士精神	.

最能效仿他的游侠骑士，将最接近骑士精神的完美境界。

[naʊ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['instənsiz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [naɪt] [moʊst] [kən'spɪkjuəsli] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz]

Now	one	of	the	instances	in	which	this	knight	most	conspicuously	showed	his
现在	一	的	这	实例	在	哪个	这	骑士	最多	显眼地	显示	他的

['pruːd(ə)ns] ,

prudence	,
谨慎	,

这位骑士最能体现其谨慎的一个例子是：

[wɜːrθ] , ['vælər] , [ɪn'dʊrəns] , ['fɔːrtɪtuːd] , [ænd; ənd] [lʌv] , [wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi] [wɪð'druː] ,

worth	,	valour	,	endurance	,	fortitude	,	and	love	,	was	when	he	withdrew	,
值得	,	勇气	,	耐力	,	坚韧	,	和	爱	,	曾是	什么时候	他	退出	,

[rɪ'dʒektɪd][baɪ][ðə; ði] ['leɪdi] [ɔri'ɑːnə] ,

rejected	by	the	Lady	Oriana	,
拒绝	经过	这	女士	奥莉安娜	,

他的品格、勇气、毅力、坚韧和爱，在他被奥莉安娜夫人拒绝后，便退缩了。

[tuː; tə][duː] ['penəns] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pinə] ['poʊbˌreɪ] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['ɪntuː] [ðæt] [ʌv; əv] -

to	do	penance	upon	the	Pena	Pobre	,	changing	his	name	into	that	of	Beltenebros
到	做	忏悔	之上	这	佩纳	穷人	,	变化	他的	姓名	进入	那	的	-

,

,

,

为了忏悔，他来到了佩纳·波布雷河畔，并将自己的名字改为贝尔特内布罗斯。

[ə; eɪ] [neɪm] [ə'ʃʊrədli] [sɪg'nɪfɪkənt] [ænd; ənd] [ə'proʊpriət] [tuː; tə][ðə; ði][laɪf] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

a	name	assuredly	significant	and	appropriate	to	the	life	which	he	had
一个	姓名	当然	重要的	和	合适的	到	这	生活	哪个	他	有

[ˌvɑːlən'terəli] [ə'dɑːptɪd] .

voluntarily	adopted	.
自愿	已采用	.

这个名字无疑意义非凡，也与他自愿选择的生活方式十分相符。

[soʊ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iziə] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [ðæn; ðən][ɪn] ['kliːvɪŋ]

So	,	as	it	is	easier	for	me	to	imitate	him	in	this	than	in	cleaving
所以	,	作为	它	是	更轻松	为了	我	到	模拟	他	在	这	比	在	劈裂

['dʒaiənts] [ə'sʌndər] ,

giants	asunder	,
巨人	分离	,

所以，对我来说，在这方面效法他比劈开巨人容易得多，

['kʌtɪŋ] [ɔːf] ['sɜːpənts] - ['hedz] , ['sleɪɪŋ] ['drægənz] , ['raʊtɪŋ] ['ɑːmiz] , [dis'trɔiŋ] [fliːts] , [ænd; ənd]

cutting	off	serpents	'	heads	,	slaying	dragons	,	routing	armies	,	destroying	fleets	,	and
切割	离开	蛇	-	头部	,	杀戮	龙	,	路由	军队	,	摧毁	舰队	,	和

['breɪkɪŋ] [ɪn'tʃɑːntmənts] ,

breaking	enchantments	,
打破	魔法	,

斩蛇头、屠龙、击溃军队、摧毁舰队、解除魔法

[ænd; ənd][æz; əz] [ðɪs] [pleɪs] [ɪz][soʊ] [wel] ['suːtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪmələr] ['pɜːrpəs] ,

and	as	this	place	is	so	well	suited	for	a	similar	purpose	,
和	作为	这	地方	是	所以	出色地	适合	为了	一个	相似的	目的	,

而这个地方也非常适合类似的用途，

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [əˈlaʊ] [ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [wɪtʃ] [naʊ] [soʊ] [kənˈviːniəntli] [ˈɔfɝz] [ˌem ˈiː]
I must not allow the opportunity to escape which now so conveniently offers me
我 必须 不是 允许 这 机会 到 逃脱 哪个 现在 所以 方便 优惠 我
[ɪts] [ˈfɔːrlɑːk] . "
its forelock . "
它是 前额 . "

我绝不能放过眼前这唾手可得的逃脱机会。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [riˈæləti] , " [sed] [ˈsɑːnkoʊ] ,
" What is it in reality , " said Sancho ,
" 什么 是 它 在 现实 , " 说 桑乔 ,

“事实究竟是什么呢？”桑乔问道。

" [ðæt] [jʊr; jər] [ˈwɜːrʃɪp] [miːnz] [tuː; tə][duː][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [pleɪs] [æz; əz] [ðɪs]
" that your worship means to do in such an out - of - the - way place as this
" 那 你的 崇拜 方法 到 做 在 这样的 一个 出去 - 的 - 这 - 方式 地方 作为 这
? "
? "
? "

“你们打算在这样一个偏僻的地方进行礼拜吗？”

" [hæv; həv][aɪ][nɑːt][toʊld] [ðiː] , " [ˈænsər] [dɑːn] [ˈkwiksət] , " [ðæt] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [ˈɪmɪteɪt] [ˈæmədis]
" Have I not told thee , " answered Don Quixote , " that I mean to imitate Amadis
" 有 我 不是 讲述 你 , " 回答 大学教师 堂吉诃德 , " 那 我 意思是 到 模拟 阿马迪斯
[hɪr] ,
here ,
这里 ,

“我不是告诉过你吗？”唐吉诃德回答说，“我打算在这里效仿阿马迪斯。”

[ˈpleɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv] [dɪˈsper] , [ðə; ði] [ˈmædmən] , [ðə; ði] [ˈmeɪniæk] ,
playing the victim of despair , the madman , the maniac ,
玩耍 这 受害者 的 绝望 , 这 狂人 , 这 疯子 ,

扮演绝望的受害者、疯子、狂人，

[soʊ][æz; əz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tuː; tə] [ˈɪmɪteɪt] [ðə; ði] [ˈvæliənt] [dɑːn] [ˈrəulənd] ,
so as at the same time to imitate the valiant Don Roland ,
所以 作为 在 这 相同的 时间 到 模拟 这 英勇 大学教师 罗兰 ,

同时模仿英勇的唐·罗兰，

[wen] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈevɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [æn'dʒelɪkə] [ˈhævɪŋ] [dɪsˈgreɪst]
when at the fountain he had evidence of the fair Angelica having disgraced
什么时候 在 这 喷泉 他 有 证据 的 这 公平的 安吉莉卡 拥有 蒙羞的
[hɜːr'self][wɪð; wɪθ][məˈdɔːroʊ][ænd; ənd] [θruː] [griːf] [ðeərˈæt] [went] [mæd] ,
herself with Medoro and through grief thereat went mad ,
她自己 和 梅多罗 和 通过 悲伤 那里 去 疯狂的 ,

当他来到喷泉边，看到美丽的安吉莉卡与梅多罗有染，蒙羞后，他悲痛欲绝，最终疯了。

[ænd; ənd] [plʌkt] [ʌp] [triːz] , [ˈtrʌbld] [ðə; ði][ˈwɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [klɪr] [sprɪŋz] , [sluː] [dɪˈstrɔɪd]
and plucked up trees , troubled the waters of the clear springs , slew destroyed
和 拨弦 向上 树木 , 麻烦 这 水 的 这 清除 弹簧 , 一万 损毁
['flɑːks] ,
flocks ,
羊群 ,

他们拔除树木，搅动清澈的泉水，屠杀被毁的牲畜，

[bəːnd] [daʊn] [hʌt] , ['levld] ['haʊzɪz] , ['drægd] ['mɛrz] ['æftər][hɪm; ɪm] ,
burned down huts , levelled houses , dragged mares after him ,
烧伤 向下 小屋 , 平整 房屋 , 拖拽 母马 后 他 ,

他烧毁茅屋，夷平房屋，还拖着母马四处逃窜。

[ænd; ənd] ['pɜːpɪˌtreɪtid] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['ʌðər] ['autreidʒz] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [ˌevər'læstɪŋ] [rɪ'naʊn]

and	perpetrated	a	hundred	thousand	other	outrages	worthy	of	everlasting	renown
和	实施	一个	百	千	其他	暴行	值得	的	永恒	名声

[ænd; ənd]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ?

and	record	?
和	记录	?

还犯下了其他十万起足以名垂青史的暴行?

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪmɪteɪtɪŋ] ['rəuləndˌ] , [ɔːr][ɔːr'lændoʊ] ,

And	though	I	have	no	intention	of	imitating	Roland	,	or	Orlando	,
和	尽管	我	有	不	意图	的	模仿	罗兰	,	或者	奥兰多	,

虽然我无意模仿罗兰或奥兰多，

[ɔːr] - ([fɔːr; fər][hiː; hi] [went] [baɪ][ɔːl] [ðiːz] [neɪmz]) ,

or	Rotolando	(	for	he	went	by	all	these	names	)	,
或者	-	(	为了	他	去	经过	全部	这些	姓名	)	,

或者罗托兰多（因为他用过所有这些名字），

[step] [baɪ] [step] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ðɪ][mæd] [θɪŋz] [hiː; hi][dɪd] , [sed] , [ænd; ənd] [θɔːt] ,

step	by	step	in	all	the	mad	things	he	did	,	said	,	and	thought	,
步	经过	步	在	全部	这	疯狂的	事物	他	做过	,	说	,	和	想法	,

一步一步地，在他所做的、所说的和所想的所有疯狂的事情中，

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [rʌf] ['kɑːpi][tuː; tə][ðə; ðɪ] [best] [ʌv; əv][maɪ] ['paʊər] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː]

I	will	make	a	rough	copy	to	the	best	of	my	power	of	all	that	seems	to	me
我	将要	制作	一个	粗糙的	复制	到	这	最好的	的	我的	力量	的	全部	那	似乎	到	我

[moʊst] [ɪ'senʃ(ə)l] ;

most	essential	;
最多	基本的	;

我将尽我所能，把所有我认为最重要的内容粗略地抄录下来；

[bʌt; bət][pər'hæps][aɪ][ʃæl; ʃəl]['kɑːntent][maɪ'self][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['sɪmp(ə)l] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv]['æmədis] ,

but	perhaps	I	shall	content	myself	with	the	simple	imitation	of	Amadis	,
但	也许	我	将	内容	我	和	这	简单的	模仿	的	阿马迪斯	,

但我或许应该满足于简单地模仿阿玛迪斯。

[huː] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [weɪ] [tuː; tə] ['eni] ['mɪstʃɪvəs] ['mædnəs] [bʌt; bət] ['mɪrli] [tuː; tə] [terz] [ænd; ənd]

who	without	giving	way	to	any	mischievous	madness	but	merely	to	tears	and
WHO	没有	给予	方式	到	任何	恶作剧	疯狂	但	仅仅	到	眼泪	和

['sɑːroʊ] ,

sorrow	,
悲哀	,

他没有表现出任何邪恶的疯狂，只有泪水和悲伤，

[geɪnd] [æz; əz] [mʌtʃ] [feɪm] [æz; əz][ðə; ðɪ][moʊst] ['feɪməs] . "

gained	as	much	fame	as	the	most	famous	.	"
获得	作为	很多	名声	作为	这	最多	著名的	.	"

获得了与最著名人物一样的名气。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] ,

"	It	seems	to	me	,	"	said	Sancho	,
"	它	似乎	到	我	,	"	说	桑乔	,

桑乔说："依我看……"

" [ðæt] [ðə; ðɪ] [naɪts] [huː] [bɪ'heɪvd] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [hæd; həd][ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [kɔːz] [fɔːr; fər]

"	that	the	knights	who	behaved	in	this	way	had	provocation	and	cause	for
"	那	这	骑士	WHO	表现	在	这	方式	有	挑衅	和	原因	为了

[ðoʊz] ['fɑːliz] [ænd; ənd] ['penəns] ;

those	follies	and	penances	;
那些	愚行	和	忏悔	;

"那些做出这种行为的骑士是有原因的，他们有理由做出这些愚蠢的行为并进行忏悔；

[bʌt; bət] [wʌt] [kɔːz] [hæz; həz][jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [fɔːr; fər]['goʊɪŋ][mæd] ?

but	what	cause	has	your	worship	for	going	mad	?
但	什么	原因	有	你的	崇拜	为了	去	疯狂的	?

但你的崇拜为何会变得疯狂呢?

[wʌt] ['leɪdi][hæz; həz][rɪ'dʒektɪd][juː; jʊ] ,

What	lady	has	rejected	you	,
什么	女士	有	拒绝	你	,

哪位女士拒绝了你?

[ɔːr] [wʌt] ['evɪdəns] [hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðə; ðɪ]['leɪdi] [ˌdʌlsi'niə] [del][toʊ'boʊsoʊ]

or	what	evidence	have	you	found	to	prove	that	the	lady	Dulcinea	del	Toboso
或者	什么	证据	有	你	成立	到	证明	那	这	女士	杜尔西内亚	del	枢梁

[hæz; həz] [bɪn] ['traɪflɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mʊr] [ɔːr] ['krɪstʃən] ? "

has	been	trifling	with	Moor	or	Christian	?	"
有	到过	琐事	和	泊	或者	基督教	?	"

或者，你找到了什么证据证明杜尔西内娅·德尔·托博索夫人与摩尔人或基督徒有染?

" [ðer; ðər][ɪz][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] , " [rɪ'plaɪd] [dɑːn] ['kwiksət] ,

"	There	is	the	point	,	"	replied	Don	Quixote	,
"	那里	是	这	观点	,	"	回复	大学教师	堂吉诃德	,

“关键就在这里，”堂吉诃德回答道。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [maɪn] ;

"	and	that	is	the	beauty	of	this	business	of	mine	;
"	和	那	是	这	美丽	的	这	商业	的	矿	;

“这就是我这行的魅力所在；

[noʊ] [θæŋks] [tuː; tə][ə; eɪ] [naɪt] - ['erənt] [fɔːr; fər]['goʊɪŋ][mæd] [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [kɔːz] ;

no	thanks	to	a	knight	-	errant	for	going	mad	when	he	has	cause	;
不	谢谢	到	一个	骑士	-	错误的	为了	去	疯狂的	什么时候	他	有	原因	;

骑士有理由发疯，这可不是什么好事；

[ðə; ðɪ] [θɪŋ] [ɪz][tuː; tə][tɜːrn]['kreɪzi] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][let][maɪ]['leɪdi] [noʊ] ,

the	thing	is	to	turn	crazy	without	any	provocation	,	and	let	my	lady	know	,
这	事物	是	到	转动	疯狂的	没有	任何	挑衅	,	和	让	我的	女士	知道	,

问题是，我会毫无缘由地发疯，然后让我的女士知道。

[ɪf] [aɪ][duː] [ðɪs] [ɪn][ðə; ðɪ][draɪ] , [wʌt] [aɪ] [wʊd] [duː][ɪn][ðə; ðɪ] [mɔɪst] ;

if	I	do	this	in	the	dry	,	what	I	would	do	in	the	moist	;
如果	我	做	这	在	这	干燥	,	什么	我	会	做	在	这	潮湿	;

如果我在干燥的环境下这样做，我会在潮湿的环境下这样做；

[mɔːr'oʊvər] [aɪ][hæv; həv] [ə'bʌndənt] [kɔːz] [ɪn][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [ˌsepə'reɪʃn] [aɪ][hæv; həv] [ɪn'dʊrd] [frʌm; frəm]

moreover	I	have	abundant	cause	in	the	long	separation	I	have	endured	from
而且	我	有	丰富	原因	在	这	长的	分离	我	有	忍受	从

[maɪ]['leɪdi] [tɪl] [deθ] ,

my	lady	till	death	,
我的	女士	直到	死亡	,

此外，我与爱人终生分离，这更让我有充分的理由感到痛苦。

[ˌdʌlsi'niə] [del][toʊ'boʊsoʊ] ; [fɔːr; fər][æz; əz] [ðaʊ] [dɪdst] [hɪr] [ðæt] ['ʃepərd] [ˌæm'broʊsiːoʊ] [seɪ] [ðə; ðɪ]

Dulcinea	del	Toboso	;	for	as	thou	didst	hear	that	shepherd	Ambrosio	say	the
杜尔西内亚	del	枢梁	;	为了	作为	你	迪斯特	听到	那	牧羊人	安布罗西奥	说	这

['ʌðər] [deɪ] ,

other	day	,
其他	天	,

杜尔西内娅·德尔·托博索；正如你前几天听到牧羊人安布罗西奥所说，

[ɪn] ['æbsəns] [ɔːl] ['ɪlz] [ɑːr; ər] [felt] [ænd; ənd] [fɪrd] ; [ænd; ənd][soʊ] , [frend] ['sɑːnkoʊ] ,

in	absence	all	ills	are	felt	and	feared	;	and	so	,	friend	Sancho	,
在	缺席	全部	疾病	是	毛毡	和	害怕	;	和	所以	,	朋友	桑乔	,

缺席之时，一切痛苦才会被感受到和恐惧；所以，我的朋友桑丘，

[weɪst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] [əd'vaɪzɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'genst] [soʊ] [rer] , [soʊ] ['hæpi] , [ænd; ənd] [soʊ] [ʌn'hɜːrd] - [ʌv; əv]

waste	**no**	**time**	**in**	**advising**	**me**	**against**	**so**	**rare**	**,**	**so**	**happy**	**,**	**and**	**so**	**unheard**	**-**	**of**
浪费	不	时间	在	建议	我	反对	所以	稀有的	,	所以	快乐的	,	和	所以	闻所未闻	-	的

[æn; ən] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ;

an	**imitation**	**;**
一个	模仿	;

请立即劝阻我不要进行如此罕见、如此令人愉悦、如此闻所未闻的模仿；

[mæd][aɪ][ˌeɪ 'em] ,

mad	**I**	**am**	**,**
疯狂的	我	是	,

我疯了，

[ænd; ənd][mæd][aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ʌn'tɪl] [ðaʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['ænsər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['letər] [ðæt]

and	**mad**	**I**	**must**	**be**	**until**	**thou**	**returnest**	**with**	**the**	**answer**	**to**	**a**	**letter**	**that**
和	疯狂的	我	必须	是	直到	你	返回	和	这	回答	到	一个	信	那

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [send] [baɪ] [ðiː] [tuː; tə][maɪ]['leɪdi] [ˌdʌlsi'niə] ;

I	**mean**	**to**	**send**	**by**	**thee**	**to**	**my**	**lady**	**Dulcinea**	**;**
我	意思是	到	发送	经过	你	到	我的	女士	杜尔西内亚	;

我必须发疯，直到你带着我打算让你寄给我夫人杜尔西内娅的信的答复回来；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [sʌtʃ] [æz; əz][maɪ] ['kɑːnstənsi] [dɪ'zɜːrvz] ,

and	**if**	**it**	**be**	**such**	**as**	**my**	**constancy**	**deserves**	**,**
和	如果	它	是	这样的	作为	我的	恒常	值得	,

如果我的忠诚配得上这样的回报，

[maɪ][ɪn'sænəti][ænd; ənd] ['penəns] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][tuː; tə][ðə; ðɪ]

my	**insanity**	**and**	**penance**	**will**	**come**	**to**	**an**	**end**	**;**	**and**	**if**	**it**	**be**	**to**	**the**
我的	疯狂	和	忏悔	将要	来	到	一个	结尾	;	和	如果	它	是	到	这

['ɑːpəzɪt] [ɪ'fekt] ,

opposite	**effect**	**,**
对面的	影响	,

我的疯狂和忏悔终将结束；如果结果恰恰相反，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm] [mæd][ɪn] ['ɜːrnɪst] , [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [soʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sʌfər] [noʊ] [mɔːr] ;

I	**shall**	**become**	**mad**	**in**	**earnest**	**,**	**and**	**,**	**being**	**so**	**,**	**I**	**shall**	**suffer**	**no**	**more**	**;**
我	将	变得	疯狂的	在	认真	,	和	,	存在	所以	,	我	将	遭受	不	更多的	;

我将彻底疯掉，疯掉之后，我将不再受苦；

[ðʌs] [ɪn] [wət'evər] [weɪ] [ʃiː; ʃɪ] [meɪ] ['ænsər] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd]

thus	**in**	**whatever**	**way**	**she**	**may**	**answer**	**I**	**shall**	**escape**	**from**	**the**	**struggle**	**and**
因此	在	任何	方式	她	可能	回答	我	将	逃脱	从	这	斗争	和

[ə'flɪkʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ðaʊ] [wɪlt] [liːv] [ˌem 'iː] ,

affliction	**in**	**which**	**thou**	**wilt**	**leave**	**me**	**,**
痛苦	在	哪个	你	枯萎	离开	我	,

因此，无论她如何回答，我都能摆脱你将要留给我的挣扎和痛苦。

[end'ʒɔɪɪŋ] [ɪn][maɪ] ['sensɪz] [ðə; ðɪ] [buːn] [ðaʊ] [bɛə] [ˌem 'iː] ,

enjoying	**in**	**my**	**senses**	**the**	**boon**	**thou**	**bearest**	**me**	**,**
享受	在	我的	感官	这	恩惠	你	熊	我	,

我正尽情享受你赐予我的恩惠，

[ɔːr][æz; əz][ə; eɪ]['mædmən][nɑːt] ['fiːlɪŋ] [ðə; ðɪ]['iːv(ə)l] [ðaʊ] [brɪŋ] [ˌem 'iː] .

or	**as**	**a**	**madman**	**not**	**feeling**	**the**	**evil**	**thou**	**bringest**	**me**	**.**
或者	作为	一个	狂人	不是	感觉	这	邪恶的	你	最	我	.

或者像个疯子一样，感觉不到你给我带来的邪恶。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , ['sɑːnkoʊ] , [hæst] [ðaʊ] [gɑːt] - ['helmɪt] [seɪf] ?

But	**tell**	**me**	**,**	**Sancho**	**,**	**hast**	**thou**	**got**	**Mambrino's**	**helmet**	**safe**	**?**
但	告诉	我	,	桑乔	,	哈斯特	你	得到	-	头盔	安全的	?

桑乔，告诉我，你把曼布里诺的头盔安全了吗？

[fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] [ðiː] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [wen] [ðæt] [ʌn'greɪtfl] [retʃ] [traɪd]
for **I** **saw** **thee** **take** **it** **up** **from** **the** **ground** **when** **that** **ungrateful** **wretch** **tried**
为了 我 锯 你 拿 它 向上 从 这 地面 什么时候 那 忘恩负义 可怜虫 尝试
[tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['piːsɪz] [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] ,
to **break** **it** **in** **pieces** **but** **could** **not** **,**
到 休息 它 在 件 但 可以 不是 ,

因为我亲眼看见你把它从地上捡起来，而那个忘恩负义的家伙却想把它摔成碎片，但没能做到。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['faɪnnəs] [ʌv; əv][ɪts] ['tempər] [meɪ] [biː; bi] [siːn] .
by **which** **the** **fineness** **of** **its** **temper** **may** **be** **seen** **.**
经过 哪个 这 精细度 的 它是 脾气 可能 是 已见 .

由此可见其性情温和。

" [tuː; tə] [wɪtʃ] ['sɑːnkoʊ] [meɪd] ['ænsər] , " [baɪ][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [gɑːd] , [sɜːr] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ruːf(ə)l]
" **To** **which** **Sancho** **made** **answer** **,** **"** **By** **the** **living** **God** **,** **Sir** **Knight** **of** **the** **Rueful**
" 到 哪个 桑乔 制成 回答 , " 经过 这 活的 上帝 , 先生 骑士 的 这 懊悔的
['kaʊntənəns] ,
Countenance **,**
面容 ,

桑丘回答说："以永生的上帝起誓，愁容满面的骑士大人，

[aɪ] ['kænɑːt] [ɪn'dʊr] [ɔːr] [ber] [wɪð; wɪθ] ['peɪʃ(ə)ns] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [sez]
I **cannot** **endure** **or** **bear** **with** **patience** **some** **of** **the** **things** **that** **your** **worship** **says**
我 不能 忍受 或者 熊 和 耐心 一些 的 这 事物 那 你的 崇拜 说道
;
;
;

我无法忍受你们崇拜中某些内容；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðem; ðəm][aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [ɔːl][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['ʃɪvəlri] ,
and **from** **them** **I** **begin** **to** **suspect** **that** **all** **you** **tell** **me** **about** **chivalry** **,**
和 从 他们 我 开始 到 怀疑 那 全部 你 告诉 我 关于 骑士精神 ,

而从他们身上，我开始怀疑你告诉我的所有关于骑士精神的事情，

[ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] ['kiŋdəmz] [ænd; ənd]['ɛmpaɪɚz] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] ['aɪləndz] ,
and **winning** **kingdoms** **and** **empires** **,** **and** **giving** **islands** **,**
和 获胜 王国 和 帝国 , 和 给予 岛屿 ,

征服王国和帝国，并赐予岛屿，

[ænd; ənd] [bi'stəuiŋ] ['ʌðər] [rɪ'wɔːrdz] [ænd; ənd] ['dɪgnɪtiz] ['æftər][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv] [naɪts] - ['erənt] ,
and **bestowing** **other** **rewards** **and** **dignities** **after** **the** **custom** **of** **knights** **-** **errant** **,**
和 授予 其他 奖励 和 尊严 后 这 风俗 的 骑士 - 错误的 ,

并按照游侠骑士的习俗授予其他奖励和荣誉。

[mʌst; məst][biː; bi][ɔːl] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd][laɪz] , [ænd; ənd][ɔːl]['pigmənts][ɔːr] ['fɪgm(ə)nt] ,
must **be** **all** **made** **up** **of** **wind** **and** **lies** **,** **and** **all** **pigments** **or** **figments** **,**
必须 是 全部 制成 向上 的 风 和 谎言 , 和 全部 颜料 或者 虚构 ,

一定是空穴来风，全是谎言，全是虚构或臆造。

[ɔːr] [wət'evər] [wiː; wi] [meɪ] [kɔːl][ðem; ðəm] ;
or **whatever** **we** **may** **call** **them** **;**
或者 任何 我们 可能 称呼 他们 ;

或者无论我们如何称呼它们；

[fɔːr; fər] [wʌt] [wʊd] ['eniwʌn] [θɪŋk] [ðæt] [hɜːrd] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] ['kɔːlɪŋ] [ə; eɪ] ['bɑːrbɚz] ['beɪs(ə)n]
for **what** **would** **anyone** **think** **that** **heard** **your** **worship** **calling** **a** **barber's** **basin**
为了 什么 会 任何人 思考 那 听到 你的 崇拜 呼叫 一个 理发师 盆地
- ['helmɪt] [wɪ'ðaʊt] ['evər] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [mis'teik] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ,
Mambrino's **helmet** **without** **ever** **seeing** **the** **mistake** **all** **this** **time** **,**
- 头盔 没有 曾经 看到 这 错误 全部 这 时间 ,

谁会想到，您竟然一直把理发师的洗脸盆叫做曼布里诺的头盔，却从未意识到这个错误呢？

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌn] [huː] [sez] [ænd; ənd] [mein'teinz] [sʌtʃ] [θɪŋz] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [breɪnz]

but	that	one	who	says	and	maintains	such	things	must	have	his	brains
但	那	一	WHO	说道	和	保持	这样的	事物	必须	有	他的	大脑

['ædld] ?

addled	?
糊涂的	?

但是，说出并坚持这种话的人，一定是脑子有问题吧?

[aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['beɪs(ə)n] [ɪn] [maɪ] [sæk] [ɔːl] [dɪnt] ,

I	have	the	basin	in	my	sack	all	dinted	,
我	有	这	盆地	在	我的	解雇	全部	凹陷	,

我包里那个盆都凹陷了，

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] ['mɛndɪd] , [tuː; tə] [trɪm] [maɪ] [bɪrd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː]

and	I	am	taking	it	home	to	have	it	mended	,	to	trim	my	beard	in	it
和	我	是	采取	它	家	到	有	它	已修复	,	到	修剪	我的	胡须	在	它

,

,

,

我要把它带回家修补一下，还要用它来修胡子。

[ɪf] , [baɪ] ['gɑːdz] [greɪs] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'laʊd] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [sʌm; səm] [deɪ] [ɔːr]

if	,	by	God's	grace	,	I	am	allowed	to	see	my	wife	and	children	some	day	or
如果	,	经过	神的	优雅	,	我	是	允许	到	看	我的	妻子	和	孩子们	一些	天	或者

['ʌðər] . "

other	.	"
其他	.	"

如果蒙上帝恩典，有朝一日我能见到我的妻子和孩子。

" [lʊk] [hɪr] , ['sɑːnkoʊ] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ,

"	Look	here	,	Sancho	,	"	said	Don	Quixote	,
"	看	这里	,	桑乔	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	,

“桑丘，听我说，”堂吉诃德说道。

" [baɪ] [hɪm; ɪm] [ðaʊ] [dɪdst] [swer] [baɪ] [dʒʌst] [naʊ] [aɪ] [swer] [ðaʊ] [hæst] [ðə; ði] [moʊst] ['lɪmɪtɪd]

"	by	him	thou	didst	swear	by	just	now	I	swear	thou	hast	the	most	limited
"	经过	他	你	迪斯特	发誓	经过	只是	现在	我	发誓	你	哈斯特	这	最多	有限的

[ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] ['eni] ['skwaɪər] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæz; həz] [ɔːr] ['evər] [hæd; həd] .

understanding	that	any	squire	in	the	world	has	or	ever	had	.
理解	那	任何	乡绅	在	这	世界	有	或者	曾经	有	.

“以你刚才发誓的那个人的名义发誓，你拥有的理解力是世界上任何一个乡绅所没有的，或者曾经有过的。”

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ðaʊ] [hæst] [bɪn] ['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ðaʊ] [hæst] ['nevər]

Is	it	possible	that	all	this	time	thou	hast	been	going	about	with	me	thou	hast	never
是	它	可能的	那	全部	这	时间	你	哈斯特	到过	去	关于	和	我	你	哈斯特	绝不

[faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ɔːl] [θɪŋz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [naɪts] - ['erənt] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪ'luːʒnz] [ænd; ənd]

found	out	that	all	things	belonging	to	knights	-	errant	seem	to	be	illusions	and
成立	出去	那	全部	事物	属于	到	骑士	-	错误的	似乎	到	是	幻觉	和

['nɑːnsens] [ænd; ənd] ['reɪvɪŋz] ,

nonsense	and	ravings	,
废话	和	胡言乱语	,

难道这么长时间以来，你一直跟我在一起，却从未发现，所有与游侠骑士有关的事物似乎都只是幻觉、胡言乱语和狂想曲吗?

[ænd; ənd] [tuː; tə] [goʊ] ['ɔːlweɪz] [baɪ] ['kɔntrəriz] ?

and	to	go	always	by	contraries	?
和	到	去	总是	经过	相反的	?

总是反其道而行之吗?

[ænd; ənd][nɑːt][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː] ['riːəli] [ɪz][soʊ] ,

And	not	because	it	really	is	so	,
和	不是	因为	它	真的	是	所以	,

并非因为事实的确如此，

[bʌt; bət][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][swɔːrm][ʌv; əv][inˈtʃɑːntə, en-][ɪn] [əˈtendəns] [əˈpɑːn][ˌjuː ˈes]

but	because	there	is	always	a	swarm	of	enchanters	in	attendance	upon	us
但	因为	那里	是	总是	一个	蜂群	的	魔法师	在	出席	之上	我们

[ðæt] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd]['ɔːltər] ['evriθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,

that	change	and	alter	everything	with	us	,
那	改变	和	改变	一切	和	我们	,

但是因为总有一群魔法师围绕在我们身边，改变着我们的一切，

[ænd; ənd][tɜːrn] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [pliːz] , [ænd; ənd] [əˈkɔːrdɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][dɪˈspoʊzd][tuː; tə]

and	turn	things	as	they	please	,	and	according	as	they	are	disposed	to
和	转动	事物	作为	他们	请	,	和	根据	作为	他们	是	处置	到

[eɪd][ɔːr] [dɪˈstrɔɪ] [ˌjuː 'es] ;

aid	or	destroy	us	;
援助	或者	破坏	我们	;

他们随心所欲地改变事物，根据他们的意愿来帮助或毁灭我们；

[ðʌs] [wʌt] [siːmz] [tuː; tə] [ðiː] [ə; eɪ] ['bɑːrbɚz] ['beɪs(ə)n] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] - ['helmɪt] ,

thus	what	seems	to	thee	a	barber's	basin	seems	to	me	Mambrino's	helmet	,
因此	什么	似乎	到	你	一个	理发师	盆地	似乎	到	我	-	头盔	,

因此，在你看来是理发师的洗脸盆，在我看来却是曼布里诺的头盔。

[ænd; ənd][tuː; tə] [əˈnʌðər] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [siːm] ['sʌmθɪŋ] [els] ;

and	to	another	it	will	seem	something	else	;
和	到	其他	它	将要	似乎	某物	别的	;

对另一些人来说，它看起来却截然不同；

[ænd; ənd] [rer] ['fɔːrsaɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðiˌ][seɪdʒ] [huː] [ɪz][ɑːn][maɪ][saɪd][tuː; tə] [meɪk] [wʌt] [ɪz]

and	rare	foresight	it	was	in	the	sage	who	is	on	my	side	to	make	what	is
和	稀有的	远见	它	曾是	在	这	圣人	WHO	是	在	我的	边	到	制作	什么	是

['riːəli] [ænd; ənd]['truːli] - ['helmɪt] [siːm] [ə; eɪ]['beɪs(ə)n][tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ,

really	and	truly	Mambrine's	helmet	seem	a	basin	to	everybody	,
真的	和	真的	-	头盔	似乎	一个	盆地	到	大家	,

而我这边的那位智者，凭借着罕见的远见卓识，让所有人误以为那其实是曼布林头盔的东西只是个水盆。

[fɔːr; fər] , ['biːɪŋ] [held] [ɪn] [sʌtʃ] [ˌestɪˈmeɪʃn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

for	,	being	held	in	such	estimation	as	it	is	,
为了	,	存在	握住	在	这样的	估算	作为	它	是	,

因为，鉴于它受到如此高的评价，

[ɔːl][ðə; ðiˌ][wɜːrld] [wʊd] [pərˈsuː] [ˌem 'iː][tuː; tə][rɑːb][ˌem 'iː][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

all	the	world	would	pursue	me	to	rob	me	of	it	;
全部	这	世界	会	追求	我	到	抢	我	的	它	;

全世界的人都会追着我，想把它抢走；

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['bɑːrbɚz] ['beɪs(ə)n] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [teɪk] [ðə; ðiˌ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə]

but	when	they	see	it	is	only	a	barber's	basin	they	do	not	take	the	trouble	to
但	什么时候	他们	看	它	是	仅有的	一个	理发师	盆地	他们	做	不是	拿	这	麻烦	到

[əbˈteɪn] [ˌaɪ 'tiː] ;

obtain	it	;
获得	它	;

但当他们发现那只是一个理发师用的盆时，他们就不会费心去买它了；

[æz; əz][wʌz; wəz] ['pleɪnli] [ʃoʊn] [baɪ][hɪm; ɪm] [huː] [traɪd] [tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

as	was	plainly	shown	by	him	who	tried	to	break	it	,
作为	曾是	显然	所示	经过	他	WHO	尝试	到	休息	它	,

这一点从试图破坏它的人身上就明显看出来了。

[ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] , [baɪ][maɪ] [feɪθ] ,

and	left	it	on	the	ground	without	taking	it	,	for	,	by	my	faith	,
和	左边	它	在	这	地面	没有	采取	它	,	为了	,	经过	我的	信仰	,

我把它留在地上，没有拿走，因为，凭我的信仰，

[hæd; həd][hiː; hi] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [left] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd] .

had	he	known	it	he	would	never	have	left	it	behind	.
有	他	已知	它	他	会	绝不	有	左边	它	在后面	.

如果他早知道，他绝不会把它留下。

[kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [seɪf] , [maɪ] [frend] , [fɔːr; fər][dʒʌst] [naʊ] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [niːd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ɪn'diːd] ,

Keep	it	safe	,	my	friend	,	for	just	now	I	have	no	need	of	it	;	indeed	,
保持	它	安全的	,	我的	朋友	,	为了	只是	现在	我	有	不	需要	的	它	;	的确	,

朋友，好好保管它，我现在暂时用不上；的确，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] [ɔːl] [ðɪs] ['ɑːrmər] [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [æz; əz] ['neɪkɪd] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]

I	shall	have	to	take	off	all	this	armour	and	remain	as	naked	as	I	was
我	将	有	到	拿	离开	全部	这	盔甲	和	保持	作为	裸	作为	我	曾是

[bɔːrn] ,

born	,
出生	,

我必须脱去所有这些盔甲，恢复到我出生时的赤身裸体状态。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] ['fɑːloʊ] ['rəuləND] ['rædər] [ðæn; ðən] ['æmədis] [ɪn][maɪ] ['penəns] .

if	I	have	a	mind	to	follow	Roland	rather	than	Amadis	in	my	penance	.
如果	我	有	一个	头脑	到	跟随	罗兰	相当	比	阿马迪斯	在	我的	忏悔	.

如果我决心在忏悔时追随罗兰而不是阿玛迪斯。

" [ðʌs] ['tɔːkɪŋ] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] ['maʊnt(ə)n] [wɪtʃ] [stʊd] [laɪk] [æn; ən]

"	Thus	talking	they	reached	the	foot	of	a	high	mountain	which	stood	like	an
"	因此	说	他们	达到	这	脚	的	一个	高的	山	哪个	站立	喜欢	一个

['aɪsəleɪtɪd] [piːk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

isolated	peak	among	the	others	that	surrounded	it	.
孤立	顶峰	之中	这	其他的	那	包围	它	.

“就这样，他们走到了一座高山脚下，这座山像一座孤峰一样耸立在周围的群山之中。”

[pæst][ɪts] [beɪs] [ðer; ðər] [floʊd] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [brʊk] ,

Past	its	base	there	flowed	a	gentle	brook	,
过去的	它是	根据	那里	流动	一个	温和的	溪	,

它的底部流过一条潺潺的小溪。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [spred] [ə; eɪ] ['medoʊ] [soʊ] [griːn] [ænd; ənd] [lʌg'ʒʊriənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]

all	around	it	spread	a	meadow	so	green	and	luxuriant	that	it	was	a
全部	大约	它	传播	一个	草地	所以	绿色的	和	茂盛的	那	它	曾是	一个

[dɪ'laɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

delight	to	the	eyes	to	look	upon	it	,
喜	到	这	眼睛	到	看	之上	它	,

四周是一片绿意盎然、生机勃勃的草地，令人赏心悦目。

[ænd; ənd] ['fɔːrɪst] [triːz] [ɪn] [ə'bʌndəns] , [ænd; ənd] [ʃrʌbz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] , ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

and	forest	trees	in	abundance	,	and	shrubs	and	flowers	,	added	to	the
和	森林	树木	在	丰富	,	和	灌木	和	花朵	,	额外	到	这

[tʃɑːrmz] [ʌv; əv][ðə; ði][spɑːt] .

charms	of	the	spot	.
魅力	的	这	点	.

茂密的森林、灌木和鲜花，更增添了此地的魅力。

[ə'pɑːn] [ðɪs] [pleɪs] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ruːf(ə)l] ['kaʊntənəns] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Upon	**this**	**place**	**the**	**Knight**	**of**	**the**	**Rueful**	**Countenance**	**fixed**	**his**	**choice**	**for**	**the**
之上	这	地方	这	骑士	的	这	懊悔的	面容	固定的	他的	选择	为了	这

[pər'fɔːrməns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['penəns] ,

performance	**of**	**his**	**penance**	**,**
表现	的	他的	忏悔	,

在这片土地上，那位面容忧郁的骑士选定了他进行忏悔的方式。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [bɪ'held] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [aʊt]

and	**as**	**he**	**beheld**	**it**	**exclaimed**	**in**	**a**	**loud**	**voice**	**as**	**though**	**he**	**were**	**out**
和	作为	他	观看	它	惊呼	在	一个	大声	嗓音	作为	尽管	他	是	出去

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz] :

of	**his**	**senses**	**:**
的	他的	感官	:

他看到后，仿佛失去了理智一般，大声喊道：

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] , [oʊ] , [jiː; ji] ['hevəns] ,

"	**This**	**is**	**the**	**place**	**,**	**oh**	**,**	**ye**	**heavens**	**,**
"	这	是	这	地方	,	哦	,	是的	天	,

“就是这里，哦，天哪，

[ðæt] [aɪ] [sɪ'lekt] [ænd; ənd] [tʃuːz] [fɔːr; fər] [bi'weilɪŋ] [ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ɪn] [wɪtʃ] [jiː; ji] [jɔːr'selvz]

that	**I**	**select**	**and**	**choose**	**for**	**bewailing**	**the**	**misfortune**	**in**	**which**	**ye**	**yourselves**
那	我	选择	和	选择	为了	哀叹	这	不幸	在	哪个	是的	你们自己

[hæv; həv] [plʌndʒd] [ˌem 'iː] :

have	**plunged**	**me**	**:**
有	暴跌	我	:

我选择并决定哀悼你们自己使我陷入的不幸之中：

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði] [oʊvɝ·floʊɪŋz] [ʌv; əv] [maɪn] [aɪz] [ʃæl; ʃəl] [swel] [ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][jɑːn]

this	**is**	**the**	**spot**	**where**	**the**	**overflowings**	**of**	**mine**	**eyes**	**shall**	**swell**	**the**	**waters**	**of**	**yon**
这	是	这	点	在哪里	这	溢出	的	矿	眼睛	将	膨胀	这	水	的	远

['lɪt(ə)l] [brʊk] ,

little	**brook**	**,**
小的	溪	,

就在这里，我眼中的泪水将汇入那条小溪的溪流中。

[ænd; ənd][maɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['endləs] [saɪz] [ʃæl; ʃəl][stɜːr] [ʌn'siːsɪŋli] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv] [ðiːz]

and	**my**	**deep**	**and**	**endless**	**sighs**	**shall**	**stir**	**unceasingly**	**the**	**leaves**	**of**	**these**
和	我的	深的	和	无尽的	叹息	将	搅拌	不停地	这	树叶	的	这些

['maʊnt(ə)n] [triːz] ,

mountain	**trees**	**,**
山	树木	,

我深深的叹息将不停地拨动这些山树的叶子，

[ɪn] ['testɪmoʊni] [ænd; ənd]['toʊkən][ʌv; əv][ðə; ði] [peɪn] [maɪ] ['pəːsikjuːtid] [hɑːrt] [ɪz] ['sʌfərɪŋ] .

in	**testimony**	**and**	**token**	**of**	**the**	**pain**	**my**	**persecuted**	**heart**	**is**	**suffering**	**.**
在	见证	和	令牌	的	这	疼痛	我的	受迫害	心	是	痛苦	.

以此见证并表达我饱受折磨的心灵所承受的痛苦。

[oʊ] , [jiː; ji] ['rʊrəl] ['diːɪtiːz] , [huː'evər] [jiː; ji][biː; bi] [ðæt] [hɔːnt] [ðɪs] [loʊn] [spɑːt] ,

Oh	**,**	**ye**	**rural**	**deities**	**,**	**whoever**	**ye**	**be**	**that**	**haunt**	**this**	**lone**	**spot**	**,**
哦	,	是的	乡村的	神灵	,	谁	是的	是	那	出没	这	孤独	点	,

哦，你们这些乡村神灵，无论你们是谁，都徘徊在这片孤寂之地。

[gɪv] [ɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [kəm'pleɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['retʃɪd] ['lʌvər] [huːm] [lɔːŋ] ['æbsəns] [ænd; ənd]

give	ear	to	the	complaint	of	a	wretched	lover	whom	long	absence	and
给	耳朵	到	这	抱怨	的	一个	可怜	情人	谁	长的	缺席	和

['bruːdɪŋ] ['dʒeləsi] [hæv; həv] ['drɪvn] [tuː; tə] [bɪ'weɪl] [hɪz; ɪz] [feɪt] [ə'mʌŋ] [ðiːz] [waɪldz][ænd; ənd]

brooding	jealousy	have	driven	to	bewail	his	fate	among	these	wilds	and
沉思	妒忌	有	驱动	到	哀叹	他的	命运	之中	这些	荒野	和

[kəm'pleɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːrd] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðæt] [fer] [ænd; ənd] [ʌn'greɪtfl] [wʌn] ,

complain	of	the	hard	heart	of	that	fair	and	ungrateful	one	,
抱怨	的	这	难的	心	的	那	公平的	和	忘恩负义	一	,

请听听一个可怜的恋人的抱怨，长久的分离和心中积压的嫉妒驱使他来到这片荒野，哀叹自己的命运，抱怨那位美丽却忘恩负义的女子铁石心肠。

[ðə; ði][end][ænd; ənd]['lɪmɪt][ʌv; əv][ɔːl]['hjuːmən] ['bjuːti] !

the	end	and	limit	of	all	human	beauty	!
这	结尾	和	限制	的	全部	人类	美丽	!

人类一切美的终点和极限！

[oʊ] , [jiː; ji] [wʊd] ['nɪmfs] [ænd; ənd]['draɪˌædz] , [ðæt] [dwel] [ɪn][ðə; ði] ['θɪkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

Oh	,	ye	wood	nymphs	and	dryads	,	that	dwell	in	the	thickets	of	the	forest	,
哦	,	是的	木头	若虫	和	树精	,	那	住	在	这	灌木丛	的	这	森林	,

哦，居住在森林深处的林中仙女和树精们，

[soʊ] [meɪ] [ðə; ði]['nɪmb(ə)l]['wɑːntən]['sætərz][baɪ] [huːm] [jiː; ji][ɑːr; ər] ['veɪnli] [wuːd] ['nevər] [dɪ'stɜːrb][jʊr; jər]

so	may	the	nimble	wanton	satyrs	by	whom	ye	are	vainly	wooed	never	disturb	your
所以	可能	这	灵活	放肆	萨提尔	经过	谁	是的	是	徒劳地	追求	绝不	打扰	你的

[swiːt] [rɪ'poʊz] ,

sweet	repose	,
甜的	休息	,

愿那些徒劳地追求你们的轻浮狡黠的萨提尔们，永远不要打扰你们的安宁。

[help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lə'ment] [maɪ][hɑːrd] [feɪt] [ɔːr][æt; ət] [liːst] ['wɪri] [nɑːt][æt; ət] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] !

help	me	to	lament	my	hard	fate	or	at	least	weary	not	at	listening	to	it	!
帮助	我	到	哀叹	我的	难的	命运	或者	在	至少	厌倦	不是	在	聆听	到	它	!

请帮我哀叹我悲惨的命运，或者至少让我厌倦了听不到它！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《堂吉诃德史》第一卷，(The History of Don Quixote, Volume 1,)

[oʊ] , [ˌdʌlsi'niə] [del] [toʊ'boʊsoʊ] , [deɪ] [ʌv; əv] [maɪ] [naɪt] , ['glɔːri] [ʌv; əv] [maɪ] [peɪn] , [gaɪd] [ʌv; əv] [maɪ] [pæθ]

Oh	,	Dulcinea	del	Toboso	,	day	of	my	night	,	glory	of	my	pain	,	guide	of	my	path
哦	,	杜尔西内亚	del	枢梁	,	天	的	我的	夜晚	,	荣耀	的	我的	疼痛	,	指导	的	我的	小路

,

,

,

哦，杜尔西内娅·德尔·托博索，我黑夜中的白昼，我痛苦中的荣耀，我道路的指引者，

[stɑːr] [ʌv; əv] [maɪ] ['fɔːrtʃən] , [soʊ] [meɪ] ['hev(ə)n] [grænt] [ðiː] [ɪn] [fʊl] [ɔːl] [ðaʊ] [siːkəst] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

star	of	my	fortune	,	so	may	Heaven	grant	thee	in	full	all	thou	seekest	of	it	,
星星	的	我的	财富	,	所以	可能	天堂	授予	你	在	满的	全部	你	寻找	的	它	,

我的幸运之星，愿上天赐予你一切你所求之物。

[bɪ'θɪŋk] [ðiː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['æbsəns] [frʌm; frəm] [ðiː] [hæz; həz]

bethink	thee	of	the	place	and	condition	to	which	absence	from	thee	has
思考	你	的	这	地方	和	状况	到	哪个	缺席	从	你	有

[brɔːt] [ˌem 'iː] ,

brought	me	,
带来	我	,

请想想，离开你之后，我身处何方，境况如何。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðæt] [rɪ'tɜːrn] [ɪn] ['kaɪndnəs] [ðæt] [ɪz] [duː] [tuː; tə] [maɪ] [fɪ'deləti] !

and	make	that	return	in	kindness	that	is	due	to	my	fidelity	!
和	制作	那	返回	在	仁慈	那	是	到期的	到	我的	忠诚	!

请以应有的善意回报我的忠诚！

[oʊ] , ['loʊnli] [triːz] , [ðæt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] ['fɔːrwərd] [ʃæl; ʃəl] [ber] [ˌem 'iː] ['kʌmpəni] [ɪn] [maɪ] ['sɑːlətuːd] ,

Oh	,	lonely	trees	,	that	from	this	day	forward	shall	bear	me	company	in	my	solitude	,
哦	,	孤独	树木	,	那	从	这	天	向前	将	熊	我	公司	在	我的	孤独	,

哦，孤独的树木啊，从今以后，你们将陪伴我度过孤独的时光。

[gɪv] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] [saɪn] [baɪ] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [baʊz] [ðæt] [maɪ] ['prez(ə)ns] [ɪz]

give	me	some	sign	by	the	gentle	movement	of	your	boughs	that	my	presence	is
给	我	一些	符号	经过	这	温和的	移动	的	你的	树枝	那	我的	在场	是

[nɑːt] [dɪs'teɪstf(ə)l] [tuː; tə] [juː; jʊ] !

not	distasteful	to	you	!
不是	令人厌恶的	到	你	!

请用你枝条的轻柔摇曳给我一些信号，告诉我我的存在并不令你反感！

[oʊ] , [ðaʊ] , [maɪ] ['skwaɪər] , ['plez(ə)nt] [kəm'pænjən] [ɪn] [maɪ] ['prɑːspərəs] [ænd; ənd] [əd'vɜːrs] ['fɔːtʃənz] ,

Oh	,	thou	,	my	squire	,	pleasant	companion	in	my	prosperous	and	adverse	fortunes	,
哦	,	你	,	我的	乡绅	,	令人愉快的	伴侣	在	我的	繁荣	和	不利	财富	,

哦，我的侍从，我顺境逆境中令人愉快的伙伴，

[fɪks] [wel] [ɪn] [ðaɪ] ['meməri] [wʌt] [ðaʊ] [ʃælt] [siː] [ˌem 'iː] [duː] [hɪr] ,

fix	well	in	thy	memory	what	thou	shalt	see	me	do	here	,
使固定出色地		在	你的	记忆	什么	你	应	看	我	做	这里	,

牢记你将看到我在这里所做的一切。

[soʊ] [ðæt] [ðaʊ] ['meiist, meist] [rɪ'leɪt] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːrt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [soʊl] [kɔːz] [ʌv; əv] [ɔːl] ,

so	that	thou	mayest	relate	and	report	it	to	the	sole	cause	of	all	,
所以	那	你	五月	涉及	和	报告	它	到	这	唯一	原因	的	全部	,

以便你将其禀告并报告给一切的唯一原因，

" [ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [dɪs'maʊntid] [frʌm; frəm] [ˌrɑːsɪ'nɑːnti] ,

"	and	so	saying	he	dismounted	from	Rocinante	,
"	和	所以	说	他	下马	从	罗西南特	,

说完，他便从罗西南特号上下来了。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [rɪ'liːvd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv]['sæd(ə)l][ænd; ənd]['braɪd(ə)l] ,

and	in	an	instant	relieved	him	of	saddle	and	bridle	,
和	在	一个	立即的	松了口气	他	的	鞍	和	辔	,

瞬间，他便卸下了马鞍和缰绳。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][slæp][ɑːn][ðə; ðɪ] [kruːp] , [sed] ,

and	giving	him	a	slap	on	the	croup	,	said	,
和	给予	他	一个	拍击	在	这	哮吼	,	说	,

然后拍了一下他的臀部，说道：

" [hiː; hi] ['gɪvz] [ðiː] ['friːdəm] [huː] [ɪz] [bɪ'reft] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] ,

"	He	gives	thee	freedom	who	is	bereft	of	it	himself	,
"	他	给予	你	自由	WHO	是	失去	的	它	他自己	,

“他赐予你自由，而他自己却失去了自由。”

[oʊ] [stiːd] [æz; əz] ['eksələnt] [ɪn] [diːd] [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːrt] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ɪn] [ðaɪ] [lɑːt] ;

oh	steed	as	excellent	in	deed	as	thou	art	unfortunate	in	thy	lot	;
哦	骏马	作为	出色的	在	契据	作为	你	艺术	不幸	在	你的	很多	;

哦，骏马啊，你虽品行卓越，却命运不幸；

[bɪ'gɔːn] [wer] [ðaʊ] [wɪlt] , [fɔːr; fər] [ðaʊ] [bɛə] ['rɪt(ə)n] [ɑːn] [ðaɪ] ['fɔːrhed] [ðæt] ['niːðər] -

begone	where	thou	wilt	,	for	thou	bearest	written	on	thy	forehead	that	neither	Astolfo's
走开	在哪里	你	枯萎	,	为了	你	熊	书面	在	你的	前额	那	两者都不	-

['hɪpoʊˌgrɪf] ,

hippogriff	,
鹰头马身兽	,

去吧，随你便，因为你额头上写着，阿斯托尔福的鹰头马身兽，

[nɔːr][ðə; ðɪ] [feɪmd] [frɔnti:noʊ] [ðæt] [kɔːst][ˌbrædə'mænti:][soʊ] [dɪr] , [kʊd; kəd]['iːkwəl] [ðiː] [ɪn] [spiːd] .

nor	the	famed	Frontino	that	cost	Bradamante	so	dear	,	could	equal	thee	in	speed	.
也不	这	著名的	弗朗蒂诺	那	成本	布拉达曼特	所以	亲爱的	,	可以	平等的	你	在	速度	.

就连令布拉达曼特付出惨重代价的著名战车弗龙蒂诺，速度也无法与你匹敌。

" ['siːɪŋ] [ðɪs] ['sɑːnkoʊ] [sed] ,

"	Seeing	this	Sancho	said	,
"	看到	这	桑乔	说	,

看到这一幕，桑乔说道：

" [gʊd] [lʌk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [hæz; həz] [seɪvd] [ˌjuː 'es][ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['strɪpɪŋ] [ðə; ðɪ] [pæk] -

"	Good	luck	to	him	who	has	saved	us	the	trouble	of	stripping	the	pack	-
"	好的	运气	到	他	WHO	有	已保存	我们	这	麻烦	的	脱衣舞	这	盒	-

['sæd(ə)l] [ɔːf] ['dæpl] !

saddle	off	Dapple	!
鞍	离开	斑纹	!

“祝他好运，他帮我们省去了从Dapple身上卸下驮鞍的麻烦！”

[baɪ][maɪ] [feɪθ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [gɔːn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][slæp][ɑːn][ðə; ðɪ] [kruːp] [ænd; ənd]

By	my	faith	he	would	not	have	gone	without	a	slap	on	the	croup	and
经过	我的	信仰	他	会	不是	有	已消失	没有	一个	拍击	在	这	哮吼	和

['sʌmθɪŋ] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [preɪz] ;

something	said	in	his	praise	;
某物	说	在	他的	称赞	;

以我的信念，他离开时一定会受到拍打臀部和赞扬的话语；

[ðoʊ] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [hɪr] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][let] ['eniwʌn] [strɪp][hɪm; ɪm] ,

though	if	he	were	here	I	would	not	let	anyone	strip	him	,
尽管	如果	他	是	这里	我	会	不是	让	任何人	条	他	,

但如果他在这里，我绝不会允许任何人剥光他的衣服。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [əˈkeɪʒn] ,

for	there	would	be	no	occasion	,
为了	那里	会	是	不	场合	,

因为不会有这样的机会，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlʌvər] [ɔːr] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv] [dɪˈsper] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,

as	he	had	nothing	of	the	lover	or	victim	of	despair	about	him	,
作为	他	有	没有什么	的	这	情人	或者	受害者	的	绝望	关于	他	,

因为他身上丝毫没有情人或绝望受害者的神态。

[ˌɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz][ˈmæstər] , [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [waɪl] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈgɑːdz] [ˈpleʒər] , [wʌz; wəz]

inasmuch	as	his	master	,	which	I	was	while	it	was	God's	pleasure	,	was
因此	作为	他的	掌握	,	哪个	我	曾是	尽管	它	曾是	神的	乐趣	,	曾是

[ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] ;

nothing	of	the	sort	;
没有什么	的	这	种类	;

因为他的主人（我曾是他的主人，但那是上帝的旨意），却并非如此；

[ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] , [sɜːr] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈruːf(ə)l] [ˈkaʊntənəns] ,

and	indeed	,	Sir	Knight	of	the	Rueful	Countenance	,
和	的确	,	先生	骑士	的	这	懊悔的	面容	,

的确，这位面容忧郁的骑士爵士，

[ɪf] [maɪ] [dɪˈpɑːrtʃər] [ænd; ənd][jʊr; jər] [-] [ˈmædnəs] [ɑːr; ər][tuː; tə] [kʌm] [ɔːf][ɪn] [ˈɜːrnɪst] ,

if	my	departure	and	your	worship's	madness	are	to	come	off	in	earnest	,
如果	我的	离开	和	你的	崇拜的	疯狂	是	到	来	离开	在	认真	,

如果我的离开和您大人的疯狂之举真的要成真，

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [wel] [tuː; tə]['sæd(ə)l] [ˌrɑːsɪ'nɑːnti] [ə'gen] [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [sə'plaɪ] [ðə; ði]

it	will	be	as	well	to	saddle	Rocinante	again	in	order	that	he	may	supply	the
它	将要	是	作为	出色地	到	鞍	罗西南特	再次	在	命令	那	他	可能	供应	这

[wɑːnt][ʌv; əv] ['dæpl] ,

want	of	Dapple	,
想	的	斑纹	,

最好再次让罗西南特上鞍，以便他能满足达普尔的需求。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [seɪv] [ˌem ˈiː] [taɪm] [ɪn] ['goʊɪŋ] [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnɪŋ] :

because	it	will	save	me	time	in	going	and	returning	:
因为	它	将要	节省	我	时间	在	去	和	返回	:

因为这样可以节省我往返的时间：

[fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ][goʊ][ɑːn] [fʊt] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][get][ðer; ðər][ɔːr] [wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][get] [bæk]

for	if	I	go	on	foot	I	don't	know	when	I	shall	get	there	or	when	I	shall	get	back
为了	如果	我	去	在	脚	我	不	知道	什么时候	我	将	得到	那里	或者	什么时候	我	将	得到	后退

,

,

,

因为如果我步行前往，我不知道什么时候能到达目的地，也不知道什么时候能返回。

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [ɪn] [truːθ] , [ə; eɪ][bæd] ['wɔːkər] . "

as	I	am	,	in	truth	,	a	bad	walker	.	"
作为	我	是	,	在	真相	,	一个	坏的	沃克	.	"

事实上，我走路很差劲。

" [aɪ] [dɪˈkler] , ['sɑːnkoʊ] , " [rɪˈtɜːrnd] [dɑːn] ['kwiksət] , " [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz] [ðaʊ] [wɪlt] ,

"	I	declare	,	Sancho	,	"	returned	Don	Quixote	,	"	it	shall	be	as	thou	wilt	,
"	我	宣布	,	桑乔	,	"	返回	大学教师	堂吉诃德	,	"	它	将	是	作为	你	枯萎	,

“我声明，桑丘，”唐吉诃德回答说，“一切都将如你所愿。”

[fɔːr; fər][ðaɪ][plæn] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ][bæd][wʌn] ,

for	thy	plan	does	not	seem	to	me	a	bad	one	,
为了	你的	计划	做	不是	似乎	到	我	一个	坏的	一	,

我觉得你的计划还不错。

[ænd; ənd] [θriː] [deɪz] [hens] [ðaʊ] [wɪlt] [dɪ'pɑːrt] ,
and **three** **days** **hence** **thou** **wilt** **depart** **,**
和 三 天 因此 你 枯萎 离开 ,

三天后你将离开。

[fɔːr; fər][aɪ] [wɪʃ] [ðiː] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [wʌt] [aɪ][duː][ænd; ənd] [seɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
for **I** **wish** **thee** **to** **observe** **in** **the** **meantime** **what** **I** **do** **and** **say** **for** **her**
为了 我 希望 你 到 观察 在 这 与此同时 什么 我 做 和 说 为了 她

[seɪk] ,
sake **,**
清酒 ,

因为我希望你在这段时间里留意我为了她所做的一切和所说的一切。

[ðæt] [ðaʊ] ['meiist, meist][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] . "
that **thou** **mayest** **be** **able** **to** **tell** **it** **.** **"**
那 你 五月 是 有能力的 到 告诉 它 . "

好让你能把它说出来。

" [bʌt; bət] [wʌt] [mɔːr] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə] [siː] [bɪ'saɪdz] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] ? " [sed] ['sɑːnkoʊ] .
" **But** **what** **more** **have** **I** **to** **see** **besides** **what** **I** **have** **seen** **?** **"** **said** **Sancho** **.**
" 但 什么 更多的 有 我 到 看 除了 什么 我 有 已见 ? " 说 桑乔 .

“除了我所看到的，我还能看到什么呢？”桑乔说道。

" [mʌtʃ] [ðaʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] .
" **Much** **thou** **knowest** **about** **it** **!** **"** **said** **Don** **Quixote** **.**
" 很多 你 最了解 关于 它 ! " 说 大学教师 堂吉诃德 .

“你对这方面了解得真多啊！”堂吉诃德说道。

" [aɪ][hæv; həv] [naʊ] [gɑːt][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ʌp][maɪ] ['gɑːrmənts] , [tuː; tə] ['skætər] [ə'baʊt] [maɪ] ['ɑːrmər] ,
" **I** **have** **now** **got** **to** **tear** **up** **my** **garments** **,** **to** **scatter** **about** **my** **armour** **,**
" 我 有 现在 得到 到 撕 向上 我的 服装 , 到 分散 关于 我的 盔甲 ,

“我现在不得不撕碎我的衣服，散落我的盔甲，

[nɑːk] [maɪ] [hed] [ə'genst] [ðiːz] ['rɑːks] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ,
knock **my** **head** **against** **these** **rocks** **,** **and** **more** **of** **the** **same** **sort** **of** **thing** **,**
敲 我的 头 反对 这些 岩石 , 和 更多的 的 这 相同的 种类 的 事物 ,

我的头撞到了这些石头上，诸如此类的事情还有很多。

[wɪtʃ] [ðaʊ] [mʌst; məst] ['wɪtnəs] . "
which **thou** **must** **witness** **.** **"**
哪个 你 必须 证人 . "

你必须亲眼见证。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] , " [biː; bi] ['kerf(ə)l] , [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] ,
" **For** **the** **love** **of** **God** **,** **"** **said** **Sancho** **,** **"** **be** **careful** **,** **your** **worship** **,**
" 为了 这 爱 的 上帝 , " 说 桑乔 , " 是 小心 , 你的 崇拜 ,

“看在上帝的份上，”桑丘说，“你这位大人，务必小心。”

[haʊ] [juː; jʊ] [gɪv] [jɔːr'self] [ðoʊz] [nɔks] [ɑːn][ðə; ði] [hed] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [ə'krɔːs] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
how **you** **give** **yourself** **those** **knocks** **on** **the** **head** **,** **for** **you** **may** **come** **across** **such** **a**
如何 你 给 你自己 那些 敲门声 在 这 头 , 为了 你 可能 来 穿过 这样的 一个

[rɑːk] ,
rock **,**
岩石 ,

你如何给自己敲打脑袋，因为你可能会遇到这样一块石头？

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] ,
and **in** **such** **a** **way** **,**
和 在 这样的 一个 方式 ,

就这样，

[ðæt] [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [meɪ] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊl] [kən'traɪvəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['penəns] ;

that	the	very	first	may	put	an	end	to	the	whole	contrivance	of	this	penance	;
那	这	非常	第一的	可能	放	一个	结尾	到	这	所有的	装置	的	这	忏悔	;

愿第一个人就终结这整个苦行计划；

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [ɪf] [ɪn'diːd] [nɔks] [ɑːn] [ðə; ði] [hed] [siːm] ['nesəseri] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

and	I	should	think	,	if	indeed	knocks	on	the	head	seem	necessary	to	you	,
和	我	应该	思考	,	如果	的确	敲门声	在	这	头	似乎	必要的	到	你	,

而且我想，如果你真的觉得有必要敲打头部的话，

[ænd; ənd] [ðɪs] ['bɪznəs] ['kænɑːt] [biː; bi] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] , [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] ['kɑːntent] —

and	this	business	cannot	be	done	without	them	,	you	might	be	content	—
和	这	商业	不能	是	完毕	没有	他们	,	你	可能	是	内容	—

[æz; əz] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪz] [feɪnd] ,

as	the	whole	thing	is	feigned	,
作为	这	所有的	事物	是	假装	,

没有他们，这笔生意就做不成，你或许会感到满意——因为这一切都是伪装的。

[ænd; ənd] ['kaʊntərfɪt] , [ænd; ənd] [ɪn] [dʒoʊk] — [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] ['kɑːntent] , [aɪ] [seɪ] ,

and	counterfeit	,	and	in	joke	—	you	might	be	content	,	I	say	,
和	伪造	,	和	在	开玩笑	—	你	可能	是	内容	,	我	说	,

还有假冒伪劣产品，开玩笑地说——我建议你或许会满意。

[wɪð; wɪθ] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [jɔːr'self] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtər] , [ɔːr] [ə'genst] ['sʌmθɪŋ] [sɔːft] , [laɪk] ['kɑːt(ə)n]

with	giving	them	to	yourself	in	the	water	,	or	against	something	soft	,	like	cotton
和	给予	他们	到	你自己	在	这	水	,	或者	反对	某物	柔软的	,	喜欢	棉布

;

;

;

将它们放入水中，或放在柔软的东西上，如棉花上；

[ænd; ənd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ;

and	leave	it	all	to	me	;
和	离开	它	全部	到	我	;

一切都交给我吧；

[fɔːr; fər] [aɪl] [tel] [maɪ] ['leɪdi] [ðæt] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [nɑːkt] [jʊr; jər] [hed] [ə'genst] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [rɑːk]

for	I'll	tell	my	lady	that	your	worship	knocked	your	head	against	a	point	of	rock
为了	患病的	告诉	我的	女士	那	你的	崇拜	敲门	你的	头	反对	一个	观点	的	岩石

['hɑːrdər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['daɪmənd] . "

harder	than	a	diamond	.	"
更难	比	一个	钻石	.	"

因为我会告诉我的夫人，您的头撞到了比钻石还硬的岩石上。

" [aɪ] [θæŋk] [ðiː] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [gʊd] [ɪn'tenʃən] , [frend] ['sɑːnkoʊ] , " ['ænsər] [dɑːn] ['kwiksət] ,

"	I	thank	thee	for	thy	good	intentions	,	friend	Sancho	,	"	answered	Don	Quixote	,
"	我	感谢	你	为了	你的	好的	意图	,	朋友	桑乔	,	"	回答	大学教师	堂吉诃德	,

“感谢你的好意，朋友桑丘，”唐吉诃德回答道。

" [bʌt; bət] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ðiː] [noʊ] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ɪn] [dʒoʊk] ,

"	but	I	would	have	thee	know	that	all	these	things	I	am	doing	are	not	in	joke	,
"	但	我	会	有	你	知道	那	全部	这些	事物	我	是	正在做	是	不是	在	开玩笑	,

但我希望你们知道，我所做的这一切并非开玩笑。

[bʌt; bət] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] ['ɜːrnɪst] , [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [els] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [trænz'greʃˌtræns'greʃn] [ʌv; əv]

but	very	much	in	earnest	,	for	anything	else	would	be	a	transgression	of
但	非常	很多	在	认真	,	为了	任何事物	别的	会	是	一个	越轨行为	的

[ðə; ði] ['ɔrdənənsɪz] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] ,

the	ordinances	of	chivalry	,
这	法令	的	骑士精神	,

但他是真心实意的，因为任何其他做法都将违背骑士精神。

[wɪtʃ] [fər'bɪd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [tel] ['eni] [laɪ] [wət'evər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['penəltiz] [duː] [tuː; tə] [ə'pɑːstəsi] ;

which	forbid	us	to	tell	any	lie	whatever	under	the	penalties	due	to	apostasy	;
哪个	禁止	我们	到	告诉	任何	说谎	任何	在下面	这	处罚	到期的	到	叛教	;

律法禁止我们说谎，否则将面临叛教的惩罚；

[ænd; ənd][tuː; tə][duː][wʌn] [θɪŋ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['laɪɪŋ] ;

and	to	do	one	thing	instead	of	another	is	just	the	same	as	lying	;
和	到	做	一	事物	反而	的	其他	是	只是	这	相同的	作为	说谎	;

做一件事而不是做另一件事，就等同于撒谎；

[soʊ][maɪ] [nɔks] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [mʌst; məst][biː; bi]['riːəl] , ['sɑːlɪd] , [ænd; ənd]['vælɪd] ,

so	my	knocks	on	the	head	must	be	real	,	solid	,	and	valid	,
所以	我的	敲门声	在	这	头	必须	是	真实的	,	坚硬的	,	和	有效的	,

所以，我头部受到的撞击一定是真实的、确凿的、有效的。

[wɪ'ðaʊt] ['eniθɪŋ] [sə'fɪstɪkeɪtɪd] [ɔːr]['fænsɪf(ə)l] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

without	anything	sophisticated	or	fanciful	about	them	,
没有	任何事物	复杂的	或者	奇幻的	关于	他们	,

它们没有任何复杂或奇特之处，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['niːdfl] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː][sʌm; səm][lɪnt][tuː; tə] [dres] [maɪ] ['wuːndz] ,

and	it	will	be	needful	to	leave	me	some	lint	to	dress	my	wounds	,
和	它	将要	是	需要	到	离开	我	一些	皮棉	到	裙子	我的	伤口	,

还需要给我留些棉絮来包扎伤口。

[sɪns] ['fɔːrtʃən] [hæz; həz] [kəm'peld] [ˌjuː 'es][tuː; tə][duː] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['bɔːlsəm][wiː; wi][lɔːst] . "

since	fortune	has	compelled	us	to	do	without	the	balsam	we	lost	.	"
自从	财富	有	被迫	我们	到	做	没有	这	香脂	我们	丢失的	.	"

因为命运迫使我们失去了失去的香脂。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrs] ['luːzɪŋ] [ðə; ði] [æs] , " [rɪ'plaɪd] ['sɑːnkoʊ] , " [fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][lɪnt][ænd; ənd]

"	It	was	worse	losing	the	ass	,	"	replied	Sancho	,	"	for	with	him	lint	and
"	它	曾是	更糟	输	这	屁股	,	"	回复	桑乔	,	"	为了	和	他	皮棉	和

[ɔːl][wɜːr; wər][lɔːst] ;

all	were	lost	;
全部	是	丢失的	;

“丢了驴更糟，”桑丘回答说，“因为丢了驴，连棉絮和所有东西都丢了；

[bʌt; bət][aɪ][beg][ʌv; əv][jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [nɑːt][tuː; tə][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː] [ə'gen] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'kɜːrsɪd] ['lɪkər] ,

but	I	beg	of	your	worship	not	to	remind	me	again	of	that	accursed	liquor	,
但	我	求	的	你的	崇拜	不是	到	提醒	我	再次	的	那	被诅咒的	酒	,

但我恳求您，大人，不要再让我提起那该死的酒了。

[fɔːr; fər][maɪ][soʊl] , [nɑːt][tuː; tə][seɪ][maɪ] ['stʌmək] , [tɜːrnz][æt; ət] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [neɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

for	my	soul	,	not	to	say	my	stomach	,	turns	at	hearing	the	very	name	of	it
为了	我的	灵魂	,	不是	到	说	我的	胃	,	转弯	在	听力	这	非常	姓名	的	它

;

;

;

听到这个名字，我的灵魂，甚至我的胃，都会感到一阵恶心；

[ænd; ənd][aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ] , [tuː] ,

and	I	beg	of	you	,	too	,
和	我	求	的	你	,	也	,

我也恳求你们，

[tuː; tə] ['rekən] [æz; əz][pæst][ðə; ði] [θriː] [deɪz] [juː; jʊ] [ə'laʊd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['siːɪŋ] [ðə; ði][mæd] [θɪŋz]

to	reckon	as	past	the	three	days	you	allowed	me	for	seeing	the	mad	things
到	估计	作为	过去的	这	三	天	你	允许	我	为了	看到	这	疯狂的	事物

[juː; jʊ][duː] ,

you	do	,
你	做	,

算起来，你允许我花三天时间见识你做的那些疯狂事儿已经过去了。

[fɔːr; fər][aɪ] [teɪk] [ðem; ðəm][æz; əz] [siːn] [ɔːl'redi] [ænd; ənd] [prə'naʊnst] [ə'pɑːn] ,

for	I	take	them	as	seen	already	and	pronounced	upon	,
为了	我	拿	他们	作为	已见	已经	和	发音	之上	,

因为我把它们当作已经看到和宣告过的东西来看待，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] ['wʌndərf(ə)l] ['stɔːriz] [tuː; tə][maɪ]['leɪdi] ;

and	I	will	tell	wonderful	stories	to	my	lady	;
和	我	将要	告诉	精彩的	故事	到	我的	女士	;

我会给我的夫人讲许多精彩的故事；

[soʊ] [raɪt] [ðə; ðɪ] ['letər] [ænd; ənd][send] [ˌem 'iː][ɔːf][æt; ət][wʌns] ,

so	write	the	letter	and	send	me	off	at	once	,
所以	写	这	信	和	发送	我	离开	在	一次	,

所以请你写信，立刻把我送走。

[fɔːr; fər][aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd] [teɪk] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] ['pɜːrgətɔːri] [wer] [aɪ]

for	I	long	to	return	and	take	your	worship	out	of	this	purgatory	where	I
为了	我	长的	到	返回	和	拿	你的	崇拜	出去	的	这	炼狱	在哪里	我

[ˌeɪ 'em] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ] . "

am	leaving	you	.	"
是	离开	你	.	"

因为我渴望回去，把你们的崇拜从我离开你们的这炼狱中带出来。

" ['pɜːrgətɔːri] [dʌst] [ðaʊ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , ['sɑːnkoʊ] ? " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] , " ['ræðər] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [hel] ,

"	Purgatory	dost	thou	call	it	,	Sancho	?	"	said	Don	Quixote	,	"	rather	call	it	hell	,
"	炼狱	朋友	你	称呼	它	,	桑乔	?	"	说	大学教师	堂吉诃德	,	"	相当	称呼	它	地狱	,

“你管它叫炼狱吗，桑丘？”唐吉诃德说，“我倒觉得应该叫它地狱。”

[ɔːr][ˈiːv(ə)n] [wɜːrs] [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] ['eniθɪŋ] [wɜːrs] . "

or	even	worse	if	there	be	anything	worse	.	"
或者	甚至	更糟	如果	那里	是	任何事物	更糟	.	"

或者更糟，如果还有更糟的情况的话。”

" [fɔːr; fər][wʌn] [huː] [ɪz][ɪn] [hel] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] , " ['nʌlə] [ˌiː es 'tiː] - , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd]

"	For	one	who	is	in	hell	,	"	said	Sancho	,	"	nulla	est	retentio	,	as	I	have	heard
"	为了	一	WHO	是	在	地狱	,	"	说	桑乔	,	"	空	est	-	,	作为	我	有	听到

[seɪ] . "

say	.	"
说	.	"

“对于身处地狱的人来说，”桑丘说，“正如我所听闻的，nulla est retentio（无法挽回）。”

" [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] - [miːnz] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] .

"	I	do	not	understand	what	retentio	means	,	"	said	Don	Quixote	.
"	我	做	不是	理解	什么	-	方法	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	.

“我不明白retentio是什么意思，”堂吉诃德说。

" - , " ['ænsər] ['sɑːnkoʊ] ,

"	Retentio	,	"	answered	Sancho	,
"	-	,	"	回答	桑乔	,

“Retentio，”桑乔回答道。

" [miːnz] [ðæt] [huː'evər] [ɪz][ɪn] [hel] ['nevər] [kʌmz] [nɔːr][kæn; kən] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

"	means	that	whoever	is	in	hell	never	comes	nor	can	come	out	of	it	,
"	方法	那	谁	是	在	地狱	绝不	来	也不	能	来	出去	的	它	,

“意思是说，凡在地狱里的人，永远无法出来，也永远不会出来。”

[wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ðɪ] ['ɑːpəzɪt] [keɪs] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [ɔːr][maɪ] [legz] [wɪl] [biː; bi]['aɪd(ə)l] ,

which	will	be	the	opposite	case	with	your	worship	or	my	legs	will	be	idle	,
哪个	将要	是	这	对面的	案件	和	你的	崇拜	或者	我的	腿	将要	是	闲置的	,

但如果你崇拜我，情况就会恰恰相反，否则我的双腿就会闲着。

[ðæt] [ɪz] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][spɜːrz][tuː; tə] [ɪn'laɪvn] [ˌrɑːsɪ'nɑːnti] :

that	is	if	I	have	spurs	to	enliven	Rocinante	:
那	是	如果	我	有	马刺	到	活跃	罗西南特	:

前提是我有马刺能让罗西南特重焕生机：

[let] [ˌem 'iː] [wʌns] [get] [tuː; tə] [el] [toʊ'boʊsoʊ][ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪ]['leɪdi] [ˌdʌlsi'niə] ,

let	me	once	get	to	El	Toboso	and	into	the	presence	of	my	lady	Dulcinea	,
让	我	一次	得到	到	埃尔	枢梁	和	进入	这	在场	的	我的	女士	杜尔西内亚	,

让我有朝一日能到达埃尔托博索，见到我的夫人杜尔西内娅。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [hɜːr; hər] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːliz] [ænd; ənd] ['mædnəs] ([fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

and	I	will	tell	her	such	things	of	the	follies	and	madnesses	(	for	it	is
和	我	将要	告诉	她	这样的	事物	的	这	愚行	和	疯狂	(	为了	它	是

[ɔːl] [wʌn]) [ðæt] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [hæz; həz] [dʌn] [ænd; ənd][ɪz] [stɪl] ['duːɪŋ] ,

all	one	)	that	your	worship	has	done	and	is	still	doing	,
全部	一	)	那	你的	崇拜	有	完毕	和	是	仍然	正在做	,

我会把您大人过去和现在所做的那些愚蠢疯狂之事（因为这一切都是一回事）都告诉她。

[ðæt] [aɪ] [wɪl] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ][ðæn; ðən][ə; eɪ] [glʌv] [ðoʊ] [aɪ][faɪnd][hɜːr; hər]

that	I	will	manage	to	make	her	softer	than	a	glove	though	I	find	her
那	我	将要	管理	到	制作	她	更柔和	比	一个	手套	尽管	我	寻找	她

['hɑːrdər][ðæn; ðən][ə; eɪ][kɔːrk] [triː] ;

harder	than	a	cork	tree	;
更难	比	一个	软木	树	;

我会设法让她比手套更柔软，尽管我觉得她比软木树还坚硬；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [swiːt] [ænd; ənd] ['hʌnid] ['ænsər] [aɪ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [er]

and	with	her	sweet	and	honeyed	answer	I	will	come	back	through	the	air
和	和	她	甜的	和	蜜	回答	我	将要	来	后退	通过	这	空气

[laɪk] [ə; eɪ] [wɪtʃ] ,

like	a	witch	,
喜欢	一个	巫婆	,

带着她甜美诱人的回答，我将像女巫一样从空中归来。

[ænd; ənd] [teɪk] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɜːrgətɔːri] [ðæt] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [hel] [bʌt; bət][ɪz][nɑːt]

and	take	your	worship	out	of	this	purgatory	that	seems	to	be	hell	but	is	not
和	拿	你的	崇拜	出去	的	这	炼狱	那	似乎	到	是	地狱	但	是	不是

,

,

,

请将你的崇拜从这个看似地狱实则不然的炼狱中转移出来。

[æz; əz][ðer; ðər][ɪz][hoʊp][ʌv; əv] ['getɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [wɪtʃ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ,

as	there	is	hope	of	getting	out	of	it	;	which	,	as	I	have	said	,
作为	那里	是	希望	的	获得	出去	的	它	;	哪个	,	作为	我	有	说	,

因为还有摆脱困境的希望；正如我所说，

[ðoʊz] [ɪn] [hel] [hæv; həv][nɑːt] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

those	in	hell	have	not	,	and	I	believe	your	worship	will	not	say	anything	to	the
那些	在	地狱	有	不是	,	和	我	相信	你的	崇拜	将要	不是	说	任何事物	到	这

['kɑːntreri] . "

contrary	.	"
相反	.	"

那些在地狱里的人没有这样的资格，我相信您也不会持相反的观点。

" [ðæt] [ɪz] [truː] , " [sed] [hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ði] ['ruːf(ə)l] ['kaʊntənəns] ,

"	That	is	true	,	"	said	he	of	the	Rueful	Countenance	,
"	那	是	真的	,	"	说	他	的	这	懊悔的	面容	,

“的确如此，”他指着那张愁容满面的脸说道。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði] ['letər] ? "

"	but	how	shall	we	manage	to	write	the	letter	?	"
"	但	如何	将	我们	管理	到	写	这	信	?	"

“可是我们该怎么写这封信呢？”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [æs] - [koʊlt]['ɔːrdər] [tuː] , " ['ædɪd] ['sɑːnkoʊ] .

"	And	the	ass	-	colt	order	too	,	"	added	Sancho	.
"	和	这	屁股	-	小马	命令	也	,	"	额外	桑乔	.

“还有那匹驴驹的订单，”桑乔补充道。

" [ɔːl] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪn'kluːdɪd] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ; " [ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['peɪpər] ,

"	All	shall	be	included	,	"	said	Don	Quixote	;	"	and	as	there	is	no	paper	,
"	全部	将	是	包括	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	;	"	和	作为	那里	是	不	纸	,

“所有人都应该被包括在内，”堂吉诃德说；“而且由于没有纸，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [dʌn] [tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv] [triːz] ,

it	would	be	well	done	to	write	it	on	the	leaves	of	trees	,
它	会	是	出色地	完毕	到	写	它	在	这	树叶	的	树木	,

最好把它写在树叶上。

[æz; əz][ðə; ði] ['eɪnʃənts] [dɪd] , [ɔːr][ɑːn] ['tæblɪts] [ʌv; əv][wæks] ;

as	the	ancients	did	,	or	on	tablets	of	wax	;
作为	这	古代人	做过	,	或者	在	片剂	的	蜡	;

就像古人那样，或者刻在蜡板上；

[ðoʊ] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][æz; əz][hɑːrd][tuː; tə][faɪnd][dʒʌst] [naʊ] [æz; əz]['peɪpər] .

though	that	would	be	as	hard	to	find	just	now	as	paper	.
尽管	那	会	是	作为	难的	到	寻找	只是	现在	作为	纸	.

不过现在要找到它就像找到纸张一样难。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][dʒʌst] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [kən'viːniəntli] [ænd; ənd]['iːv(ə)n]

But	it	has	just	occurred	to	me	how	it	may	be	conveniently	and	even
但	它	有	只是	发生	到	我	如何	它	可能	是	方便	和	甚至

[mɔːr] [ðæn; ðən] [kən'viːniəntli] ['rɪt(ə)n] ,

more	than	conveniently	written	,
更多的	比	方便	书面	,

但我突然想到，或许可以很方便，甚至比方便得多地这样写：

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [noʊt] - [bʊk] [ðæt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][kɑːr'dɛniːoʊ] ,

and	that	is	in	the	note	-	book	that	belonged	to	Cardenio	,
和	那	是	在	这	笔记	-	书	那	属于	到	卡德尼奥	,

这段话就写在卡德尼奥的笔记本里。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [wɪlt] [teɪk] [ker] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['kɑːpɪd] [ɑːn]['peɪpər] , [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [hænd] ,

and	thou	wilt	take	care	to	have	it	copied	on	paper	,	in	a	good	hand	,
和	你	枯萎	拿	关心	到	有	它	复制	在	纸	,	在	一个	好的	手	,

你务必找人把它誊写在纸上，字迹要工整。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] ['vɪlɪdʒ] [ðaʊ] ['kʌmɛst] [tuː; tə] [wer] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['skuːlmæstər] , [ɔːr] [ɪf] [nɑːt] ,

at	the	first	village	thou	comest	to	where	there	is	a	schoolmaster	,	or	if	not	,
在	这	第一的	村庄	你	彗星	到	在哪里	那里	是	一个	校长	,	或者	如果	不是	,

你遇到的第一个村庄会有一位教师，如果没有，

['eni] ['sækrɪstən] [wɪl] ['kɑːpi][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [siː] [ðaʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][tuː; tə] ['eni] ['noʊtəri][tuː; tə]['kɑːpi] ,

any	sacristan	will	copy	it	;	but	see	thou	give	it	not	to	any	notary	to	copy	,
任何	司事	将要	复制	它	;	但	看	你	给	它	不是	到	任何	公证人	到	复制	,

任何教堂司事都会抄写它；但切记不要把它交给任何公证人抄写。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [raɪt] [ə; eɪ] [lɔː] [hænd] [ðæt] ['seɪtn] [kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [aʊt] . "

for	they	write	a	law	hand	that	Satan	could	not	make	out	.	"
为了	他们	写	一个	法律	手	那	撒但	可以	不是	制作	出去	.	"

因为他们所写的律法，连撒旦都看不懂。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ə'baʊt][ðə; ði] ['sɪgnətʃər] ? " [sed]['sɑːnkoʊ] .

"	But	what	is	to	be	done	about	the	signature	?	"	said	Sancho	.
"	但	什么	是	到	是	完毕	关于	这	签名	?	"	说	桑乔	.

“但是签名的问题该怎么办呢？”桑乔说道。

" [ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv]['æmədis][wɜːr; wər]['nevər] [saɪnd] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] .

"	The	letters	of	Amadis	were	never	signed	,	"	said	Don	Quixote	.
"	这	信件	的	阿马迪斯	是	绝不	签名	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	.

“阿马迪斯的信件从未署名，”堂吉诃德说道。

" [ðæt] [ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] , " [bʌt; bət][ðə; ði]['ɔːrdər][mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi] [saɪnd] ,

"	That	is	all	very	well	,	"	said	Sancho	,	"	but	the	order	must	needs	be	signed	,
"	那	是	全部	非常	出色地	,	"	说	桑乔	,	"	但	这	命令	必须	需求	是	签名	,

“这当然很好，”桑乔说，“但命令必须签署。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɑːpɪd] [ðeɪ] [wɪl] [seɪ] [ðə; ði] ['sɪgnətʃər] [ɪz] [fɔːls] ,

and	if	it	is	copied	they	will	say	the	signature	is	false	,
和	如果	它	是	复制	他们	将要	说	这	签名	是	错误的	,

如果签名被复制，他们会说签名是伪造的。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [left] [wɪ'ðaʊt] [æs] - [koʊlts] . "

and	I	shall	be	left	without	ass	-	colts	.	"
和	我	将	是	左边	没有	屁股	-	小马驹	.	"

而我将失去我的驴驹。

" [ðə; ði]['ɔːrdər][ʃæl; ʃəl][goʊ] [saɪnd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [bʊk] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ,

"	The	order	shall	go	signed	in	the	same	book	,	"	said	Don	Quixote	,
"	这	命令	将	去	签名	在	这	相同的	书	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	,

“命令要写在同一本书上，”堂吉诃德说。

" [ænd; ənd][ɑːn] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][maɪ] [niːs] [wɪl] [meɪk] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt] [əu'beiŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;

"	and	on	seeing	it	my	niece	will	make	no	difficulty	about	obeying	it	;
"	和	在	看到	它	我的	侄女	将要	制作	不	困难	关于	服从	它	;

“我的侄女看到后，一定会毫不犹豫地遵守；

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['lʌvˌlɛtər] [ðaʊ] [kænst][pʊt][baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['sɪgnətʃər] , - [jɔːrz] [tɪl] [deθ] ,

as	to	the	loveletter	thou	canst	put	by	way	of	signature	,	'	Yours	till	death	,
作为	到	这	情书	你	罐	放	经过	方式	的	签名	,	-	此致	直到	死亡	,

至于情书，你可以署名“至死不渝”。

[ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ruːf(ə)l] ['kaʊntənəns] . -

the	Knight	of	the	Rueful	Countenance	.	'
这	骑士	的	这	懊悔的	面容	.	-

面容忧郁的骑士。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [greɪt] ['mætər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][sʌm; səm] ['ʌðər] ['pɜːsənz] [hænd] ,

And	it	will	be	no	great	matter	if	it	is	in	some	other	person's	hand	,
和	它	将要	是	不	伟大的	事情	如果	它	是	在	一些	其他	人的	手	,

即使落入他人之手，也无关紧要。

[fɔːr; fər][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] [ˌrekə'lekt] [ˌdʌlsi'niə] [kæn; kən] ['niːðər] [riːd] [nɔːr] [raɪt] ,

for	as	well	as	I	recollect	Dulcinea	can	neither	read	nor	write	,
为了	作为	出色地	作为	我	追忆	杜尔西内亚	能	两者都不	读	也不	写	,

据我所知，杜尔西内娅既不识字也不会写字。

[nɔːr][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][hæz; həz][ʃiː; ʃi] [siːn] ['hændraɪtɪŋ] [ɔːr] ['letər] [ʌv; əv][maɪn]

nor	in	the	whole	course	of	her	life	has	she	seen	handwriting	or	letter	of	mine
也不	在	这	所有的	课程	的	她	生活	有	她	已见	手写	或者	信	的	矿

,

,

,

她一生中从未见过我的笔迹或信件。

[fɔːr; fər][maɪ] [lʌv] [ænd; ənd][hɜːrz][hæv; həv] [bɪn] ['ɔːlweɪz] [plə'tɑːnɪk] , [nɑːt]['goʊɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ]['mɑːdɪst]

for	my	love	and	hers	have	been	always	platonic	,	not	going	beyond	a	modest
为了	我的	爱	和	她的	有	到过	总是	柏拉图式的	,	不是	去	超过	一个	谦虚的

[lʊk] ,

look	,
看	,

因为我和她的爱始终是柏拉图式的，从未超越过单纯的眼神交流。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðæt] [soʊ] ['seldəm] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] ['seɪfli] [swer] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər] [fɔːr]

and	even	that	so	seldom	that	I	can	safely	swear	I	have	not	seen	her	four
和	甚至	那	所以	很少	那	我	能	安全	发誓	我	有	不是	已见	她	四

[taɪmz] [ɪn][ɔːl] [ðiːz] [twelv] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['lʌvɪŋ] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]

times	in	all	these	twelve	years	I	have	been	loving	her	more	than	the	light	of
时代	在	全部	这些	十二	年	我	有	到过	爱	她	更多的	比	这	光	的

[ðiːz] [aɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪl] [wʌn] [deɪ] [dɪ'vaʊər] ;

these	eyes	that	the	earth	will	one	day	devour	;
这些	眼睛	那	这	地球	将要	一	天	吞食	;

甚至连见面的次数都很少，我可以肯定地说，在这十二年里，我见过她的次数不超过四次。我爱她胜过爱我这双终有一天会被大地吞噬的眼睛里的光芒；

[ænd; ənd][pər'hæps]['iːv(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [fɔːr] [taɪmz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt][wʌns] [pər'siːvd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]

and	perhaps	even	of	those	four	times	she	has	not	once	perceived	that	I	was
和	也许	甚至	的	那些	四	时代	她	有	不是	一次	感知	那	我	曾是

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] :

looking	at	her	:
寻找	在	她	:

或许在这四次注视她的时候，她一次也没有察觉到我在看她：

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'taɪərmənt] [ænd; ənd] [sɪ'kluːʒ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [lɔː'renzoʊ; lə'renzoʊ] -

such	is	the	retirement	and	seclusion	in	which	her	father	Lorenzo	Corchuelo
这样的	是	这	退休	和	隔离	在	哪个	她	父亲	洛伦佐	-

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ˌɑːl'dɒnzə][noʊ'gɑːlɛs][hæv; həv] [brɔːt] [hɜːr; hər] [ʌp] . "

and	her	mother	Aldonza	Nogales	have	brought	her	up	.	"
和	她	母亲	阿尔东扎	诺加莱斯	有	带来	她	向上	.	"

这就是她父亲洛伦佐·科尔丘埃洛和母亲阿尔东萨·诺加莱斯将她抚养长大的隐居生活。

" [soʊ] , [soʊ] ! " [sed] ['sɑːnkoʊ] ; " [lɔː'renzoʊ; lə'renzoʊ] - ['dɔːtər] [ɪz][ðə; ði]['leɪdi] [ˌdʌlsi'niə] [del]

"	So	,	so	!	"	said	Sancho	;	"	Lorenzo	Corchuelo's	daughter	is	the	lady	Dulcinea	del
"	所以	,	所以	!	"	说	桑乔	;	"	洛伦佐	-	女儿	是	这	女士	杜尔西内亚	del

[toʊ'boʊsoʊ] ,

Toboso	,
枢梁	,

“是啊，是啊！”桑丘说道；“洛伦佐·科尔丘埃洛的女儿是杜尔西内娅·德尔·托博索小姐，

['ʌðərwaɪz] [kɔːld] [ˌɑːl'dɒnzə][lɔː'renzoʊ; lə'renzoʊ] ? "

otherwise	called	Aldonza	Lorenzo	?	"
否则	称为	阿尔东扎	洛伦佐	?	"

又名阿尔东扎·洛伦佐?

" [ʃiː; ʃi][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ,

"	She	it	is	,	"	said	Don	Quixote	,
"	她	它	是	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	,

“正是她，”堂吉诃德说道。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ɪz] ['wɜːrði] [tuː; tə][biː; bi]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['juːnɪvɜːrs] . "

"	and	she	it	is	that	is	worthy	to	be	lady	of	the	whole	universe	.	"
"	和	她	它	是	那	是	值得	到	是	女士	的	这	所有的	宇宙	.	"

“而她，才配得上成为整个宇宙的女王。”

" [aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] [wel] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] ,
" I know her well , " said Sancho ,
" 我 知道 她 出色地 , " 说 桑乔 ,

“我很了解她，”桑乔说。

" [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [flɪŋ] [ə; eɪ] ['kroʊbɑːr] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] ['lʌstiɪst]
" and let me tell you she can fling a crowbar as well as the lustiest
" 和 让 我 告诉 你 她 能 一扔 一个 撬棍 作为 出色地 作为 这 最淫荡的
[læd] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [taʊn] .
lad in all the town .
小伙子 在 全部 这 镇 .

“我告诉你，她扔撬棍的本事不输给镇上最好色的小伙子。”

['gɪvər] [ʌv; əv] [ɔːl] [gʊd] !
Giver of all good !
赠予者 的 全部 好的 !

万善的赐予者！

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [breɪv] [læs] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [raɪt] [ænd; ənd] [staʊt] [wʌn] ,
but she is a brave lass , and a right and stout one ,
但 她 是 一个 勇敢的 小姐 , 和 一个 正确的 和 肥硕 一 ,

但她是个勇敢的姑娘，而且是个正直坚强的姑娘。

[ænd; ənd] [fɪt] [tuː; tə] [biː; bi] ['helpmeɪt] [tuː; tə] ['eni] [naɪt] - ['erənt] [ðæt] [ɪz] [ɔːr] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ,
and fit to be helpmate to any knight - errant that is or is to be ,
和 合身 到 是 帮手 到 任何 骑士 - 错误的 那 是 或者 是 到 是 ,

并且适合成为任何现存或即将成为游侠骑士的贤内助。

[huː] [meɪ] [meɪk] [hɜːr; hər] [hɪz; ɪz] ['leɪdi] : [ðə; ði] ['hɔːsən] [wentʃ] , [wʌt] [stɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ænd; ənd]
who may make her his lady : the whoreson wench , what sting she has and
WHO 可能 制作 她 他的 女士 : 这 私生子 妖妇 , 什么 蜇 她 有 和
[wʌt] [ə; eɪ] [vɔɪs] !
what a voice !
什么 一个 嗓音 !

谁能娶她为妻：这个放荡的女人，她多么厉害，声音多么动听！

[aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] ['poʊstɪd] [hɜːr'self] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['belfri] [ʌv; əv] [ðə; ði]
I can tell you one day she posted herself on the top of the belfry of the
我 能 告诉 你 一 天 她 发布 她自己 在 这 顶部 的 这 钟楼 的 这
['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] [kɔːl] [sʌm; səm] ['leɪbərər] [ʌv; əv] [ðerz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ɪn] [ə; eɪ] ['plaʊd] [fiːld] [ʌv; əv]
village to call some labourers of theirs that were in a ploughed field of
村庄 到 称呼 一些 劳工 的 他们的 那 是 在 一个 耕作 场地 的
[hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ,
her father's ,
她 父亲的 ,

我可以告诉你，有一天她爬上村里的钟楼顶，去叫她父亲耕地里的几个工人下来。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['betər] [ðæn; ðən] [hæf] [ə; eɪ] [liːg] [ɔːf] [ðeɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [æz; əz]
and though they were better than half a league off they heard her as
和 尽管 他们 是 更好的 比 一半 一个 联盟 离开 他们 听到 她 作为
[wel] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['taʊər] ;
well as if they were at the foot of the tower ;
出色地 作为 如果 他们 是 在 这 脚 的 这 塔 ;

虽然他们离她有半里格的距离，但他们听到她的声音就像在塔底一样清楚；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [bɪt] ['pruːdɪʃ] ,
and the best of her is that she is not a bit prudish ,
和 这 最好的 的 她 是 那 她 是 不是 一个 少量 拘谨 ,

她最棒的地方在于她一点也不保守。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['plenti] [ʌv; əv] [ˌæfə'bɪləti] , [ænd; ənd][dʒoʊks][wɪð; wɪθ]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ,

for	she	has	plenty	of	affability	,	and	jokes	with	everybody	,
为了	她	有	很多	的	亲切	,	和	笑话	和	大家	,

因为她性格和蔼可亲，喜欢和每个人开玩笑。

[ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ][grɪn][ænd; ənd][ə; eɪ][dʒest][fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] .

and	has	a	grin	and	a	jest	for	everything	.
和	有	一个	咧嘴笑	和	一个	笑话	为了	一切	.

他总是面带笑容，对任何事都爱开玩笑。

[soʊ] , [sɜːr] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ruːf(ə)l] ['kaʊntənəns] ,

So	,	Sir	Knight	of	the	Rueful	Countenance	,
所以	,	先生	骑士	的	这	懊悔的	面容	,

所以，这位面容忧郁的骑士爵士，

[aɪ] [seɪ] [juː; jʊ][nɑːt]['oʊnli] [meɪ] [ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə][duː][mæd] [friːks] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] ,

I	say	you	not	only	may	and	ought	to	do	mad	freaks	for	her	sake	,
我	说	你	不是	仅有的	可能	和	应该	到	做	疯狂的	怪胎	为了	她	清酒	,

我说，为了她，你不仅可以而且应该做一些疯狂的事，

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [raɪt] [tuː; tə] [gɪv] [weɪ] [tuː; tə] [dɪ'sper] [ænd; ənd] [hæŋ] [jɔːr'self] ;

but	you	have	a	good	right	to	give	way	to	despair	and	hang	yourself	;
但	你	有	一个	好的	正确的	到	给	方式	到	绝望	和	悬挂	你自己	;

但你完全有理由陷入绝望，选择自缢；

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [huː] [noʊz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] [wɪl] [seɪ] [juː; jʊ][dɪd] [wel] ,

and	no	one	who	knows	of	it	but	will	say	you	did	well	,
和	不	一	WHO	知道	的	它	但	将要	说	你	做过	出色地	,

凡是知道这件事的人，都会说你做得很好。

[ðoʊ] [ðə; ðɪ]['dev(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər][ɑːn][maɪ][roʊd] [ɔːl'redi] ,

though	the	devil	should	take	you	;	and	I	wish	I	were	on	my	road	already	,
尽管	这	魔鬼	应该	拿	你	;	和	我	希望	我	是	在	我的	路	已经	,

即便魔鬼带走你；我真希望我已经踏上了我的路。

['sɪmpli] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ,

simply	to	see	her	,	for	it	is	many	a	day	since	I	saw	her	,
简单地	到	看	她	,	为了	它	是	许多	一个	天	自从	我	锯	她	,

只是想见她一面，因为我已经很多天没见到她了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['ɔːltərd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [fɔːr; fər]['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [fiːldz] ['ɔːlweɪz] ,

and	she	must	be	altered	by	this	time	,	for	going	about	the	fields	always	,
和	她	必须	是	已修改	经过	这	时间	,	为了	去	关于	这	字段	总是	,

到现在，她一定已经有所改变，因为她总是在田间劳作。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [er] [spɔɪl] ['wɪmənz] [lʊks] ['greɪtli] .

and	the	sun	and	the	air	spoil	women's	looks	greatly	.
和	这	太阳	和	这	空气	剧透	女性的	看起来	非常	.

阳光和空气会严重损害女性的容貌。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [oʊn] [ðə; ðɪ] [truːθ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] , [se'njɔː] [dɑːn] ['kwiksət] ;

But	I	must	own	the	truth	to	your	worship	,	Senor	Don	Quixote	;
但	我	必须	自己的	这	真相	到	你的	崇拜	,	传感器	大学教师	堂吉诃德	;

但我必须向您坦白真相，唐吉诃德先生；

[ʌn'tɪl] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['ʌndər] [ə; eɪ] [greɪt] [mis'teik] ,

until	now	I	have	been	under	a	great	mistake	,
直到	现在	我	有	到过	在下面	一个	伟大的	错误	,

直到现在，我一直犯着一个巨大的错误。

[fɔːr; fər][aɪ] [biˈliːvd] [ˈtruːli][ænd; ənd] [ˈɑːnɪstli] [ðæt][ðə; ðɪ][ˈleɪdi][ˌdʌlsiˈniə][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm]

for	I	believed	truly	and	honestly	that	the	lady	Dulcinea	must	be	some
为了	我	相信	真的	和	诚实地	那	这	女士	杜尔西内亚	必须	是	一些

[ˈprɪnses] [jʊr; jər] [ˈwɜːrʃɪp] [wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ,

princess	your	worship	was	in	love	with	,
公主	你的	崇拜	曾是	在	爱	和	,

因为我真心相信，杜尔西内娅小姐一定是您爱慕的某位公主。

[ɔːr][sʌm; səm][ˈpɜːrs(ə)n] [greɪt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [dɪˈzɜːrv] [ðə; ðɪ] [rɪtʃ] [ˈprez(ə)nts][juː; jʊ][hæv; həv][sent][hɜːr; hər]

or	some	person	great	enough	to	deserve	the	rich	presents	you	have	sent	her
或者	一些	人	伟大的	足够的	到	应得	这	富有的	礼物	你	有	发送	她

,

,

,

或者某个足够优秀、配得上你送给她的贵重礼物的人，

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈbiskeiən] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈgæli] [sleɪvz] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [mɔːr] [noʊ] [daʊt] ,

such	as	the	Biscayan	and	the	galley	slaves	,	and	many	more	no	doubt	,
这样的	作为	这	比斯开	和	这	厨房	奴隶	,	和	许多	更多的	不	怀疑	,

例如比斯开奴隶和桨奴，无疑还有许多其他奴隶。

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈwɜːrʃɪp] [mʌst; məst][hæv; həv][wʌn] [ˈmeni] [ˈviktəriz] [ɪn][ðə; ðɪ][taɪm] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]

for	your	worship	must	have	won	many	victories	in	the	time	when	I	was	not
为了	你的	崇拜	必须	有	韩元	许多	胜利	在	这	时间	什么时候	我	曾是	不是

[jet] [jʊr; jər][ˈskwaɪər] .

yet	your	squire	.
然而	你的	乡绅	.

在我尚未成为您的侍从时，您一定已经取得了许多胜利。

[bʌt; bət][ɔːl] [θɪŋz] [kənˈsɪdərd] , [wʌt] [gʊd] [kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː][duː][ðə; ðɪ][ˈleɪdi][ˌɑːlˈdɒnzə][lɔːˈrenzoʊ; ləˈrenzoʊ]

But	all	things	considered	,	what	good	can	it	do	the	lady	Aldonza	Lorenzo
但	全部	事物	经过考虑的	,	什么	好的	能	它	做	这	女士	阿尔东扎	洛伦佐

,

,

,

但总而言之，这对阿尔东扎·洛伦佐女士又有什么好处呢?

[aɪ] [miːn] [ðə; ðɪ][ˈleɪdi] [ˌdʌlsiˈniə] [del][toʊˈboʊsoʊ] ,

I	mean	the	lady	Dulcinea	del	Toboso	,
我	意思是	这	女士	杜尔西内亚	del	枢梁	,

我指的是杜尔西内亚·德尔·托博索女士

[tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ] [ˈvæŋkwɪʃt] [jʊr; jər] [ˈwɜːrʃɪp] [sendz][ɔːr] [wɪl] [send] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]

to	have	the	vanquished	your	worship	sends	or	will	send	coming	to	her
到	有	这	战败者	你的	崇拜	发送	或者	将要	发送	未来	到	她

[ænd; ənd][ˈgoʊɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðer; ðər] [niːz] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] ?

and	going	down	on	their	knees	before	her	?
和	去	向下	在	他们的	膝盖	前	她	?

让那些战败者，无论是你派遣的还是将要派遣的，来到她面前，跪倒在她面前?

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [meɪ] [biː; bi] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ʃiːd] [biː; bi] [ˈhæklɪŋ] [flæks][ɔːr] [ˈθreʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ]

Because	may	be	when	they	came	she'd	be	hackling	flax	or	threshing	on	the
因为	可能	是	什么时候	他们	来了	棚	是	黑客攻击	亚麻	或者	脱粒	在	这

[ˈθreʃɪŋ] [flɔːr] ,

threshing	floor	,
脱粒	地面	,

因为当他们来的时候，她可能正在梳理亚麻或在打谷场上脱粒。

[ænd; ənd] [ðeid] [biː; bi] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ʃiːd] [læf] , [ɔːr] [rɪˈzent] [ðə; ði]

and	they'd	be	ashamed	to	see	her	,	and	she'd	laugh	,	or	resent	the
和	他们会	是	羞愧	到	看	她	,	和	棚	笑	,	或者	怨恨	这

['prez(ə)nt] . "

present	.	"
展示	.	"

他们会羞于见到她，而她要么会嘲笑她，要么会怨恨现状。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪˈfɔːr] [naʊ] [toʊld] [ðiː] ['meni] [taɪmz] , ['sɑːnkoʊ] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ,

"	I	have	before	now	told	thee	many	times	,	Sancho	,	"	said	Don	Quixote	,
"	我	有	前	现在	讲述	你	许多	时代	,	桑乔	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	,

“桑丘，我以前已经跟你说过很多次了，”唐吉诃德说道。

" [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] ['maɪti] [greɪt] ['tʃætərər] ,

"	that	thou	art	a	mighty	great	chatterer	,
"	那	你	艺术	一个	强大的	伟大的	喋喋不休者	,

“你真是个话痨，”

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌnt] [wɪt] [ðaʊ] [ɑːrt] ['ɔːlweɪz] ['straɪvɪŋ] [æt; ət] ['ʃɑːrpnəs] ;

and	that	with	a	blunt	wit	thou	art	always	striving	at	sharpness	;
和	那	和	一个	钝	有	你	艺术	总是	努力	在	锐利度	;

而且你总是以直率的智慧追求敏锐；

[bʌt; bət][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðiː] [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [ðaʊ] [ɑːrt][ænd; ənd] [haʊ] ['ræʃ(ə)nəl][aɪ][ˌeɪ 'em] ,

but	to	show	thee	what	a	fool	thou	art	and	how	rational	I	am	,
但	到	展示	你	什么	一个	傻子	你	艺术	和	如何	合理的	我	是	,

但是为了让你看清你有多愚蠢，而我有多理智，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ðiː] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['stɔːri] .

I	would	have	thee	listen	to	a	short	story	.
我	会	有	你	听	到	一个	短的	故事	.

我想请你听一个短篇故事。

[ðaʊ] [mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['wɪdoʊ] , [fer] , [jʌŋ] , [ˌɪndɪ'pendənt] , [ænd; ənd] [rɪtʃ] ,

Thou	must	know	that	a	certain	widow	,	fair	,	young	,	independent	,	and	rich	,
你	必须	知道	那	一个	肯定	寡妇	,	公平的	,	年轻的	,	独立的	,	和	富有的	,

你必须知道，有一位寡妇，容貌姣好，年轻貌美，经济独立，家境富裕，

[ænd; ənd] [əˈbʌv] [ɔːl] [friː] [ænd; ənd] ['iːzi] , [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɜːrdi] ['stræpɪŋ] [jʌŋ] [leɪ] -

and	above	all	free	and	easy	,	fell	in	love	with	a	sturdy	strapping	young	lay	-
和	多于	全部	自由的	和	简单的	,	跌倒	在	爱	和	一个	结实的	捆绑	年轻的	躺	-

['brʌðər] ;

brother	;
兄弟	;

而且，自由自在的她爱上了一位身材健壮、年轻帅气的修士；

[hɪz; ɪz] [suːˈpɪriər] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

his	superior	came	to	know	of	it	,
他的	优越的	来了	到	知道	的	它	,

他的上级得知此事后，

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrði] ['wɪdoʊ] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['brʌðərli] [rɪ'mɑːnstrəns] ,

and	one	day	said	to	the	worthy	widow	by	way	of	brotherly	remonstrance	,
和	一	天	说	到	这	值得	寡妇	经过	方式	的	兄弟般的	抗议	,

有一天，他以兄弟般的劝诫对那位贤良的寡妇说：

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [sərˈpraɪzd] , [si'nɔːrə] , [ænd; ənd][nɑːt] [wɪˈðaʊt] [gʊd] ['riːz(ə)n] , [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

'	I	am	surprised	,	senora	,	and	not	without	good	reason	,	that	a	woman	of	such
-	我	是	惊讶	,	塞诺拉	,	和	不是	没有	好的	原因	,	那	一个	女士	的	这样的

[haɪ] ['stændɪŋ] ,

high	standing	,
高的	常设	,

“夫人，我很惊讶，而且并非没有道理，像您这样地位显赫的女士，

[soʊ] [fer] , [ænd; ənd][soʊ] [rɪtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['fɔːlən][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

so	fair	,	and	so	rich	as	you	are	,	should	have	fallen	in	love	with	such	a
所以	公平的	,	和	所以	富有的	作为	你	是	,	应该	有	倒下	在	爱	和	这样的	一个

[miːn] ,

mean	,
意思是	,

你如此美丽，又如此富有，怎么会爱上这样一个卑鄙的人呢?

[loʊ] , ['stuːpɪd] ['feloʊ] [æz; əz][soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] , [wen] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni]

low	,	stupid	fellow	as	So	-	and	-	so	,	when	in	this	house	there	are	so	many
低的	,	愚蠢的	同伴	作为	所以	-	和	-	所以	,	什么时候	在	这	房子	那里	是	所以	许多

['mæstərz] , ['grædʒʊeɪts; 'grædʒuəts] ,

masters	,	graduates	,
大师	,	毕业生	,

像某某这样低级愚蠢的家伙，在这栋房子里可是有那么多大师、毕业生啊!

[ænd; ənd] [dɪ'vɪnəti] ['stjʊdnts] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [huːm] [juː; jʊ] [maɪt] [tʃuːz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

and	divinity	students	from	among	whom	you	might	choose	as	if	they	were
和	神	学生	从	之中	谁	你	可能	选择	作为	如果	他们	是

[ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [perz] ,

a	lot	of	pears	,
一个	很多	的	梨	,

还有神学院的学生，你可以像挑选梨子一样从中挑选。

['seɪɪŋ] [ðɪs] [wʌn] [aɪl] [teɪk] , [ðæt] [aɪ][wəʊnt] [teɪk] ;

saying	this	one	I'll	take	,	that	I	won't	take	;
说	这	一	患病的	拿	,	那	我	惯于	拿	;

我说这个我要，那个我不要;

- [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['spraɪtlinəs] [ænd; ənd] ['kændər] , - [maɪ] [dɪr] [sɜːr]

'	but	she	replied	to	him	with	great	sprightliness	and	candour	,	'	My	dear	sir
-	但	她	回复	到	他	和	伟大的	活泼	和	坦率	,	-	我的	亲爱的	先生

,

,

,

但她却以极大的活力和坦率回答他：“我亲爱的先生，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] , [ænd; ənd][jʊr; jər][aɪ'diːəz][ɑːr; ər] ['veri] [oʊld] - ['fæʃnd] ,

you	are	very	much	mistaken	,	and	your	ideas	are	very	old	-	fashioned	,
你	是	非常	很多	错误	,	和	你的	想法	是	非常	老的	-	造型	,

你大错特错了，你的想法非常过时。

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][bæd] [tʃɔɪs] [ɪn][soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] , [fuːl] [æz; əz][hiː; hi]

if	you	think	that	I	have	made	a	bad	choice	in	So	-	and	-	so	,	fool	as	he
如果	你	思考	那	我	有	制成	一个	坏的	选择	在	所以	-	和	-	所以	,	傻子	作为	他

[siːmz] ;

seems	;
似乎	;

如果你认为我选择某某人是个错误，尽管他看起来像个傻瓜;

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][fɔːr; fər][ɔːl][aɪ][wɑːnt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hiː; hi] [noʊz] [æz; əz] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [mɔːr]

because	for	all	I	want	with	him	he	knows	as	much	and	more
因为	为了	全部	我	想	和	他	他	知道	作为	很多	和	更多的

[fə'lɑːsəfi] [ðæn; ðən] ['ærɪˌstɑːtl] . -

philosophy	than	Aristotle	.	'
哲学	比	亚里士多德	.	-

因为就我所知，他懂的哲学比亚里士多德还多。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] , ['sɑːnkoʊ] ,

In	the	same	way	,	Sancho	,
在	这	相同的	方式	,	桑乔	,

同样，桑乔

[fɔːr; fər][ɔːl][aɪ][wɑːnt][wɪð; wɪθ][ˌdʌlsi'niə][del][toʊ'boʊsoʊ][ʃiː; ʃi][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði][moʊst]

for	all	I	want	with	Dulcinea	del	Toboso	she	is	just	as	good	as	the	most
为了	全部	我	想	和	杜尔西内亚	del	枢梁	她	是	只是	作为	好的	作为	这	最多

[ɪg'zɔːltɪd] ['prɪnses] [ɑːn] [ɜːrθ] .

exalted	princess	on	earth	.
崇高	公主	在	地球	.

就我个人而言，我对杜尔西内娅·德尔·托博索的喜爱丝毫不亚于地球上最尊贵的公主。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ɔːl] [ðoʊz] ['poʊəts] [huː] [sæŋ] [ðə; ði] ['preɪzɪz] [ʌv; əv]

It	is	not	to	be	supposed	that	all	those	poets	who	sang	the	praises	of
它	是	不是	到	是	据称	那	全部	那些	诗人	WHO	唱	这	赞扬	的

['leɪdiz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['fænsi] [neɪmz] [ðeɪ] [gɪv] [ðem; ðəm] ,

ladies	under	the	fancy	names	they	give	them	,
女士们	在下面	这	想要	姓名	他们	给	他们	,

不能认为所有那些用华丽的化名歌颂女性的诗人，

[hæd; həd] ['eni] [sʌtʃ] ['mistrisiz] .

had	any	such	mistresses	.
有	任何	这样的	情妇们	.

他有没有过这样的情妇?

['θɪŋkɪst] [ðaʊ] [ðæt] [ðə; ði] - , [ðə; ði] - , [ðə; ði] ['silviə] , [ðə; ði][daɪ'ænə] , [ðə; ði]

Thinkest	thou	that	the	Amarillises	,	the	Phillises	,	the	Sylvias	,	the	Dianas	,	the
思考	你	那	这	-	,	这	-	,	这	西尔维娅	,	这	戴安娜	,	这

[ˌgælə'tɪə] ,

Galateas	,
伽拉忒亚斯	,

你认为阿玛里利斯、菲利斯、西尔维娅、狄安娜、加拉蒂亚斯，

[ðə; ði] - , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðæt] [ðə; ði] [bʊks] , [ðə; ði]['bælədz] ,

the	Filidas	,	and	all	the	rest	of	them	,	that	the	books	,	the	ballads	,
这	-	,	和	全部	这	休息	的	他们	,	那	这	图书	,	这	民谣	,

菲利达斯，以及其他所有人，那些书籍、民谣，

[ðə; ði] ['bɑːrbɚz] [ʃɑːps] , [ðə; ði] ['θiətəz] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] , [wɜːr; wər] ['riːəli] [ænd; ənd]['truːli] ['leɪdiz] [ʌv; əv]

the	barber's	shops	,	the	theatres	are	full	of	,	were	really	and	truly	ladies	of
这	理发师	商店	,	这	剧院	是	满的	的	,	是	真的	和	真的	女士们	的

[fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ,

flesh	and	blood	,
肉	和	血	,

理发店里、剧院里到处都是的，她们都是真正有血有肉的女士。

[ænd; ənd] ['mistrisiz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] ['glɔːrɪfaɪ][ænd; ənd][hæv; həv]['glɔːrɪfaɪd][ðem; ðəm] ?

and	mistresses	of	those	that	glorify	and	have	glorified	them	?
和	情妇们	的	那些	那	荣耀	和	有	光荣的	他们	?

以及那些荣耀他们、曾经荣耀他们的人的情妇们?

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ;

Nothing	of	the	kind	;
没有什么	的	这	种类	;

绝非如此;

[ðeɪ] ['oʊnli] [ɪn'vent] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][fɔːr; fər][ðer; ðər]

they	only	invent	them	for	the	most	part	to	furnish	a	subject	for	their
他们	仅有的	发明	他们	为了	这	最多	部分	到	提供	一个	主题	为了	他们的

[vəːsiz] ,

verses	,
诗句	,

他们编造这些故事大多只是为了给诗歌提供题材。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [pæs] [fɔːr; fər] [ˈlʌvəz] , [ɔːr][fɔːr; fər] [men] [ˈvæliənt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ;

and	that	they	may	pass	for	lovers	,	or	for	men	valiant	enough	to	be	so	;
和	那	他们	可能	经过	为了	恋人	,	或者	为了	男人	英勇	足够的	到	是	所以	;

他们可以假扮成恋人，或者假扮成足够勇敢的恋人；

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ ˈtiː] [səˈfaisiz] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [ˌɑːlˈdɒnzə]

and	so	it	suffices	me	to	think	and	believe	that	the	good	Aldonza
和	所以	它	足够了	我	到	思考	和	相信	那	这	好的	阿尔东扎

[lɔːˈrenzoʊ; ləˈrenzoʊ][ɪz] [fer] [ænd; ənd] [ˈvɜːrtʃuəs] ;

Lorenzo	is	fair	and	virtuous	;
洛伦佐	是	公平的	和	有德行的	;

因此，我只需认为并相信善良的阿尔东扎·洛伦佐是公正且有美德的；

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈpedɪgriː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmætər] ,

and	as	to	her	pedigree	it	is	very	little	matter	,
和	作为	到	她	谱系	它	是	非常	小的	事情	,

至于她的血统，其实无关紧要。

[fɔːr; fər][noʊ][wʌn] [wɪl] [ɪgˈzæmɪn] [ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [kənˈfɜːrɪŋ] [ˈeni] [ˈɔːrdər][əˈpɑːn]

for	no	one	will	examine	into	it	for	the	purpose	of	conferring	any	order	upon
为了	不	一	将要	检查	进入	它	为了	这	目的	的	授予	任何	命令	之上

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

因为没有人会对此进行调查，以便对她作出任何判决。

[ænd; ənd][aɪ] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [ˈrekən] [hɜːr; hər][ðə; ði][moʊst][ɪgˈzɔːltɪd] [ˈprɪnses] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

and	I	,	for	my	part	,	reckon	her	the	most	exalted	princess	in	the	world	.
和	我	,	为了	我的	部分	,	估计	她	这	最多	崇高	公主	在	这	世界	.

而我，则认为她是世界上最尊贵的公主。

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [ʃʊdst] [noʊ] , [ˈsɑːnkoʊ] , [ɪf] [ðaʊ] [dʌst] [nɑːt] [noʊ] ,

For	thou	shouldst	know	,	Sancho	,	if	thou	dost	not	know	,
为了	你	应该	知道	,	桑乔	,	如果	你	朋友	不是	知道	,

桑丘，如果你不知道，你应该知道。

[ðæt] [tuː] [θɪŋz] [əˈloʊn] [bɪˈjɑːnd] [ɔːl] [ˈʌðər] [ɑːr; ər] [ɪnˈsentɪvz] [tuː; tə] [lʌv] ,

that	two	things	alone	beyond	all	others	are	incentives	to	love	,
那	二	事物	独自的	超过	全部	其他的	是	激励措施	到	爱	,

唯有这两件事，胜过其他一切，才是爱的真正动力。

[ænd; ənd] [ðiːz] [ɑːr; ər] [greɪt] [ˈbjuːti] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] ,

and	these	are	great	beauty	and	a	good	name	,
和	这些	是	伟大的	美丽	和	一个	好的	姓名	,

它们既美观又好听。

[ænd; ənd] [ðiːz] [tuː] [θɪŋz] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ˌdʌlsiˈniə] [ɪn][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst] [dɪˈgriː] ,

and	these	two	things	are	to	be	found	in	Dulcinea	in	the	highest	degree	,
和	这些	二	事物	是	到	是	成立	在	杜尔西内亚	在	这	最高	程度	,

[fɔːr; fər][ɪn] [ˈbjuːti]

for	in	beauty
为了	在	美丽

而这两点在杜尔西内娅身上体现得淋漓尽致，因为她们的美丽令人叹为观止。

[noʊ][wʌn] [ˈiːkwəlz] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ɪn] [gʊd] [neɪm] [fjuː] [əˈproʊtʃ] [hɜːr; hər] ;

no	one	equals	her	and	in	good	name	few	approach	her	;
不	一	等于	她	和	在	好的	姓名	很少	方法	她	;

无人能与她匹敌，也鲜有人能名正言顺地接近她；

[ænd; ənd][tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈnʌtʃel] ,

and	to	put	the	whole	thing	in	a	nutshell	,
和	到	放	这	所有的	事物	在	一个	简而言之	,

简而言之，

[aɪ] [pər'sweɪd] [maɪ'self] [ðæt] [ɔ:l] [aɪ] [seɪ] [ɪz] [æz; əz] [aɪ] [seɪ] , ['nɪ:ðər] [mɔ:r] [nɔ:r] [les] ,

I	persuade	myself	that	all	I	say	is	as	I	say	,	neither	more	nor	less	,
我	说服	我	那	全部	我	说	是	作为	我	说	,	两者都不	更多的	也不	较少的	,

我说服自己，我说的就是我说的，不多也不少。

[ænd; ənd] [aɪ] ['pɪktʃər] [hɜ:r; hər] [ɪn] [maɪ] [ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [æz; əz] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [bi:; bi] ,

and	I	picture	her	in	my	imagination	as	I	would	have	her	to	be	,
和	我	图片	她	在	我的	想像力	作为	我	会	有	她	到	是	,

我在脑海中想象她应该有的样子，

[æz; əz] [wel] [ɪn] ['bju:ti] [æz; əz] [ɪn] [kən'dɪʃ(ə)n] ;

as	well	in	beauty	as	in	condition	;
作为	出色地	在	美丽	作为	在	状况	;

容貌和状态都很好；

['helən] [ə'proʊtʃɪz] [hɜ:r; hər] [nɑ:t] [nɔ:r] [dʌz] [lu:'kri:ʃiə] [kʌm] [ʌp] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ,

Helen	approaches	her	not	nor	does	Lucretia	come	up	to	her	,
海伦	方法	她	不是	也不	做	卢克蕾蒂娅	来	向上	到	她	,

海伦没有靠近她，卢克丽霞也没有靠近她。

[nɔ:r] ['eni] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['feɪməs] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [taɪmz] [pæst] , [gri:k] , [bɑ:r'beriən] , [ɔ:r] ['lætn] ;

nor	any	other	of	the	famous	women	of	times	past	,	Greek	,	Barbarian	,	or	Latin	;
也不	任何	其他	的	这	著名的	女性	的	时代	过去的	,	希腊语	,	野蛮人	,	或者	拉丁	;

也不是古希腊、蛮族或拉丁时代其他任何一位著名女性；

[ænd; ənd] [let] [i:tʃ] [seɪ] [wʌt] [hi:; hi] [wɪl] ,

and	let	each	say	what	he	will	,
和	让	每个	说	什么	他	将要	,

任凭各人畅所欲言吧。

[fɔ:r; fər] [ɪf] [ɪn] [ðɪs] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['teɪkən] [tu:; tə] [tæsk] [baɪ] [ðə; ði] ['ɪgnərənt] ,

for	if	in	this	I	am	taken	to	task	by	the	ignorant	,
为了	如果	在	这	我	是	已采取	到	任务	经过	这	无知	,

如果因此我受到无知者的指责，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑ:t] [bi:; bi] ['senʃərd] [baɪ] [ðə; ði] ['krɪtɪk(ə)l] . "

I	shall	not	be	censured	by	the	critical	.	"
我	将	不是	是	受谴责	经过	这	批判的	.	"

我不会接受批评者的指责。

" [aɪ] [seɪ] [ðæt] [jʊr; jər] ['wɜ:rʃɪp] [ɪz] [ɪn'taɪərli] [raɪt] , " [sed] ['sɑ:nkoʊ] , " [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [æn; ən]

"	I	say	that	your	worship	is	entirely	right	,	"	said	Sancho	,	"	and	that	I	am	an
"	我	说	那	你的	崇拜	是	完全	正确的	,	"	说	桑乔	,	"	和	那	我	是	一个

[æs] .

ass	.
屁股	.

“我说，您说的完全正确，”桑丘说，“而我则是一头驴。”

[bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [haʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [æs] [keɪm] ['ɪntu:] [maɪ] [maʊθ] ,

But	I	know	not	how	the	name	of	ass	came	into	my	mouth	,
但	我	知道	不是	如何	这	姓名	的	屁股	来了	进入	我的	嘴	,

但我不知道“驴”这个名字是怎么跑到我嘴里的。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [roʊp] [ɪz] [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [hu:] [hæz; həz] [bɪn]

for	a	rope	is	not	to	be	mentioned	in	the	house	of	him	who	has	been
为了	一个	绳索	是	不是	到	是	提及	在	这	房子	的	他	WHO	有	到过

[hæŋd] ;

hanged	;
绞刑	;

绞刑者的家中不可提及绳索；

[bʌt; bət] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['letər] , [ænd; ənd] [ðen] , [gɑːd][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːf] .

but	now	for	the	letter	,	and	then	,	God	be	with	you	,	I	am	off	.
但	现在	为了	这	信	,	和	然后	,	上帝	是	和	你	,	我	是	离开	.

但现在我要写信了，然后，愿上帝保佑你，我要走了。

" [dɑːn] ['kwiksət] [tʊk] [aʊt][ðə; ði][noʊt] - [bʊk] , [ænd; ənd] , [rɪ'taɪərɪŋ][tuː; tə][wʌn][saɪd] ,

"	Don	Quixote	took	out	the	note	-	book	,	and	,	retiring	to	one	side	,
"	大学教师	堂吉诃德	采取	出去	这	笔记	-	书	,	和	,	退休	到	一	边	,

唐吉诃德拿出笔记本，退到一旁，

['veri] [dɪ'lɪbərətli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði] ['letər] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː]

very	deliberately	began	to	write	the	letter	,	and	when	he	had	finished	it
非常	故意地	开始	到	写	这	信	,	和	什么时候	他	有	完成的	它

[hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə]['sɑːnkoʊ] ,

he	called	to	Sancho	,
他	称为	到	桑乔	,

他非常认真地开始写信，写完后便叫来了桑丘。

['seɪɪŋ] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [kə'mɪt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

saying	he	wished	to	read	it	to	him	,	so	that	he	might	commit	it	to
说	他	希望	到	读	它	到	他	,	所以	那	他	可能	犯罪	它	到

['meməri] ,

memory	,
记忆	,

他说他想把这本书读给他听，以便他能记住它。

[ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [roʊd] ;

in	case	of	losing	it	on	the	road	;
在	案件	的	输	它	在	这	路	;

万一在路上丢失了；

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ]['iːv(ə)l] ['fɔːrtʃən] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['eniθɪŋ] [maɪt] [biː; bi] [æprɪ'hend] .

for	with	evil	fortune	like	his	anything	might	be	apprehended	.
为了	和	邪恶的	财富	喜欢	他的	任何事物	可能	是	被捕	.

因为像他这样厄运缠身的人，任何事都可能被夺走。

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['sɑːnkoʊ] [rɪ'plaɪd] ,

To	which	Sancho	replied	,
到	哪个	桑乔	回复	,

桑乔回答说：

" [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	Write	it	two	or	three	times	there	in	the	book	and	give	it	to	me	,
"	写	它	二	或者	三	时代	那里	在	这	书	和	给	它	到	我	,

“把这句话写两三遍在书里，然后交给我。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['kerfəli] ,

and	I	will	carry	it	very	carefully	,
和	我	将要	携带	它	非常	小心	,

我会非常小心地携带它。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][tuː; tə][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] ['meməri] [ɪz][ɔːl] ['nɑːnsens] ,

because	to	expect	me	to	keep	it	in	my	memory	is	all	nonsense	,
因为	到	预计	我	到	保持	它	在	我的	记忆	是	全部	废话	,

因为指望我把它记在心里完全是无稽之谈。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd][wʌn] [ðæt] [aɪ]['ɔːf(ə)n] [fər'get] [maɪ] [oʊn] [neɪm] ;

for	I	have	such	a	bad	one	that	I	often	forget	my	own	name	;
为了	我	有	这样的	一个	坏的	一	那	我	经常	忘记	我的	自己的	姓名	;

因为我的视力很差，以至于我经常忘记自己的名字；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [rɪˈpiːt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl][laɪk][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] ,

but	for	all	that	repeat	it	to	me	,	as	I	shall	like	to	hear	it	,
但	为了	全部	那	重复	它	到	我	,	作为	我	将	喜欢	到	听到	它	,

但无论如何，请你再跟我重复一遍，我很想听。

[fɔːr; fər] [ˈʃʊrli] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [rʌn] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [prɪnt] . "

for	surely	it	will	run	as	if	it	was	in	print	.	"
为了	一定	它	将要	跑步	作为	如果	它	曾是	在	打印	.	"

因为它肯定会像印刷版一样出版发行。

" [ˈlɪs(ə)n] , " [sed] [dɑːn] [ˈkwiksət] , " [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [sez] :

"	Listen	,	"	said	Don	Quixote	,	"	this	is	what	it	says	:
"	听	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	,	"	这	是	什么	它	说道	:

“听着，”唐吉诃德说，“上面是这么写的：”

" [dɑːn] [kɪˈhoʊtiz] [ˈletər] [tuː; tə] [ˌdʌlsiˈniə] [del] [toʊˈboʊsoʊ]

"	DON	QUIXOTE'S	LETTER	TO	DULCINEA	DEL	TOBOSO
"	大学教师	堂吉诃德的	信	到	杜尔西内亚	del	枢梁

“堂吉诃德致杜尔西内亚·德尔·托波索的信

" [ˈsɑːvrɪn] [ænd; ənd][ɪgˈzɔːltɪd] [ˈleɪdi] , — [ðə; ði] [pɪrst] [baɪ][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈæbsəns] ,

"	Sovereign	and	exalted	Lady	,	—	The	pierced	by	the	point	of	absence	,
"	主权	和	崇高	女士	,	—	这	穿孔	经过	这	观点	的	缺席	,

“至高无上的女士，——被缺席之点刺穿的，

[ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhɑːrts] [kɔːr] , [sendz] [ðiː] , [swiːtəst] [ˌdʌlsiˈniə] [del]

the	wounded	to	the	heart's	core	,	sends	thee	,	sweetest	Dulcinea	del
这	受伤	到	这	心脏的	核	,	发送	你	,	最甜美的	杜尔西内亚	del

内心深处受伤的人，送你，最甜美的杜尔西内娅·德尔

[toʊˈboʊsoʊ] , [ðə; ði] [helθ] [ðæt] [hiː; hi] [hɪmˈself] [inˈdʒɔiz] [nɑːt] .

Toboso	,	the	health	that	he	himself	enjoys	not	.
枢梁	,	这	健康	那	他	他自己	享受	不是	.

Toboso，他自己却没有健康的身体。

[ɪf] [ðaɪ] [ˈbjuːti]

If	thy	beauty
如果	你的	美丽

如果你的美丽

[dɪˈspaɪzɪz] [ˌem ˈiː] , [ɪf] [ðaɪ] [wɜːrθ] [ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [ɪf] [ðaɪ] [skɔːrn][ɪz][maɪ]

despises	me	,	if	thy	worth	is	not	for	me	,	if	thy	scorn	is	my
鄙视	我	,	如果	你的	值得	是	不是	为了	我	,	如果	你的	轻蔑	是	我的

如果你不重视我，你就轻视我；如果你鄙视我，你就轻视我。

[əˈflɪkʃ(ə)n] , [ðoʊ] [aɪ][biː; bi] [səˈfɪʃntli] [lɔːŋ] - [ˈsʌfərɪŋ] , [ˈhɑːrdli][ʃæl; ʃəl][aɪ]

affliction	,	though	I	be	sufficiently	long	-	suffering	,	hardly	shall	I
痛苦	,	尽管	我	是	足够	长的	-	痛苦	,	几乎	将	我

苦难，即便我足够忍耐，也难以承受。

[ɪnˈdʊr] [ðɪs] [æŋˈzaɪəti] , [wɪtʃ] , [bɪˈsaɪdz] [ˈbiːɪŋ] [əˈpresɪv] , [ɪz][prəˈtræktɪdˌproʊˈtræktɪd] .

endure	this	anxiety	,	which	,	besides	being	oppressive	,	is	protracted	.
忍受	这	焦虑	,	哪个	,	除了	存在	压迫性的	,	是	拖延	.

忍受这种焦虑，这种焦虑不仅令人压抑，而且持续时间很长。

[maɪ] [gʊd] [ˈskwaɪər][ˈsɑːnkoʊ] [wɪl] [rɪˈleɪt] [tuː; tə] [ðiː] [ɪn] [fʊl] , [fer] [ˈɪŋgreɪt] ,

My	good	squire	Sancho	will	relate	to	thee	in	full	,	fair	ingrate	,
我的	好的	乡绅	桑乔	将要	涉及	到	你	在	满的	,	公平的	忘恩负义的	,

我亲爱的侍从桑丘会向你如实禀报，你这个忘恩负义之徒。

[dɪr] [ˈenəmi] , [ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [rɪˈdjʊst] [ɑːn] [ðaɪ] [əˈkaʊnt] : [ɪf]

dear	enemy	,	the	condition	to	which	I	am	reduced	on	thy	account	:	if
亲爱的	敌人	,	这	状况	到	哪个	我	是	减少	在	你的	帐户	:	如果

亲爱的敌人，因你我如今的境地是怎样的？

[ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðaɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [rɪ'liːf] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðaɪn] ; [ɪf] [nɑːt] , [duː][æz; əz] [meɪ] [biː; bi]

it	be	thy	pleasure	to	give	me	relief	,	I	am	thine	;	if	not	,	do	as	may	be
它	是	你的	乐趣	到	给	我	宽慰	,	我	是	你的	;	如果	不是	,	做	作为	可能	是

如果你愿意让我解脱，我愿听候你的差遣；如果你不愿意，那就随你便吧。

['pliːzɪŋ] [tuː; tə] [ðiː] ; [fɔːr; fər][baɪ] ['endɪŋ] [maɪ][laɪf][aɪ][ʃæl; ʃəl]['sætɪsfaɪ][ðaɪ] ['kruːəlti]

pleasing	to	thee	;	for	by	ending	my	life	I	shall	satisfy	thy	cruelty
令人愉悦	到	你	;	为了	经过	结束	我的	生活	我	将	满足	你的	残酷

令你满意；因为我结束自己的生命，就能满足你的残忍。

[ænd; ənd][maɪ][dɪ'zaɪər] .

and	my	desire	.
和	我的	欲望	.

以及我的愿望。

" [ðaɪn] [tɪl] [deθ] ,

"	Thine	till	death	,
"	瘦	直到	死亡	,

“至死不渝，

" [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ruːf(ə)l] ['kaʊntənəns] . "

"	The	Knight	of	the	Rueful	Countenance	.	"
"	这	骑士	的	这	懊悔的	面容	.	"

“面容忧郁的骑士。”

" [baɪ][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][maɪ]['fɑːðər] , " [sed]['sɑːnkoʊ] , [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['letər] ,

"	By	the	life	of	my	father	,	"	said	Sancho	,	when	he	heard	the	letter	,
"	经过	这	生活	的	我的	父亲	,	"	说	桑乔	,	什么时候	他	听到	这	信	,

桑乔听到信中的话后说：“以我父亲的性命起誓。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['lɔːftɪst] [θɪŋ] [aɪ]['evər] [hɜːrd] .

"	it	is	the	loftiest	thing	I	ever	heard	.
"	它	是	这	最高	事物	我	曾经	听到	.

这是我听过的最崇高的话语。

['bɑːdi][ʌv; əv][ˌem 'iː] !

Body	of	me	!
身体	的	我	!

我的身体！

[haʊ] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [sez] ['evriθɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] !

how	your	worship	says	everything	as	you	like	in	it	!
如何	你的	崇拜	说道	一切	作为	你	喜欢	在	它	!

你的敬拜方式完全按照你的意愿来表达！

[ænd; ənd] [haʊ] [wel] [juː; jʊ][fɪt][ɪn] - [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ruːf(ə)l] ['kaʊntənəns] - ['ɪntuː][ðə; ði]

And	how	well	you	fit	in	'	The	Knight	of	the	Rueful	Countenance	'	into	the
和	如何	出色地	你	合身	在	-	这	骑士	的	这	懊悔的	面容	-	进入	这

['sɪgnətʃər] .

signature	.
签名	.

你如何巧妙地将“愁容骑士”融入签名中。

[aɪ] [dɪ'kler] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [ɪz] [ɪn'diːd] [ðə; ði] ['veri] ['dev(ə)l] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ][dəunt]

I	declare	your	worship	is	indeed	the	very	devil	,	and	there	is	nothing	you	don't
我	宣布	你的	崇拜	是	的确	这	非常	魔鬼	,	和	那里	是	没有什么	你	不

[noʊ] . "

know	.	"
知道	.	"

我断言，你所崇拜的正是魔鬼，你对魔鬼的本质了如指掌。

" ['evriθɪŋ] [ɪz] ['niːdɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɔːlɪŋ] [aɪ]['fɑːloʊ] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] .

"	Everything	is	needed	for	the	calling	I	follow	,	"	said	Don	Quixote	.
"	一切	是	需要	为了	这	呼叫	我	跟随	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	.

“我所追随的使命需要一切，”堂吉诃德说道。

" [naʊ] [ðen] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] ,

"	Now	then	,	"	said	Sancho	,
"	现在	然后	,	"	说	桑乔	,

“那么，”桑乔说道。

" [let] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [pʊt] [ðə; ði]['ɔːrdər][fɔːr; fər][ðə; ði] [θriː] [æs] - [koʊlts][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,

"	let	your	worship	put	the	order	for	the	three	ass	-	colts	on	the	other	side	,
"	让	你的	崇拜	放	这	命令	为了	这	三	屁股	-	小马驹	在	这	其他	边	,

“请您下令将那边的三匹小驴驹交给我们。”

[ænd; ənd] [saɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['pleɪnli] , [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][fɜːrst] [saɪt] . "

and	sign	it	very	plainly	,	that	they	may	recognise	it	at	first	sight	.	"
和	符号	它	非常	显然	,	那	他们	可能	认出	它	在	第一的	视线	.	"

并且要用非常清晰的语言签名，以便他们一眼就能认出来。

" [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ,

"	With	all	my	heart	,	"	said	Don	Quixote	,
"	和	全部	我的	心	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	,

“我全心全意地，”唐吉诃德说道。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] :

and	as	he	had	written	it	he	read	it	to	this	effect	:
和	作为	他	有	书面	它	他	读	它	到	这	影响	:

他写下这段话后，朗读了出来，大意是：

" ['mɪstrəs] [niːs] , — [baɪ] [ðɪs] [fɜːrst][ʌv; əv] [æs] - [koʊlts] [pliːz] [peɪ] [tuː; tə]['sɑːnkoʊ]['pænzə] , [maɪ]

"	Mistress	Niece	,	—	By	this	first	of	ass	-	colts	please	pay	to	Sancho	Panza	,	my
"	情妇	侄女	,	—	经过	这	第一的	的	屁股	-	小马驹	请	支付	到	桑乔	潘扎	,	我的

['skwaɪər] ,

squire	,
乡绅	,

“侄女小姐，——请用这第一匹小驴驹的钱支付给我的侍从桑丘·潘萨，

[θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪv] [aɪ] [left] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][jʊr; jər] [tʃɑːrdʒ] :

three	of	the	five	I	left	at	home	in	your	charge	:
三	的	这	五	我	左边	在	家	在	你的	收费	:

我留在家里让你照看的五个人中，有三个是：

[sed] [θriː] [æs] - [koʊlts][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['nʌmbər] [rɪ'siːvd]

said	three	ass	-	colts	to	be	paid	and	delivered	for	the	same	number	received
说	三	屁股	-	小马驹	到	是	有薪酬的	和	发表	为了	这	相同的	数字	已收到

[hɪr] [ɪn][hænd] ,

here	in	hand	,
这里	在	手	,

据称，应支付并交付三匹驴驹，数量与此处收到的数量相同。

[wɪtʃ] [ə'pɑːn] [ðɪs] [ænd; ənd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'siːt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['duːli] [peɪd] .

which	upon	this	and	upon	his	receipt	shall	be	duly	paid	.
哪个	之上	这	和	之上	他的	收据	将	是	正式地	有薪酬的	.

收到此函后，应立即支付。

[dʌn] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siˈerə] [mɔː'reinə] , [ðə; ði] ['twenti] - ['sev(ə)nθ] [ʌv; əv] ['ɔːgəst] [ʌv; əv] [ðɪs]

Done	in	the	heart	of	the	Sierra	Morena	,	the	twenty	-	seventh	of	August	of	this
完毕	在	这	心	的	这	塞拉	莫雷纳	,	这	二十	-	第七	的	八月	的	这

['prez(ə)nt] [jɪr] . "

present	year	.	"
展示	年	.	"

完成于今年8月27日，地点在莫雷纳山脉腹地。

" [ðæt] [wɪl] [duː] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] ; " [naʊ] [let] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [saɪn] [ˌaɪ 'tiː] . "
" That will do , " said Sancho ; " now let your worship sign it . "
" 那 将要 做 , " 说 桑乔 ; " 现在 让 你的 崇拜 符号 它 . "

“这样就可以了，”桑乔说，“现在请大人签字吧。”

" [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [niːd] [tuː; tə] [saɪn] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] , " [bʌt; bət] ['mɪrli] [tuː; tə] [pʊt] [maɪ] ['flɜːrɪʃ] ,
" There is no need to sign it , " said Don Quixote , " but merely to put my flourish ,
" 那里 是 不 需要 到 符号 它 , " 说 大学教师 堂吉诃德 , " 但 仅仅 到 放 我的 繁荣 ,

“无需签名，”唐吉诃德说，“我只是想在此画上我的句号。”

[wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ðɪ] [seɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɪgnətʃər] , [ænd; ənd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [θriː] ['æsɪz] , [ɔːr] ['iːv(ə)n] [θriː] ['hʌndrəd] . "
which is the same as a signature , and enough for three asses , or even three hundred . "
哪个 是 这 相同的 作为 一个 签名 , 和 足够的 为了 三 亚斯 , 或者 甚至 三 百 . "

这相当于签名，足够买三头驴，甚至三百头驴了。

" [aɪ] [kæn; kən] [trʌst] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] , " [rɪ'tɜːrnd] ['sɑːnkoʊ] ; " [let] [ˌem 'iː] [goʊ] [ænd; ənd] ['sæd(ə)l] [ˌrɑːsɪ'nɑːnti] ,
" I can trust your worship , " returned Sancho ; " let me go and saddle Rocinante ,
" 我 能 相信 你的 崇拜 , " 返回 桑乔 ; " 让 我 去 和 鞍 罗西南特 ,

“我相信您，”桑丘回答道，“让我去给罗西南特备鞍吧。”

[ænd; ənd] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [jʊr; jər] ['blesɪŋ] ,
and be ready to give me your blessing ,
和 是 准备好 到 给 我 你的 祝福 ,

请准备好给予我祝福。

[fɔːr; fər] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [goʊ] [æt; ət] [wʌns] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ðə; ðɪ] ['fuːləriz] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] ;
for I mean to go at once without seeing the fooleries your worship is going to do ;
为了 我 意思是 到 去 在 一次 没有 看到 这 愚蠢 你的 崇拜 是 去 到 做 ;

因为我打算立刻离开，不去观看您大人将要做的那些愚蠢之事；

[aɪl] [seɪ] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [duː] [soʊ] ['meni] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [wɑːnt] ['eni] [mɔːr] . "
I'll say I saw you do so many that she will not want any more . "
患病的 说 我 锯 你 做 所以 许多 那 她 将要 不是 想 任何 更多的 . "

我会说，我看到你做了那么多，她肯定不想再做了。

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] , ['sɑːnkoʊ] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ,
" At any rate , Sancho , " said Don Quixote ,
" 在 任何 速度 , 桑乔 , " 说 大学教师 堂吉诃德 ,

“总之，桑丘，”唐吉诃德说道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] — [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ðiː] , [aɪ] [seɪ] ,
" I should like — and there is reason for it — I should like thee , I say ,
" 我 应该 喜欢 — 和 那里 是 原因 为了 它 — 我 应该 喜欢 你 , 我 说 ,

“我应该喜欢你——而且我有理由喜欢你——我说，

[tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [strɪpt] [tuː; tə][ðə; ði][skɪn][ænd; ənd] [pər'fɔːrmɪŋ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv]

to	see	me	stripped	to	the	skin	and	performing	a	dozen	or	two	of
到	看	我	脱衣舞	到	这	皮肤	和	表演	一个	打	或者	二	的

[ɪn'sænətiz] ,

insanities	,
精神错乱	,

看到我被剥得精光，做出十几二十种疯狂的举动，

[wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən][get] [dʌn] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][hæf][æn; ən]['aʊər] ;

which	I	can	get	done	in	less	than	half	an	hour	;
哪个	我	能	得到	完毕	在	较少的	比	一半	一个	小时	;

我可以在半小时内完成；

[fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [siːn] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ðaɪn] [oʊn] [aɪz] ,

for	having	seen	them	with	thine	own	eyes	,
为了	拥有	已见	他们	和	你的	自己的	眼睛	,

因为你亲眼见过他们，

[ðaʊ] [kænst] [ðen] ['seɪfli] [swer] [tuː; tə][ðə; ði][rest] [ðæt] [ðaʊ] [wʊdst] [ˌeɪ diː 'diː] ;

thou	canst	then	safely	swear	to	the	rest	that	thou	wouldst	add	;
你	罐	然后	安全	发誓	到	这	休息	那	你	会	添加	;

那么你就可以放心地向其他人发誓，你会补充；

[ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪs] [ðiː] [ðaʊ] [wɪlt][nɑːt] [tel] [ʌv; əv][æz; əz] ['meni] [æz; əz][aɪ] [miːn] [tuː; tə][pər'fɔːrm] . "

and	I	promise	thee	thou	wilt	not	tell	of	as	many	as	I	mean	to	perform	.	"
和	我	承诺	你	你	枯萎	不是	告诉	的	作为	许多	作为	我	意思是	到	履行	.	"

我向你保证，你不会泄露我打算表演的所有节目。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd] , ['mæstər] [maɪn] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] , " [let][ˌem 'iː][nɑːt] [siː] [jʊr; jər]

"	For	the	love	of	God	,	master	mine	,	"	said	Sancho	,	"	let	me	not	see	your
"	为了	这	爱	的	上帝	,	掌握	矿	,	"	说	桑乔	,	"	让	我	不是	看	你的

['wɜːrʃɪp] [strɪpt] ,

worship	stripped	,
崇拜	脱衣舞	,

“看在上帝的份上，我的主人，”桑丘说，“别让我看到你的侍奉被剥夺。”

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['sɔːrli] [griːv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm]

for	it	will	sorely	grieve	me	,	and	I	shall	not	be	able	to	keep	from
为了	它	将要	非常	悲伤	我	,	和	我	将	不是	是	有能力的	到	保持	从

[terz] ,

tears	,
眼泪	,

因为这件事会让我非常难过，我一定会忍不住流泪。

[ænd; ənd][maɪ] [hed] [eɪks] [soʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl][aɪ] [ʃed] [læst] [naɪt] [fɔːr; fər] ['dæpl] ,

and	my	head	aches	so	with	all	I	shed	last	night	for	Dapple	,
和	我的	头	疼痛	所以	和	全部	我	棚	最后的	夜晚	为了	斑纹	,

昨晚为了Dapple我哭了太多，现在头疼得厉害。

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][fɪt][tuː; tə] [bɪ'gɪn] ['eni] [freʃ] ['wiːpɪŋ] ;

that	I	am	not	fit	to	begin	any	fresh	weeping	;
那	我	是	不是	合身	到	开始	任何	新鲜的	哭泣	;

我不配再开始哭泣；

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] [-] ['pleʒər] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [sʌm; səm] [ɪn'sænətiz] ,

but	if	it	is	your	worship's	pleasure	that	I	should	see	some	insanities	,
但	如果	它	是	你的	崇拜的	乐趣	那	我	应该	看	一些	精神错乱	,

但如果您乐意让我见识一些疯狂的景象，

[duː][ðem; ðəm][ɪn][jʊr; jər] [kloʊðz] , [ʃɔːrt] [wʌnz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz] [kʌm] ['rɛdiɪst] [tuː; tə][hænd] ;

do	them	in	your	clothes	,	short	ones	,	and	such	as	come	readiest	to	hand	;
做	他们	在	你的	衣服	,	短的	一个	,	和	这样的	作为	来	准备就绪	到	手	;

穿着你的衣服，短款的衣服，以及手边最方便穿的衣服去做；

[fɔːr; fər][aɪ][maɪ'self][wɑːnt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ,

for	I	myself	want	nothing	of	the	sort	,	and	,	as	I	have	said	,
为了	我	我	想	没有什么	的	这	种类	,	和	,	作为	我	有	说	,

因为我本人完全不想要那样的东西，而且，正如我所说，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['seɪvɪŋ] [ʌv; əv] [taɪm] [fɔːr; fər][maɪ] [rɪ'tɜːrn] ,

it	will	be	a	saving	of	time	for	my	return	,
它	将要	是	一个	保存	的	时间	为了	我的	返回	,

这将节省我返回的时间。

[wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuːz] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [dɪ'zaɪɝz] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrvz] .

which	will	be	with	the	news	your	worship	desires	and	deserves	.
哪个	将要	是	和	这	消息	你的	崇拜	欲望	和	值得	.

这将与您尊贵的神明所期望和应得的消息一同传达。

[ɪf] [nɑːt] , [let][ðə; ði]['leɪdi] [ˌdʌlsi'niə] [lʊk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ; [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] ['ænsər] ['riːz(ə)nəbli] ,

If	not	,	let	the	lady	Dulcinea	look	to	it	;	if	she	does	not	answer	reasonably	,
如果	不是	,	让	这	女士	杜尔西内亚	看	到	它	;	如果	她	做	不是	回答	合理	,

否则，就让杜尔西内娅夫人去处理；如果她没有合理的答复，

[aɪ] [swer] [æz; əz] ['sɑːləmli] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [fetʃ] [ə; eɪ] [fer] ['ænsər] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

I	swear	as	solemnly	as	I	can	that	I	will	fetch	a	fair	answer	out	of	her
我	发誓	作为	庄严地	作为	我	能	那	我	将要	拿来	一个	公平的	回答	出去	的	她

['stʌmək] [wɪð; wɪθ] [kɪks] [ænd; ənd] [kʌfs] ;

stomach	with	kicks	and	cuffs	;
胃	和	踢	和	袖口	;

我郑重发誓，我会用拳打脚踢从她肚子里掏出一个公正的答案；

[fɔːr; fər] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [bɔːrn] [ðæt] [ə; eɪ] [naɪt] - ['erənt] [æz; əz] ['feɪməs] [æz; əz][jʊr; jər]

for	why	should	it	be	borne	that	a	knight	-	errant	as	famous	as	your
为了	为什么	应该	它	是	出生	那	一个	骑士	-	错误的	作为	著名的	作为	你的

['wɜːrʃɪp] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][mæd] [wɪ'ðaʊt] [raɪm] [ɔːr] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] — ?

worship	should	go	mad	without	rhyme	or	reason	for	a	—	?
崇拜	应该	去	疯狂的	没有	韵	或者	原因	为了	一个	—	?

为什么像您这样声名显赫的游侠骑士会毫无缘由地发疯呢?

[hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [hæd; həd] [best] [nɑːt] [draɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Her	ladyship	had	best	not	drive	me	to	say	it	,
她	夫人	有	最好的	不是	驾驶	我	到	说	它	,

夫人最好别逼我说出那句话。

[fɔːr; fər][baɪ][gɑːd][aɪ] [wɪl] [spiːk] [aʊt] [ænd; ənd] [let] [ɔːf] ['evriθɪŋ] [tʃiːp] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [sel]

for	by	God	I	will	speak	out	and	let	off	everything	cheap	,	even	if	it	doesn't	sell
为了	经过	上帝	我	将要	说话	出去	和	让	离开	一切	便宜的	,	甚至	如果	它	不	卖

:

:

:

我向上帝发誓，我一定会说出真相，把所有便宜的东西都降价出售，即使卖不出去也一样：

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['prɪti] [gʊd] [æt; ət] [ðæt] !

I	am	pretty	good	at	that	!
我	是	漂亮的	好的	在	那	!

我在这方面相当擅长!

[ʃiː; ʃi]['lɪt(ə)l] [noʊz] [ˌem 'iː] ; [feɪθ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌem 'iː] [ʃiːd] [biː; bi][ɪn] [ɔː] [ʌv; əv][ˌem 'iː] . "

she	little	knows	me	;	faith	,	if	she	knew	me	she'd	be	in	awe	of	me	.	"
她	小的	知道	我	;	信仰	,	如果	她	知道	我	棚	是	在	敬畏	的	我	.	"

她对我知之甚少；说真的，如果她了解我，一定会对我敬畏不已。

" [ɪn] [feɪθ] , ['sɑːnkoʊ] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ,

"	In	faith	,	Sancho	,	"	said	Don	Quixote	,
"	在	信仰	,	桑乔	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	,

“凭着信念，桑丘，”堂吉诃德说道。

" [tuː; tə] [ɔːl] [əˈpɪrəns] [ðaʊ] [ɑːrt] [noʊ] ['saʊndər] [ɪn] [ðaɪ] [wɪts] [ðæn; ðən] [aɪ] . "

"	to	all	appearance	thou	art	no	sounder	in	thy	wits	than	I	.	"
"	到	全部	外貌	你	艺术	不	探鱼器	在	你的	智慧	比	我	.	"

“看来你的头脑并不比我清醒。”

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [soʊ] [mæd] , " ['ænsər] ['sɑːnkoʊ] , " [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [mɔːr] ['pepəri] ;

"	I	am	not	so	mad	,	"	answered	Sancho	,	"	but	I	am	more	peppery	;
"	我	是	不是	所以	疯狂的	,	"	回答	桑乔	,	"	但	我	是	更多的	胡椒	;

“我没那么生气，”桑乔回答说，“但我更生气了；

[bʌt; bət] [əˈpɑːrt] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ðɪs] , [wʌt] [hæz; həz] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [tuː; tə] [iːt] [ʌn'tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] ?

but	apart	from	all	this	,	what	has	your	worship	to	eat	until	I	come	back	?
但	除	从	全部	这	,	什么	有	你的	崇拜	到	吃	直到	我	来	后退	?

但除此之外，在我回来之前，你们这些尊者有什么吃的呢?

[wɪl] [juː; jʊ] ['sæli] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] [laɪk] [kɑːr'dɛniːoʊ] [tuː; tə] [fɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʃepərdz] ? "

Will	you	sally	out	on	the	road	like	Cardenio	to	force	it	from	the	shepherds	?	"
将要	你	莎莉	出去	在	这	路	喜欢	卡德尼奥	到	力量	它	从	这	牧羊人	?	"

你会像卡德尼奥那样冲上街头，强迫牧羊人交出他们的钱吗?

" [let] [nɑːt] [ðæt] [æŋ'zaɪəti] ['trʌb(ə)l] [ðiː] , " [rɪ'plaɪd] [dɑːn] ['kwiksət] ,

"	Let	not	that	anxiety	trouble	thee	,	"	replied	Don	Quixote	,
"	让	不是	那	焦虑	麻烦	你	,	"	回复	大学教师	堂吉诃德	,

“不要让这种忧虑困扰你，”堂吉诃德回答道。

" [fɔːr; fər] ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [iːt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [hɜːrb] [ænd; ənd]

"	for	even	if	I	had	it	I	should	not	eat	anything	but	the	herbs	and
"	为了	甚至	如果	我	有	它	我	应该	不是	吃	任何事物	但	这	草药	和

[ðə; ði] [fruːts] [wɪtʃ] [ðɪs] ['medoʊ] [ænd; ənd] [ðiːz] [triːz] [meɪ] [jiːld] [ˌem 'iː] ;

the	fruits	which	this	meadow	and	these	trees	may	yield	me	;
这	水果	哪个	这	草地	和	这些	树木	可能	屈服	我	;

“即使我有了肉，我也只会吃这片草地和这些树木所能产出的草药和果实；

[ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [maɪn] [laɪz] [ɪn] [nɑːt] ['iːtɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪn] [pər'fɔːrmɪŋ] ['ʌðər]

the	beauty	of	this	business	of	mine	lies	in	not	eating	,	and	in	performing	other
这	美丽	的	这	商业	的	矿	谎言	在	不是	吃	,	和	在	表演	其他

[ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃənz] . "

mortifications	.	"
苦行	.	"

我这行的妙处在于不吃饭，以及进行其他种种苦行。

" [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ? " [sed] ['sɑːnkoʊ] [ə'pɑːn] [ðɪs] ;

"	Do	you	know	what	I	am	afraid	of	?	"	said	Sancho	upon	this	;
"	做	你	知道	什么	我	是	害怕的	的	?	"	说	桑乔	之上	这	;

“你知道我害怕什么吗？”桑丘听后说道；

" [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [faɪnd] [maɪ] [weɪ] [bæk] [tuː; tə] [ðɪs] [spɑːt] [wer] [aɪ] [ˌeɪ 'em]

"	that	I	shall	not	be	able	to	find	my	way	back	to	this	spot	where	I	am
"	那	我	将	不是	是	有能力的	到	寻找	我的	方式	后退	到	这	点	在哪里	我	是

['liːvɪŋ] [juː; jʊ] ,

leaving	you	,
离开	你	,

“我恐怕再也找不到回到我离开你的地方的路了。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [weɪ] [pleɪs] . "

it	is	such	an	out	-	of	-	the	-	way	place	.	"
它	是	这样的	一个	出去	-	的	-	这	-	方式	地方	.	"

那真是个偏僻的地方。

" [əb'zɜːrv] [ðə; ði] ['lændmɑːks] [wel] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ,

"	Observe	the	landmarks	well	,	"	said	Don	Quixote	,
"	观察	这	地标	出色地	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	,

“仔细观察这些地标，”堂吉诃德说道。

" [fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [traɪ][nɑːt][tuː; tə][goʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] ,

"	for	I	will	try	not	to	go	far	from	this	neighbourhood	,
"	为了	我	将要	尝试	不是	到	去	远的	从	这	邻里	,

因为我会尽量不离开这个街区太远，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['iːv(ə)n] [teɪk] [ker] [tuː; tə] [maʊnt] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ʌv; əv] [ðiːz] ['rɑːks] [tuː; tə] [siː] [ɪf]

and	I	will	even	take	care	to	mount	the	highest	of	these	rocks	to	see	if
和	我	将要	甚至	拿	关心	到	山	这	最高	的	这些	岩石	到	看	如果

[aɪ][kæn; kən] [dɪ'skʌvər] [ðiː] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ;

I	can	discover	thee	returning	;
我	能	发现	你	返回	;

我甚至会爬上这些岩石中最高的一块，看看能不能发现你回来了；

[haʊ'evər] , [nɑːt][tuː; tə] [mɪs] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [luːz] [ðaɪ'self] ,

however	,	not	to	miss	me	and	lose	thyself	,
然而	,	不是	到	错过	我	和	失去	你自己	,

然而，不要因为想念我而迷失自我，

[ðə; ði] [best] [plæn] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [kʌt] [sʌm; səm] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bruːm] [ðæt] [ɪz][soʊ] [ə'bʌndənt]

the	best	plan	will	be	to	cut	some	branches	of	the	broom	that	is	so	abundant
这	最好的	计划	将要	是	到	切	一些	分支	的	这	扫帚	那	是	所以	丰富

[ə'baʊt] [hɪr] ,

about	here	,
关于	这里	,

最好的办法是砍掉一些这里到处都是的扫帚草的枝条。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðaʊ] ['^ajist] [tuː; tə] [leɪ] [ðem; ðəm][æt; ət] ['ɪntərvlz] [ʌn'tɪl] [ðaʊ] [hæst] [kʌm] [aʊt] [ə'pɑːn]

and	as	thou	goest	to	lay	them	at	intervals	until	thou	hast	come	out	upon
和	作为	你	去	到	躺	他们	在	间隔	直到	你	哈斯特	来	出去	之上

[ðə; ði] [pleɪn] ;

the	plain	;
这	清楚的	;

当你走到平原上时，要将它们间隔放置；

[ðiːz] [wɪl] [sɜːrv] [ðiː] , ['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kluː] [ɪn][ðə; ði] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv]['θiːsɪəs; 'θiːsjuːs]

these	will	serve	thee	,	after	the	fashion	of	the	clue	in	the	labyrinth	of	Theseus
这些	将要	服务	你	,	后	这	时尚	的	这	线索	在	这	迷宫	的	忒修斯

,

,
,

这些将为你服务，就像忒修斯迷宫中的线索一样。

[æz; əz][maːrks][ænd; ənd] [saɪnz] [fɔːr; fər] ['faɪndɪŋ] [ˌem 'iː][ɑːn] [ðaɪ] [rɪ'tɜːrn] . "

as	marks	and	signs	for	finding	me	on	thy	return	.	"
作为	标记	和	标志	为了	寻找	我	在	你的	返回	.	"

“作为你归来时找到我的标记和记号。”

" [soʊ][aɪ] [wɪl] , " [sed] ['sɑːnkoʊ]['pænzə] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [kʌt] [sʌm; səm] , [hiː; hi] [æskt] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz]

"	So	I	will	,	"	said	Sancho	Panza	,	and	having	cut	some	,	he	asked	his	master's
"	所以	我	将要	,	"	说	桑乔	潘扎	,	和	拥有	切	一些	,	他	问	他的	硕士学位

['blesɪŋ] ,

blessing	,
祝福	,

“那我就这么做，”桑丘·潘萨说着，砍了一些下来，然后请求主人的允许。

[ænd; ənd][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['meni] [terz] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

and	not	without	many	tears	on	both	sides	,	took	his	leave	of	him	,	and
和	不是	没有	许多	眼泪	在	两个都	侧面	,	采取	他的	离开	的	他	,	和

['maʊntɪŋ] [ˌrɑːsɪ'nɑːnti] ,

mounting	Rocinante	,
安装	罗西南特	,

双方都流下了眼泪，他向他告别，然后骑上罗西南特号。

[ʌv; əv] [hu:m] [dɑ:n] ['kwiksət] [tʃɑ:rdʒd] [hɪm; ɪm] ['ɜ:rnɪstli] [tu:; tə][hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [ker] [æz; əz]

of	whom	Don	Quixote	charged	him	earnestly	to	have	as	much	care	as
的	谁	大学教师	堂吉诃德	带电	他	切实	到	有	作为	很多	关心	作为

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜ:rs(ə)n] ,

of	his	own	person	,
的	他的	自己的	人	,

唐吉诃德郑重嘱咐他要像爱护自己一样爱护这些人。

[hi:; hi] [set] [aʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pleɪn] ,

he	set	out	for	the	plain	,
他	放	出去	为了	这	清楚的	,

他向平原进发，

['stru:ɪŋ] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [bru:m] [æz; əz][hɪz; ɪz]['mæstər][hæd; həd] [ˌrekə'mendɪd]

strewing	at	intervals	the	branches	of	broom	as	his	master	had	recommended
散落	在	间隔	这	分支	的	扫帚	作为	他的	掌握	有	受到推崇的

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

他按照主人的嘱咐，不时地撒下扫帚枝；

[ænd; ənd][soʊ][hi:; hi] [went] [hɪz; ɪz] [weɪ] ,

and	so	he	went	his	way	,
和	所以	他	去	他的	方式	,

于是他便走了。

[ðoʊ] [dɑ:n] ['kwiksət] [stɪl] [en'tri:tid] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm][du:][wɜ:r; wər][ˌaɪ 'ti:]['oʊnli][ə; eɪ]

though	Don	Quixote	still	entreated	him	to	see	him	do	were	it	only	a
尽管	大学教师	堂吉诃德	仍然	恳求	他	到	看	他	做	是	它	仅有的	一个

['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][mæd][ækts] .

couple	of	mad	acts	.
夫妻	的	疯狂的	行为	.

尽管唐吉诃德仍然恳求他去看他表演，但那只不过是几个疯狂的举动而已。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [gɔ:n] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['peɪsɪz] , [haʊ'evər] , [wen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [ænd; ənd] [sed] :

He	had	not	gone	a	hundred	paces	,	however	,	when	he	returned	and	said	:
他	有	不是	已消失	一个	百	步幅	,	然而	,	什么时候	他	返回	和	说	:

然而，他还没走一百步，就回来了，说道：

" [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , [se'njɔ:] , [jʊr; jər] ['wɜ:rʃɪp] [sed] [kwaɪt] [raɪt] ,

"	I	must	say	,	senor	,	your	worship	said	quite	right	,
"	我	必须	说	,	传感器	,	你的	崇拜	说	相当	正确的	,

“先生，我必须说，您说得完全正确。”

[ðæt] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [swer] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [weɪt] [ɑ:n][maɪ] ['kɑ:nʃəns] [ðæt] [aɪ]

that	in	order	to	be	able	to	swear	without	a	weight	on	my	conscience	that	I
那	在	命令	到	是	有能力的	到	发誓	没有	一个	重量	在	我的	良心	那	我

[hæd; həd] [si:n] [ju:; jʊ][du:][mæd] [θɪŋz] ,

had	seen	you	do	mad	things	,
有	已见	你	做	疯狂的	事物	,

为了能够毫无愧疚地发誓说我亲眼目睹了你做的疯狂事，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [wel] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] [si:] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər]['oʊnli][wʌn] ;

it	would	be	well	for	me	to	see	if	it	were	only	one	;
它	会	是	出色地	为了	我	到	看	如果	它	是	仅有的	一	;

我最好确认一下是不是只有一个；

[ðoʊ] [ɪn][jʊr; jər] [-] [rɪ'meɪnɪŋ] [hɪr] [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [wʌn] . "

though	in	your	worship's	remaining	here	I	have	seen	a	very	great	one	.	"
尽管	在	你的	崇拜的	其余的	这里	我	有	已见	一个	非常	伟大的	一	.	"

虽然您一直留在这里，但我看到了您是一位非常伟大的人物。

" [dɪd][aɪ][nɑːt] [tel] [ðiː] [soʊ] ? " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] .

"	Did	I	not	tell	thee	so	?	"	said	Don	Quixote	.
"	做过	我	不是	告诉	你	所以	?	"	说	大学教师	堂吉诃德	.

“我不是告诉过你吗？”唐吉诃德说。

" [weɪt] , ['sɑːnkoʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [duː][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kriːdoʊ] ,

"	Wait	,	Sancho	,	and	I	will	do	them	in	the	saying	of	a	credo	,
"	等待	,	桑乔	,	和	我	将要	做	他们	在	这	说	的	一个	信条	,

“等等，桑乔，我会用一句信条来解释这一切。”

" [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] [ɪn][ɔːl] [heɪst] [hiː; hi] [strɪpt] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [skɪn]

"	and	pulling	off	his	breeches	in	all	haste	he	stripped	himself	to	his	skin
"	和	拉	离开	他的	马裤	在	全部	匆忙	他	脱衣舞	他自己	到	他的	皮肤

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] ,

and	his	shirt	,
和	他的	衬衫	,

“他慌忙脱下马裤，只剩下皮肤和衬衫。”

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪ'ðaʊt] [mɔːr] [ə'duː] , [hiː; hi] [kʌt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][gæm'beɪdoʊz][ɪn][ðə; ði] [er] ,

and	then	,	without	more	ado	,	he	cut	a	couple	of	gambados	in	the	air	,
和	然后	,	没有	更多的	阿多	,	他	切	一个	夫妻	的	甘巴多斯	在	这	空气	,

然后，他二话不说，在空中挥舞了几下甘巴多剑。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['sʌmərsɔːlt] , [hiːlz] ['oʊvər] [hed] , ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ðæt] ,

and	a	couple	of	somersaults	,	heels	over	head	,	making	such	a	display	that	,
和	一个	夫妻	的	空翻	,	高跟鞋	超过	头	,	制作	这样的	一个	展示	那	,

还有几个空翻，脚后跟翻过头顶，场面十分壮观，

[nɑːt][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] , ['sɑːnkoʊ] [wiːld] [ˌrɑːsɪ'nɑːnti] [raʊnd] , [ænd; ənd] [felt] ['iːzi] ,

not	to	see	it	a	second	time	,	Sancho	wheeled	Rocinante	round	,	and	felt	easy	,
不是	到	看	它	一个	第二	时间	,	桑乔	带轮子的	罗西南特	圆形的	,	和	毛毡	简单的	,

为了避免再次看到它，桑乔带着罗西南特转了个圈，感觉很轻松。

[ænd; ənd]['sætɪsfaɪd][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [swer] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz]['mæstər][mæd]

and	satisfied	in	his	mind	that	he	could	swear	he	had	left	his	master	mad
和	使满意	在	他的	头脑	那	他	可以	发誓	他	有	左边	他的	掌握	疯狂的

;
;
;

他心里十分确信，他已经把主人逼疯了；

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [wɪl] [liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz] [roʊd] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] ,

and	so	we	will	leave	him	to	follow	his	road	until	his	return	,
和	所以	我们	将要	离开	他	到	跟随	他的	路	直到	他的	返回	,

所以，我们将让他继续他的旅程，直到他返回。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪk] [wʌn] .

which	was	a	quick	one	.
哪个	曾是	一个	快的	一	.

很快就结束了。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .

CHAPTER	XXVI	.
章	26	.

第二十六章

[ɪn] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [rɪ'faɪnmənts] [hweə'wɪð] [dɑːn] ['kwiksət] [pleɪd] [ðə; ði]

IN	WHICH	ARE	CONTINUED	THE	REFINEMENTS	WHEREWITH	DON	QUIXOTE	PLAYED	THE
在	哪个	是	持续	这	改进	以及	大学教师	堂吉诃德	玩	这

[pɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvər] [ɪn] [ðə; ði] [si'erə] [mɔː'reinə]

PART	OF	A	LOVER	IN	THE	SIERRA	MORENA
部分	的	一个	情人	在	这	塞拉	莫雷纳

其中继续完善了唐吉诃德在莫雷纳山脉扮演情人角色的情节。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ruːf(ə)l] ['kaʊntənəns] [wen] [hiː; hi]

Returning	**to**	**the**	**proceedings**	**of**	**him**	**of**	**the**	**Rueful**	**Countenance**	**when**	**he**
返回	到	这	诉讼程序	的	他	的	这	懊悔的	面容	什么时候	他

[faʊnd] [hɪm'self] [ə'loʊn] ,

found	**himself**	**alone**	**,**
成立	他自己	独自的	,

回到他独自一人时脸上那副愁容满面的样子，

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] [sez] [ðæt] [wen] [dɑːn] ['kwiksət] [hæd; həd] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv]

the	**history**	**says**	**that**	**when**	**Don**	**Quixote**	**had**	**completed**	**the**	**performance**	**of**
这	历史	说道	那	什么时候	大学教师	堂吉诃德	有	完全的	这	表现	的

[ðə; ði] ['sʌmərsɔːlt] [ɔːr]['keipəz] ,

the	**somersaults**	**or**	**capers**	**,**
这	空翻	或者	刺山柑	,

历史记载，当堂吉诃德完成翻跟头或滑稽动作的表演后，

['neɪkɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][weɪst] [daʊn] [ænd; ənd] [kloʊðd] [frʌm; frəm][ðə; ði][weɪst] [ʌp] ,

naked	**from**	**the**	**waist**	**down**	**and**	**clothed**	**from**	**the**	**waist**	**up**	**,**
裸	从	这	腰部	向下	和	穿着衣服	从	这	腰部	向上	,

腰部以下赤裸，腰部以上穿着衣服

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] ['sɑːnkoʊ][hæd; həd] [gɔːn] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['eni] [mɔːr] ['kreɪzi] [fiːts] ,

and	**saw**	**that**	**Sancho**	**had**	**gone**	**off**	**without**	**waiting**	**to**	**see**	**any**	**more**	**crazy**	**feats**	**,**
和	锯	那	桑乔	有	已消失	离开	没有	等待	到	看	任何	更多的	疯狂的	壮举	,

看到桑乔没等看到他更多惊人的表现就离开了，

[hiː; hi] [klaɪmd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [rɑːk] ,

he	**climbed**	**up**	**to**	**the**	**top**	**of**	**a**	**high**	**rock**	**,**
他	攀登	向上	到	这	顶部	的	一个	高的	岩石	,

他爬上了一块高高的岩石顶上，

[ænd; ənd][ðer; ðər][set] [hɪm'self] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sevrəl] [taɪmz] [bɪ'fɔːr]

and	**there**	**set**	**himself**	**to**	**consider**	**what**	**he**	**had**	**several**	**times**	**before**
和	那里	放	他自己	到	考虑	什么	他	有	一些	时代	前

[kən'sɪdərd] [wɪ'ðaʊt] ['evər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['eni] [kən'kluːʒ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] ,

considered	**without**	**ever**	**coming**	**to**	**any**	**conclusion**	**on**	**the**	**point**	**,**
经过考虑的	没有	曾经	未来	到	任何	结论	在	这	观点	,

于是，他开始思考这个问题，这个问题他以前曾多次思考过，但始终没有得出任何结论。

['neɪmli] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ænd; ənd] [mɔːr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt]

namely	**whether**	**it**	**would**	**be**	**better**	**and**	**more**	**to**	**his**	**purpose**	**to**	**imitate**
即	无论	它	会	是	更好的	和	更多的	到	他的	目的	到	模拟

[ðə; ði] [aʊt'reɪdʒəs] ['mædnəs] [ʌv; əv]['rəuləɪnd] ,

the	**outrageous**	**madness**	**of**	**Roland**	**,**
这	令人愤慨	疯狂	的	罗兰	,

也就是说，模仿罗兰的疯狂举动是否更有利于他的目标?

[ɔːr][ðə; ði] ['meləŋkɑːli] ['mædnəs] [ʌv; əv]['æmədis] ; [ænd; ənd] ['kɔmjuːnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [hiː; hi] [sed] :

or	**the**	**melancholy**	**madness**	**of**	**Amadis**	**;**	**and**	**communing**	**with**	**himself**	**he**	**said**	**:**
或者	这	忧郁	疯狂	的	阿马迪斯	;	和	沟通	和	他自己	他	说	:

或者说是阿玛迪斯的忧郁疯狂；他自言自语道：

" [wʌt] ['wʌndər] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] ['rəuləɪnd][wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [naɪt] [ænd; ənd][soʊ]['væliənt][æz; əz]

"	**What**	**wonder**	**is**	**it**	**if**	**Roland**	**was**	**so**	**good**	**a**	**knight**	**and**	**so**	**valiant**	**as**
"	什么	想知道	是	它	如果	罗兰	曾是	所以	好的	一个	骑士	和	所以	英勇	作为

['evriwʌn] [sez] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

everyone	**says**	**he**	**was**	**,**
每个人	说道	他	曾是	,

“如果罗兰真像大家说的那样是一位优秀的骑士，一位英勇的骑士，那又有什么奇怪的呢？”

[wen] , ['æftər][ɔ:l] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'tʃæntɪd] ,

when	,	after	all	,	he	was	enchanted	,
什么时候	,	后	全部	,	他	曾是	迷人的	,

毕竟，他当时是被迷住了。

[ænd; ənd]['noʊbɑ:di][kʊd; kəd] [kɪl] [hɪm; ɪm] [seɪv] [baɪ] ['θrʌstɪŋ] [ə; eɪ] ['kɔ:rkɪŋ] [pɪn]['ɪntu:][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv]

and	nobody	could	kill	him	save	by	thrusting	a	corking	pin	into	the	sole	of
和	无人	可以	杀	他	节省	经过	推进	一个	软木塞	别针	进入	这	唯一	的

[hɪz; ɪz] [fʊt] ,

his	foot	,
他的	脚	,

除了用木塞钉扎进他的脚底，没有人能杀死他。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [wɔ:r] [ʃu:z] [wɪð; wɪθ]['sev(ə)n]['aɪərn] [səʊls] ?

and	he	always	wore	shoes	with	seven	iron	soles	?
和	他	总是	穿着	鞋	和	七	铁	鞋底	?

他总是穿着鞋底有七个铁片的鞋子?

[ðoʊ] ['kʌnɪŋ] [dɪ'vaɪsɪz] [dɪd][nɑ:t][ə'veɪl][hɪm; ɪm] [ə'genst] [bɜ'nɑ:rdoʊ][del]['kɑ:rpi:oʊ] , [hu:] [nu:] [ɔ:l]

Though	cunning	devices	did	not	avail	him	against	Bernardo	del	Carpio	,	who	knew	all
尽管	狡猾	设备	做过	不是	可用	他	反对	贝尔纳多	del	卡尔皮奥	,	WHO	知道	全部

[ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

about	them	,
关于	他们	,

尽管他耍尽了各种计谋，但对付贝尔纳多·德尔·卡皮奥却毫无用处，因为贝尔纳多·德尔·卡皮奥对这些计谋了如指掌。

[ænd; ənd] ['stræŋgld] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][æt; ət] [ˌrɒnsɛ'væləs] .

and	strangled	him	in	his	arms	at	Roncesvalles	.
和	被勒死	他	在	他的	武器	在	朗塞斯瓦勒斯	.

在龙塞斯瓦列斯，他当着他的面将他勒死在怀里。

[bʌt; bət] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vælər] [ə'saɪd] , [let] [ˌju: 'es] [kʌm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['lu:zɪŋ] [hɪz; ɪz]

But	putting	the	question	of	his	valour	aside	,	let	us	come	to	his	losing	his
但	推杆	这	问题	的	他的	勇气	旁边	,	让	我们	来	到	他的	输	他的

[wɪts] ,

wits	,
智慧	,

但暂且不论他的英勇与否，让我们来看看他是如何失去理智的。

[fɔ:r; fər]['sɜ:rt(ə)n][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [hi:; hi][dɪd] [lu:z] [ðem; ðəm][ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] [pru:fs] [hi:; hi]

for	certain	it	is	that	he	did	lose	them	in	consequence	of	the	proofs	he
为了	肯定	它	是	那	他	做过	失去	他们	在	结果	的	这	证明	他

[dɪ'skʌvərd] [æt; ət][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] ,

discovered	at	the	fountain	,
发现	在	这	喷泉	,

可以肯定的是，他因为在喷泉处发现的证据而丢失了它们。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ðə; ði] ['ʃepərd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][æn'dʒelɪkə] ['hævɪŋ] [slept] [mɔ:r]

and	the	intelligence	the	shepherd	gave	him	of	Angelica	having	slept	more
和	这	智力	这	牧羊人	给予	他	的	安吉莉卡	拥有	睡着了	更多的

[ðæn; ðən] [tu:] [si:'estəz][wɪð; wɪθ][mə'dɔ:roʊ] ,

than	two	siestas	with	Medoro	,
比	二	午睡	和	梅多罗	,

牧羊人告诉他，安吉莉卡和梅多罗睡了超过两个午觉。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɜ:rli] - ['hedɪd] [mʊr] , [ænd; ənd][peɪdʒ][tu:; tə] - .

a	little	curly	-	headed	Moor	,	and	page	to	Agramante	.
一个	小的	卷曲	-	标题	泊	,	和	页	到	-	.

一个头发卷曲的小摩尔人，是阿格拉曼特的侍童。

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pə'sweidid] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [truː] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['leɪdi][hæd; həd] [rɔːŋd]

If	he	was	persuaded	that	this	was	true	,	and	that	his	lady	had	wronged
如果	他	曾是	被说服	那	这	曾是	真的	,	和	那	他的	女士	有	冤枉

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

如果他确信这是真的，并且他的夫人亏待了他，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɔːn] [mæd] ; [bʌt; bət][aɪ] ,

it	is	no	wonder	that	he	should	have	gone	mad	;	but	I	,
它	是	不	想知道	那	他	应该	有	已消失	疯狂的	;	但	我	,

他发疯并不奇怪；但是我，

[haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['mædnəs] ,

how	am	I	to	imitate	him	in	his	madness	,
如何	是	我	到	模拟	他	在	他的	疯狂	,

我该如何效仿他的疯狂?

[ən'les] [aɪ][kæn; kən] ['ɪmɪteɪt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

unless	I	can	imitate	him	in	the	cause	of	it	?
除非	我	能	模拟	他	在	这	原因	的	它	?

除非我能在这件事上效仿他?

[fɔːr; fər][maɪ] [ˌdʌlsi'niə] , [aɪ] [wɪl] ['ventʃər] [tuː; tə] [swer] , ['nevər] [sɔː] [ə; eɪ] [mʊr] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] ,

For	my	Dulcinea	,	I	will	venture	to	swear	,	never	saw	a	Moor	in	her	life	,
为了	我的	杜尔西内亚	,	我	将要	风险投资	到	发誓	,	绝不	锯	一个	泊	在	她	生活	,

我敢发誓，我的杜尔西内娅一生中从未见过摩尔人。

[æz; əz][hiː; hi][ɪz] , [ɪn][hɪz; ɪz]['prɑːpər] ['kɑːstuːm] ,

as	he	is	,	in	his	proper	costume	,
作为	他	是	,	在	他的	恰当的	戏服	,

他穿着合适的服装，就是这样。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [ðɪs] [deɪ] [æz; əz][ðə; ði] ['mʌðər] [ðæt] [bɔːr] [hɜːr; hər] ,

and	she	is	this	day	as	the	mother	that	bore	her	,
和	她	是	这	天	作为	这	母亲	那	钻孔	她	,

如今她就像生她的母亲一样。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['pleɪnli] [biː; bi] ['duːɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [rɔːŋ] [ɪf] , ['fænsiɪŋ] ['eniθɪŋ] [els] ,

and	I	should	plainly	be	doing	her	a	wrong	if	,	fancying	anything	else	,
和	我	应该	显然	是	正在做	她	一个	错误的	如果	,	幻想	任何事物	别的	,

如果我心存其他想法，那显然是对她不公平的。

[aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ][mæd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv] ['mædnəs] [æz; əz]['rəuləɴd][ðə; ði] ['fjʊriəs] .

I	were	to	go	mad	with	the	same	kind	of	madness	as	Roland	the	Furious	.
我	是	到	去	疯狂的	和	这	相同的	种类	的	疯狂	作为	罗兰	这	狂怒	.

我本该像罗兰·弗瑞斯一样陷入疯狂。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [aɪ] [siː] [ðæt] ['æmədis][ʌv; əv] [gɔːl] ,

On	the	other	hand	,	I	see	that	Amadis	of	Gaul	,
在	这	其他	手	,	我	看	那	阿马迪斯	的	高卢	,

另一方面，我看到高卢的阿马迪斯，

[wɪ'ðaʊt] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [mæd] ,

without	losing	his	senses	and	without	doing	anything	mad	,
没有	输	他的	感官	和	没有	正在做	任何事物	疯狂的	,

他没有失去理智，也没有做出任何疯狂的举动。

[əˈkwaɪrd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈlʌvər] [æz; əz] [mʌtʃ] [feɪm] [æz; əz][ðə; ði][moʊst] [ˈfeɪməs] ; [fɔːr; fər] , [əˈkɔːrdɪŋ]

acquired	as	a	lover	as	much	fame	as	the	most	famous	;	for	,	according
获得	作为	一个	情人	作为	很多	名声	作为	这	最多	著名的	;	为了	,	根据

[tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,

to	his	history	,
到	他的	历史	,

他作为情人所获得的声名与最著名的情人一样响亮；因为，根据他的生平记载，

[ɑːn] [ˈfaɪndɪŋ] [hɪmˈself] [rɪˈdʒektɪd][baɪ][hɪz; ɪz][ˈleɪdi] [ɔriˈɑːnə] ,

on	finding	himself	rejected	by	his	lady	Oriana	,
在	寻找	他自己	拒绝	经过	他的	女士	奥莉安娜	,

当他发现自己被心上人奥莉安娜拒绝后，

[huː] [hæd; həd] [ˈɔːrdərd] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [əˈpɪr] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] [ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

who	had	ordered	him	not	to	appear	in	her	presence	until	it	should	be
WHO	有	订购	他	不是	到	出现	在	她	在场	直到	它	应该	是

[hɜːr; hər] [ˈpleʒər] ,

her	pleasure	,
她	乐趣	,

她曾命令他未经允许不得出现在她面前。

[ɔːl][hiː; hi][dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə][rɪˈtaɪər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpinə] [ˈpoʊbˌreɪ][ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈhɜːrmɪt] ,

all	he	did	was	to	retire	to	the	Pena	Pobre	in	company	with	a	hermit	,
全部	他	做过	曾是	到	退休	到	这	佩纳	穷人	在	公司	和	一个	隐士	,

他所做的，只是隐居到佩纳波布雷山，与一位隐士为伴。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [fɪl] [ʌv; əv] [ˈwiːpɪŋ] [ʌnˈtɪl] [ˈhev(ə)n] [sent] [hɪm; ɪm] [rɪˈliːf] [ɪn][ðə; ði]

and	there	he	took	his	fill	of	weeping	until	Heaven	sent	him	relief	in	the
和	那里	他	采取	他的	充满	的	哭泣	直到	天堂	发送	他	宽慰	在	这

[mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [griːf] [ænd; ənd] [niːd] .

midst	of	his	great	grief	and	need	.
中间	的	他的	伟大的	悲伤	和	需要	.

于是他在那里痛哭流涕，直到上天在他极度悲痛和需要帮助的时候赐予他解脱。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [biː; bi] [truː] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ,

And	if	this	be	true	,	as	it	is	,
和	如果	这	是	真的	,	作为	它	是	,

如果这是真的，就像事实那样，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [naʊ] [teɪk] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə] [strɪp] [stɑːrk] [ˈneɪkɪd] ,

why	should	I	now	take	the	trouble	to	strip	stark	naked	,
为什么	应该	我	现在	拿	这	麻烦	到	条	斯塔克	裸	,

我为什么要费劲脱光衣服呢?

[ɔːr][duː] [ˈmɪstʃɪf] [tuː; tə] [ðiːz] [triːz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [dʌn] [ˌem ˈiː][noʊ][hɑːrm] ,

or	do	mischief	to	these	trees	which	have	done	me	no	harm	,
或者	做	恶作剧	到	这些	树木	哪个	有	完毕	我	不	伤害	,

或者去伤害这些从未伤害过我的树木吧。

[ɔːr] [waɪ] [ˌeɪ ˈem][aɪ][tuː; tə][dɪˈstɜːrb][ðə; ði] [klɪr] [ˈwɔːtərz][ʌv; əv] [ðiːz] [brʊks] [wɪtʃ] [wɪl] [gɪv] [ˌem ˈiː]

or	why	am	I	to	disturb	the	clear	waters	of	these	brooks	which	will	give	me
或者	为什么	是	我	到	打扰	这	清除	水	的	这些	布鲁克斯	哪个	将要	给	我

[tuː; tə] [drɪŋk] [wenˈevər] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][maɪnd] ?

to	drink	whenever	I	have	a	mind	?
到	喝	每当	我	有	一个	头脑	?

我为什么要扰乱这些清澈的小溪水呢？它们随时都能给我提供饮用水。

[lɔːŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]['æmədis][ænd; ənd][let][hɪm; ɪm][biː; bi]['ɪmɪˌteɪtɪd][soʊ][fɑːr][æz; əz][ɪz]

Long	live	the	memory	of	Amadis	and	let	him	be	imitated	so	far	as	is
长的	居住	这	记忆	的	阿马迪斯	和	让	他	是	模仿	所以	远的	作为	是

['pɑːsəb(ə)l][baɪ] [dɑːn] ['kwiksət] [ʌv; əv][lɑː] ['mɑːnkə] ,

possible	by	Don	Quixote	of	La	Mancha	,
可能的	经过	大学教师	堂吉诃德	的	拉	曼查	,

愿阿马迪斯的英勇事迹永存，愿堂吉诃德尽可能地效仿他。

[ʌv; əv] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [sed] , [æz; əz][wʌz; wəz] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,

of	whom	it	will	be	said	,	as	was	said	of	the	other	,
的	谁	它	将要	是	说	,	作为	曾是	说	的	这	其他	,

人们会像评价另一个人那样评价他：

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'tʃiːv] [greɪt] [θɪŋz] , [hiː; hi][daɪd][ɪn] [ə'temptɪŋ] [ðem; ðəm] ;

that	if	he	did	not	achieve	great	things	,	he	died	in	attempting	them	;
那	如果	他	做过	不是	达到	伟大的	事物	,	他	死亡	在	尝试	他们	;

即使他没有取得伟大的成就，也是在追求梦想的过程中丧命；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [rɪ'pʌlst] [ɔːr][rɪ'dʒektɪd][baɪ][maɪ] [ˌdʌlsi'niə] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

and	if	I	am	not	repulsed	or	rejected	by	my	Dulcinea	,	it	is	enough	for	me	,
和	如果	我	是	不是	反感	或者	拒绝	经过	我的	杜尔西内亚	,	它	是	足够的	为了	我	,

如果我没被我的杜尔西内娅厌恶或拒绝，那就足够了。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [tuː; tə][biː; bi]['æbsənt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

as	I	have	said	,	to	be	absent	from	her	.
作为	我	有	说	,	到	是	缺席的	从	她	.

正如我所说，要远离她。

[ænd; ənd][soʊ] , [naʊ] [tuː; tə] ['bɪznəs] ; [kʌm] [tuː; tə][maɪ] ['meməri] [jiː; ji] [diːdz] [ʌv; əv]['æmədis] ,

And	so	,	now	to	business	;	come	to	my	memory	ye	deeds	of	Amadis	,
和	所以	,	现在	到	商业	;	来	到	我的	记忆	是的	契约	的	阿马迪斯	,

现在言归正传；请让我铭记阿玛迪斯的丰功伟绩。

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [haʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [juː; jʊ] .

and	show	me	how	I	am	to	begin	to	imitate	you	.
和	展示	我	如何	我	是	到	开始	到	模拟	你	.

请告诉我该如何开始模仿你。

[aɪ] [noʊ] [ɔːl'redi] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi] ['tʃiːfli] [dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə] [preɪ] [ænd; ənd] [kə'mend] [hɪm'self]

I	know	already	that	what	he	chiefly	did	was	to	pray	and	commend	himself
我	知道	已经	那	什么	他	主要	做过	曾是	到	祈祷	和	表彰	他自己

[tuː; tə][gɑːd] ;

to	God	;
到	上帝	;

我知道他主要做的就是祈祷，把自己交托给上帝；

[bʌt; bət] [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['roʊzəri] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][nɑːt][gɑːt][wʌn] ?

but	what	am	I	to	do	for	a	rosary	,	for	I	have	not	got	one	?
但	什么	是	我	到	做	为了	一个	念珠	,	为了	我	有	不是	得到	一	?

但我没有念珠，怎么办呢?

" [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [haʊ] [hiː; hi] [maɪt] [meɪk] [wʌn] ,

"	And	then	it	occurred	to	him	how	he	might	make	one	,
"	和	然后	它	发生	到	他	如何	他	可能	制作	一	,

“然后他突然想到，他可以怎样做一个呢？”

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][baɪ] ['terɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [strɪp] [ɔːf] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [wɪtʃ] [hʌŋ]

and	that	was	by	tearing	a	great	strip	off	the	tail	of	his	shirt	which	hung
和	那	曾是	经过	撕裂	一个	伟大的	条	离开	这	尾巴	的	他的	衬衫	哪个	悬挂

[daʊn] ,

down	,
向下	,

于是，他撕下了垂下来的衬衫下摆一大块布料。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ɪ'lev(ə)n] [nɑ:ts] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , [wʌn] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] ,

and	making	eleven	knots	on	it	,	one	bigger	than	the	rest	,
和	制作	十一	绳结	在	它	,	一	大	比	这	休息	,

并在上面打了十一个结，其中一个比其他的都大。

[ænd; ənd] [ðɪs] [sɜ:rvd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['roʊzəri][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

and	this	served	him	for	a	rosary	all	the	time	he	was	there	,
和	这	服务	他	为了	一个	念珠	全部	这	时间	他	曾是	那里	,

他在那里的整个期间，这都成了他的念珠。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] ['kaʊntləs] ['ɑ:veɪ] - [mə'ri:əz] .

during	which	he	repeated	countless	ave	-	marias	.
期间	哪个	他	重复	无数	大道	-	玛丽亚	.

期间他反复念诵了无数遍圣母颂。

[bʌt; bət] [wʌt] [dɪ'strest] [hɪm; ɪm] ['greɪtli] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['hævɪŋ] [ə'nʌðər] ['hɜ:rmɪt][ðer; ðər][tu:; tə]

But	what	distressed	him	greatly	was	not	having	another	hermit	there	to
但	什么	苦恼	他	非常	曾是	不是	拥有	其他	隐士	那里	到

[kən'fes] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [rɪ'si:v] [ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] ;

confess	him	and	receive	consolation	from	;
承认	他	和	收到	安慰	从	;

但令他非常苦恼的是，那里没有其他隐士可以向他忏悔并给予安慰；

[ænd; ənd][soʊ][hi:; hi] ['sɔlɪst] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['peɪsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['medoʊ] ,

and	so	he	solaced	himself	with	pacing	up	and	down	the	little	meadow	,
和	所以	他	太阳能	他自己	和	踱步	向上	和	向下	这	小的	草地	,

于是，他便在小草地上来回踱步，以此来排解心中的烦闷。

[ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['kɑ:rvɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][bɑ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [faɪn] [sænd]

and	writing	and	carving	on	the	bark	of	the	trees	and	on	the	fine	sand
和	写作	和	雕刻	在	这	吠	的	这	树木	和	在	这	美好的	沙

[ə; eɪ] ['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv] [və:siz] [ɔ:l][ɪn] ['hɑ:rməni] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sædnəs] ,

a	multitude	of	verses	all	in	harmony	with	his	sadness	,
一个	民众	的	诗句	全部	在	和谐	和	他的	悲伤	,

他在树皮上、在细沙上刻写了许多诗句，每一句都与他的悲伤情绪相呼应。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɪn] [preɪz] [ʌv; əv] [ˌdʌlsi'niə] ; [bʌt; bət] , [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðer; ðər]

and	some	in	praise	of	Dulcinea	;	but	,	when	he	was	found	there
和	一些	在	称赞	的	杜尔西内亚	;	但	,	什么时候	他	曾是	成立	那里

['æftərwərdz] ,

afterwards	,
然后	,

还有一些人赞扬杜尔西内娅；但是，当他后来在那里被发现时，

[ðə; ði]['oʊnli] [wʌnz] [kəm'pli:tli] ['ledʒəb(ə)l] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dɪ'skʌvərd] [wɜ:r; wər] [ðoʊz] [ðæt] ['fɑ:loʊ]

the	only	ones	completely	legible	that	could	be	discovered	were	those	that	follow
这	仅有的	一个	完全地	清晰易读	那	可以	是	发现	是	那些	那	跟随

[hɪr] :

here	:
这里	:

唯一完全可辨认的、能够找到的只有以下这些：

[ji:; ji][ɑ:n][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [saɪd] [ðæt] [groʊ] ,

Ye	on	the	mountain	side	that	grow	,
叶	在	这	山	边	那	生长	,

山坡上生长的叶子，

[ji:; ji] [gri:n] [θɪŋz] [ɔ:l] , [tri:z] , [ʃrʌbz] , [ænd; ənd] [bʊʃɪz] ,

Ye	green	things	all	,	trees	,	shrubs	,	and	bushes	,
叶	绿色的	事物	全部	,	树木	,	灌木	,	和	灌木丛	,

你们这些绿色植物，树木、灌木和矮树丛，

[ɑːr; ər][jiː; ji] [əˈwɪri] [ʌv; əv][ðə; ði][woʊ]

Are	ye	aweary	of	the	woe
是	是的	骀	的	这	悲哀

你们厌倦了这苦难吗?

[ðæt] [ðɪs] [pʊr] [ˈeɪkɪŋ] [ˈbʊzəm] [krʌʃɪz] ?

That	this	poor	aching	bosom	crushes	?
那	这	贫穷的	疼痛	怀	暗恋	?

这可怜的、疼痛的胸膛被压扁了?

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][dɪˈstɜːrb][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [oʊ]

If	it	disturb	you	,	and	I	owe
如果	它	打扰	你	,	和	我	欠

如果它让你感到困扰，而我又欠你什么

[sʌm; səm][ˌrepəˈreɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]

Some	reparation	,	it	may	be	a
一些	赔偿	,	它	可能	是	一个

一些补偿，或许是

[dɪˈfens] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə][let][juː; jʊ] [noʊ]

Defence	for	me	to	let	you	know
防御	为了	我	到	让	你	知道

让我来告诉你，我的辩护理由是.....

[dɑːn] [kɪˈhoʊtiz] [terz] [ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [floʊ] ,

Don	Quixote's	tears	are	on	the	flow	,
大学教师	堂吉诃德的	眼泪	是	在	这	流动	,

堂吉诃德的眼泪夺眶而出。

[ænd; ənd][ɔːl][fɔːr; fər] [ˈdɪstənt] [ˌdʌlsiˈniə]

And	all	for	distant	Dulcinea
和	全部	为了	遥远	杜尔西内亚

这一切都是为了遥远的杜尔西内娅

[del] [toʊˈboʊsoʊ] .

Del	Toboso	.
德尔	枢梁	.

德尔·托博索。

[ðə; ði] [liːl] [ˈlʌvər] [taɪm] [kæn; kən] [ʃoʊ] ,

The	lealest	lover	time	can	show	,
这	最自由的	情人	时间	能	展示	,

时间能证明，最忠诚的爱人

[duːmd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['leɪdi] - [lʌv] [tuː; tə] ['læŋgwɪʃ] ,

Doomed	for	a	lady	-	love	to	languish	,
注定失败	为了	一个	女士	-	爱	到	憔悴	,

注定要让心爱的女子饱受煎熬，

[əˈmʌŋ] [ðiːz] ['spləˌtjuːdz][dʌθ; dəθ][goʊ] ,

Among	these	solitudes	doth	go	,
之中	这些	孤独	确实	去	,

在这些孤独之中，

[ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] .

A	prey	to	every	kind	of	anguish	.
一个	猎物	到	每一个	种类	的	痛苦	.

饱受各种痛苦折磨。

[waɪ] [lʌv] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ə; eɪ]['spaɪtf(ə)l][foʊ]

Why	Love	should	like	a	spiteful	foe
为什么	爱	应该	喜欢	一个	恶毒的	敌人

为什么爱情应该像一个充满怨恨的敌人

[ðʌs] [juːz][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [hæθ] [noʊ][aɪˈdiːə] ,

Thus	use	him	,	he	hath	no	idea	,
因此	使用	他	,	他	有	不	主意	,

这样利用他，他一无所知。

[bʌt; bət] [ˈhɔːgzˌhɛdz] [fʊl] — [ðɪs] [dʌθ; dəθ][hiː; hi] [noʊ] —

But	hogsheads	full	—	this	doth	he	know	—
但	大桶	满的	—	这	确实	他	知道	—

但他知道，大桶装满了——

[dɑːn] [kɪˈhoʊtiz] [terz] [ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [floʊ] ,

Don	Quixote's	tears	are	on	the	flow	,
大学教师	堂吉诃德的	眼泪	是	在	这	流动	,

堂吉诃德的眼泪夺眶而出。

[ænd; ənd][ɔːl][fɔːr; fər] ['dɪstənt] [ˌdʌlsi'niə]

And	all	for	distant	Dulcinea
和	全部	为了	遥远	杜尔西内亚

这一切都是为了遥远的杜尔西内娅

[del] [toʊˈboʊsoʊ] .

Del	Toboso	.
德尔	枢梁	.

德尔·托博索。

[ədˈventʃər] - ['siːkɪŋ] [dʌθ; dəθ][hiː; hi][goʊ]

Adventure	-	seeking	doth	he	go
冒险	-	寻求	确实	他	去

他去冒险

[ʌp] ['rʌgɪd] [haɪts] , [daʊn] ['rɑːki] ['væliz] ,

Up	rugged	heights	,	down	rocky	valleys	,
向上	崎岖	高度	,	向下	岩石	山谷	,

攀登崎岖的山峰，下到岩石嶙峋的山谷，

[bʌt; bət] [hɪl] [ɔːr] [deɪl] , [ɔːr] [haɪ] [ɔːr] [loʊ] ,

But	hill	or	dale	,	or	high	or	low	,
但	爬坡道	或者	戴尔	,	或者	高的	或者	低的	,

但无论是山丘还是山谷，无论是高处还是低处，

['mɪshæp] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['sæli] :

Mishap	attendeth	all	his	sallies	:
意外	参加	全部	他的	萨利斯	:

他的每次出击都伴随着厄运：

[lʌv] [stɪl] [pəˈsjuːz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

Love	still	pursues	him	to	and	fro	,
爱	仍然	追寻	他	到	和	弗	,

爱情依然如影随形地纠缠着他。

[ænd; ənd] [plaɪz] [hɪz; ɪz]['kruːəl] [skɜːrdʒ] — [ɑː] [ˌem 'iː] !

And	plies	his	cruel	scourge	—	ah	me	!
和	层	他的	残忍的	祸害	—	啊	我	!

他施以残酷的鞭答——啊，我！

[ə; eɪ]

a
一个

一个

[rɪˈlentləs] [feɪt] , [æn; ən] ['endləs] [woʊ] ;

Relentless	fate	,	an	endless	woe	;
狠	命运	,	一个	无尽的	悲哀	;

无情的命运，无尽的苦难；

[dɑːn] [kɪˈhoʊtiz] [terz] [ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [floʊ] ,

Don	Quixote's	tears	are	on	the	flow	,
大学教师	堂吉诃德的	眼泪	是	在	这	流动	,

堂吉诃德的眼泪夺眶而出。

[ænd; ənd][ɔːl][fɔːr; fər] ['dɪstənt] [ˌdʌlsi'niə]

And	all	for	distant	Dulcinea
和	全部	为了	遥远	杜尔西内亚

这一切都是为了遥远的杜尔西内娅

[del] [toʊˈboʊsoʊ] .

Del	Toboso	.
德尔	枢梁	.

德尔·托博索。

[ðə; ði] [əˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] " [del] [toʊˈboʊsoʊ] " [tuː; tə] [dʌlsɪniːəz] [neɪm] [geɪv] [raɪz] [tuː; tə][noʊ]['lɪt(ə)l] ['læftər]

The	addition	of	"	Del	Toboso	"	to	Dulcinea's	name	gave	rise	to	no	little	laughter
这	添加	的	"	德尔	枢梁	"	到	杜尔西内亚的	姓名	给予	上升	到	不	小的	笑声

[əˈmʌŋ] [ðoʊz] [huː] [faʊnd] [ðə; ði] [əˈbʌv] [laɪnz] ,

among	those	who	found	the	above	lines	,
之中	那些	WHO	成立	这	多于	线条	,

在杜尔西内娅的名字前加上“德尔·托博索”一词，引起了那些发现上述文字的人的不少笑声。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [səˈspektɪd] [dɑːn] ['kwiksət] [mʌst; məst][hæv; həv] ['fænsɪd] [ðæt] [ənˈles] [hiː; hi] ['ædɪd] " [del]

for	they	suspected	Don	Quixote	must	have	fancied	that	unless	he	added	"	del
为了	他们	怀疑	大学教师	堂吉诃德	必须	有	幻想	那	除非	他	额外	"	del

[toʊˈboʊsoʊ] " [wen] [hiː; hi] [ˌɪntrəˈduːst] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˌdʌlsi'niə] [ðə; ði] [vɜːrs] [wʊd] [biː; bi]

Toboso	"	when	he	introduced	the	name	of	Dulcinea	the	verse	would	be
枢梁	"	什么时候	他	介绍	这	姓名	的	杜尔西内亚	这	诗	会	是

[ˌʌnɪnˈtelɪdʒəb(ə)l] ;

unintelligible	;
无法理解	;

因为他们怀疑唐吉诃德一定认为，如果不在介绍杜尔西内娅的名字时加上“德尔·托博索”，这首诗就无法理解；

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ðə; ði][fækt] , [æz; əz][hiː; hi] [hɪmˈself] ['æftərwərdz] [ədˈmɪtɪd] .

which	was	indeed	the	fact	,	as	he	himself	afterwards	admitted	.
哪个	曾是	的确	这	事实	,	作为	他	他自己	然后	承认	.

事实的确如此，他后来自己也承认了这一点。

[hiː; hi] [roʊt] ['meni] [mɔːr] , [bʌt; bət] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [sed] ,

He	wrote	many	more	,	but	,	as	has	been	said	,
他	写道	许多	更多的	,	但	,	作为	有	到过	说	,

他写了很多其他作品，但是，正如前面所说，

[ðiːz] [θriː] [vəːsiz] [wɜːr; wər][ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] ['pleɪnli] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪktli] [dɪˈsaɪfəd] .

these	three	verses	were	all	that	could	be	plainly	and	perfectly	deciphered	.
这些	三	诗句	是	全部	那	可以	是	显然	和	完美	已破译	.

仅此三节诗句便能被清晰完整地解读出来。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] ,

In	this	way	,
在	这	方式	,

这样，

[ænd; ənd][ɪn] ['saɪɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [fɔːnz] [ænd; ənd]['sætərz][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd]

and	in	sighing	and	calling	on	the	fauns	and	satyrs	of	the	woods	and
和	在	叹息	和	呼叫	在	这	半人半羊神	和	萨提尔	的	这	树林	和

[ðə; ði] ['nɪmfs] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːmz] ,

the	nymphs	of	the	streams	,
这	若虫	的	这	溪流	,

他叹息着，呼唤着森林里的牧神和萨堤尔，以及溪流中的仙女们。

[ænd; ənd]['ekoʊ] , [mɔɪst] [ænd; ənd] ['mɔːrnf(ə)l] , [tuː; tə] ['ænsər] , [kən'soʊl] , [ænd; ənd] [hɪr] [hɪm; ɪm] ,

and	Echo	,	moist	and	mournful	,	to	answer	,	console	,	and	hear	him	,
和	回声	,	潮湿	和	悲哀	,	到	回答	,	安慰	,	和	听到	他	,

还有回声，湿润而哀伤，回应他，安慰他，倾听他。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːrb] [tuː; tə] [sə'steɪn] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ʌn'tɪl]

as	well	as	in	looking	for	herbs	to	sustain	him	,	he	passed	his	time	until
作为	出色地	作为	在	寻找	为了	草药	到	维持	他	,	他	通过了	他的	时间	直到

['sæntʃoʊz] [rɪ'tɜːrn] ;

Sancho's	return	;
桑乔的	返回	;

除了寻找草药来维持生命外，他还一直等待桑乔回来；

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðæt] [bɪn] [dɪ'leɪd] [θriː] [wiːks] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θriː] [deɪz] ,

and	had	that	been	delayed	three	weeks	,	as	it	was	three	days	,
和	有	那	到过	延迟	三	周	,	作为	它	曾是	三	天	,

如果像现在这样延误了三周，而不是像现在这样只延误了三天，

[ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ruːf(ə)l] ['kaʊntənəns] [wʊd] [hæv; həv][wɔːrn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔːltərd]

the	Knight	of	the	Rueful	Countenance	would	have	worn	such	an	altered
这	骑士	的	这	懊悔的	面容	会	有	磨损	这样的	一个	已修改

['kaʊntənəns] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌðər] [ðæt] [bɔːr] [hɪm; ɪm] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm] :

countenance	that	the	mother	that	bore	him	would	not	have	known	him	:
面容	那	这	母亲	那	钻孔	他	会	不是	有	已知	他	:

这位面容愁苦的骑士，容貌会发生如此巨大的变化，以至于他的母亲都认不出他了：

[ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] , [ræpt] [ʌp] [ɪn] [saɪz] [ænd; ənd] [vəːsiz] ,

and	here	it	will	be	well	to	leave	him	,	wrapped	up	in	sighs	and	verses	,
和	这里	它	将要	是	出色地	到	离开	他	,	包装	向上	在	叹息	和	诗句	,

就此离开他吧，让他沉浸在叹息和诗句之中。

[tuː; tə] [rɪ'leɪt] [haʊ] ['sɑːnkoʊ]['pænzə] ['fɛrd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] .

to	relate	how	Sancho	Panza	fared	on	his	mission	.
到	涉及	如何	桑乔	潘扎	表现	在	他的	使命	.

讲述桑丘·潘萨在执行任务中的经历。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [haɪ] [roʊd] , [hiː; hi] [meɪd] [fɔːr; fər] [el] [toʊ'boʊsoʊ] ,

As	for	him	,	coming	out	upon	the	high	road	,	he	made	for	El	Toboso	,
作为	为了	他	,	未来	出去	之上	这	高的	路	,	他	制成	为了	埃尔	枢梁	,

至于他，走上大路后，便前往埃尔托博索。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪn] [wer] [ðə; ði]['mɪshæp][ʌv; əv][ðə; ði] ['blæŋkɪt] [hæd; həd]

and	the	next	day	reached	the	inn	where	the	mishap	of	the	blanket	had
和	这	下一个	天	达到	这	客栈	在哪里	这	意外	的	这	毯子	有

[bɪ'fɔːlən] [hɪm; ɪm] .

befallen	him	.
发生	他	.

第二天，他到达了那家客栈，就是他遭遇毯子意外的地方。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [wʌns] [mɔːr] ['lɪvɪŋ]

As	soon	as	he	recognised	it	he	felt	as	if	he	were	once	more	living
作为	很快	作为	他	已确认	它	他	毛毡	作为	如果	他	是	一次	更多的	活的

[θruː] [ðə; ði] [er] ,

through	the	air	,
通过	这	空气	,

他一意识到这一点，就感觉自己仿佛再次活在了空中。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [hɪm'self][tuː; tə]['entər][ˌaɪ 'tiː] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['aʊər]

and	he	could	not	bring	himself	to	enter	it	though	it	was	an	hour
和	他	可以	不是	带来	他自己	到	进入	它	尽管	它	曾是	一个	小时

[wen] [hiː; hi] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] ,

when	he	might	well	have	done	so	,
什么时候	他	可能	出色地	有	完毕	所以	,

尽管当时正是他本可以进去的时候，但他却始终无法让自己进去。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪnər] - [taɪm] ,

for	it	was	dinner	-	time	,
为了	它	曾是	晚餐	-	时间	,

因为当时已是晚餐时间。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə] [teɪst] ['sʌmθɪŋ] [hɑːt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɔːl][koʊld] [fer]

and	he	longed	to	taste	something	hot	as	it	had	been	all	cold	fare
和	他	渴望	到	品尝	某物	热的	作为	它	有	到过	全部	寒冷的	票价

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] [pæst] .

with	him	for	many	days	past	.
和	他	为了	许多	天	过去的	.

他渴望尝尝热乎乎的东西，因为过去多日他吃的都是冷食。

[ðɪs] ['kreɪvɪŋ] [droʊv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [drɔː] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] ,

This	craving	drove	him	to	draw	near	to	the	inn	,
这	渴望	驾驶	他	到	画	靠近	到	这	客栈	,

这种渴望驱使他靠近客栈。

[stɪl] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] ['weðər] [tuː; tə][goʊ][ɪn][ɔːr][nɑːt] ,

still	undecided	whether	to	go	in	or	not	,
仍然	未决定	无论	到	去	在	或者	不是	,

还在犹豫要不要进去。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [ðer; ðər] [keɪm] [aʊt] [tuː] ['pɝːsənz] [huː] [æt; ət][wʌns]

and	as	he	was	hesitating	there	came	out	two	persons	who	at	once
和	作为	他	曾是	犹豫不决	那里	来了	出去	二	人	WHO	在	一次

['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪm; ɪm] ,

recognised	him	,
已确认	他	,

正当他犹豫不决时，有两个人走了出来，他们一眼就认出了他。

[ænd; ənd] [sed] [wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] :

and	said	one	to	the	other	:
和	说	一	到	这	其他	:

他们彼此说道：

" [se'njɔː] [laɪ'senʃiət] , [ɪz][nɑːt][hiː; hi][ɑːn][ðə; ði] [hɔːrs] [ðer; ðər]['sɑːnkoʊ]['pænzə] [huː] , ['aʊər; ɑːr]

"	Senor	licentiate	,	is	not	he	on	the	horse	there	Sancho	Panza	who	,	our
"	传感器	执照	,	是	不是	他	在	这	马	那里	桑乔	潘扎	WHO	,	我们的

[əd'vɛntʃərərz] ['haʊskiːpər] [toʊld][ˌjuː 'es] ,

adventurer's	housekeeper	told	us	,
冒险者的	管家	讲述	我们	,

“先生，骑在马上的那位是不是桑丘·潘萨？我们这位冒险家的管家告诉我们的就是他。”

[went] [ɔːf][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['mæstər][æz; əz]['eskwaɪə] ? "

went	off	with	her	master	as	esquire	?	"
去	离开	和	她	掌握	作为	绅士	?	"

她以侍从的身份跟随主人离开了？

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] [ðə; ði] [laɪ'senʃiət] , " [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [frend] [dɑːn] [kɪ'hoʊtiz] [hɔːrs]
" So it is , " said the licentiate , " and that is our friend Don Quixote's horse
" 所以 它 是 , " 说 这 执照 , " 和 那 是 我们的 朋友 大学教师 堂吉诃德的 马
;
;
;

“正是如此，”那位准教师说道，“那是我们朋友唐吉诃德的马；

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [nuː] [hɪm; ɪm][soʊ] [wel] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['kjʊrət]
" and if they knew him so well it was because they were the curate
" 和 如果 他们 知道 他 所以 出色地 它 曾是 因为 他们 是 这 策展
[ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːrbər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['vɪlɪdʒ] ,
and the barber of his own village ,
和 这 理发师 的 他的 自己的 村庄 ,

“如果他们对他如此了解，那是因为他们分别是他所在村庄的牧师和理发师。”

[ðə; ði] [seɪm] [huː] [hæd; həd] ['kærid] [aʊt] [ðə; ði]['skruːtəni][ænd; ənd] ['sentəns] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bʊks] ;
the same who had carried out the scrutiny and sentence upon the books ;
这 相同的 WHO 有 携带 出去 这 审查 和 句子 之上 这 图书 ;

正是这些人对书籍进行了审查和判定；

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] ['sɑːnkoʊ]['pænzə][ænd; ənd] [ˌrɑːsɪ'nɑːnti] , ['biːɪŋ] ['æŋkʃəs]
and as soon as they recognised Sancho Panza and Rocinante , being anxious
和 作为 很快 作为 他们 已确认 桑乔 潘扎 和 罗西南特 , 存在 焦虑的
[tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv] [dɑːn] ['kwiksət] ,
to hear of Don Quixote ,
到 听到 的 大学教师 堂吉诃德 ,

他们一认出桑丘·潘萨和罗西南特，就急切地想知道唐吉诃德的消息。

[ðeɪ] [ə'proʊtʃt] , [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [neɪm] [ðə; ði] ['kjʊrət] [sed] , " [frend] ['sɑːnkoʊ]
they approached , and calling him by his name the curate said , " Friend Sancho
他们 接近 , 和 呼叫 他 经过 他的 姓名 这 策展 说 , " 朋友 桑乔
['pænzə] ,
Panza ,
潘扎 ,

他们走上前去，牧师喊着他的名字说：“桑丘·潘萨朋友，

[wer] [ɪz][jʊr; jər]['mæstər] ?
where is your master ?
在哪里 是 你的 掌握 ?

你的主人在哪里?

" ['sɑːnkoʊ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðem; ðəm][æt; ət][wʌns] ,
" Sancho recognised them at once ,
" 桑乔 已确认 他们 在 一次 ,

桑乔一眼就认出了他们。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [kiːp] ['siːkrət] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wer] [ænd; ənd]
and determined to keep secret the place and circumstances where and
和 决定 到 保持 秘密 这 地方 和 情况 在哪里 和
['ʌndər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][left] [hɪz; ɪz]['mæstər] ,
under which he had left his master ,
在下面 哪个 他 有 左边 他的 掌握 ,

他决心保守自己离开主人的地点、情况和理由的秘密。

[soʊ][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mæstər][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['kwɔːrtər][ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

so	he	replied	that	his	master	was	engaged	in	a	certain	quarter	on	a	certain
所以	他	回复	那	他的	掌握	曾是	已订婚的	在	一个	肯定	四分之一	在	一个	肯定

['mætər] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪs'kloʊz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [aɪz]

matter	of	great	importance	to	him	which	he	could	not	disclose	for	the	eyes
事情	的	伟大的	重要性	到	他	哪个	他	可以	不是	透露	为了	这	眼睛

[ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .

in	his	head	.
在	他的	头	.

于是他回答说，他的主人正在某个地方处理一件对他来说非常重要的事情，他不能透露这件事。

" [neɪ] , [neɪ] , " [sed] [ðə; ði]['bɑːrbər] , " [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [tel] [juː 'es] [wer] [hiː; hi][ɪz] ,

"	Nay	,	nay	,	"	said	the	barber	,	"	if	you	don't	tell	us	where	he	is	,
"	不	,	不	,	"	说	这	理发师	,	"	如果	你	不	告诉	我们	在哪里	他	是	,

“不行，不行，”理发师说，“如果你不告诉我们他在哪里，

['sɑːnkoʊ]['pænzə] , [wiː; wi] [wɪl] [sə'spekt] [æz; əz][wiː; wi] [sə'spekt] [ɔːl'redi] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['məːdəd]

Sancho	Panza	,	we	will	suspect	as	we	suspect	already	,	that	you	have	murdered
桑乔	潘扎	,	我们	将要	怀疑	作为	我们	怀疑	已经	,	那	你	有	被谋杀

[ænd; ənd] [rɔbd] [hɪm; ɪm] ,

and	robbed	him	,
和	被抢劫	他	,

桑丘·潘萨，我们会像之前怀疑的那样，怀疑你谋杀并抢劫了他。

[fɔːr; fər] [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['maʊntɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ; [ɪn][fækt] ,

for	here	you	are	mounted	on	his	horse	;	in	fact	,
为了	这里	你	是	安装	在	他的	马	;	在	事实	,

因为在这里，你骑在他的马上；事实上，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [prə'duːs] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [hæk] , [ɔːr] [els] [teɪk] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] . "

you	must	produce	the	master	of	the	hack	,	or	else	take	the	consequences	.	"
你	必须	生产	这	掌握	的	这	黑客	,	或者	别的	拿	这	结果	.	"

你必须交出黑客的幕后主使，否则后果自负。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [θrets] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] ,

"	There	is	no	need	of	threats	with	me	,	"	said	Sancho	,
"	那里	是	不	需要	的	威胁	和	我	,	"	说	桑乔	,

桑乔说：“对我没必要威胁我。”

" [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][rɑːb][ɔːr]['mɜːrdər] ['enibɑːdi] ; [let][hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪt] ,

"	for	I	am	not	a	man	to	rob	or	murder	anybody	;	let	his	own	fate	,
"	为了	我	是	不是	一个	男人	到	抢	或者	谋杀	任何人	;	让	他的	自己的	命运	,

“因为我不是那种会抢劫或杀人的人；让他自己的命运来决定吧。”

[ɔːr][gɑːd] [huː] [meɪd] [hɪm; ɪm] , [kɪl] [iːtʃ] [wʌn] ;

or	God	who	made	him	,	kill	each	one	;
或者	上帝	WHO	制成	他	,	杀	每个	一	;

或者，创造他的上帝，将他们一个个杀死；

[maɪ]['mæstər][ɪz] [ɪn'geɪdʒd] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [teɪst] ['duːɪŋ] ['penəns] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðiːz]

my	master	is	engaged	very	much	to	his	taste	doing	penance	in	the	midst	of	these
我的	掌握	是	已订婚的	非常	很多	到	他的	品尝	正在做	忏悔	在	这	中间	的	这些

['maʊntnz] ;

mountains	;
山脉	;

我的主人非常喜欢在这些山脉中进行苦修；

" [ænd; ənd] [ðen] , [ˌɔːfˈhænd][ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] ['stɑːpɪŋ] , [hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd]

"	and	then	,	offhand	and	without	stopping	,	he	told	them	how	he	had
"	和	然后	,	随意	和	没有	停止	,	他	讲述	他们	如何	他	有

[left] [hɪm; ɪm] ,

left	him	,
左边	他	,

然后，他漫不经心地、一言不发地告诉他们他是如何离开他的。

[wʌt] [ədˈventʃəz] [hæd; həd] [bɪˈfɔːlən] [hɪm; ɪm] ,

what	adventures	had	befallen	him	,
什么	冒险	有	发生	他	,

他究竟经历过哪些奇遇?

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] [ˌdʌlsi'niə] [del][toʊ'boʊsoʊ] ,

and	how	he	was	carrying	a	letter	to	the	lady	Dulcinea	del	Toboso	,
和	如何	他	曾是	携带	一个	信	到	这	女士	杜尔西内亚	del	枢梁	,

以及他当时正带着一封信给杜尔西内娅·德尔·托博索女士。

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][lɔː'renzoʊ; lə'renzoʊ] - , [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊvər] [hed]

the	daughter	of	Lorenzo	Corchuelo	,	with	whom	he	was	over	head
这	女儿	的	洛伦佐	-	,	和	谁	他	曾是	超过	头

[ænd; ənd] [ɪrz] [ɪn] [lʌv] .

and	ears	in	love	.
和	耳朵	在	爱	.

他是洛伦佐·科尔丘埃洛的女儿，他深深地爱上了她。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] [əˈmeɪzd] [æt; ət] [wʌt] ['sɑːnkoʊ]['pænzə][toʊld][ðem; ðəm] ;

They	were	both	amazed	at	what	Sancho	Panza	told	them	;
他们	是	两个都	惊叹	在	什么	桑乔	潘扎	讲述	他们	;

桑丘·潘萨告诉他们的话让他们俩都感到惊讶;

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈwer] [ʌv; əv] [dɑːn] [kɪˈhoʊtiz] ['mædnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]

for	though	they	were	aware	of	Don	Quixote's	madness	and	the	nature	of
为了	尽管	他们	是	意识到的	的	大学教师	堂吉诃德的	疯狂	和	这	自然	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

虽然他们了解堂吉诃德的疯狂及其本质，

[iːtʃ] [taɪm] [ðeɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [freʃ] ['wʌndər] .

each	time	they	heard	of	it	they	were	filled	with	fresh	wonder	.
每个	时间	他们	听到	的	它	他们	是	已填	和	新鲜的	想知道	.

每次听到这件事，他们都感到无比惊奇。

[ðeɪ] [ðen] [æskt] ['sɑːnkoʊ]['pænzə][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['letər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [tuː; tə]

They	then	asked	Sancho	Panza	to	show	them	the	letter	he	was	carrying	to
他们	然后	问	桑乔	潘扎	到	展示	他们	这	信	他	曾是	携带	到

[ðə; ði]['leɪdi] [ˌdʌlsi'niə] [del][toʊ'boʊsoʊ] .

the	lady	Dulcinea	del	Toboso	.
这	女士	杜尔西内亚	del	枢梁	.

然后他们要求桑丘·潘萨向他们展示他随身携带的写给杜尔西内娅·德尔·托博索女士的信。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [noʊt] - [bʊk] ,

He	said	it	was	written	in	a	note	-	book	,
他	说	它	曾是	书面	在	一个	笔记	-	书	,

他说写在笔记本上。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [də'rekʃ(ə)nz] [wɜːr; wər] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] ['kɑːpɪd] [ɑːn]

and	that	his	master's	directions	were	that	he	should	have	it	copied	on
和	那	他的	硕士学位	方向	是	那	他	应该	有	它	复制	在

['peɪpər] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] ['vɪlɪdʒ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] .

paper	at	the	first	village	he	came	to	.
纸	在	这	第一的	村庄	他	来了	到	.

他的主人指示他，在他到达的第一个村庄，就应该把它抄录在纸上。

[ɑːn] [ðɪs] [ðə; ði] ['kjʊrət] [sed] [ɪf] [hiː; hi] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

On	this	the	curate	said	if	he	showed	it	to	him	,
在	这	这	策展	说	如果	他	显示	它	到	他	,

对此，牧师说，如果他把那东西给他看的话……

[hiː; hi] [hɪm'self] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [fer] ['kɑːpi] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

he	himself	would	make	a	fair	copy	of	it	.
他	他自己	会	制作	一个	公平的	复制	的	它	.

他自己会认真地复制一份。

['sɑːnkoʊ] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [noʊt] - [bʊk] [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɑːt]

Sancho	put	his	hand	into	his	bosom	in	search	of	the	note	-	book	but	could	not
桑乔	放	他的	手	进入	他的	怀	在	搜索	的	这	笔记	-	书	但	可以	不是

[faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

find	it	,
寻找	它	,

桑乔把手伸进胸口摸索笔记本，却没找到。

[nɔːr] , [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['sɜːrtʃɪŋ] [ʌn'tɪl] [naʊ] , [kʊd; kəd] [hiː; hi] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

nor	,	if	he	had	been	searching	until	now	,	could	he	have	found	it	,
也不	,	如果	他	有	到过	搜索	直到	现在	,	可以	他	有	成立	它	,

即使他一直寻找到现在，也不可能找到它。

[fɔːr; fər] [dɑːn] ['kwiksət] [hæd; həd] [kept] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [hæd; həd] ['nevər] ['gɪv(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

for	Don	Quixote	had	kept	it	,	and	had	never	given	it	to	him	,
为了	大学教师	堂吉诃德	有	保留	它	,	和	有	绝不	给定	它	到	他	,

因为堂吉诃德一直把它保存着，从未给过他。

[nɔːr] [hæd; həd] [hiː; hi] [hɪm'self] [θɔːt] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

nor	had	he	himself	thought	of	asking	for	it	.
也不	有	他	他自己	想法	的	问	为了	它	.

他自己也从未想过要提出这样的要求。

[wen] ['sɑːnkoʊ] [dɪ'skʌvərd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [faɪnd] [ðə; ði] [bʊk] [hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] ['dedli] [peɪl] ,

When	Sancho	discovered	he	could	not	find	the	book	his	face	grew	deadly	pale	,
什么时候	桑乔	发现	他	可以	不是	寻找	这	书	他的	脸	生长	致命	苍白	,

桑丘发现找不到那本书时，脸色变得惨白。

[ænd; ənd] [ɪn] [greɪt] [heɪst] [hiː; hi] [ə'gen] [felt] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [ɔːl] ['oʊvər] ,

and	in	great	haste	he	again	felt	his	body	all	over	,
和	在	伟大的	匆忙	他	再次	毛毡	他的	身体	全部	超过	,

他急忙再次摸遍了自己的身体。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] ['pleɪnli] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] ,

and	seeing	plainly	it	was	not	to	be	found	,
和	看到	显然	它	曾是	不是	到	是	成立	,

明明知道找不到，

[wɪ'ðaʊt] [mɔːr] [ə'duː] [hiː; hi] [siːzd] [hɪz; ɪz] [bɪrd] [wɪð; wɪθ] [bəuθ] [hændz] [ænd; ənd] [plʌkt] [ə'weɪ] [hæf]

without	more	ado	he	seized	his	beard	with	both	hands	and	plucked	away	half
没有	更多的	阿多	他	查获	他的	胡须	和	两个都	双手	和	拨弦	离开	一半

[ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

他二话不说，双手抓住胡须，一把扯掉了一半。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˈstɑːpɪŋ] ,

and	then	,	as	quick	as	he	could	and	without	stopping	,
和	然后	,	作为	快的	作为	他	可以	和	没有	停止	,

然后，他以最快的速度，不停地，

[geɪv] [hɪmˈself] [hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [kʌfs] [ɑːn][ðə; ðɪ] [feɪs] [ænd; ənd][noʊz] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [beɪðd] [ɪn]

gave	himself	half	a	dozen	cuffs	on	the	face	and	nose	till	they	were	bathed	in
给予	他自己	一半	一个	打	袖口	在	这	脸	和	鼻子	直到	他们	是	洗澡	在

[blʌd] .

blood	.
血	.

他朝自己的脸和鼻子猛击了六下，直到鲜血染红了它们。

[ˈsiːɪŋ] [ðɪs] ,

Seeing	this	,
看到	这	,

看到这一点，

[ðə; ðɪ] [ˈkjʊrət] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈbɑːrbər] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi]

the	curate	and	the	barber	asked	him	what	had	happened	him	that	he
这	策展	和	这	理发师	问	他	什么	有	发生	他	那	他

[geɪv] [hɪmˈself] [sʌtʃ] [rʌf] [ˈtriːtmənt] .

gave	himself	such	rough	treatment	.
给予	他自己	这样的	粗糙的	治疗	.

牧师和理发师问他发生了什么事，以至于他要如此粗暴地对待自己。

" [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ˈhæpən] [ˌem ˈiː] ? " [rɪˈplaɪd] [ˈsɑːnkoʊ] , " [bʌt; bət][tuː; tə][hæv; həv] [lɔːst] [frʌm; frəm][wʌn]

"	What	should	happen	me	?	"	replied	Sancho	,	"	but	to	have	lost	from	one
"	什么	应该	发生	我	?	"	回复	桑乔	,	"	但	到	有	丢失的	从	一

[hænd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] ,

hand	to	the	other	,
手	到	这	其他	,

“我该怎么办？”桑乔回答说，“除了输得精光之外，什么也赢不了。”

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [θriː] [æs] - [koʊlts] , [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ][ˈkæs(ə)l] ? "

in	a	moment	,	three	ass	-	colts	,	each	of	them	like	a	castle	?	"
在	一个	片刻	,	三	屁股	-	小马驹	,	每个	的	他们	喜欢	一个	城堡	?	"

片刻之后，三匹驴驹，每一匹都像一座城堡？

" [haʊ] [ɪz] [ðæt] ? " [sed] [ðə; ðɪ][ˈbɑːrbər] .

"	How	is	that	?	"	said	the	barber	.
"	如何	是	那	?	"	说	这	理发师	.

“怎么样？”理发师问道。

" [aɪ][hæv; həv][lɔːst][ðə; ðɪ][noʊt] - [bʊk] , " [sed] [ˈsɑːnkoʊ] , " [ðæt] [kənˈteɪnd] [ðə; ðɪ] [ˈletər] [tuː; tə]

"	I	have	lost	the	note	-	book	,	"	said	Sancho	,	"	that	contained	the	letter	to
"	我	有	丢失的	这	笔记	-	书	,	"	说	桑乔	,	"	那	包含	这	信	到

[ˌdʌlsiˈniə] ,

Dulcinea	,
杜尔西内亚	,

桑丘说：“我把写给杜尔西内娅的信的笔记本弄丢了。”

[ænd; ənd][æn; ən][ˈɔːrdər] [saɪnd] [baɪ][maɪ][ˈmæstər][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dəˈrektɪd] [hɪz; ɪz] [niːs] [tuː; tə] [gɪv]

and	an	order	signed	by	my	master	in	which	he	directed	his	niece	to	give
和	一个	命令	签名	经过	我的	掌握	在	哪个	他	指导	他的	侄女	到	给

[ˌem ˈiː] [θriː] [æs] - [koʊlts] [aʊt] [ʌv; əv] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət] [hoʊm] ;

me	three	ass	-	colts	out	of	four	or	five	he	had	at	home	;
我	三	屁股	-	小马驹	出去	的	四	或者	五	他	有	在	家	;

还有我主人签署的一份命令，指示他的侄女从他家里的四五匹小驴驹中给我三匹；

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ðen] [toʊld][ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] ['dæpl] .

"	and	he	then	told	them	about	the	loss	of	Dapple	.
"	和	他	然后	讲述	他们	关于	这	损失	的	斑纹	.

然后他告诉他们达普尔去世的消息。

[ðə; ði] ['kjʊrət] [kən'səʊl] [hɪm; ɪm] ,

The	curate	consoled	him	,
这	策展	安慰	他	,

牧师安慰了他。

['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wen] [hɪz; ɪz] ['mæstər] [wʌz; wəz] [faʊnd] [hiː; hi] [wʊd] [get] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [rɪ'nuː]

telling	him	that	when	his	master	was	found	he	would	get	him	to	renew
讲述	他	那	什么时候	他的	掌握	曾是	成立	他	会	得到	他	到	更新

[ðə; ði] ['ɔːrdər] ,

the	order	,
这	命令	,

告诉他，等找到他的主人后，他会让他重新下达命令。

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [freʃ] [dræft] [ɑːn] ['peɪpər] , [æz; əz] [wʌz; wəz] ['juːʒuəl] [ænd; ənd] ['kʌstəmeri] ;

and	make	a	fresh	draft	on	paper	,	as	was	usual	and	customary	;
和	制作	一个	新鲜的	草稿	在	纸	,	作为	曾是	通常	和	习惯	;

然后像往常一样，在纸上重新起草一份新的草稿；

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [meɪd] [ɪn] ['nəutbuks] [wɜːr; wər] ['nevər] [ək'septɪd] [ɔːr] ['ɑːnɚd] .

for	those	made	in	notebooks	were	never	accepted	or	honoured	.
为了	那些	制成	在	笔记本	是	绝不	公认	或者	荣幸	.

因为那些写在笔记本上的东西从未被接受或尊重。

['sɑːnkoʊ] ['kʌmfətid] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ,

Sancho	comforted	himself	with	this	,
桑乔	安慰	他自己	和	这	,

桑乔以此安慰自己。

[ænd; ənd] [sed] [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər] [soʊ] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [dʌlsɪniːəz] ['letər] [dɪd] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [hɪm; ɪm]

and	said	if	that	were	so	the	loss	of	Dulcinea's	letter	did	not	trouble	him
和	说	如果	那	是	所以	这	损失	的	杜尔西内亚的	信	做过	不是	麻烦	他

[mʌtʃ] ,

much	,
很多	,

他说，如果真是那样的话，杜尔西内娅的信丢了也并不会让他太难过。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlmoʊst] [baɪ] [hɑːrt] ,

for	he	had	it	almost	by	heart	,
为了	他	有	它	几乎	经过	心	,

因为他几乎把它背得滚瓜烂熟了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['teɪkən] [daʊn] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [wer'evər] [ænd; ənd] [wen'evər] [ðeɪ]

and	it	could	be	taken	down	from	him	wherever	and	whenever	they
和	它	可以	是	已采取	向下	从	他	无论	和	每当	他们

[laɪkt] .

liked	.
喜欢	.

他们随时随地都可以从他身上取走它。

" [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] , ['sɑːnkoʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['bɑːrbər] , " [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn]

"	Repeat	it	then	,	Sancho	,	"	said	the	barber	,	"	and	we	will	write	it	down
"	重复	它	然后	,	桑乔	,	"	说	这	理发师	,	"	和	我们	将要	写	它	向下

['æftərwərdz] .

afterwards	.
然后	.

“那你再说一遍，桑丘，”理发师说，“我们之后会把它写下来。”

" ['sɑːnkoʊ]['pænzə] [stɑːpt] [tuː; tə] [skrætʃ] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['letər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

"	Sancho	Panza	stopped	to	scratch	his	head	to	bring	back	the	letter	to	his
"	桑乔	潘扎	停止	到	划痕	他的	头	到	带来	后退	这	信	到	他的

['meməri] ,

memory	,
记忆	,

桑丘·潘萨停下来挠了挠头，努力回忆那封信的内容。

[ænd; ənd] ['bæləns] [hɪm'self] [naʊ] [ɑːn][wʌn] [fʊt] , [naʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] , [wʌn]['moʊmənt] ['sterɪŋ] [æt; ət]

and	balanced	himself	now	on	one	foot	,	now	the	other	,	one	moment	staring	at
和	均衡	他自己	现在	在	一	脚	,	现在	这	其他	,	一	片刻	凝视	在

[ðə; ði] [graʊnd] ,

the	ground	,
这	地面	,

他一会儿用一只脚站立，一会儿又换另一只脚，时而低头看着地面。

[ðə; ði][nekst][æt; ət][ðə; ði][skaɪ] ,

the	next	at	the	sky	,
这	下一个	在	这	天空	,

下一个目标是天空，

[ænd; ənd]['æftər] ['hævɪŋ] [hæf] [naːd] [ɔːf][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ]['fɪŋgər][ænd; ənd] [kept] [ðem; ðəm][ɪn]

and	after	having	half	gnawed	off	the	end	of	a	finger	and	kept	them	in
和	后	拥有	一半	被啃咬	离开	这	结尾	的	一个	手指	和	保留	他们	在

[sə'spens] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [bɪ'gɪn] ,

suspense	waiting	for	him	to	begin	,
悬念	等待	为了	他	到	开始	,

他咬掉了对方一半的手指尖，让他们屏息凝神地等待他开始行动。

[hiː; hi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] , " [baɪ][gɑːd] , [se'njɔː] [laɪ'senʃiət] ,

he	said	,	after	a	long	pause	,	"	By	God	,	senor	licentiate	,
他	说	,	后	一个	长的	暂停	,	"	经过	上帝	,	传感器	执照	,

他沉默良久后说道："上帝作证，先生，

['dev(ə)l][ə; eɪ] [θɪŋ] [kæn; kən][aɪ] [ˌrekə'lekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [sed] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ]

devil	a	thing	can	I	recollect	of	the	letter	;	but	it	said	at	the	beginning
魔鬼	一个	事物	能	我	追忆	的	这	信	;	但	它	说	在	这	开始

,

,

,

我实在想不起信里写了什么；但开头是这么说的：

- [ɪg'zɔːltɪd][ænd; ənd] ['skrʌbɪŋ] ['leɪdi] . - "

-	Exalted	and	scrubbing	Lady	.	'	"
-	崇高	和	擦洗	女士	.	-	"

"高贵的洗漱女士。"

" [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [hæv; həv] [sed] - ['skrʌbɪŋ] , - " [sed] [ðə; ði]['bɑːrbər] , " [bʌt; bət] - [ˌsuːpər'hjuːmən] - [ɔːr] - ['sɑːvrɪn] . - "

"	It	cannot	have	said	'	scrubbing	,	'	"	said	the	barber	,	"	but	'	superhuman	'	or	'	sovereign	.	'	"
"	它	不能	有	说	-	擦洗	,	-	"	说	这	理发师	,	"	但	-	超人类	-	或者	-	主权	.	-	"

"它不可能说'擦洗'，"理发师说，"而应该是'超人'或'至高无上'。"

" [ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] ; " [ðen] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] , [ˌaɪ 'tiː] [went] [ɑːn] ,

"	That	is	it	,	"	said	Sancho	;	"	then	,	as	well	as	I	remember	,	it	went	on	,
"	那	是	它	,	"	说	桑乔	;	"	然后	,	作为	出色地	作为	我	记住	,	它	去	在	,

"就是这样，"桑乔说；"然后，如果我没记错的话，事情继续发展下去了。"

- [ðə; ði] ['wuːndɪd] , [ænd; ənd] ['wɑːntɪŋ] [ʌv; əv] [sliːp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pɪrst] , ['kɪsɪz] [jʊr; jər] [-]

'	The	wounded	,	and	wanting	of	sleep	,	and	the	pierced	,	kisses	your	worship's
-	这	受伤	,	和	想要	的	睡觉	,	和	这	穿孔	,	吻	你的	崇拜的

[hændz] ,

hands	,
双手	,

“受伤的、失眠的、被刺伤的，亲吻您尊贵的手，

[ʌn'greɪtfl] [ænd; ənd] ['veri] [ʌn'rekəgnaɪzd] [fer] [wʌn] ;

ungrateful	and	very	unrecognised	fair	one	;
忘恩负义	和	非常	未被识别	公平的	一	;

忘恩负义且极不被人赏识的美女；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] [ə'baʊt] [helθ] [ænd; ənd] ['sɪknəs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

and	it	said	something	or	other	about	health	and	sickness	that	he	was
和	它	说	某物	或者	其他	关于	健康	和	疾病	那	他	曾是

['sendɪŋ] [hɜːr; hər] ;

sending	her	;
发送	她	;

上面写着一些关于他寄给她的健康和疾病方面的信息；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [went] ['teɪlɪŋ] [ɔːf] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['endɪd] [wɪð; wɪθ] - [jɔːrz] [tɪl] [deθ] ,

and	from	that	it	went	tailing	off	until	it	ended	with	'	Yours	till	death	,
和	从	那	它	去	尾部	离开	直到	它	结束	和	-	此致	直到	死亡	,

然后声音渐渐减弱，最后以“至死不渝”结尾。

[ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ruːf(ə)l] ['kaʊntənəns] .

the	Knight	of	the	Rueful	Countenance	.
这	骑士	的	这	懊悔的	面容	.

面容忧郁的骑士。

" [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ðem; ðəm][noʊ]['lɪt(ə)l] [ə'mjuːzmənt] , [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd]

"	It	gave	them	no	little	amusement	,	both	of	them	,	to	see	what	a	good
"	它	给予	他们	不	小的	娱乐	,	两个都	的	他们	,	到	看	什么	一个	好的

['meməri] ['sɑːnkoʊ][hæd; həd] ,

memory	Sancho	had	,
记忆	桑乔	有	,

“看到桑乔的记忆力这么好，他们俩都觉得很有趣。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['kɔmplɪməntid] [hɪm; ɪm] ['greɪtli] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

and	they	complimented	him	greatly	upon	it	,
和	他们	赞扬	他	非常	之上	它	,

他们对此给予了他很高的评价。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði] ['letər] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [taɪmz] [mɔːr] ,

and	begged	him	to	repeat	the	letter	a	couple	of	times	more	,
和	乞求	他	到	重复	这	信	一个	夫妻	的	时代	更多的	,

她恳求他再重复几遍信的内容。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [tuː] [maɪt] [get] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .

so	that	they	too	might	get	it	by	heart	to	write	it	out	by	-	and	-	by	.
所以	那	他们	也	可能	得到	它	经过	心	到	写	它	出去	经过	-	和	-	经过	.

这样他们也能熟记于心，并最终能把它写出来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《堂吉诃德史》第一卷，(The History of Don Quixote, Volume 1,)

['sɑ:nkoʊ] [rɪ'pi:tɪd] [ˌaɪ 'ti:] [θri:] [taɪmz] , [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][dɪd] , ['ʌtəd] [θri:] ['θaʊz(ə)nd] [mɔ:r]
Sancho **repeated** **it** **three** **times** **,** **and** **as** **he** **did** **,** **uttered** **three** **thousand** **more**
桑乔 重复 它 三 时代 , 和 作为 他 做过 , 说出 三 千 更多的
[əb'sɜ:dɪtɪ] ;
absurdities **;**
荒谬之处 ;

桑乔重复了三遍，同时又说了三千句荒唐话；

[ðen] [hi:; hi][toʊld][ðem; ðəm] [mɔ:r] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['mæstər][bʌt; bət][hi:; hi]['nevər] [sed] [ə; eɪ][wɜ:rd] [ə'baʊt]
then **he** **told** **them** **more** **about** **his** **master** **but** **he** **never** **said** **a** **word** **about**
然后 他 讲述 他们 更多的 关于 他的 掌握 但 他 绝不 说 一个 单词 关于
[ðə; ði] ['blæŋkɪtɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔ:lən] [hɪm'self] [ɪn] [ðæt] [ɪn] ,
the **blanketing** **that** **had** **befallen** **himself** **in** **that** **inn** **,**
这 覆盖 那 有 发生 他自己 在 那 客栈 ,

然后他又跟他们讲了更多关于他主人的事，但他对自己在那家客栈里遭遇的不幸只字未提。

['ɪntu:] [wɪtʃ] [hi:; hi][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə]['entər] .
into **which** **he** **refused** **to** **enter** **.**
进入 哪个 他 拒绝 到 进入 .

他拒绝进入。

[hi:; hi][toʊld][ðem; ðəm] , [mɔ:r'oʊvər] , [haʊ] [hɪz; ɪz][lɔ:rd] ,
He **told** **them** **,** **moreover** **,** **how** **his** **lord** **,**
他 讲述 他们 , 而且 , 如何 他的 主 ,

此外，他还告诉他们，他的主人是如何……

[ɪf] [hi:; hi] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['feɪvərəbl] ['ænsər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['leɪdi] [ˌdʌlsi'niə] [del][toʊ'boʊsoʊ] ,
if **he** **brought** **him** **a** **favourable** **answer** **from** **the** **lady** **Dulcinea** **del** **Toboso** **,**
如果 他 带来 他 一个 有利 回答 从 这 女士 杜尔西内亚 del 枢梁 ,

如果他能从杜尔西内娅·德尔·托博索夫人那里得到一个有利的答复，

[wʌz; wəz][tu:; tə][pʊt] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ɪn'devər] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [æn; ən] ['empərər] ,
was **to** **put** **himself** **in** **the** **way** **of** **endeavouring** **to** **become** **an** **emperor** **,**
曾是 到 放 他自己 在 这 方式 的 努力 到 变得 一个 皇帝 ,

他这样做是为了阻碍自己成为皇帝的努力。

[ɔ:r][æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] ['mɑ:nərk] ; [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['setld] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ,
or **at** **least** **a** **monarch** **;** **for** **it** **had** **been** **so** **settled** **between** **them** **,**
或者 在 至少 一个 君主 ; 为了 它 有 到过 所以 定居 之间 他们 ,

或者至少是一位君主；因为他们之间已经就此达成了协议。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pɜ:rsən(ə)l] [wɜ:rθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [maɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑ:rm][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən]
and **with** **his** **personal** **worth** **and** **the** **might** **of** **his** **arm** **it** **was** **an**
和 和 他的 个人的 值得 和 这 可能 的 他的 手臂 它 曾是 一个
['i:zi] ['mætər] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][bi:; bi][wʌn] :
easy **matter** **to** **come** **to** **be** **one** **:**
简单的 事情 到 来 到 是 一 :

凭借他个人的威望和强大的臂力，成为其中一员是轻而易举的事：

[ænd; ənd] [haʊ] [ɑ:n] [bɪ'kʌmɪŋ] [wʌn][hɪz; ɪz][lɔ:rd][wʌz; wəz][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] (
and **how** **on** **becoming** **one** **his** **lord** **was** **to** **make** **a** **marriage** **for** **him** **(**
和 如何 在 成为 一 他的 主 曾是 到 制作 一个 婚姻 为了 他 (
[fɔ:r; fər][hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['wɪdoʊər] [baɪ] [ðæt] [taɪm] ,
for **he** **would** **be** **a** **widower** **by** **that** **time** **,**
为了 他 会 是 一个 鳏夫 经过 那 时间 ,

以及他登基后，他的领主将如何为他安排婚事（因为那时他已经是鳏夫了），

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs]) [ænd; ənd][wʌz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [waɪf] [wʌn][ʌv; əv]

as	a	matter	of	course	)	and	was	to	give	him	as	a	wife	one	of
作为	一个	事情	的	课程	)	和	曾是	到	给	他	作为	一个	妻子	一	的

[ðə; ði]['dæmzəlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['emprəs] ,

the	damsels	of	the	empress	,
这	少女们	的	这	皇后	,

（理所当然地）并要将皇后的一位侍女许配给他为妻。

[ðə; ði] ['erəs] [ʌv; əv][sʌm; səm] [rɪtʃ] [ænd; ənd][grænd] [steɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['meɪnlənd] ,

the	heiress	of	some	rich	and	grand	state	on	the	mainland	,
这	女继承人	的	一些	富有的	和	盛大	状态	在	这	大陆	,

大陆上某个富裕显赫国家的继承人

['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]['aɪləndz][ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt] , [fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər]

having	nothing	to	do	with	islands	of	any	sort	,	for	he	did	not	care	for
拥有	没有什么	到	做	和	岛屿	的	任何	种类	,	为了	他	做过	不是	关心	为了

[ðem; ðəm] [naʊ] .

them	now	.
他们	现在	.

这与任何类型的岛屿都无关，因为他现在对它们不感兴趣。

[ɔːl] [ðɪs] ['sɑːnkoʊ] [dɪ'lɪvərd] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [kəm'poʊʒər] — ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [noʊz] [frʌm; frəm] [taɪm]

All	this	Sancho	delivered	with	so	much	composure	—	wiping	his	nose	from	time
全部	这	桑乔	发表	和	所以	很多	镇定	—	擦拭	他的	鼻子	从	时间

[tuː; tə] [taɪm] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][soʊ]['lɪt(ə)l] ['kɑːmən] - [sens] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tuː] ['hɪrər] [wɜːr; wər] [ə'gen]

to	time	—	and	with	so	little	common	-	sense	that	his	two	hearers	were	again
到	时间	—	和	和	所以	小的	常见的	-	感觉	那	他的	二	听众	是	再次

[fɪld] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [dɑːn] [kɪ'hoʊtiz] ['mædnəs] [ðæt] [kʊd; kəd] [rʌn] [ə'weɪ]

filled	with	wonder	at	the	force	of	Don	Quixote's	madness	that	could	run	away
已填	和	想知道	在	这	力量	的	大学教师	堂吉诃德的	疯狂	那	可以	跑步	离开

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [pʊr] ['mænz] ['riːz(ə)n] .

with	this	poor	man's	reason	.
和	这	贫穷的	男人的	原因	.

桑丘全然不顾一切地讲述着这一切——时不时地擦擦鼻子——却又如此缺乏常识，以至于他的两个听众再次惊叹于堂吉诃德的疯狂竟能如此轻易地夺走这个可怜人的理智。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'bjuːzɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['erər] ,

They	did	not	care	to	take	the	trouble	of	disabusing	him	of	his	error	,
他们	做过	不是	关心	到	拿	这	麻烦	的	消除	他	的	他的	错误	,

他们懒得费心纠正他的错误。

[æz; əz] [ðeɪ] [kən'sɪdərd] [ðæt] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][ɪn] ['eni] [weɪ] [hɜːrt][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

as	they	considered	that	since	it	did	not	in	any	way	hurt	his	conscience	it	would
作为	他们	经过考虑的	那	自从	它	做过	不是	在	任何	方式	伤害	他的	良心	它	会

[biː; bi] ['betər] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

be	better	to	leave	him	in	it	,
是	更好的	到	离开	他	在	它	,

他们认为，既然这样做丝毫没有伤害他的良心，那么最好还是让他待在那里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ə'mjuːzmənt] [ɪn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sim'plisitiz] ;

and	they	would	have	all	the	more	amusement	in	listening	to	his	simplicities	;
和	他们	会	有	全部	这	更多的	娱乐	在	聆听	到	他的	简单性	;

他们会因为聆听他朴实无华的话语而更加感到有趣；

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [beɪd] [hɪm; ɪm] [preɪ] [tuː; tə][gɑːd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][lɔː(r)dz] [helθ] ,

and	so	they	bade	him	pray	to	God	for	his	lord's	health	,
和	所以	他们	巴德	他	祈祷	到	上帝	为了	他的	领主的	健康	,

于是他们让他向上帝祈祷，保佑他的主人身体健康。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['laɪkli] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['fiːzəb(ə)l] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn] [kɔːrs]

as	it	was	a	very	likely	and	a	very	feasible	thing	for	him	in	course
作为	它	曾是	一个	非常	可能	和	一个	非常	可行的	事物	为了	他	在	课程

[ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['empərər] ,

of	time	to	come	to	be	an	emperor	,
的	时间	到	来	到	是	一个	皇帝	,

因为随着时间的推移，他很有可能成为皇帝，而且这并非不可能。

[æz; əz][hiː; hi] [sed] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [æn; ən] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] [ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] ['dɪgnɪteri] [ʌv; əv]['iːkwəl] [ræŋk]

as	he	said	,	or	at	least	an	archbishop	or	some	other	dignitary	of	equal	rank
作为	他	说	,	或者	在	至少	一个	大主教	或者	一些	其他	显要人物	的	平等的	秩

.

:

.

正如他所说，或者至少是一位大主教或其他同等地位的显要人物。

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['sɑːnkoʊ] [meɪd] ['ænsər] , " [ɪf] ['fɔːrtʃən] , ['sɜːrz] ,

To	which	Sancho	made	answer	,	"	If	fortune	,	sirs	,
到	哪个	桑乔	制成	回答	,	"	如果	财富	,	先生们	,

桑丘回答说：“如果命运眷顾，先生们，

[ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [θɪŋz] [əˈbaʊt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [maɪ]['mæstər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ][maɪnd] ,

should	bring	things	about	in	such	a	way	that	my	master	should	have	a	mind	,
应该	带来	事物	关于	在	这样的	一个	方式	那	我的	掌握	应该	有	一个	头脑	,

应该设法让事情朝着我主人能够理解的方向发展，

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æn; ən] ['empərər] , [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] ,

instead	of	being	an	emperor	,	to	be	an	archbishop	,
反而	的	存在	一个	皇帝	,	到	是	一个	大主教	,

与其当皇帝，不如当大主教。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ɑːtʃˈbɪʃəps] - ['erənt] ['kɑːmənli] [gɪv] [ðer; ðər] [skwaɪəz] ? "

I	should	like	to	know	what	archbishops	-	errant	commonly	give	their	squires	?	"
我	应该	喜欢	到	知道	什么	大主教们	-	错误的	通常	给	他们的	乡绅	?	"

我想知道那些游侠大主教通常会赏赐给他们的侍从什么？

" [ðeɪ] ['kɑːmənli] [gɪv] [ðem; ðəm] , " [sed] [ðə; ði] ['kjʊrət] , [sʌm; səm]['sɪmp(ə)l] ['benɪfɪs] [ɔːr] [kjʊr] ,

"	They	commonly	give	them	,	"	said	the	curate	,	some	simple	benefice	or	cure	,
"	他们	通常	给	他们	,	"	说	这	策展	,	一些	简单的	采邑	或者	治愈	,

“他们通常会给予他们一些简单的恩惠或救济，”牧师说道。

[ɔːr][sʌm; səm] [pleɪs] [æz; əz]['sækrɪstən] [wɪtʃ] [brɪŋz] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [gʊd] [fɪkst] ['ɪnkʌm] , [nɑːt]

or	some	place	as	sacristan	which	brings	them	a	good	fixed	income	,	not
或者	一些	地方	作为	司事	哪个	带来	他们	一个	好的	固定的	收入	,	不是

[kaʊntɪŋ] [ðə; ði]['ɔːltər] [fiːz] ,

counting	the	altar	fees	,
计数	这	坛	费用	,

或者担任教堂司事之类的职务，这样可以带来不错的固定收入，还不包括祭坛使用费。

[wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] ['rekənd] [æt; ət][æz; əz] [mʌtʃ] [mɔːr] . "

which	may	be	reckoned	at	as	much	more	.	"
哪个	可能	是	估计	在	作为	很多	更多的	.	"

这或许更值得考虑。

" [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] , " [ðə; ði]['skwaɪər][mʌst; məst][biː; bi] [ˌʌn'mærid] , [ænd; ənd]

"	But	for	that	,	"	said	Sancho	,	"	the	squire	must	be	unmarried	,	and
"	但	为了	那	,	"	说	桑乔	,	"	这	乡绅	必须	是	未婚	,	和

[mʌst; məst] [noʊ] ,

must	know	,
必须	知道	,

“但是，”桑丘说，“侍从必须未婚，而且必须知道……”

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [haʊ] [tuː; tə] [help] [æt; ət] [mæs] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [biː; bi] [soʊ] , [woʊ] [ɪz] [ˌem 'iː] ,

at	any	rate	,	how	to	help	at	mass	,	and	if	that	be	so	,	woe	is	me	,
在	任何	速度	,	如何	到	帮助	在	大量的	,	和	如果	那	是	所以	,	悲哀	是	我	,

总之，如何在弥撒中提供帮助？如果真是这样，那我真是太惨了。

[fɔːr; fər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['mærid] [ɔːl'redi] [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] ['letər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ə; eɪ] [biː] [siː]

for	I	am	married	already	and	I	don't	know	the	first	letter	of	the	A	B	C
为了	我	是	已婚	已经	和	我	不	知道	这	第一的	信	的	这	一个	B	C

. [wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [ɪf] [maɪ] ['mæstər] [teɪks] [ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp]

.	What	will	become	of	me	if	my	master	takes	a	fancy	to	be	an	archbishop
.	什么	将要	变得	的	我	如果	我的	掌握	需要	一个	想要	到	是	一个	大主教

[ænd; ənd] [nɑːt] [æn; ən] ['empərər] ,

and	not	an	emperor	,
和	不是	一个	皇帝	,

因为我已经结婚了，而且我连字母表的首字母都不知道。如果我的主人想当大主教而不是皇帝，那我该怎么办？

[æz; əz] [ɪz] ['juːʒuəl] [ænd; ənd] ['kʌstəmeri] [wɪð; wɪθ] [naɪts] - ['erənt] ? "

as	is	usual	and	customary	with	knights	-	errant	?	"
作为	是	通常	和	习惯	和	骑士	-	错误的	?	"

如同游侠骑士们通常的做法一样？

" [biː; bi] [nɑːt] [ʌn'iːzi] , [frend] ['sɑːnkoʊ] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['bɑːrbər] , " [fɔːr; fər] [wiː; wi] [wɪl] [ɪn'triːt] [jʊr; jər]

"	Be	not	uneasy	,	friend	Sancho	,	"	said	the	barber	,	"	for	we	will	entreat	your
"	是	不是	不安	,	朋友	桑乔	,	"	说	这	理发师	,	"	为了	我们	将要	恳求	你的

['mæstər] ,

master	,
掌握	,

“别担心，桑丘朋友，”理发师说，“我们会恳求你的主人。”

[ænd; ənd] [əd'vaɪz] [hɪm; ɪm] , ['iːv(ə)n] [ɜːrdʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] ,

and	advise	him	,	even	urging	it	upon	him	as	a	case	of	conscience	,
和	建议	他	,	甚至	敦促	它	之上	他	作为	一个	案件	的	良心	,

并劝告他，甚至从良心的角度敦促他这样做。

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] [æn; ən] ['empərər] [ænd; ənd] [nɑːt] [æn; ən] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] ,

to	become	an	emperor	and	not	an	archbishop	,
到	变得	一个	皇帝	和	不是	一个	大主教	,

成为皇帝而不是大主教，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['iziə] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] [mɔːr] ['væliənt] [ðæn; ðən] ['letərd] .

because	it	will	be	easier	for	him	as	he	is	more	valiant	than	lettered	.
因为	它	将要	是	更轻松	为了	他	作为	他	是	更多的	英勇	比	字母	.

"

"

"

因为对他来说会更容易，他英勇善战，但文笔欠佳。

" [soʊ] [aɪ] [hæv; həv] [θɔːt] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] ; " [ðoʊ] [aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [hiː; hi] [ɪz] [fɪt] [fɔːr; fər]

"	So	I	have	thought	,	"	said	Sancho	;	"	though	I	can	tell	you	he	is	fit	for
"	所以	我	有	想法	,	"	说	桑乔	;	"	尽管	我	能	告诉	你	他	是	合身	为了

['eniθɪŋ] :

anything	:
任何事物	:

“我也是这么想的，”桑乔说；“不过我可以告诉你，他什么都能胜任：

[wʌt] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [duː] [fɔːr; fər] [maɪ] [pɑːrt] [ɪz] [tuː; tə] [preɪ] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [tuː; tə] [pleɪs] [hɪm; ɪm]

what	I	mean	to	do	for	my	part	is	to	pray	to	our	Lord	to	place	him
什么	我	意思是	到	做	为了	我的	部分	是	到	祈祷	到	我们的	主	到	地方	他

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [best] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,

where	it	may	be	best	for	him	,
在哪里	它	可能	是	最好的	为了	他	,

我打算向上帝祈祷，把他安置在最适合他的地方。

[ænd; ənd] [wer] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [moʊst] ['feɪvəz] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] . "

and	where	he	may	be	able	to	bestow	most	favours	upon	me	.	"
和	在哪里	他	可能	是	有能力的	到	赐给	最多	恩惠	之上	我	.	"

以及他最有可能给予我恩惠的地方。

" [juː; jʊ] [spiːk] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [sens] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['kjʊrət] ,

"	You	speak	like	a	man	of	sense	,	"	said	the	curate	,
"	你	说话	喜欢	一个	男人	的	感觉	,	"	说	这	策展	,

“你说话很有道理，”牧师说道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['æktɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['krɪstʃən] ;

"	and	you	will	be	acting	like	a	good	Christian	;
"	和	你	将要	是	表演	喜欢	一个	好的	基督教	;

这样你就会表现得像个好基督徒；

[bʌt; bət] [wʌt] [mʌst; məst] [naʊ] [biː; bi] [dʌn] [ɪz][tuː; tə] [teɪk] [steps] [tuː; tə][koʊks][jʊr; jər]['mæstər] [aʊt] [ʌv; əv]

but	what	must	now	be	done	is	to	take	steps	to	coax	your	master	out	of
但	什么	必须	现在	是	完毕	是	到	拿	步骤	到	哄	你的	掌握	出去	的

[ðæt] ['juːsləs] ['penəns] [juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi][ɪz] [pər'fɔːrmɪŋ] ;

that	useless	penance	you	say	he	is	performing	;
那	无用	忏悔	你	说	他	是	表演	;

但现在必须采取的措施是劝说你的主人放弃你所说的他正在进行的无用的苦行；

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [best] [tɜːrn]['ɪntuː] [ðɪs] [ɪn] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [wʌt] [plæn][tuː; tə][ə'dɑːpt] ,

and	we	had	best	turn	into	this	inn	to	consider	what	plan	to	adopt	,
和	我们	有	最好的	转动	进入	这	客栈	到	考虑	什么	计划	到	采纳	,

我们最好还是进这家客栈，好好想想接下来该怎么办。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [daɪn] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [taɪm] .

and	also	to	dine	,	for	it	is	now	time	.
和	还	到	用餐	,	为了	它	是	现在	时间	.

也该吃饭了，因为现在是时候了。

" ['sɑːnkoʊ] [sed] [ðeɪ] [maɪt] [goʊ][ɪn] , [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [weɪt] [ðer; ðər] [ˌaʊt'saɪd] ,

"	Sancho	said	they	might	go	in	,	but	that	he	would	wait	there	outside	,
"	桑乔	说	他们	可能	去	在	,	但	那	他	会	等待	那里	外部	,

桑乔说他们可能会进去，但他会在外面等着。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [tel] [ðem; ðəm] ['æftərwərdz] [ðə; ðɪ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] ,

and	that	he	would	tell	them	afterwards	the	reason	why	he	was	unwilling	,
和	那	他	会	告诉	他们	然后	这	原因	为什么	他	曾是	不情愿	,

他表示事后会告诉他们他不愿意的原因。

[ænd; ənd] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][suːt][hɪm; ɪm][tuː; tə]['entər][ˌaɪ 'tiː] ;

and	why	it	did	not	suit	him	to	enter	it	;
和	为什么	它	做过	不是	套装	他	到	进入	它	;

以及他为什么不适合参加；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['bɛgd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] , [ænd; ənd][tuː; tə][let]

but	he	begged	them	to	bring	him	out	something	to	eat	,	and	to	let
但	他	乞求	他们	到	带来	他	出去	某物	到	吃	,	和	到	让

[ˌaɪ 'tiː][biː; bi][hɑːt] ,

it	be	hot	,
它	是	热的	,

但他恳求他们给他拿些吃的来，而且要热的。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [brɪŋ] ['bɑːrli] [fɔːr; fər] [ˌrɑːsɪ'nɑːnti] .

and	also	to	bring	barley	for	Rocinante	.
和	还	到	带来	大麦	为了	罗西南特	.

还要给罗西南特运来大麦。

[ðeɪ] [left] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [went] [ɪn] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['bɑːrbər] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [aʊt]

They	left	him	and	went	in	,	and	presently	the	barber	brought	him	out
他们	左边	他	和	去	在	,	和	目前	这	理发师	带来	他	出去

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .

something	to	eat	.
某物	到	吃	.

他们把他留下进去，过了一会儿，理发师给他端来了些吃的。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ,

By	-	and	-	by	,
经过	-	和	-	经过	,

不久之后，

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ['kerfəli] [θɔːt] ['oʊvər] [wʌt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [tuː; tə]

after	they	had	between	them	carefully	thought	over	what	they	should	do	to
后	他们	有	之间	他们	小心	想法	超过	什么	他们	应该	做	到

['kæri] [aʊt] [ðer; ðər] ['ɑːbdʒekt] ,

carry	out	their	object	,
携带	出去	他们的	目的	,

他们仔细商量了一番，决定如何实现他们的目标。

[ðə; ði] ['kjʊrət] [hɪt] [ə'pɑːn] [æn; ən] [aɪ'diːə] ['veri] [wel] [ə'dæptɪd] [tuː; tə] ['hjuːmər] [dɑːn] ['kwiksət] ,

the	curate	hit	upon	an	idea	very	well	adapted	to	humour	Don	Quixote	,
这	策展	打	之上	一个	主意	非常	出色地	改编	到	幽默	大学教师	堂吉诃德	,

这位牧师想到了一个非常适合用来讽刺堂吉诃德幽默的主意，

[ænd; ənd] [ɪ'fekt] [ðer; ðər] ['pɜːrpəs] ; [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['noʊʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði]

and	effect	their	purpose	;	and	his	notion	,	which	he	explained	to	the
和	影响	他们的	目的	;	和	他的	概念	,	哪个	他	解释	到	这

['bɑːrbər] ,

barber	,
理发师	,

并达到他们的目的；以及他向理发师解释的想法：

[wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [ʃʊd; ʃəd] [ə'suːm] [ðə; ði] [dɪs'gaɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] ['dæmzl] ,

was	that	he	himself	should	assume	the	disguise	of	a	wandering	damsel	,
曾是	那	他	他自己	应该	认为	这	伪装	的	一个	漫游	闺女	,

他自己则要乔装成一个流浪少女。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ] [æz; əz] [best] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [tuː; tə] [pæs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['skwaɪər] ,

while	the	other	should	try	as	best	he	could	to	pass	for	a	squire	,
尽管	这	其他	应该	尝试	作为	最好的	他	可以	到	经过	为了	一个	乡绅	,

而另一个人则应该尽力装扮成侍从。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [proʊ'siːd] [tuː; tə] [wer] [dɑːn] ['kwiksət] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ,

and	that	they	should	thus	proceed	to	where	Don	Quixote	was	,	and	he	,
和	那	他们	应该	因此	继续	到	在哪里	大学教师	堂吉诃德	曾是	,	和	他	,

于是他们便前往唐吉诃德所在的地方，而他，

[priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [ə'griːvd] [ænd; ənd] [dɪ'strest] ['dæmzl] , [ʃʊd; ʃəd] [æsk] [ə; eɪ] ['feɪvər] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

pretending	to	be	an	aggrieved	and	distressed	damsel	,	should	ask	a	favour	of	him	,
假装	到	是	一个	受委屈的	和	苦恼	闺女	,	应该	问	一个	偏爱	的	他	,

她应该假装成一个受委屈、痛苦的少女，请求他帮忙。

[wɪtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['væliənt] [naɪt] - ['erənt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [grænt] ;

which	as	a	valiant	knight	-	errant	he	could	not	refuse	to	grant	;
哪个	作为	一个	英勇	骑士	-	错误的	他	可以	不是	拒绝	到	授予	;

作为一名英勇的游侠骑士，他无法拒绝授予这项荣誉；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪvər] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kʌmpəni]

and	the	favour	he	meant	to	ask	him	was	that	he	should	accompany
和	这	偏爱	他	意思是	到	问	他	曾是	那	他	应该	陪伴

[hɜːr; hər] ['wɪðər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kən'dʌkt] [hɪm; ɪm] ,

her	whither	she	would	conduct	him	,
她	往哪里去	她	会	执行	他	,

他想请他帮忙的是，让他陪她去她想带他去的地方。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [rɪ'dres] [ə; eɪ] [rɔːŋ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [naɪt] [hæd; həd] [dʌn] [hɜːr; hər] ,

in	order	to	redress	a	wrong	which	a	wicked	knight	had	done	her	,
在	命令	到	纠正	一个	错误的	哪个	一个	邪恶	骑士	有	完毕	她	,

为了纠正一个邪恶骑士对她造成的伤害，

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'triːt] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə][rɪ'kwaɪər][hɜːr; hər][tuː; tə]

while	at	the	same	time	she	should	entreat	him	not	to	require	her	to
尽管	在	这	相同的	时间	她	应该	恳求	他	不是	到	要求	她	到

[rɪ'muːv] [hɜːr; hər][mæsk] ,

remove	her	mask	,
消除	她	面具	,

与此同时，她应该恳求他不要要求她摘下面具。

[nɔːr][æsk][hɜːr; hər] ['eni] ['kwestʃən] ['tʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] ['raɪtɪd]

nor	ask	her	any	question	touching	her	circumstances	until	he	had	righted
也不	问	她	任何	问题	接触	她	情况	直到	他	有	右

[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪkɪd] [naɪt] .

her	with	the	wicked	knight	.
她	和	这	邪恶	骑士	.

在帮她与那个邪恶的骑士算清白之前，他不会问她任何与她的处境有关的问题。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ðæt] [dɑːn] ['kwiksət] [wʊd] [kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ] ['eni] [rɪ'kwest] [meɪd]

And	he	had	no	doubt	that	Don	Quixote	would	comply	with	any	request	made
和	他	有	不	怀疑	那	大学教师	堂吉诃德	会	遵守	和	任何	要求	制成

[ɪn] [ðiːz] [tɜːrmz] ,

in	these	terms	,
在	这些	条款	,

他毫不怀疑，只要提出这样的要求，唐吉诃德就会欣然接受。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ðeɪ] [maɪt] [rɪ'muːv] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]

and	that	in	this	way	they	might	remove	him	and	take	him	to	his	own
和	那	在	这	方式	他们	可能	消除	他	和	拿	他	到	他的	自己的

['vɪlɪdʒ] ,

village	,
村庄	,

这样他们就可以把他带走，送回他自己的村庄。

[wer] [ðeɪ] [wʊd] [ɪn'devər] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ɪk'strɔːrdəneri] ['mædnəs] [əd'mɪtɪd] [ʌv; əv]

where	they	would	endeavour	to	find	out	if	his	extraordinary	madness	admitted	of
在哪里	他们	会	努力	到	寻找	出去	如果	他的	非凡的	疯狂	承认	的

['eni] [kaɪnd][ʌv; əv] ['remədi] .

any	kind	of	remedy	.
任何	种类	的	补救	.

他们将努力查明他这种非同寻常的疯狂是否有任何治疗方法。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XXVII	.
章	xxvii	.

第二十七章

[ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði] ['kjʊrət] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɑːrbər] [prə'siːdid] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [skiːm] ;

OF	HOW	THE	CURATE	AND	THE	BARBER	PROCEEDED	WITH	THEIR	SCHEME	;
的	如何	这	策展	和	这	理发师	继续	和	他们的	方案	;

关于牧师和理发师如何实施他们的计划；

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['mætərz] ['wɜːrði] [ʌv; əv]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ɪn] [ðɪs] [greɪt] ['hɪstri; 'hɪstəri]

TOGETHER	WITH	OTHER	MATTERS	WORTHY	OF	RECORD	IN	THIS	GREAT	HISTORY
一起	和	其他	事情	值得	的	记录	在	这	伟大的	历史

连同其他值得记录在这部伟大历史中的事项

[ðə; ðɪ] ['kjʊrəts] [plæn][dɪd][nɑːt] [siːm] [ə; eɪ][bæd][wʌn][tuː; tə][ðə; ðɪ]['bɑːrbər] ,

The	curate's	plan	did	not	seem	a	bad	one	to	the	barber	,
这	策展人的	计划	做过	不是	似乎	一个	坏的	一	到	这	理发师	,

理发师觉得牧师的计划还不错。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ðɪ] ['kɑːntreri] [soʊ] [gʊd] [ðæt] [ðeɪ] [ɪ'miːdiətli] [set] [ə'baʊt] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]

but	on	the	contrary	so	good	that	they	immediately	set	about	putting	it	in
但	在	这	相反	所以	好的	那	他们	立即地	放	关于	推杆	它	在

[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

execution	.
执行	.

但恰恰相反，效果非常好，他们立即着手实施。

[ðeɪ] ['bɛgd] [ə; eɪ] ['petɪkoʊt] [ænd; ənd] [hʊd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['lændleɪdi] ,

They	begged	a	petticoat	and	hood	of	the	landlady	,
他们	乞求	一个	衬裙	和	兜帽	的	这	房东	,

他们向房东太太乞求了一件衬裙和兜帽。

['liːvɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn] [pledʒ] [ə; eɪ] [nuː] ['kæsək] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kjʊrəts] ;

leaving	her	in	pledge	a	new	cassock	of	the	curate's	;
离开	她	在	保证	一个	新的	衲	的	这	策展人的	;

留给她一件新的牧师长袍作为誓言；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['bɑːrbər] [meɪd] [ə; eɪ] [bɪrd] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪ] - [braʊn] [ɔːr] [red] [ɑːks] - [teɪl] [ɪn] [wɪtʃ]

and	the	barber	made	a	beard	out	of	a	grey	-	brown	or	red	ox	-	tail	in	which
和	这	理发师	制成	一个	胡须	出去	的	一个	灰色的	-	棕色的	或者红色的	牛	-	尾巴	在	哪个

[ðə; ðɪ]['lændlɔːrd] [juːst] [tuː; tə] [stɪk] [hɪz; ɪz] [koʊm] .

the	landlord	used	to	stick	his	comb	.
这	房东	用过的	到	戳	他的	梳子	.

理发师用灰褐色或红色的牛尾巴做成胡子，房东以前常常把梳子插在牛尾巴里。

[ðə; ðɪ]['lændleɪdi] [æskt] [ðem; ðəm] [wʌt] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [ðiːz] [θɪŋz] [fɔːr; fər] ,

The	landlady	asked	them	what	they	wanted	these	things	for	,
这	房东	问	他们	什么	他们	通缉	这些	事物	为了	,

房东太太问他们想要这些东西做什么用。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kjʊrət] [toʊld][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['mædnəs] [ʌv; əv] [dɑːn] ['kwiksət]

and	the	curate	told	her	in	a	few	words	about	the	madness	of	Don	Quixote
和	这	策展	讲述	她	在	一个	很少	字	关于	这	疯狂	的	大学教师	堂吉诃德

,

,

,

于是，牧师用寥寥数语向她讲述了堂吉诃德的疯狂之处。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðɪs] [dɪs'gaɪz] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [get] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['maʊnt(ə)n]

and	how	this	disguise	was	intended	to	get	him	away	from	the	mountain
和	如何	这	伪装	曾是	故意的	到	得到	他	离开	从	这	山

[wer] [hiː; hi] [ðen] [wʌz; wəz] .

where	he	then	was	.
在哪里	他	然后	曾是	.

以及他这样做的目的是为了逃离他当时所在的这座山。

[ðə; ði]['lændlɔ:rd][ænd; ənd]['lændleɪdi] [ɪ'mi:diətli] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['mædmən]

The	landlord	and	landlady	immediately	came	to	the	conclusion	that	the	madman
这	房东	和	房东	立即地	来了	到	这	结论	那	这	狂人

[wʌz; wəz][ðer; ðər] [gest] ,

was	their	guest	,
曾是	他们的	客人	,

房东夫妇立刻得出结论，这个疯子是他们的客人。

[ðə; ði]['bɔ:lsəm][mæn][ænd; ənd]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['blæŋkətɪd] ['skwaɪər] ,

the	balsam	man	and	master	of	the	blanketed	squire	,
这	香脂	男人	和	掌握	的	这	毯子	乡绅	,

卖香脂的男人和披着毯子的侍从的主人，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [toʊld][ðə; ði] ['kjʊrət] [ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðem; ðəm] ,

and	they	told	the	curate	all	that	had	passed	between	him	and	them	,
和	他们	讲述	这	策展	全部	那	有	通过了	之间	他	和	他们	,

他们把他们和牧师之间发生的一切都告诉了他。

[nɑ:t] [əu'mitɪŋ] [wʌt] ['sɑ:nkoʊ][hæd; həd] [bɪn] [soʊ]['saɪlənt][ə'baʊt] .

not	omitting	what	Sancho	had	been	so	silent	about	.
不是	省略	什么	桑乔	有	到过	所以	沉默的	关于	.

当然，也包括桑乔一直保持沉默的事情。

['faɪnəli] [ðə; ði]['lændleɪdi] [drest] [ʌp][ðə; ði] ['kjʊrət] [ɪn][ə; eɪ] [staɪl] [ðæt] [left] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi]

Finally	the	landlady	dressed	up	the	curate	in	a	style	that	left	nothing	to	be
最后	这	房东	穿着	向上	这	策展	在	一个	风格	那	左边	没有什么	到	是

[dɪ'zaɪrd] ;

desired	;
想要的	;

最后，女房东把牧师打扮得漂漂亮亮，无可挑剔；

[ʃi:; ʃi] [pʊt] [ɑ:n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [klɔ:θ] ['petɪkoʊt] [wɪð; wɪθ] [blæk] ['velvɪt] [straɪps] [ə; eɪ][pɑ:m] [brɔ:d] ,

she	put	on	him	a	cloth	petticoat	with	black	velvet	stripes	a	palm	broad	,
她	放	在	他	一个	布	衬裙	和	黑色的	天鹅绒	条纹	一个	棕榈	广阔	,

她给他穿上一件宽约一掌的黑色天鹅绒条纹布衬裙，

[ɔ:l] [slæʃt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɑ:dɪs] [ʌv; əv] [gri:n] ['velvɪt] [set] [ɔ:f][baɪ][ə; eɪ] ['baɪndɪŋ] [ʌv; əv] [waɪt] ['sætn] ,

all	slashed	,	and	a	bodice	of	green	velvet	set	off	by	a	binding	of	white	satin	,
全部	削减	,	和	一个	紧身胸衣	的	绿色的	天鹅绒	放	离开	经过	一个	结合	的	白色的	缎	,

全身开衩，绿色天鹅绒紧身胸衣，配以白色缎带包边。

[wɪtʃ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['petɪkoʊt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ɪn][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] [kɪŋ]

which	as	well	as	the	petticoat	must	have	been	made	in	the	time	of	king
哪个	作为	出色地	作为	这	衬裙	必须	有	到过	制成	在	这	时间	的	国王

[wɑ:mbə] .

Wamba	.
旺巴	.

这件衣服以及衬裙一定是瓦姆巴国王时期制作的。

[ðə; ði] ['kjʊrət] [wʊd] [nɑ:t][let][ðem; ðəm] [hʊd] [hɪm; ɪm] ,

The	curate	would	not	let	them	hood	him	,
这	策展	会	不是	让	他们	兜帽	他	,

牧师不让他们给他戴上头罩。

[bʌt; bət][pʊt][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kwɪltɪd] ['lɪnɪn] [kæp] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ju:st] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [naɪt] -

but	put	on	his	head	a	little	quilted	linen	cap	which	he	used	for	a	night	-
但	放	在	他的	头	一个	小的	绗缝	亚麻布	帽	哪个	他	用过的	为了	一个	夜晚	-

[kæp] ,

cap	,
帽	,

但他戴上了一顶他平时当睡帽用的亚麻小棉帽。

[ænd; ənd] [baʊnd] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɪp] [ʌv; əv] [blæk] [sɪlk] ,

and	bound	his	forehead	with	a	strip	of	black	silk	,
和	边界	他的	前额	和	一个	条	的	黑色的	丝绸	,

并用一条黑丝布条包扎了他的额头。

[waɪl] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [mæsk] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'siːld] [hɪz; ɪz] [bɪrd]

while	with	another	he	made	a	mask	with	which	he	concealed	his	beard
尽管	和	其他	他	制成	一个	面具	和	哪个	他	暗	他的	胡须

[ænd; ənd] [feɪs] ['veri] [wel] .

and	face	very	well	.
和	脸	非常	出色地	.

与此同时，他用另一副面具把自己的胡须和脸遮盖得很好。

[hiː; hi] [ðen] [pʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hæt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [brɔːd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [æn; ən]

He	then	put	on	his	hat	,	which	was	broad	enough	to	serve	him	for	an
他	然后	放	在	他的	帽子	,	哪个	曾是	广阔	足够的	到	服务	他	为了	一个

[ʌm'brelə] ,

umbrella	,
伞	,

然后他戴上帽子，那帽子宽大得足以当伞用。

[ænd; ənd] [en'veləpɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kloʊk] ['siːtɪd] [hɪm'self] ['wʊmən] - ['fæʃ(ə)n] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [mjuːl] ,

and	enveloping	himself	in	his	cloak	seated	himself	woman	-	fashion	on	his	mule	,
和	包围	他自己	在	他的	披风	坐着	他自己	女士	-	时尚	在	他的	骡子	,

他用斗篷裹住自己，像女人一样骑在骡子上。

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['bɑːrbər] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɪrd] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [weɪst] [ʌv; əv] ['mɪŋgld]

while	the	barber	mounted	his	with	a	beard	down	to	the	waist	of	mingled
尽管	这	理发师	安装	他的	和	一个	胡须	向下	到	这	腰部	的	混合

[red] [ænd; ənd] [waɪt] ,

red	and	white	,
红色的	和	白色的	,

而理发师则骑上了他的马鞍，马鞍上留着红白相间的长须，一直垂到腰间。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [æz; əz] [hæz; həz] [bɪn] [sed] , [ðə; ðɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kleɪ] - [red] [ɑːks] .

for	it	was	,	as	has	been	said	,	the	tail	of	a	clay	-	red	ox	.
为了	它	曾是	,	作为	有	到过	说	,	这	尾巴	的	一个	黏土	-	红色的	牛	.

因为正如之前所说，那是一头红棕色公牛的尾巴。

[ðeɪ] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv] [ɔːl] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [gʊd] - , [huː] , ['sɪnər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]

They	took	leave	of	all	,	and	of	the	good	Maritornes	,	who	,	sinner	as	she
他们	采取	离开	的	全部	,	和	的	这	好的	-	,	WHO	,	罪人	作为	她

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

他们向所有人告别，也向善良的马里托内斯告别，尽管她是个罪人，

['prɑːmɪst] [tuː; tə] [preɪ] [ə; eɪ] ['roʊzəri] [ʌv; əv] [prerz] [ðæt] [gɑːd] [maɪt] [grænt] [ðem; ðəm] [sək'ses] [ɪn] [sʌtʃ]

promised	to	pray	a	rosary	of	prayers	that	God	might	grant	them	success	in	such
承诺	到	祈祷	一个	念珠	的	祈祷	那	上帝	可能	授予	他们	成功	在	这样的

[æn; ən] ['ɑːrdʒuəs] [ænd; ənd] ['krɪstʃən] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [æz; əz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn] [hænd] .

an	arduous	and	Christian	undertaking	as	that	they	had	in	hand	.
一个	艰巨	和	基督教	承诺	作为	那	他们	有	在	手	.

他们承诺会诵念玫瑰经，祈求上帝保佑他们顺利完成这项艰巨的基督教事业。

[bʌt; bət] ['hɑːrdli] [hæd; həd] [hiː; hi] ['sælaɪd] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [ɪn] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ðə; ðɪ] ['kjʊrət]

But	hardly	had	he	sallied	forth	from	the	inn	when	it	struck	the	curate
但	几乎	有	他	突袭	前进	从	这	客栈	什么时候	它	击	这	策展

[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [rɔːŋ] [ɪn] ['rɪgɪŋ] [hɪm'self] [aʊt] [ɪn] [ðæt] ['fæʃ(ə)n] ,

that	he	was	doing	wrong	in	rigging	himself	out	in	that	fashion	,
那	他	曾是	正在做	错误的	在	索具	他自己	出去	在	那	时尚	,

但他刚走出客栈，牧师就突然意识到他那样打扮自己是不对的。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnˈdekərəs] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [priːst] [tuː; tə] [dres] [hɪmˈself] [ðæt] [weɪ]

as	it	was	an	indecorous	thing	for	a	priest	to	dress	himself	that	way
作为	它	曾是	一个	不得体	事物	为了	一个	牧师	到	裙子	他自己	那	方式

[ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [mʌtʃ] [maɪt] [dɪˈpend] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] ;

even	though	much	might	depend	upon	it	;
甚至	尽管	很多	可能	依赖	之上	它	;

即使事关重大，神父那样穿衣打扮也是不合时宜的；

[ænd; ənd] [ˈseɪɪŋ] [soʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˈbɑːrbər][hiː; hi] [ˈbɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ˈdresɪz] ,

and	saying	so	to	the	barber	he	begged	him	to	change	dresses	,
和	说	所以	到	这	理发师	他	乞求	他	到	改变	连衣裙	,

他把这番话告诉了理发师，恳求他帮他换件衣服。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfɪtər] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði] [dɪˈstrest] [ˈdæmzl] ,

as	it	was	fitter	he	should	be	the	distressed	damsel	,
作为	它	曾是	钳工	他	应该	是	这	苦恼	闺女	,

他更适合扮演受苦的少女，

[waɪl] [hiː; hi] [hɪmˈself] [wʊd] [pleɪ] [ðə; ði]['skwaɪərz][pɑːrt] , [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [les] [dɪˈrɑːgətɔːri] [tuː; tə]

while	he	himself	would	play	the	squire's	part	,	which	would	be	less	derogatory	to
尽管	他	他自己	会	玩	这	乡绅的	部分	,	哪个	会	是	较少的	贬	到

[hɪz; ɪz] [ˈdɪgnəti] ;

his	dignity	;
他的	尊严	;

而他自己则会扮演乡绅的角色，这样对他的尊严来说就不那么有损了；

[ˈʌðərwaɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmætər] ,

otherwise	he	was	resolved	to	have	nothing	more	to	do	with	the	matter	,
否则	他	曾是	已解决	到	有	没有什么	更多的	到	做	和	这	事情	,

否则，他决心不再参与此事。

[ænd; ənd] [let] [ðə; ði]['dev(ə)l] [teɪk] [dɑːn] ['kwiksət] .

and	let	the	devil	take	Don	Quixote	.
和	让	这	魔鬼	拿	大学教师	堂吉诃德	.

让魔鬼带走堂吉诃德吧。

[dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt]['sɑːnkoʊ] [keɪm] [ʌp] ,

Just	at	this	moment	Sancho	came	up	,
只是	在	这	片刻	桑乔	来了	向上	,

就在这时，桑乔走了过来。

[ænd; ənd][ɑːn] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [per] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɑːstuːm] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɪz; ɪz]

and	on	seeing	the	pair	in	such	a	costume	he	was	unable	to	restrain	his
和	在	看到	这	一对	在	这样的	一个	戏服	他	曾是	无法	到	抑制	他的

['læftər] ;

laughter	;
笑声	;

看到两人穿着这样的服装，他忍不住大笑起来；

[ðə; ði]['bɑːrbər] , [haʊ'evər] , [ə'griːd] [tuː; tə][duː][æz; əz][ðə; ði] ['kjʊrət] [wɪʃt] , [ænd; ənd] , ['ɔːltərɪŋ]

the	barber	,	however	,	agreed	to	do	as	the	curate	wished	,	and	,	altering
这	理发师	,	然而	,	同意	到	做	作为	这	策展	希望	,	和	,	改变

[ðer; ðər][plæn] ,

their	plan	,
他们的	计划	,

然而，理发师同意按照牧师的意愿行事，并改变了他们的计划，

[ðə; ði] ['kjʊrət] [went] [ɑːn][tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [hɪm; ɪm] [haʊ] [tuː; tə] [pleɪ] [hɪz; ɪz][pɑːrt][ænd; ənd] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ]

the	curate	went	on	to	instruct	him	how	to	play	his	part	and	what	to	say
这	策展	去	在	到	指示	他	如何	到	玩	他的	部分	和	什么	到	说

[tuː; tə] [dɑːn] ['kwiksət] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [ænd; ənd] [kəm'pel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd]

to	Don	Quixote	to	induce	and	compel	him	to	come	with	them	and
到	大学教师	堂吉诃德	到	诱导	和	迫使	他	到	来	和	他们	和

[gɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['fænsi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['aɪd(ə)l] ['penəns] .

give	up	his	fancy	for	the	place	he	had	chosen	for	his	idle	penance	.
给	向上	他的	想要	为了	这	地方	他	有	选定	为了	他的	闲置的	忏悔	.

牧师接着指导他如何扮演自己的角色，以及如何对唐吉诃德说话，以诱使和强迫他跟他们走，放弃他为消磨时光而选择的那个地方。

[ðə; ði]['bɑːrbər][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ['prɑːpərli] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ,

The	barber	told	him	he	could	manage	it	properly	without	any	instruction	,
这	理发师	讲述	他	他	可以	管理	它	适当地	没有	任何	操作说明	,

理发师告诉他，不用任何指导他也能自己剪好。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [dres] [hɪm'self] [ʌp] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɪr] [wer] [dɑːn]

and	as	he	did	not	care	to	dress	himself	up	until	they	were	near	where	Don
和	作为	他	做过	不是	关心	到	裙子	他自己	向上	直到	他们	是	靠近	在哪里	大学教师

['kwiksət] [wʌz; wəz] ,

Quixote	was	,
堂吉诃德	曾是	,

直到他们快到唐吉诃德所在的地方时，他才开始穿戴整齐。

[hiː; hi]['foʊldɪd][ʌp][ðə; ði]['gaːrmənts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kjʊrət] [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] [bɪrd] ,

he	folded	up	the	garments	,	and	the	curate	adjusted	his	beard	,
他	折叠	向上	这	服装	,	和	这	策展	调整	他的	胡须	,

他叠好衣服，牧师整理了一下胡须。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [set] [aʊt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv]['sɑːnkoʊ]['pænzə] ,

and	they	set	out	under	the	guidance	of	Sancho	Panza	,
和	他们	放	出去	在下面	这	指导	的	桑乔	潘扎	,

他们在桑丘·潘萨的带领下出发了。

[huː] [went] [ə'lɔːŋ] ['telɪŋ] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mædmən] [ðeɪ] [met] [ɪn]

who	went	along	telling	them	of	the	encounter	with	the	madman	they	met	in
WHO	去	沿着	讲述	他们	的	这	遇到	和	这	狂人	他们	遇见	在

[ðə; ði] [si'erə] ,

the	Sierra	,
这	塞拉	,

他一路跟随，向他们讲述了在内华达山脉遇到的那个疯子的经历。

['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [haʊ'evər] , [ə'baʊt] [ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [və'liːs] [ænd; ənd][ɪts] ['kɑːntents] ;

saying	nothing	,	however	,	about	the	finding	of	the	valise	and	its	contents	;
说	没有什么	,	然而	,	关于	这	寻找	的	这	手提箱	和	它是	内容	;

然而，对于发现手提箱及其内容物，他却只字未提；

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [sɪm'plɪsəti] [ðə; ði] [læd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['kʌvətəs] .

for	with	all	his	simplicity	the	lad	was	a	trifle	covetous	.
为了	和	全部	他的	简单	这	小伙子	曾是	一个	琐事	贪婪的	.

虽然这孩子为人单纯，但他却有点贪婪。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] ['sɑːnkoʊ][hæd; həd][leɪd][ðə; ði] [bruːm] - ['bræntʃɪz]

The	next	day	they	reached	the	place	where	Sancho	had	laid	the	broom	-	branches
这	下一个	天	他们	达到	这	地方	在哪里	桑乔	有	铺设	这	扫帚	-	分支

[æz; əz][mɑːrks][tuː; tə][də'rekt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz]['mæstər] ,

as	marks	to	direct	him	to	where	he	had	left	his	master	,
作为	标记	到	直接的	他	到	在哪里	他	有	左边	他的	掌握	,

第二天，他们到达了桑丘放置扫帚枝作为标记的地方，这些标记指引他找到离开主人的地方。

[ænd; ənd] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['entrəns] ,

and	recognising	it	he	told	them	that	here	was	the	entrance	,
和	识别	它	他	讲述	他们	那	这里	曾是	这	入口	,

他认出这里后，告诉他们这就是入口。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [duː] [wel] [tuː; tə] [dres] [ðəm'selvz] , [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə]

and	that	they	would	do	well	to	dress	themselves	,	if	that	was	required	to
和	那	他们	会	做	出色地	到	裙子	他们自己	,	如果	那	曾是	必需的	到

[dɪ'lɪvər] [hɪz; ɪz]['mæstər] ;

deliver	his	master	;
递送	他的	掌握	;

如果需要穿好衣服才能解救他的主人，他们最好还是穿戴整齐。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] ['goʊɪŋ][ɪn] [ðɪs] [gaɪz] [ænd; ənd] ['dresɪŋ] [ɪn] [ðɪs]

for	they	had	already	told	him	that	going	in	this	guise	and	dressing	in	this
为了	他们	有	已经	讲述	他	那	去	在	这	伪装	和	敷料	在	这

[weɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['reskjuː] [hɪz; ɪz]['mæstər][frʌm; frəm]

way	were	of	the	highest	importance	in	order	to	rescue	his	master	from
方式	是	的	这	最高	重要性	在	命令	到	救援	他的	掌握	从

[ðə; ði] [pər'nɪʃəs] [laɪf][hiː; hi][hæd; həd][ə'dɑːptɪd] ;

the	pernicious	life	he	had	adopted	;
这	有害	生活	他	有	已采用	;

因为他们已经告诉他，以这种装扮去，穿成这样，对于将他的主人从他所选择的有害生活中拯救出来至关重要；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʃɑːrdʒd] [hɪm; ɪm] ['strɪktli] [nɑːt][tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz]['mæstər] [huː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

and	they	charged	him	strictly	not	to	tell	his	master	who	they	were	,
和	他们	带电	他	严格	不是	到	告诉	他的	掌握	WHO	他们	是	,

他们严令他不得告诉他的主人他们的身份。

[ɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][æsk] , [æz; əz][æsk][hiː; hi] [wʊd] ,

or	that	he	knew	them	,	and	should	he	ask	,	as	ask	he	would	,
或者	那	他	知道	他们	,	和	应该	他	问	,	作为	问	他	会	,

或者说他认识他们，如果他问的话，他肯定会问的。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['letər] [tuː; tə] [ˌdʌlsi'niə] , [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ,

if	he	had	given	the	letter	to	Dulcinea	,	to	say	that	he	had	,
如果	他	有	给定	这	信	到	杜尔西内亚	,	到	说	那	他	有	,

如果他把信交给了杜尔西内娅，表明他已经这样做了，

[ænd; ənd] [ðæt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [riːd] ,

and	that	,	as	she	did	not	know	how	to	read	,
和	那	,	作为	她	做过	不是	知道	如何	到	读	,

而且，由于她不识字，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][æn; ən] ['ænsər] [baɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [maʊθ] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kə'mɑːndid] [hɪm; ɪm]

she	had	given	an	answer	by	word	of	mouth	,	saying	that	she	commanded	him
她	有	给定	一个	回答	经过	单词	的	嘴	,	说	那	她	命令	他

,

;

,

她口头答复说，她命令他这么做。

[ɑːn][peɪn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪs'pleʒər] , [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] ;

on	pain	of	her	displeasure	,	to	come	and	see	her	at	once	;
在	疼痛	的	她	不满	,	到	来	和	看	她	在	一次	;

否则将惹她不高兴，立刻去见她；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['mætər] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ,

and	it	was	a	very	important	matter	for	himself	,
和	它	曾是	一个	非常	重要的	事情	为了	他自己	,

对他来说，这件事非常重要。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ðeɪ] [ment] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [felt]

because	in	this	way	and	with	what	they	meant	to	say	to	him	they	felt
因为	在	这	方式	和	和	什么	他们	意思是	到	说	到	他	他们	毛毡

[ʃʊr] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; tə][ə; eɪ] ['betər] [moʊd] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [ɪn'djʊs] [hɪm; ɪm]

sure	of	bringing	him	back	to	a	better	mode	of	life	and	inducing	him
当然	的	带来	他	后退	到	一个	更好的	模式	的	生活	和	诱导	他

[tu:; tə] [teɪk] [ɪ'mi:diət] [steps] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [æn; ən] ['empərər] [ɔ:r] ['mɑ:nərk] ,

to	take	immediate	steps	to	become	an	emperor	or	monarch	,
到	拿	即时	步骤	到	变得	一个	皇帝	或者	君主	,

因为他们认为通过这种方式以及他们想对他说的话，一定能让他重回正轨，并促使他立即采取措施成为皇帝或君主。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [æn; ən] [ˌɑ:rtʃ'bɪʃəp] .

for	there	was	no	fear	of	his	becoming	an	archbishop	.
为了	那里	曾是	不	害怕	的	他的	成为	一个	大主教	.

因为人们并不担心他会成为大主教。

[ɔ:l] [ðɪs] ['sɑ:nkoʊ] ['lisnd] [tu:; tə][ænd; ənd] [fɪkst] [ˌaɪ 'ti:] [wel] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] ,

All	this	Sancho	listened	to	and	fixed	it	well	in	his	memory	,
全部	这	桑乔	听着	到	和	固定的	它	出色地	在	他的	记忆	,

桑乔把这一切都听进去了，并且牢牢记住了。

[ænd; ənd] [θæŋkt] [ðem; ðəm] ['hɑ:rtɪli] [fɔ:r; fər] [ɪn'tendɪŋ] [tu:; tə] [ˌrekə'mend] [hɪz; ɪz]['mæstər][tu:; tə][bi:; bi]

and	thanked	them	heartily	for	intending	to	recommend	his	master	to	be
和	谢谢	他们	衷心地	为了	意图	到	推荐	他的	掌握	到	是

[æn; ən] ['empərər] [ɪn'sted] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɑ:rtʃ'bɪʃəp] ,

an	emperor	instead	of	an	archbishop	,
一个	皇帝	反而	的	一个	大主教	,

他衷心感谢他们打算推荐他的主人成为皇帝而不是大主教。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [bi'stəuɪŋ] [rɪ'wɔ:rdz] [ɑ:n][ðer; ðər] [skwaɪəz] ['empərəz]

for	he	felt	sure	that	in	the	way	of	bestowing	rewards	on	their	squires	emperors
为了	他	毛毡	当然	那	在	这	方式	的	授予	奖励	在	他们的	乡绅	皇帝们

[kʊd; kəd][du:] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ɑ:tʃ'bɪʃəps] - ['erənt] .

could	do	more	than	archbishops	-	errant	.
可以	做	更多的	比	大主教们	-	错误的	.

因为他确信，在赏赐侍从方面，皇帝比游侠大主教更有优势。

[hi:; hi] [sed] , [tu:] ,

He	said	,	too	,
他	说	,	也	,

他还说，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][æz; əz] [wel] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][goʊ][ɑ:n] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm][tu:; tə][faɪnd]

that	it	would	be	as	well	for	him	to	go	on	before	them	to	find
那	它	会	是	作为	出色地	为了	他	到	去	在	前	他们	到	寻找

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他最好先于他们找到他。

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]['leɪdi:z] ['ænsər] ;

and	give	him	his	lady's	answer	;
和	给	他	他的	女士的	回答	;

并把夫人的答复告诉他；

[fɔ:r; fər] [ðæt] [pər'hæps] [maɪt] [bi:; bi] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [wɪ'ðaʊt]

for	that	perhaps	might	be	enough	to	bring	him	away	from	the	place	without
为了	那	也许	可能	是	足够的	到	带来	他	离开	从	这	地方	没有

['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][ɔ:l] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] .

putting	them	to	all	this	trouble	.
推杆	他们	到	全部	这	麻烦	.

或许这样就足以让他离开那里，而无需让他们经历这么多麻烦。

[ðeɪ] [ə'pruːvd] [ʌv; əv] [wʌt] ['sɑːnkoʊ] [prə'poʊzd] ,
They approved of what Sancho proposed ,
他们 得到正式认可的 的 什么 桑乔 建议的 ,

他们赞同桑乔的提议。

[ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [brɔːt] [bæk] [wɜːrd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [faʊnd]
and resolved to wait for him until he brought back word of having found
和 已解决 到 等待 为了 他 直到 他 带来 后退 单词 的 拥有 成立
[hɪz; ɪz] ['mæstər] .
his master .
他的 掌握 .

并决定等他回来，直到他带回找到主人的消息。

['sɑːnkoʊ] [pʊʃt] [ɑːn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [glen] [ʌv; əv] [ðə; ði] [si'erə] ,
Sancho pushed on into the glens of the Sierra ,
桑乔 推动 在 进入 这 格伦斯 的 这 塞拉 ,

桑乔继续向内华达山脉的峡谷深处进发。

['liːvɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn] [wʌn] [θruː] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [floʊd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dʒent(ə)l] ['rɪvjələt] ,
leaving them in one through which there flowed a little gentle rivulet ,
离开 他们 在 一 通过 哪个 那里 流动 一个 小的 温和的 溪流 ,

把它们留在一条小溪流经的溪流中，

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] ['rɑːks] [ænd; ənd] [triːz] [ə'fɔːd] [ə; eɪ] [kuːl] [ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] [ʃeɪd] .
and where the rocks and trees afforded a cool and grateful shade .
和 在哪里 这 岩石 和 树木 提供 一个 凉爽的 和 感激的 阴影 .

岩石和树木提供了一片凉爽宜人的阴凉。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɔːgəst] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv] [wʌn] ,
It was an August day with all the heat of one ,
它 曾是 一个 八月 天 和 全部 这 热 的 一 ,

那是一个八月里酷热难耐的日子，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hiːt] [ɪn] [ðoʊz] [pɑːrts] [ɪz] [ɪn'tens] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['aʊər] [wʌz; wəz] [θriː] [ɪn] [ðə; ði]
and the heat in those parts is intense , and the hour was three in the
和 这 热 在 那些 部分 是 激烈的 , 和 这 小时 曾是 三 在 这
[ˌæftər'nuːn] ,
afternoon ,
下午 ,

那些地方天气炎热，当时是下午三点。

[ɔːl] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [spɑːt] [ðə; ði] [mɔːr] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['temptɪd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [weɪt] [ðer; ðər]
all which made the spot the more inviting and tempted them to wait there
全部 哪个 制成 这 点 这 更多的 邀请 和 受诱惑 他们 到 等待 那里
[fɔːr; fər] ['sæntʃoʊz] [rɪ'tɜːrn] ,
for Sancho's return ,
为了 桑乔的 返回 ,

这一切都让这个地方更具吸引力，诱惑着他们在那里等待桑乔的归来。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd] .
which they did .
哪个 他们 做过 .

他们确实这么做了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'pəʊzɪŋ] , [ðen] , [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] , [wen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ˌʌnə'kʌmpənid] [baɪ] [ðə; ði]
They were reposing , then , in the shade , when a voice unaccompanied by the
他们 是 休息 , 然后 , 在 这 阴影 , 什么时候 一个 嗓音 无人陪伴 经过 这
[noʊts] [ʌv; əv] ['eni] ['ɪnstrəmənt] ,
notes of any instrument ,
笔记 的 任何 乐器 ,

当时他们正在树荫下休息，这时，一个没有乐器伴奏的声音响起。

[bʌt; bət] [swiːt] [ænd; ənd] ['pliːzɪŋ] [ɪn][ɪts] [toʊn] , [riːtʃt] [ðer; ðər] [ɪrz] ,

but	sweet	and	pleasing	in	its	tone	,	reached	their	ears	,
但	甜的	和	令人愉悦	在	它是	语气	,	达到	他们的	耳朵	,

但它甜美悦耳的音调传入了他们的耳中。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'stɑːnɪʃt] ,

at	which	they	were	not	a	little	astonished	,
在	哪个	他们	是	不是	一个	小的	惊讶	,

对此，他们都感到颇为惊讶。

[æz; əz][ðə; ði] [pleɪs] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][ðem; ðəm] ['laɪkli] ['kwɔːrtərz][fɔːr; fər][wʌn] [huː] [sæŋ] [soʊ] [wel] ;

as	the	place	did	not	seem	to	them	likely	quarters	for	one	who	sang	so	well	;
作为	这	地方	做过	不是	似乎	到	他们	可能	四分之一	为了	一	WHO	唱	所以	出色地	;

因为在他们看来，这个地方不太像是适合一个歌喉如此出众的人居住的地方；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːf(ə)n] [sed] [ðæt] ['ʃepərdz] [ʌv; əv] [rer] [vɔɪs] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn]

for	though	it	is	often	said	that	shepherds	of	rare	voice	are	to	be	found	in
为了	尽管	它	是	经常	说	那	牧羊人	的	稀有的	嗓音	是	到	是	成立	在

[ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [fiːldz] ,

the	woods	and	fields	,
这	树林	和	字段	,

虽然人们常说，嗓音独特的牧羊人往往生活在森林和田野中，

[ðɪs] [ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts]['fænsi] [ðæn; ðən][ðə; ði] [truːθ] .

this	is	rather	a	flight	of	the	poet's	fancy	than	the	truth	.
这	是	相当	一个	航班	的	这	诗人的	想要	比	这	真相	.

这与其说是事实，不如说是诗人天马行空的想象。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [sər'praɪzd] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [wen] [ðeɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [wʌt] [ðeɪ] [hɜːrd] [sʌŋ]

And	still	more	surprised	were	they	when	they	perceived	that	what	they	heard	sung
和	仍然	更多的	惊讶	是	他们	什么时候	他们	感知	那	什么	他们	听到	唱

[wɜːr; wər][ðə; ði] [vəːsiz] [nɑːt][ʌv; əv] ['rʌstɪk] ['ʃepərdz] ,

were	the	verses	not	of	rustic	shepherds	,
是	这	诗句	不是	的	乡村	牧羊人	,

当他们意识到自己听到的歌声并非乡村牧羊人的吟唱时，他们更加惊讶了。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] [wɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ; [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] ,

but	of	the	polished	wits	of	the	city	;	and	so	it	proved	,
但	的	这	抛光	智慧	的	这	城市	;	和	所以	它	已证实	,

但却是这座城市里那些才华横溢之人的才智；事实证明确实如此。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [vəːsiz] [ðeɪ] [hɜːrd] [wɜːr; wər] [ðiːz] :

for	the	verses	they	heard	were	these	:
为了	这	诗句	他们	听到	是	这些	:

他们所听到的经文是：

[wʌt] [meɪks] [maɪ] [kwest] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [siːm] [veɪn] ?

What	makes	my	quest	of	happiness	seem	vain	?
什么	制作	我的	寻求	的	幸福	似乎	徒劳	?

是什么让我的幸福追求显得徒劳无功?

[dɪs'deɪn] .

Disdain	.
蔑视	.

蔑视。

[wʌt] [bɪdz][ˌem 'iː][tuː; tə][ə'bændən] [hoʊp][ʌv; əv] [iːz] ?

What	bids	me	to	abandon	hope	of	ease	?
什么	出价	我	到	放弃	希望	的	舒适	?

是什么驱使我放弃对安逸的希望?

['dʒeləsi:z] .
Jealousies .
嫉妒 .

嫉妒。

[wʌt] [hoʊldz][maɪ] [hɑ:rt] [ɪn] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] [sə'spens] ?
What holds my heart in anguish of suspense ?
什么 持有 我的 心 在 痛苦 的 悬念 ?

是什么让我如此揪心难耐?

['æbsəns] .
Absence .
缺席 .

缺席。

[ɪf] [ðæt] [bi:; bi][soʊ] , [ðen] [fɔ:r; fər][maɪ] [gri:f]
If that be so , then for my grief
如果 那 是 所以 , 然后 为了 我的 悲伤

如果真是那样，那么，为了我的悲伤……

[wer] [ʃæl; ʃəl][aɪ][tɜ:rn][tu:; tə] [si:k] [rɪ'li:f] ,
Where shall I turn to seek relief ,
在哪里 将 我 转动 到 寻找 宽慰 ,

我该向谁寻求帮助?

[wen] [hoʊp][ɑ:n] ['evri] [saɪd] [laɪz] [sleɪn]
When hope on every side lies slain
什么时候 希望 在 每一个 边 谎言 被杀

当各方希望都已破灭

[baɪ] ['æbsəns] , ['dʒeləsi:z] , [dɪs'deɪn] ?
By Absence , Jealousies , Disdain ?
经过 缺席 , 嫉妒 , 蔑视 ?

因缺席、嫉妒、轻蔑?

[wʌt] [ðə; ði] [praɪm] [kɔ:z] [ʌv; əv][ɔ:l][maɪ][woʊ][dʌθ; dəθ] [pru:v] ?
What the prime cause of all my woe doth prove ?
什么 这 主要的 原因 的 全部 我的 悲哀 确实 证明 ?

我所有痛苦的根本原因究竟是什么?

[lʌv] .
Love .
爱 .

爱。

[wʌt] [æt; ət][maɪ] ['glɔ:ri] ['evər] [lʊks] [ə'skæns] ?
What at my glory ever looks askance ?
什么 在 我的 荣耀 曾经 看起来 斜视 ?

我的荣耀之中，有什么东西会斜视我?

[tʃæns] .
Chance .
机会 .

机会。

[wens] [ɪz] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ə'flɪkt] [ˌem 'i:]['gɪv(ə)n] ?
Whence is permission to afflict me given ?
何处 是 允许 到 折磨 我 给定 ?

凭什么允许你们折磨我?

['hev(ə)n] .
Heaven .
天堂 .

天堂。

[ɪf] [ðæt] [biː; bi][soʊ] , [aɪ][bʌt; bət] [ə'weɪt]

If	that	be	so	,	I	but	await
如果	那	是	所以	,	我	但	等待

如果真是如此，我只能等待了

[ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'zɪstlɪs] [feɪt] ,

The	stroke	of	a	resistless	fate	,
这	中风	的	一个	无力抵抗	命运	,

命运的无情一击

[sɪns] , ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ][woʊ] , [ðiːz] [θriː] ,

Since	,	working	for	my	woe	,	these	three	,
自从	,	在职的	为了	我的	悲哀	,	这些	三	,

因为我的痛苦，这三个人，

[lʌv] , [tʃæns] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] , [ɪn] [liːg] [aɪ] [siː] .

Love	,	Chance	and	Heaven	,	in	league	I	see	.
爱	,	机会	和	天堂	,	在	联盟	我	看	.

爱情、机遇和天堂，我看他们是一伙的。

[wʌt] [mʌst; məst][aɪ][duː][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['remədi] ?

What	must	I	do	to	find	a	remedy	?
什么	必须	我	做	到	寻找	一个	补救	?

我该如何做才能找到解决办法?

[daɪ] .

Die	.
死	.

死。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [lʊr] [fɔːr; fər] [lʌv] [wen] [kɔɪ] [ænd; ənd] [streɪndʒ] ?

What	is	the	lure	for	love	when	coy	and	strange	?
什么	是	这	饵	为了	爱	什么时候	害羞	和	奇怪的	?

含蓄而古怪的事物，其爱情的魅力何在?

[tʃeɪndʒ] .

Change	.
改变	.

改变。

[wʌt] , [ɪf] [ɔːl] [feɪl] , [wɪl] [kjʊr] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['sædnəs] ?

What	,	if	all	fail	,	will	cure	the	heart	of	sadness	?
什么	,	如果	全部	失败	,	将要	治愈	这	心	的	悲伤	?

如果所有方法都无效，什么才能治愈悲伤的心灵?

['mædnəs] .

Madness	.
疯狂	.

疯狂。

[ɪf] [ðæt] [biː; bi][soʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət] ['fɑːli]

If	that	be	so	,	it	is	but	folly
如果	那	是	所以	,	它	是	但	蠢事

如果真是如此，那简直是愚蠢至极。

[tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ] [kjʊr] [fɔːr; fər] ['meləŋkɑːli] :

To	seek	a	cure	for	melancholy	:
到	寻找	一个	治愈	为了	忧郁	:

寻求治愈忧郁症的方法:

[æsk] [wer] [ˌaɪ 'tiː][laɪz] ; [ðə; ði] ['ænsər] [seθ]

Ask	where	it	lies	;	the	answer	saith
问	在哪里	它	谎言	;	这	回答	赛斯说

问它在哪里；答案是:

[ɪn] [tʃeɪndʒ] , [ɪn] ['mædnəs] , [ɔːr][ɪn] [deθ] .

In	Change	,	in	Madness	,	or	in	Death	.
在	改变	,	在	疯狂	,	或者	在	死亡	.

无论在变革、疯狂还是死亡中。

[ðə; ði] ['aʊər] , [ðə; ði] ['sʌmər] ['siːz(ə)n] , [ðə; ði] ['sɑːlətəri] [pleɪs] , [ðə; ði] [vɔɪs] [ænd; ənd] [skɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði]

The	hour	,	the	summer	season	,	the	solitary	place	,	the	voice	and	skill	of	the
这	小时	,	这	夏天	季节	,	这	孤	地方	,	这	嗓音	和	技能	的	这

['sɪŋər] ,

singer	,
歌手	,

时间、夏季、僻静之处、歌手的嗓音和技巧，

[ɔːl] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʌndər] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] ,

all	contributed	to	the	wonder	and	delight	of	the	two	listeners	,
全部	贡献	到	这	想知道	和	喜	的	这	二	听众	,

这一切都让两位听众感到惊奇和愉悦。

[huː] [rɪ'meɪnd] [stɪl] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ; ['faɪndɪŋ] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðə; ði] ['saɪləns]

who	remained	still	waiting	to	hear	something	more	;	finding	,	however	,	that	the	silence
WHO	剩余	仍然	等待	到	听到	某物	更多的	;	寻找	,	然而	,	那	这	沉默

[kən'tɪnjuːd] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [taɪm] ,

continued	some	little	time	,
持续	一些	小的	时间	,

他们静静地等待着听到更多消息；然而，他们发现沉默持续了一会儿。

[ðeɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][goʊ][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][mju'zɪʃ(ə)n] [huː] [sæŋ] [wɪð; wɪθ][soʊ] [faɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] ;

they	resolved	to	go	in	search	of	the	musician	who	sang	with	so	fine	a	voice	;
他们	已解决	到	去	在	搜索	的	这	音乐家	WHO	唱	和	所以	美好的	一个	嗓音	;

他们决定去寻找那位嗓音优美的音乐家；

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə][duː][soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tʃekt] [baɪ][ðə; ði] [seɪm]

but	just	as	they	were	about	to	do	so	they	were	checked	by	the	same
但	只是	作为	他们	是	关于	到	做	所以	他们	是	已检查	经过	这	相同的

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

但就在他们准备这么做的时候，又被同一个声音制止了。

[wɪtʃ] [wʌns] [mɔːr] [fel] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [ɪrz] , ['sɪŋɪŋ] [ðɪs]

which	once	more	fell	upon	their	ears	,	singing	this
哪个	一次	更多的	跌倒	之上	他们的	耳朵	,	歌唱	这

这歌声再次传入他们的耳中，唱着这首曲子。

['sɑːnɪt]

SONNET
十四行诗

十四行诗

[wen] ['hevnwərd] , ['hoʊli] ['frendʃɪp] , [ðaʊ] [dɪdst] [goʊ]

When	heavenward	,	holy	Friendship	,	thou	didst	go
什么时候	向天	,	圣	友谊	,	你	迪斯特	去

当你升入天堂，神圣的友谊

[sɔːrɪŋ] [tuː; tə] [siːk] [ðaɪ] [hoʊm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][skaɪ] ,

Soaring	to	seek	thy	home	beyond	the	sky	,
翱翔	到	寻找	你的	家	超过	这	天空	,

翱翔天际，寻找你位于天空之外的家园，

[ænd; ənd] [teɪk] [ðaɪ] [siːt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [seɪnts] [ɑːn] [haɪ] ,

And	take	thy	seat	among	the	saints	on	high	,
和	拿	你的	座位	之中	这	圣徒	在	高的	,

你将与众圣徒一同坐在高天之上，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðaɪ] [wɪl] [tuː; tə] [liːv] [ɑːn] [ɜːrθ] [bɪˈloʊ]

It	was	thy	will	to	leave	on	earth	below
它	曾是	你的	将要	到	离开	在	地球	以下

这是你留在人世间的遗愿。

[ðaɪ] [ˈsembləns] , [ænd; ənd][əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [bɪˈstoʊ]

Thy	semblance	,	and	upon	it	to	bestow
你的	外表	,	和	之上	它	到	赐给

你的形象，并赋予它

[ðaɪ] [veɪl] , [hweəˈwɪð] [æt; ət] [taɪmz] [hɪˈpɑːkrəsi] ,

Thy	veil	,	wherewith	at	times	hypocrisy	,
你的	面纱	,	以及	在	时代	虚伪	,

你的面纱，有时掩盖着虚伪，

[pəˈreɪdɪŋ] [ɪn] [ðaɪ] [ʃeɪp] , [diˈsiːvz] [ðə; ði] [aɪ] ,

Parading	in	thy	shape	,	deceives	the	eye	,
游行	在	你的	形状	,	欺骗	这	眼睛	,

以你的形体招摇过市，迷惑了眼睛。

[ænd; ənd] [meɪks] [ɪts] [ˈvaɪlnəs] [braɪt] [æz; əz][ˈvɜːrtʃuː] [ʃoʊ] .

And	makes	its	vileness	bright	as	virtue	show	.
和	制作	它是	卑鄙	明亮的	作为	美德	展示	.

并使它的邪恶显得像美德一样光鲜亮丽。

[ˈfrendʃɪp] , [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] , [ɔːr] [fɔːrs] [ðə; ði] [tʃiːt]

Friendship	,	return	to	us	,	or	force	the	cheat
友谊	,	返回	到	我们	,	或者	力量	这	欺骗

友谊，回到我们身边，或者强迫作弊者

[ðæt] [werz] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] , [ðaɪ] [ˈlɪvəri] [tuː; tə] [rɪˈstɔːr] ,

That	wears	it	now	,	thy	livery	to	restore	,
那	穿着	它	现在	,	你的	涂装	到	恢复	,

现在它穿着它，你的制服将被恢复，

[baɪ][eɪd] [werˈʌv] [sɪnˈserəti] [ɪz][sleɪn] .

By	aid	whereof	sincerity	is	slain	.
经过	援助	其中	诚意	是	被杀	.

借助这种力量，真诚被扼杀。

[ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [nɑːt] [ˌʌnˈmæsk] [ðaɪ] [ˈkaʊntərfɪt] ,

If	thou	wilt	not	unmask	thy	counterfeit	,
如果	你	枯萎	不是	揭开面具	你的	伪造	,

如果你不愿揭露你的伪造品，

[ðɪs] [ɜːrθ] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [preɪ] [ʌv; əv] [straɪf] [wʌns] [mɔːr] ,

This	earth	will	be	the	prey	of	strife	once	more	,
这	地球	将要	是	这	猎物	的	冲突	一次	更多的	,

这片土地将再次沦为战乱的牺牲品。

[æz; əz] [wen] [praɪˈmiːvl] [ˈdɪskɔːrd] [held] [ɪts] [reɪn] .

As	when	primaeval	discord	held	its	reign	.
作为	什么时候	原始	Discord	握住	它是	在位	.

就像远古时期的纷争一样。

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ˈendɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [saɪ] ,

The	song	ended	with	a	deep	sigh	,
这	歌曲	结束	和	一个	深的	叹	,

歌曲以一声深深的叹息结束。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] [rɪ'meɪnd] ['weɪtɪŋ] [ə'tentɪvli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪŋər] [tuː; tə]

and	again	the	listeners	remained	waiting	attentively	for	the	singer	to
和	再次	这	听众	剩余	等待	认真地	为了	这	歌手	到

[rɪ'zuːm] ;

resume	;
恢复	;

听众们再次全神贯注地等待歌手继续演唱；

[bʌt; bət] [pɝ'siːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['mjuːzɪk][hæd; həd] [naʊ] [tɜːrnd] [tuː; tə]['sɒbz][ænd; ənd] [hɑːrt] - ['rendɪŋ]

but	perceiving	that	the	music	had	now	turned	to	sobs	and	heart	-	rending
但	感知	那	这	音乐	有	现在	转向	到	啜泣	和	心	-	渲染

[moʊnz] [ðeɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [huː] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['biːɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [huːz] [vɔɪs]

moans	they	determined	to	find	out	who	the	unhappy	being	could	be	whose	voice
呻吟	他们	决定	到	寻找	出去	WHO	这	不开心	存在	可以	是	谁	嗓音

[wʌz; wəz][æz; əz] [rer] [æz; əz][hɪz; ɪz] [saɪz] [wɜːr; wər] ['pɪtiəs] ,

was	as	rare	as	his	sighs	were	piteous	,
曾是	作为	稀有的	作为	他的	叹息	是	可怜的	,

但当他们意识到音乐已经变成了啜泣和令人心碎的呻吟时，他们决定找出这个不幸的人是谁，他的声音像他的叹息一样罕见，也像他的叹息一样可怜。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [prə'siːdid] [fɑːr] [wen] [ɑːn] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɑːk] [ðeɪ]

and	they	had	not	proceeded	far	when	on	turning	the	corner	of	a	rock	they
和	他们	有	不是	继续	远的	什么时候	在	转弯	这	角落	的	一个	岩石	他们

[dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['æspekt][ænd; ənd] [ə'pɪrəns] [æz; əz]['sɑːnkoʊ][hæd; həd]

discovered	a	man	of	the	same	aspect	and	appearance	as	Sancho	had
发现	一个	男人	的	这	相同的	方面	和	外貌	作为	桑乔	有

[dɪ'skraɪbd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [wen] [hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][kɑːr'dɛniːoʊ] .

described	to	them	when	he	told	them	the	story	of	Cardenio	.
描述	到	他们	什么时候	他	讲述	他们	这	故事	的	卡德尼奥	.

他们还没走多远，转过一块岩石的拐角，就发现了一个长相和桑乔在给他们讲述卡德尼奥的故事时所描述的一模一样的人。

[hiː; hi] , ['ʃoʊɪŋ] [noʊ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] ,

He	,	showing	no	astonishment	when	he	saw	them	,
他	,	显示	不	惊讶	什么时候	他	锯	他们	,

他看到他们时，并没有表现出任何惊讶。

[stʊd] [stɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [bent] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] [laɪk] [wʌn][ɪn] [diːp] [θɔːt] ,

stood	still	with	his	head	bent	down	upon	his	breast	like	one	in	deep	thought	,
站立	仍然	和	他的	头	弯曲	向下	之上	他的	胸部	喜欢	一	在	深的	想法	,

他伫立不动，头埋在胸前，仿佛陷入了沉思。

[wɪ'ðaʊt] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm]['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [glæns] [wen] [ðeɪ]

without	raising	his	eyes	to	look	at	them	after	the	first	glance	when	they
没有	提高	他的	眼睛	到	看	在	他们	后	这	第一的	瞥一眼	什么时候	他们

['sʌd(ə)nli] [keɪm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

suddenly	came	upon	him	.
突然	来了	之上	他	.

他们突然出现在他面前，他只瞥了他们一眼，便再也没有抬头看他们。

[ðə; ði] ['kjʊrət] , [huː] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ænd; ənd] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]

The	curate	,	who	was	aware	of	his	misfortune	and	recognised	him	by	the
这	策展	,	WHO	曾是	意识到的	的	他的	不幸	和	已确认	他	经过	这

[dɪ'skrɪpʃn] ,

description	,
描述	,

那位牧师知道他的不幸遭遇，并根据描述认出了他。

['biːɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [gʊd] [ə'dres] ,

being	a	man	of	good	address	,
存在	一个	男人	的	好的	地址	,

身为一个有良好声誉的人，

[ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['sensəb(ə)l] [wɜːrdz] [en'triːtid] [ænd; ənd] ['ɜːrdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

approached	him	and	in	a	few	sensible	words	entreated	and	urged	him	to
接近	他	和	在	一个	很少	明智的	字	恳求	和	敦促	他	到

[kwɪt] [ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['mɪzəri] ,

quit	a	life	of	such	misery	,
辞职	一个	生活	的	这样的	苦难	,

他走近他，用几句通情达理的话语恳求并敦促他放弃这种痛苦的生活。

[lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [end] [ˌaɪ 'tiː] [ðer; ðər] , [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv] [ɔːl] [mis'fɔːtʃənz] .

lest	he	should	end	it	there	,	which	would	be	the	greatest	of	all	misfortunes	.
免得	他	应该	结尾	它	那里	,	哪个	会	是	这	最	的	全部	不幸	.

免得他的故事就此结束，那将是最大的不幸。

[kɑːr'dɛniːoʊ] [wʌz; wəz] [ðen] [ɪn] [hɪz; ɪz] [raɪt] [maɪnd] ,

Cardenio	was	then	in	his	right	mind	,
卡德尼奥	曾是	然后	在	他的	正确的	头脑	,

当时卡德尼奥神智清醒。

[friː] [frʌm; frəm] ['eni] [ə'tæk] [ʌv; əv] [ðæt] ['mædnəs] [wɪtʃ] [soʊ] ['friːkwəntli] ['kærid] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ,

free	from	any	attack	of	that	madness	which	so	frequently	carried	him	away	,
自由的	从	任何	攻击	的	那	疯狂	哪个	所以	频繁地	携带	他	离开	,

他不再受那种经常将他带走的疯狂情绪的侵袭，

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] [drest] [ɪn] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [soʊ] [ʌn'juːʒuəl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['friːkwəntərz] [ʌv; əv]

and	seeing	them	dressed	in	a	fashion	so	unusual	among	the	frequenters	of
和	看到	他们	穿着	在	一个	时尚	所以	异常	之中	这	常客	的

[ðoʊz] [waɪldz] ,

those	wilds	,
那些	荒野	,

看到他们穿着如此奇特的服饰，这在那些经常出没于荒野的人们当中实属罕见，

[kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['ʃoʊɪŋ] [sʌm; səm] [sər'praɪz] ,

could	not	help	showing	some	surprise	,
可以	不是	帮助	显示	一些	惊喜	,

不禁露出些许惊讶之色。

[ɪ'speʃəli] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [spiːk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [keɪs] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [wel] -

especially	when	he	heard	them	speak	of	his	case	as	if	it	were	a	well	-
尤其	什么时候	他	听到	他们	说话	的	他的	案件	作为	如果	它	是	一个	出色地	-

[noʊn] ['mætər] ([fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kjʊrəts] [wɜːrdz] [geɪv] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [æz; əz] [mʌtʃ]) [soʊ]

known	matter	(	for	the	curate's	words	gave	him	to	understand	as	much	)	so
已知	事情	(	为了	这	策展人的	字	给予	他	到	理解	作为	很多	)	所以

[hiː; hi] [rɪ'pleɪd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ðʌs] :

he	replied	to	them	thus	:
他	回复	到	他们	因此	:

尤其当他听到他们谈论他的案子，就好像这是件众所周知的事一样（因为牧师的话让他明白了这一点），于是他这样回答他们：

" [aɪ] [siː] ['pleɪnli] , ['sɜːrz] , [huː'evər] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] , [ðæt] ['hev(ə)n] ,

"	I	see	plainly	,	sirs	,	whoever	you	may	be	,	that	Heaven	,
"	我	看	显然	,	先生们	,	谁	你	可能	是	,	那	天堂	,

“先生们，无论你们是谁，我都清楚地看到，天堂，

[huːz] [ker] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] ['sʌkər] [ðə; ði] [gʊd] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['wɪkɪd] ['veri] ['ɔːf(ə)n] ,

whose	care	it	is	to	succour	the	good	,	and	even	the	wicked	very	often	,
谁	关心	它	是	到	救助	这	好的	,	和	甚至	这	邪恶	非常	经常	,

其职责是救助好人，甚至常常救助恶人。

[hɪr] , [ɪn] [ðɪs] [rɪ'moʊt] [spɑːt] , [kʌt] [ɔːf][frʌm; frəm]['hjuːmən] ['ɪntərkɔːrs] , [sendz] [ˌem 'iː] , [ðoʊ] [aɪ]

here	,	in	this	remote	spot	,	cut	off	from	human	intercourse	,	sends	me	,	though	I
这里	,	在	这	偏僻的	点	,	切	离开	从	人类	交往	,	发送	我	,	尽管	我

[dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ,

deserve	it	not	,
应得	它	不是	,

这里，在这个偏僻的地方，与世隔绝，让我感到一阵莫名的悸动，尽管我并不配。

[ðoʊz] [huː] [siːk] [tuː; tə] [drɔː] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [tuː; tə][sʌm; səm] ['betər] [rɪ'triːt] ,

those	who	seek	to	draw	me	away	from	this	to	some	better	retreat	,
那些	WHO	寻找	到	画	我	离开	从	这	到	一些	更好的	撤退	,

那些试图把我从这里引诱到更好的避难所的人，

['ʃoʊɪŋ] [ˌem 'iː][baɪ] ['meni] [ænd; ənd] ['fɔːrsəbl] ['ɑːrgjuːmənts] [haʊ] [ʌn'riːznəbli] [aɪ][ækt][ɪn]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]

showing	me	by	many	and	forcible	arguments	how	unreasonably	I	act	in	leading
显示	我	经过	许多	和	强制的	论点	如何	不合理地	我	行为	在	领导

[ðə; ði][laɪf][aɪ][duː] ;

the	life	I	do	;
这	生活	我	做	;

通过许多有力的论据向我展示，我目前的生活方式是多么不合理；

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [noʊ] ,

but	as	they	know	,
但	作为	他们	知道	,

但他们都知道，

[ðæt] [ɪf] [aɪ] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['iːv(ə)l][aɪ][ʃæl; ʃəl][fɔːl]['ɪntuː] [ə'nʌðər] [stɪl] ['greɪtər] ,

that	if	I	escape	from	this	evil	I	shall	fall	into	another	still	greater	,
那	如果	我	逃脱	从	这	邪恶的	我	将	落下	进入	其他	仍然	更大的	,

即使我逃离了这道邪恶，我也会落入另一道更大的邪恶之中。

[pər'hæps] [ðeɪ] [wɪl] [set][ˌem 'iː] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [wiːk] - ['maɪndɪd][mæn] , [ɔːr] , [wʌt] [ɪz] [wɜːrs] ,

perhaps	they	will	set	me	down	as	a	weak	-	minded	man	,	or	,	what	is	worse	,
也许	他们	将要	放	我	向下	作为	一个	虚弱的	-	有思想	男人	,	或者	,	什么	是	更糟	,

或许他们会把我视为意志薄弱的人，或者，更糟糕的是，

[wʌn] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] ; [nɔːr] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['eni] ['wʌndər] ,

one	devoid	of	reason	;	nor	would	it	be	any	wonder	,
一	缺乏	的	原因	;	也不	会	它	是	任何	想知道	,

一个缺乏理性的人；这也不足为奇。

[fɔːr; fər][aɪ][maɪ'self][kæn; kən] [pər'siːv] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ]

for	I	myself	can	perceive	that	the	effect	of	the	recollection	of	my
为了	我	我	能	感知	那	这	影响	的	这	回忆	的	我的

[mis'fɔːtʃənz] [ɪz][soʊ] [greɪt] [ænd; ənd] [wɜːrks] [soʊ] ['paʊərfəli] [tuː; tə][maɪ]['ruːɪn] ,

misfortunes	is	so	great	and	works	so	powerfully	to	my	ruin	,
不幸	是	所以	伟大的	和	作品	所以	强大的	到	我的	废墟	,

因为我自己能感受到，回忆起我的不幸遭遇会产生如此巨大的影响，并对我造成如此严重的毁灭性后果。

[ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ'self][aɪ] [bɪ'kʌm] [æt; ət] [taɪmz] [laɪk] [ə; eɪ] [stoʊn] , [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] [ɔːr]

that	in	spite	of	myself	I	become	at	times	like	a	stone	,	without	feeling	or
那	在	尽管如此	的	我	我	变得	在	时代	喜欢	一个	石头	,	没有	感觉	或者

['kɑːnʃəsnəs] ;

consciousness	;
意识	;

有时候，我情不自禁地变得像石头一样，没有感觉，没有意识；

[ænd; ənd][aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [ʃoʊ] [ˌem 'iː]

and	I	come	to	feel	the	truth	of	it	when	they	tell	me	and	show	me
和	我	来	到	感觉	这	真相	的	它	什么时候	他们	告诉	我	和	展示	我

[pruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wen] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [fɪt] ['əuvə'mɑːstəz] [ˌem 'iː] ;

proofs	of	the	things	I	have	done	when	the	terrible	fit	overmasters	me	;
证明	的	这	事物	我	有	完毕	什么时候	这	糟糕的	合身	统治者	我	;

当他们告诉我并向我展示证据，证明我在可怕的癫痫发作时所做的事情时，我才真正感受到这件事的真实性；

[ænd; ənd][ɔːl][aɪ][kæn; kən][duː][ɪz] [bɪ'weɪl] [maɪ][lɑːt][ɪn] [veɪn] , [ænd; ənd]['aɪdli] [kɜːrs] [maɪ] ['destəni] ,

and	all	I	can	do	is	bewail	my	lot	in	vain	,	and	idly	curse	my	destiny	,
和	全部	我	能	做	是	哀叹	我的	很多	在	徒劳	,	和	闲散地	诅咒	我的	命运	,

我所能做的，只是徒劳地哀叹自己的命运，无所事事地诅咒自己的命运。

[ænd; ənd] [pliːd] [fɔːr; fər][maɪ] ['mædnəs] [baɪ] ['telɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːzd] ,

and	plead	for	my	madness	by	telling	how	it	was	caused	,
和	恳求	为了	我的	疯狂	经过	讲述	如何	它	曾是	导致	,

然后通过讲述我的疯狂是如何产生的来为我的疯狂辩护，

[tuː; tə] ['eni] [ðæt] [ker] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ;

to	any	that	care	to	hear	it	;
到	任何	那	关心	到	听到	它	;

任何愿意听的人都可以听；

[fɔːr; fər][noʊ]['riːz(ə)nəb(ə)l] ['biːɪŋs] [ɑːn] ['lɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz] [wɪl] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'fekts] ;

for	no	reasonable	beings	on	learning	the	cause	will	wonder	at	the	effects	;
为了	不	合理的	生物	在	学习	这	原因	将要	想知道	在	这	效果	;

任何理智的人在了解原因后，都不会对结果感到惊讶；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] ['kænɑːt] [help] [ˌem 'iː][æt; ət] [liːst] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [bleɪm] [ˌem 'iː] ,

and	if	they	cannot	help	me	at	least	they	will	not	blame	me	,
和	如果	他们	不能	帮助	我	在	至少	他们	将要	不是	责备	我	,

如果他们帮不了我，至少他们不会责怪我。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'pʌgnəns] [ðeɪ] [fiːl] [æt; ət][maɪ][waɪld] [weɪz] [wɪl] [tɜːrn]['ɪntuː] ['pɪti] [fɔːr; fər][maɪ] [wəʊz] .

and	the	repugnance	they	feel	at	my	wild	ways	will	turn	into	pity	for	my	woes	.
和	这	厌恶	他们	感觉	在	我的	荒野	方式	将要	转动	进入	遗憾	为了	我的	烦恼	.

他们起初对我放荡不羁的行为感到厌恶，但后来会转而同情我的遭遇。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , ['sɜːrz] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'zaɪn] [æz; əz] ['ʌðər] [hæv; həv]

If	it	be	,	sirs	,	that	you	are	here	with	the	same	design	as	others	have
如果	它	是	,	先生们	,	那	你	是	这里	和	这	相同的	设计	作为	其他的	有

[kʌm] [wɑː] ,

come	wah	,
来	哇	,

先生们，如果你们和其他人一样，也是抱着同样的目的而来，哇，

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [proʊ'siːd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [waɪz] ['ɑːrgjuːmənts] ,

before	you	proceed	with	your	wise	arguments	,
前	你	继续	和	你的	明智的	论点	,

在你继续阐述你的明智论点之前，

[aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][maɪ] ['kaʊntləs] [mis'fɔːtʃənz] ,

I	entreat	you	to	hear	the	story	of	my	countless	misfortunes	,
我	恳求	你	到	听到	这	故事	的	我的	无数	不幸	,

恳请你听我讲述我遭遇的无数不幸。

[fɔːr; fər][pər'hæps] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [wɪl] [sper] [jɔːr'selvz] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ]

for	perhaps	when	you	have	heard	it	you	will	spare	yourselves	the	trouble	you
为了	也许	什么时候	你	有	听到	它	你	将要	空闲的	你们自己	这	麻烦	你

[wʊd] [teɪk] [ɪn] ['ɔːfərɪŋ] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] [griːf] [ðæt] [ɪz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

would	take	in	offering	consolation	to	grief	that	is	beyond	the	reach	of	it	.
会	拿	在	提供	安慰	到	悲伤	那	是	超过	这	抵达	的	它	.

或许当你听到这些话后，你就会省去费力去安慰那些它无法抚慰的悲伤。

" [æz; əz] [ðeɪ] , [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

"	As	they	,	both	of	them	,
"	作为	他们	,	两个都	的	他们	,

“因为他们俩，

[dɪ'zaɪrd] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][tu:; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [lɪps][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

desired	nothing	more	than	to	hear	from	his	own	lips	the	cause	of	his
想要的	没有什么	更多的	比	到	听到	从	他的	自己的	嘴唇	这	原因	的	他的

['sʌfərɪŋ] ,

suffering	,
痛苦	,

最渴望的莫过于亲耳听到他痛苦的根源所在。

[ðeɪ] [en'tri:tid] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [tel] [ˌaɪ 'ti:] ,

they	entreated	him	to	tell	it	,
他们	恳求	他	到	告诉	它	,

他们恳求他把事情说出来，

['prɑ:mɪsɪŋ] [nɑ:t][tu:; tə][du:] ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'li:f] [ɔ:r] ['kʌmfərt] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [wɪʃ] ;

promising	not	to	do	anything	for	his	relief	or	comfort	that	he	did	not	wish	;
有前途	不是	到	做	任何事物	为了	他的	宽慰	或者	舒适	那	他	做过	不是	希望	;

承诺不会做任何他不愿意做的事情来让他感到轻松或舒适；

[ænd; ənd] [ˌðerə'pɑ:n] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['dʒent(ə)lmən][bɪ'gæn][hɪz; ɪz][sæd] ['stɔ:ri] [ɪn] ['nɪrli] [ðə; ði] [seɪm]

and	thereupon	the	unhappy	gentleman	began	his	sad	story	in	nearly	the	same
和	于是	这	不开心	绅士	开始	他的	伤心	故事	在	几乎	这	相同的

[wɜ:rdz][ænd; ənd] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'leɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [dɑ:n] ['kwiksət] [ænd; ənd][ðə; ði]

words	and	manner	in	which	he	had	related	it	to	Don	Quixote	and	the
字	和	方式	在	哪个	他	有	有关的	它	到	大学教师	堂吉诃德	和	这

['goʊthɜ:rd] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] ,

goatherd	a	few	days	before	,
牧羊人	一个	很少	天	前	,

于是，这位不幸的绅士开始讲述他的悲惨故事，用几乎与几天前他向唐吉诃德和牧羊人讲述时相同的措辞和方式。

[wen] , [θru:] ['mæstər] - , [ænd; ənd] [dɑ:n] [kɪ'hoʊtiz] ['skru:pjələs] [əb'zɜ:rvəns] [ʌv; əv] [wʌt]

when	,	through	Master	Elisabad	,	and	Don	Quixote's	scrupulous	observance	of	what
什么时候	,	通过	掌握	-	,	和	大学教师	堂吉诃德的	一丝不苟的	观察	的	什么

[wʌz; wəz] [du:] [tu:; tə] ['ʃɪvəlri] ,

was	due	to	chivalry	,
曾是	到期的	到	骑士精神	,

当通过伊利萨巴德大师，以及堂吉诃德一丝不苟地遵守骑士精神时，

[ðə; ði] [teɪl] [wʌz; wəz] [left] [ʌn'fɪnɪʃt] , [æz; əz] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri][hæz; həz] [ɔ:l'redi] [rɪ'kɔ:rdɪd] ;

the	tale	was	left	unfinished	,	as	this	history	has	already	recorded	;
这	故事	曾是	左边	未完成	,	作为	这	历史	有	已经	记录	;

故事并未完结，正如历史已经记载的那样；

[bʌt; bət] [naʊ] ['fɔ:rtʃənətli] [ðə; ði][mæd][fɪt] [kept] [ɔ:f] , [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [tel] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði][end]

but	now	fortunately	the	mad	fit	kept	off	,	allowed	him	to	tell	it	to	the	end
但	现在	幸运的是	这	疯狂的	合身	保留	离开	,	允许	他	到	告诉	它	到	这	结尾

;

;
;

但幸运的是，这次疯狂发作没有再发生，让他得以把故事讲完；

[ænd; ənd][soʊ] ,

and	so	,
和	所以	,

所以，

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [noʊt] [wɪtʃ] [dɑːn] [fɝ'nændoʊ, fɝ'nɑːndoʊ][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn]

coming	to	the	incident	of	the	note	which	Don	Fernando	had	found	in
未来	到	这	事件	的	这	笔记	哪个	大学教师	费尔南多	有	成立	在

[ðə; ði] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] " ['æmədis][ʌv; əv] [gɔːl] ,

the	volume	of	"	Amadis	of	Gaul	,
这	体积	的	"	阿马迪斯	的	高卢	,

说到唐·费尔南多在《高卢的阿马迪斯》一书中发现的那张纸条，

" [kɑːr'dɛniːoʊ] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] ['pɜːrfɪktli] [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðiːz]

"	Cardenio	said	that	he	remembered	it	perfectly	and	that	it	was	in	these
"	卡德尼奥	说	那	他	记得	它	完美	和	那	它	曾是	在	这些

[wɜːrdz] :

words	:
字	:

卡德尼奥说他记得很清楚，原文是这样的：

" - [tuː; tə][kɑːr'dɛniːoʊ] .

"	Luscinda	to	Cardenio	.
"	-	到	卡德尼奥	.

“卢辛达对卡德尼奥说。

" ['evri] [deɪ] [aɪ] [dɪ'skʌvər] ['merɪts] [ɪn][juː; jʊ] [ðæt] [ə'blaɪdʒ][ænd; ənd] [kəm'pel] [ˌem 'iː][tuː; tə][hoʊld][juː; jʊ][ɪn]

"	Every	day	I	discover	merits	in	you	that	oblige	and	compel	me	to	hold	you	in
"	每一个	天	我	发现	优点	在	你	那	必须	和	迫使	我	到	抓住	你	在

['haɪər] [ˌestɪ'meɪʃn] ;

higher	estimation	;
更高	估算	;

“我每天都能发现你身上的优点，这些优点让我不由自主地更加敬重你；

[soʊ] [ɪf] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [rɪ'liːv] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [wɪ'ðaʊt] [kɔːst][tuː; tə][maɪ] ['ɑːnər] ,

so	if	you	desire	to	relieve	me	of	this	obligation	without	cost	to	my	honour	,
所以	如果	你	欲望	到	缓解	我	的	这	义务	没有	成本	到	我的	荣誉	,

所以，如果您希望在不损害我名誉的前提下解除我的这项义务，

[juː; jʊ] [meɪ] ['iːzəli] [duː][soʊ] .

you	may	easily	do	so	.
你	可能	容易地	做	所以	.

你很容易就能做到这一点。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['fɑːðər] [huː] [noʊz] [juː; jʊ][ænd; ənd] [lʌvz] [ˌem 'iː] ['dɪrli] ,

I	have	a	father	who	knows	you	and	loves	me	dearly	,
我	有	一个	父亲	WHO	知道	你	和	爱	我	亲爱的	,

我有一位认识你并且非常爱我的父亲。

[huː] [wɪ'ðaʊt] ['pʊtɪŋ] ['eni] [kən'streɪnt] [ɑːn][maɪ][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪl] [grænt] [wʌt] [wɪl] [biː; bi]['riːz(ə)nəb(ə)l]

who	without	putting	any	constraint	on	my	inclination	will	grant	what	will	be	reasonable
WHO	没有	推杆	任何	约束	在	我的	倾角	将要	授予	什么	将要	是	合理的

[fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] ,

for	you	to	have	,
为了	你	到	有	,

他会毫不限制自己的意愿，并给予你所期望的合理待遇。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [juː; jʊ]['vælјuː][ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][duː] . "

if	it	be	that	you	value	me	as	you	say	and	as	I	believe	you	do	.	"
如果	它	是	那	你	价值	我	作为	你	说	和	作为	我	相信	你	做	.	"

如果你真的像你所说的那样重视我，也像我相信的那样重视我的话。

" [baɪ] [ðɪs] [ˈletər] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈdjʊst] , [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] , [tuː; tə] [dɪˈmænd] - [fɔːr; fər][maɪ]

"	By	this	letter	I	was	induced	,	as	I	told	you	,	to	demand	Luscinda	for	my
"	经过	这	信	我	曾是	诱导	,	作为	我	讲述	你	,	到	要求	-	为了	我的

[waɪf] ,

wife	,
妻子	,

“正如我之前告诉你的，这封信促使我要求娶卢辛达为妻。”

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] - [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈgɑːrdɪd] [baɪ] [dɑːn]

and	it	was	through	it	that	Luscinda	came	to	be	regarded	by	Don
和	它	曾是	通过	它	那	-	来了	到	是	认为	经过	大学教师

[fɜˈnændoʊ, fɜˈnɑːndoʊ][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪˈskriːt] [ænd; ənd]['pruːd(ə)nt] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]

Fernando	as	one	of	the	most	discreet	and	prudent	women	of	the
费尔南多	作为	一	的	这	最多	慎重	和	谨慎	女性	的	这

[deɪ] ,

day	,
天	,

也正因如此，卢辛达才被唐·费尔南多视为当时最谨慎、最明智的女性之一。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈletər] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [səˈdʒestɪd] [hɪz; ɪz] [dɪˈzaɪn] [ʌv; əv] [ˈruɪnɪŋ] [ˌem ˈiː] [bɪˈfɔːr] [maɪn]

and	this	letter	it	was	that	suggested	his	design	of	ruining	me	before	mine
和	这	信	它	曾是	那	建议	他的	设计	的	毁坏	我	前	矿

[kʊd; kəd][biː; bi] ['kærid] ['ɪntuː] [ɪ'fekt] .

could	be	carried	into	effect	.
可以	是	携带	进入	影响	.

正是这封信暗示了他想在我的计划实施之前毁掉我。

[aɪ][toʊld] [dɑːn] [fɜˈnændoʊ, fɜˈnɑːndoʊ] [ðæt] [ɔːl] - ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][wʌz; wəz]

I	told	Don	Fernando	that	all	Luscinda's	father	was	waiting	for	was
我	讲述	大学教师	费尔南多	那	全部	-	父亲	曾是	等待	为了	曾是

[ðæt] [maɪn] [ʃʊd; ʃəd] [æsk][hɜːr; hər][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

that	mine	should	ask	her	of	him	,
那	矿	应该	问	她	的	他	,

我告诉唐·费尔南多，卢辛达的父亲一直等着我的父亲向她求婚。

[wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [səˈdʒest] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

which	I	did	not	dare	to	suggest	to	him	,
哪个	我	做过	不是	敢	到	建议	到	他	,

我不敢向他提出这个建议。

[fiərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [kənˈsent] [tuː; tə][duː][soʊ] ;

fearing	that	he	would	not	consent	to	do	so	;
害怕	那	他	会	不是	同意	到	做	所以	;

担心他不会同意这样做；

[nɑːt][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ðə; ði][ræŋk] , ['gʊdnəs] , ['vɜːrtʃuː] , [ænd; ənd]

not	because	he	did	not	know	perfectly	well	the	rank	,	goodness	,	virtue	,	and
不是	因为	他	做过	不是	知道	完美	出色地	这	秩	,	善良	,	美德	,	和

['bjuːti] [ʌv; əv] - ,

beauty	of	Luscinda	,
美丽	的	-	,

并非因为他不完全了解卢辛达的地位、善良、美德和美貌，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kwɑːlətiz] [ðæt] [wʊd] [duː] ['ɑːnər] [tuː; tə] ['eni] ['fæməli][ɪn] [speɪn] ,

and	that	she	had	qualities	that	would	do	honour	to	any	family	in	Spain	,
和	那	她	有	品质	那	会	做	荣誉	到	任何	家庭	在	西班牙	,

她拥有的品质足以让西班牙任何一个家族都感到荣耀。

[bʌt; bət][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][wʌz; wəz] [əˈwer] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] ['mæri] [soʊ] [suːn] ,

but	because	I	was	aware	that	he	did	not	wish	me	to	marry	so	soon	,
但	因为	我	曾是	意识到的	那	他	做过	不是	希望	我	到	结婚	所以	很快	,

但因为我知道他不希望我这么快结婚，

[bɪˈfɔːr] ['siːɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] [duːk] [rɪˈkɑːrdoʊ] [wʊd] [duː][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .

before	**seeing**	**what**	**the**	**Duke**	**Ricardo**	**would**	**do**	**for**	**me**	**.**
前	看到	什么	这	公爵	里卡多	会	做	为了	我	.

在看到杜克·里卡多能为我做什么之前。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ][dɪd][nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] ,

In	**short**	**,**	**I**	**told**	**him**	**I**	**did**	**not**	**venture**	**to**	**mention**	**it**	**to**	**my**	**father**	**,**
在	短的	,	我	讲述	他	我	做过	不是	风险投资	到	提到	它	到	我的	父亲	,

总之，我告诉他，我不敢把这件事告诉我父亲。

[æz; əz] [wel] [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ðæt] ['dɪfɪkəlti] ,

as	**well**	**on**	**account**	**of**	**that**	**difficulty**	**,**
作为	出色地	在	帐户	的	那	困难	,

也正是由于这种困难，

[æz; əz][ʌv; əv] ['meni] ['ʌðər] [ðæt] [dɪsˈkɜːrɪdʒd] [ˌem ˈiː] [ðoʊ] [aɪ] [nuː] [nɑːt] [wel] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

as	**of**	**many**	**others**	**that**	**discouraged**	**me**	**though**	**I**	**knew**	**not**	**well**	**what**	**they**	**were**	**,**
作为	的	许多	其他的	那	灰心	我	尽管	我	知道	不是	出色地	什么	他们	是	,

就像其他许多让我感到沮丧的事情一样，尽管我并不清楚它们是什么。

['oʊnli] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [wʌt] [aɪ] [dɪˈzaɪrd] [wʌz; wəz] ['nevər] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] .

only	**that**	**it**	**seemed**	**to**	**me**	**that**	**what**	**I**	**desired**	**was**	**never**	**to**	**come**	**to**	**pass**	**.**
仅有的	那	它	似乎	到	我	那	什么	我	想要的	曾是	绝不	到	来	到	经过	.

只是我觉得我所渴望的永远不会实现。

[tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] [dɑːn] [fɝˈnændoʊ, fɝˈnɑːndoʊ] ['ænsər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][əˈpɑːn] [hɪmˈself]

To	**all**	**this**	**Don**	**Fernando**	**answered**	**that**	**he**	**would**	**take**	**it**	**upon**	**himself**
到	全部	这	大学教师	费尔南多	回答	那	他	会	拿	它	之上	他自己

[tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] ,

to	**speak**	**to**	**my**	**father**	**,**
到	说话	到	我的	父亲	,

对此，唐·费尔南多回答说，他会亲自去和我父亲谈谈。

[ænd; ənd] [pərˈsweɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] - ['fɑːðər] .

and	**persuade**	**him**	**to**	**speak**	**to**	**Luscinda's**	**father**	**.**
和	说服	他	到	说话	到	-	父亲	.

并说服他与卢辛达的父亲交谈。

[oʊ] , [æmˈbɪʃəs] ['mɑːriːəs] !

O	**,**	**ambitious**	**Marius**	**!**
哦	,	雄心勃勃	马里乌斯	!

哦，雄心勃勃的马吕斯！

[oʊ] , ['kruːəl]['kætɪˌlaɪn] !

O	**,**	**cruel**	**Catiline**	**!**
哦	,	残忍的	卡提林	!

哦，残忍的喀提林！

[oʊ] , ['wɪkɪd] ['sɪlə] !

O	**,**	**wicked**	**Sylla**	**!**
哦	,	邪恶	西拉	!

哦，邪恶的西拉！

[oʊ] , [pərˈfɪdiəs] ['^ænələn] !

O	**,**	**perfidious**	**Ganelon**	**!**
哦	,	背信弃义	加内隆	!

哦，奸诈的加内隆！

[oʊ] , ['tretʃərəs] - !

O	**,**	**treacherous**	**Vellido**	**!**
哦	,	奸诈	-	!

哦，奸诈的韦利多！

[oʊ] , [vɪn'dɪktɪv] ['dʒu:liən] !
O , **vindictive** **Julian** **!**
哦 , 报复心强的 朱利安 !

哦，心怀怨恨的朱利安！

[oʊ] , ['kʌvətəs] ['dʒu:dəs] !
O , **covetous** **Judas** **!**
哦 , 贪婪的 犹大 !

贪婪的犹大啊！

['treɪtər] , ['kru:əl] , [vɪn'dɪktɪv] , [ænd; ənd] [pər'fɪdiəs] , [wer'ɪn] [hæd; həd] [ðɪs] [pʊr] [retʃ] [feɪld] [ɪn]
Traitor , **cruel** , **vindictive** , **and** **perfidious** , **wherein** **had** **this** **poor** **wretch** **failed** **in**
叛徒 , 残忍的 , 报复心强的 , 和 背信弃义 , 其中 有 这 贫穷的 可怜虫 失败的 在
[hɪz; ɪz] [fɪ'deləti] ,
his **fidelity** ,
他的 忠诚 ,

叛徒，残忍，报复心强，背信弃义，这个可怜的家伙究竟在哪方面辜负了忠诚?

[hu:] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['frænʃknəs] [ʃoʊd] [ði:] [ðə; ði] ['si:krɪts] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ?
who **with** **such** **frankness** **showed** **thee** **the** **secrets** **and** **the** **joys** **of** **his** **heart** **?**
WHO 和 这样的 坦率 显示 你 这 秘密 和 这 喜悦 的 他的 心 ?

谁如此坦诚地向你展现了他内心的秘密和喜悦?

[wʌt] [ə'fens] [dɪd][aɪ] [kə'mɪt] ?
What **offence** **did** **I** **commit** **?**
什么 罪行 做过 我 犯罪 ?

我犯了什么罪?

[wʌt] [wɜ:rdz] [dɪd][aɪ] ['ʌtər] ,
What **words** **did** **I** **utter** **,**
什么 字 做过 我 说出 ,

我究竟说了些什么?

[ɔ:r] [wʌt] ['kaunsəlz] [dɪd][aɪ] [gɪv] [ðæt] [hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] ['fɜ:rðərəns] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['ɑ:nər] [ænd; ənd]
or **what** **counsels** **did** **I** **give** **that** **had** **not** **the** **furtherance** **of** **thy** **honour** **and**
或者 什么 律师 做过 我 给 那 有 不是 这 进一步 的 你的 荣誉 和
['welfer] [fɔ:r; fər][ðer; ðər][eɪm] ?
welfare **for** **their** **aim** **?**
福利 为了 他们的 目的 ?

我所提出的建议，有哪一项不是为了增进你的荣誉和福祉呢?

[bʌt; bət] , [woʊ][ɪz][ˌem 'i:] , ['werfɔ:r] [du:][aɪ] [kəm'pleɪn] ?
But , **woe** **is** **me** , **wherefore** **do** **I** **complain** **?**
但 , 悲哀 是 我 , 因此 做 我 抱怨 ?

但是，唉，我有什么可抱怨的呢?

[fɔ:r; fər] [ʃʊr] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [wen] [mis'fɔ:tʃənz] [sprɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɑ:rz] ,
for **sure** **it** **is** **that** **when** **misfortunes** **spring** **from** **the** **stars** **,**
为了 当然 它 是 那 什么时候 不幸 春天 从 这 明星 ,

可以肯定的是，当不幸降临于星辰之时，

[dɪ'sendɪŋ] [frʌm; frəm][ɑ:n] [haɪ] [ðeɪ] [fɔ:l] [ə'pɑ:n][ˌju: 'es][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['fjʊri] [ænd; ənd] ['vaɪələns] [ðæt]
descending **from** **on** **high** **they** **fall** **upon** **us** **with** **such** **fury** **and** **violence** **that**
下降 从 在 高的 他们 落下 之上 我们 和 这样的 愤怒 和 暴力 那
[noʊ] ['paʊər] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [kæn; kən] [tʃek] [ðer; ðər] [kɔ:rs] [nɔ:r]['hju:mən] [dɪ'vaɪs] [steɪ] [ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] .
no **power** **on** **earth** **can** **check** **their** **course** **nor** **human** **device** **stay** **their** **coming** **.**
不 力量 在 地球 能 查看 他们的 课程 也不 人类 设备 停留 他们的 未来 .

它们从高处降临，带着如此狂暴的怒火向我们袭来，世上没有任何力量能够阻止它们，也没有任何人类的手段能够阻止它们的到来。

[huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [dɑːn] [fɝˈnændoʊ, fɝˈnɑːndoʊ] , [ə; eɪ] ['haibɔːn] ['dʒent(ə)lmən] ,

Who	could	have	thought	that	Don	Fernando	,	a	highborn	gentleman	,
WHO	可以	有	想法	那	大学教师	费尔南多	,	一个	出身高贵	绅士	,

[ɪnˈtelɪdʒənt] ,

intelligent	,
聪明的	,

谁能想到，出身高贵、聪明睿智的唐·费尔南多.....

[baʊnd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][baɪ] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər][maɪ] ['sɜːrvɪsɪz] ,

bound	to	me	by	gratitude	for	my	services	,
边界	到	我	经过	感激	为了	我的	服务	,

因感激我的付出，我与他保持着联系。

[wʌn] [ðæt] [kʊd; kəd][wɪn][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [werˈevər] [hiː; hi] [maɪt] [set][hɪz; ɪz] [əˈfekʃənz] ,

one	that	could	win	the	object	of	his	love	wherever	he	might	set	his	affections	,
一	那	可以	赢	这	目的	的	他的	爱	无论	他	可能	放	他的	情感	,

无论他将爱慕之情倾注于何处，他都能赢得心仪之人的芳心。

[kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪˈkʌm] [soʊ] ['ɑːbdərət] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] ,

could	have	become	so	obdurate	,	as	they	say	,
可以	有	变得	所以	顽固的	,	作为	他们	说	,

正如他们所说，他可能变得非常顽固。

[æz; əz][tuː; tə][rɑːb][ˌem ˈiː][ʌv; əv][maɪ][wʌn] [juː] [læm] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n] [jet] [ɪn][maɪ] [pəˈzeʃn] ?

as	to	rob	me	of	my	one	ewe	lamb	that	was	not	even	yet	in	my	possession	?
作为	到	抢	我	的	我的	一	母羊	羊肉	那	曾是	不是	甚至	然而	在	我的	拥有	?

竟敢抢走我那只还没到我手里的母羊羔?

[bʌt; bət] ['leɪɪŋ] [əˈsaɪd] [ðiːz] ['juːsləs] [ænd; ənd] [ˌʌnəˈveɪlɪŋ] [rɪˈflekʃnz] ,

But	laying	aside	these	useless	and	unavailing	reflections	,
但	躺下	旁边	这些	无用	和	徒劳无功	反思	,

但抛开这些无用且徒劳的思考，

[let][ˌjuː 'es] [teɪk] [ʌp][ðə; ði]['broʊkən] [θred] [ʌv; əv][maɪ] [ʌnˈhæpi] ['stɔːri] .

let	us	take	up	the	broken	thread	of	my	unhappy	story	.
让	我们	拿	向上	这	破碎的	线	的	我的	不开心	故事	.

让我们继续讲述我这段不幸故事的未完待续之处。

" [tuː; tə] [proʊˈsiːd] , [ðen] :

"	To	proceed	,	then	:
"	到	继续	,	然后	:

那么，接下来：

[dɑːn] [fɝˈnændoʊ, fɝˈnɑːndoʊ] ['faɪndɪŋ] [maɪ] ['prez(ə)ns] [æn; ən]['ɑːbstək(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n][ʌv; əv]

Don	Fernando	finding	my	presence	an	obstacle	to	the	execution	of
大学教师	费尔南多	寻找	我的	在场	一个	障碍	到	这	执行	的

[hɪz; ɪz] ['tretʃərəs] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] [dɪˈzaɪn] ,

his	treacherous	and	wicked	design	,
他的	奸诈	和	邪恶	设计	,

唐·费尔南多认为我的出现阻碍了他实施阴险邪恶计划的进行。

[rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [send] [ˌem ˈiː][tuː; tə][hɪz; ɪz]['eldər] ['brʌðər] ['ʌndər] [ðə; ði]['priːtekst][ʌv; əv] ['æskɪŋ] ['mʌni]

resolved	to	send	me	to	his	elder	brother	under	the	pretext	of	asking	money
已解决	到	发送	我	到	他的	长老	兄弟	在下面	这	借口	的	问	钱

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][sɪks] ['hɔːrsɪz] [wɪtʃ] ,

from	him	to	pay	for	six	horses	which	,
从	他	到	支付	为了	六	马匹	哪个	,

他决定派我去见他的哥哥，借口是向他哥哥要钱买六匹马。

['pɜːrpəsli] ,

purposely	,
故意	,

故意，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][soʊl]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] ['sendɪŋ] [ˌem 'i:] [ə'weɪ] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [ðə; ði] ['betər]

and	with	the	sole	object	of	sending	me	away	that	he	might	the	better
和	和	这	唯一	目的	的	发送	我	离开	那	他	可能	这	更好的

['kæri] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɪn'fɜ:rn(ə)l] [ski:m] ,

carry	out	his	infernal	scheme	,
携带	出去	他的	地狱	方案	,

他唯一的目的就是把我送走，以便更好地实施他邪恶的计划。

[hi:; hi][hæd; həd] ['pə:tʃəst] [ðə; ði] ['veri] [deɪ] [hi:; hi] ['ɔ:fərd] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][maɪ] ['fɑ:ðər] ,

he	had	purchased	the	very	day	he	offered	to	speak	to	my	father	,
他	有	购买	这	非常	天	他	提供	到	说话	到	我的	父亲	,

他买下这笔钱的当天，他就主动提出要和我父亲谈话。

[ænd; ənd][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [naʊ] [dɪ'zaɪrd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [fetʃ] .

and	the	price	of	which	he	now	desired	me	to	fetch	.
和	这	价格	的	哪个	他	现在	想要的	我	到	拿来	.

他现在想让我去取回它的价格。

[kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðɪs] ['tretʃəri] ?

Could	I	have	anticipated	this	treachery	?
可以	我	有	预期	这	背信弃义	?

我是否预料到这种背叛?

[kʊd; kəd][aɪ][baɪ] ['eni] [tʃæns] [hæv; həv] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'ti:] ?

Could	I	by	any	chance	have	suspected	it	?
可以	我	经过	任何	机会	有	怀疑	它	?

我是否有可能早就怀疑过呢?

[neɪ] ; [soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm] [ðæt] , [aɪ] ['ɔ:fərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['pleʒər] [tu:; tə][goʊ][æt; ət][wʌns] ,

Nay	;	so	far	from	that	,	I	offered	with	the	greatest	pleasure	to	go	at	once	,
不	;	所以	远的	从	那	,	我	提供	和	这	最	乐趣	到	去	在	一次	,

不，恰恰相反，我非常乐意立即前往。

[ɪn][maɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [gʊd] ['bɑ:rgən] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] .

in	my	satisfaction	at	the	good	bargain	that	had	been	made	.
在	我的	满意	在	这	好的	便宜货	那	有	到过	制成	.

我对这笔划算的交易非常满意。

[ðæt] [naɪt] [aɪ] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] - , [ænd; ənd][toʊld][hɜ:r; hər] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ə'gri:d] [ə'pɑ:n]

That	night	I	spoke	with	Luscinda	,	and	told	her	what	had	been	agreed	upon
那	夜晚	我	辐	和	-	,	和	讲述	她	什么	有	到过	同意	之上

[wɪð; wɪθ] [dɑ:n] [fɜ'nændoʊ, fɜ'nɑ:ndoʊ] ,

with	Don	Fernando	,
和	大学教师	费尔南多	,

那天晚上我跟卢辛达谈了谈，告诉她我和唐·费尔南多达成的协议。

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ][hæd; həd] [strɔ:ŋ] [hoʊps] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [fer] [ænd; ənd]['ri:z(ə)nəb(ə)l] [wɪʃɪz] ['bi:ɪŋ]

and	how	I	had	strong	hopes	of	our	fair	and	reasonable	wishes	being
和	如何	我	有	强的	希望	的	我们的	公平的	和	合理的	愿望	存在

['riəlaizd] .

realised	.
意识到	.

我曾满怀希望，相信我们合理公正的愿望能够实现。

[ʃi:; ʃi] , [æz; əz] [ˌʌnsə'spɪʃəs] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['tretʃəri] [ʌv; əv] [dɑ:n] [fɜ'nændoʊ, fɜ'nɑ:ndoʊ]

She	,	as	unsuspicious	as	I	was	of	the	treachery	of	Don	Fernando
她	,	作为	不带怀疑的	作为	我	曾是	的	这	背信弃义	的	大学教师	费尔南多

,

,

,

她和我一样，对唐·费尔南多的背叛毫无怀疑。

[beɪd] [ˌem ˈiː][traɪ][tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [ˈspiːdəli] ,

bade	**me**	**try**	**to**	**return**	**speedily**	**,**
巴德	我	尝试	到	返回	迅速地	,

他嘱咐我尽快返回，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] [ðə; ði] [fʊlˈfɪlmənt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [dɪˈzaɪɜ-z] [wʊd] [biː; bi] [dɪˈleɪd] [ˈoʊnli][soʊ] [lɔːŋ]

as	**she**	**believed**	**the**	**fulfilment**	**of**	**our**	**desires**	**would**	**be**	**delayed**	**only**	**so**	**long**
作为	她	相信	这	履行	的	我们的	欲望	会	是	延迟	仅有的	所以	长的

[æz; əz][maɪ] [ˈfɑːðər] [pʊt] [ɔːf] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːrz] .

as	**my**	**father**	**put**	**off**	**speaking**	**to**	**hers**	**.**
作为	我的	父亲	放	离开	请讲	到	她的	.

她认为，只要我父亲不和她父亲说话，我们的愿望就不会实现。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [waɪ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ɑːn] [ˈseɪɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə][ˌem ˈiː][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]

I	**know**	**not**	**why**	**it**	**was**	**that**	**on**	**saying**	**this**	**to**	**me**	**her**	**eyes**	**filled**	**with**
我	知道	不是	为什么	它	曾是	那	在	说	这	到	我	她	眼睛	已填	和

[terz] ,

tears	**,**
眼泪	,

我不知道为什么，当她对我说这些话时，她的眼里充满了泪水。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [lʌmp] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] [ðæt] [priˈventid] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ˈʌtərɪŋ]

and	**there**	**came**	**a**	**lump**	**in**	**her**	**throat**	**that**	**prevented**	**her**	**from**	**uttering**
和	那里	来了	一个	块	在	她	喉	那	阻止	她	从	发出声音

[ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ˈmeni] [mɔːr] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə]

a	**word**	**of**	**many**	**more**	**that**	**it**	**seemed**	**to**	**me**	**she**	**was**	**striving**	**to**	**say**	**to**
一个	单词	的	许多	更多的	那	它	似乎	到	我	她	曾是	努力	到	说	到

[ˌem ˈiː] .

me	**.**
我	.

她喉咙哽咽，说不出话来，而我觉得她还有很多话想对我说。

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈstɑːnɪʃt] [æt; ət] [ðɪs] [ʌnˈjuːʒuəl][tɜːrn] , [wɪtʃ] [aɪ] [ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [əbˈzɜːrvd] [ɪn][hɜːr; hər] .

I	**was**	**astonished**	**at**	**this**	**unusual**	**turn**	**,**	**which**	**I**	**never**	**before**	**observed**	**in**	**her**	**.**
我	曾是	惊讶	在	这	异常	转动	,	哪个	我	绝不	前	观察到	在	她	.

我对此感到惊讶，因为我以前从未在她身上看到过这种反常的转变。

[fɔːr; fər][wiː; wi] [ˈɔːlweɪz] [kənˈvɜːst] , [wenˈevər] [gʊd] [ˈfɔːrtʃən] [ænd; ənd][maɪ][ˌɪndʒəˈnuːəti] [geɪv] [ˌjuː ˈes]

for	**we**	**always**	**conversed**	**,**	**whenever**	**good**	**fortune**	**and**	**my**	**ingenuity**	**gave**	**us**
为了	我们	总是	交谈	,	每当	好的	财富	和	我的	独创性	给予	我们

[ðə; ði] [tʃæns] ,

the	**chance**	**,**
这	机会	,

因为我们总是会交谈，只要幸运和我的机智给我们机会，我们就会交谈。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈgretɪst] [ˈgeɪəti] [ænd; ənd] [ˈtʃɪrflnəs] , [ˈmiŋgliŋ] [terz] , [saɪz] , [ˈdʒeləsiːz] ,

with	**the**	**greatest**	**gaiety**	**and**	**cheerfulness**	**,**	**mingling**	**tears**	**,**	**sighs**	**,**	**jealousies**	**,**
和	这	最	欢乐	和	愉悦	,	混杂	眼泪	,	叹息	,	嫉妒	,

[dauts] , [ɔːr] [fɪrz] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [wɜːrdz] ;

doubts	**,**	**or**	**fears**	**with**	**our**	**words**	**;**
疑虑	,	或者	恐惧	和	我们的	字	;

带着极大的欢乐和喜悦，我们的言语中夹杂着泪水、叹息、嫉妒、怀疑或恐惧；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ɑːn][maɪ][pɑːrt][ə; eɪ][ˈjuːlədʒi][ʌv; əv][maɪ] [gʊd] [ˈfɔːrtʃən] [ðæt] [ˈhev(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

it	**was**	**all**	**on**	**my**	**part**	**a**	**eulogy**	**of**	**my**	**good**	**fortune**	**that**	**Heaven**	**should**	**have**
它	曾是	全部	在	我的	部分	一个	颂	的	我的	好的	财富	那	天堂	应该	有

[ˈgɪv(ə)n][hɜːr; hər][tuː; tə][ˌem ˈiː][fɔːr; fər][maɪ] [ˈmɪstrəs] ;

given	**her**	**to**	**me**	**for**	**my**	**mistress**	**;**
给定	她	到	我	为了	我的	情妇	;

这一切都是我在赞美我的好运，感谢上天赐予我她做我的情妇；

[aɪ] ['glɔːrɪfaɪd] [hɜːr; hər] ['bjuːti] , [aɪ] [ɪk'stəʊld] [hɜːr; hər] [wɜːrθ] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˌʌndər'stændɪŋ] ;

I	glorified	her	beauty	,	I	extolled	her	worth	and	her	understanding	;
我	光荣的	她	美丽	,	我	赞扬	她	值得	和	她	理解	;

我赞美她的美貌，我颂扬她的价值和智慧；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [peɪd] [ˌem 'iː] [bæk] [baɪ] ['preɪzɪŋ] [ɪn] [ˌem 'iː] [wʌt] [ɪn] [hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ʃiː; ʃi]

and	she	paid	me	back	by	praising	in	me	what	in	her	love	for	me	she
和	她	有薪酬的	我	后退	经过	赞扬	在	我	什么	在	她	爱	为了	我	她

[θɔːt] ['wɜːrðiː] [ʌv; əv] [preɪz] ;

thought	worthy	of	praise	;
想法	值得	的	称赞	;

她以爱回报我，称赞我身上她认为值得称赞的地方；

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['traɪfəlz] [ænd; ənd] ['duːɪŋz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr]

and	besides	we	had	a	hundred	thousand	trifles	and	doings	of	our
和	除了	我们	有	一个	百	千	琐事	和	行为	的	我们的

['neɪbərz] [ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ,

neighbours	and	acquaintances	to	talk	about	,
邻居	和	熟人	到	讲话	关于	,

此外，我们还有数不清的邻居和熟人的琐事要聊。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌtməʊst] [ɪk'stent] [ʌv; əv] [maɪ] ['boʊldnəs] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [teɪk] , ['ɔːlməʊst] [baɪ] [fɔːrs] ,

and	the	utmost	extent	of	my	boldness	was	to	take	,	almost	by	force	,
和	这	极致	程度	的	我的	大胆	曾是	到	拿	,	几乎	经过	力量	,

而我最大的胆量就是几乎用武力夺取，

[wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [fer] [waɪt] [hændz] [ænd; ənd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [maɪ] [lɪps] ,

one	of	her	fair	white	hands	and	carry	it	to	my	lips	,
一	的	她	公平的	白色的	双手	和	携带	它	到	我的	嘴唇	,

用她一只白皙的手，将它送到我的唇边。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] ['kloʊsnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [loʊ] ['greɪtɪŋ] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [ˌjuː 'es] [ə'laʊd] [ˌem 'iː] .

as	well	as	the	closeness	of	the	low	grating	that	separated	us	allowed	me	.
作为	出色地	作为	这	亲近	的	这	低的	格栅	那	分开	我们	允许	我	.

以及分隔我们之间的低矮栅栏带来的近距离接触。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [deɪ] [ʌv; əv] [maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʃiː; ʃi] [wept] , [ʃiː; ʃi] [moʊn] ,

But	the	night	before	the	unhappy	day	of	my	departure	she	wept	,	she	moaned	,
但	这	夜晚	前	这	不开心	天	的	我的	离开	她	哭泣	,	她	呻吟	,

但在我离开的那个不愉快的日子的前夜，她哭泣着，呻吟着。

[ʃiː; ʃi] [said] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [pər'pleksəti] [ænd; ənd] [ə'meɪzmənt]

she	sighed	,	and	she	withdrew	leaving	me	filled	with	perplexity	and	amazement
她	叹了口气	,	和	她	退出	离开	我	已填	和	困惑	和	惊愕

,

,

,

她叹了口气，转身离开，留下我满心困惑和惊讶。

[ˌoʊvər'welmd] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ə'fektɪŋ] [saɪnz] [ʌv; əv] [griːf] [ænd; ənd]

overwhelmed	at	the	sight	of	such	strange	and	affecting	signs	of	grief	and
不堪重负	在	这	视线	的	这样的	奇怪的	和	影响	标志	的	悲伤	和

['sɑːroʊ] [ɪn] - ;

sorrow	in	Luscinda	;
悲哀	在	-	;

看到卢辛达身上如此奇异而感人的悲伤和哀悼的迹象，我深受触动；

[bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] [dæʃ] [maɪ][hoʊps][aɪ] [ə'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv]

but	not	to	dash	my	hopes	I	ascribed	it	all	to	the	depth	of	her	love
但	不是	到	短跑	我的	希望	我	归因于	它	全部	到	这	深度	的	她	爱

[fɔːr; fər][ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði][peɪn] [ðæt] [ˌsepə'reɪʃn] ['gɪvz] [ðoʊz] [huː] [lʌv] ['tendərli] .

for	me	and	the	pain	that	separation	gives	those	who	love	tenderly	.
为了	我	和	这	疼痛	那	分离	给予	那些	WHO	爱	温柔地	.

但为了不让自己的希望破灭，我将这一切都归因于她对我深沉的爱，以及分离给那些深爱彼此的人带来的痛苦。

[æt; ət][læst][aɪ] [tʊk] [maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] , [sæd][ænd; ənd][dɪ'dʒektɪd] , [maɪ] [hɑːrt] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['fænsis]

At	last	I	took	my	departure	,	sad	and	dejected	,	my	heart	filled	with	fancies
在	最后的	我	采取	我的	离开	,	伤心	和	垂头丧气	,	我的	心	已填	和	幻想

[ænd; ənd] [səs'piʃənz] ,

and	suspicions	,
和	怀疑	,

最后我依依不舍地离开了，心中充满悲伤和沮丧，各种幻想和疑虑交织在一起。

[bʌt; bət][nɑːt] ['noʊɪŋ] [wel] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [sə'spektɪd] [ɔːr] ['fænsɪd] ;

but	not	knowing	well	what	it	was	I	suspected	or	fancied	;
但	不是	会心	出色地	什么	它	曾是	我	怀疑	或者	幻想	;

但我并不清楚自己究竟怀疑或幻想的是什么；

[pleɪn] ['əʊmənz] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][sæd] [ɪ'vent] [ænd; ənd] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [ˌem 'iː] .

plain	omens	pointing	to	the	sad	event	and	misfortune	that	was	awaiting	me	.
清楚的	预兆	指向	到	这	伤心	事件	和	不幸	那	曾是	等待中	我	.

种种迹象都预示着即将发生在我身上的悲伤事件和不幸。

" [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [pleɪs] ['wɪðər] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [sent] , [geɪv] [ðə; ði] ['letər] [tuː; tə] [dɑːn]

"	I	reached	the	place	whither	I	had	been	sent	,	gave	the	letter	to	Don
"	我	达到	这	地方	往哪里去	我	有	到过	发送	,	给予	这	信	到	大学教师

[fɝ'nændoʊz, fɝ'nɑːndoʊz] ['brʌðər] ,

Fernando's	brother	,
费尔南多的	兄弟	,

“我到达了目的地，把信交给了唐·费尔南多的兄弟，

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['kaɪndli] [rɪ'siːvd] [bʌt; bət][nɑːt] ['prɑːmptli] [dɪs'mɪst] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [ˌem 'iː]

and	was	kindly	received	but	not	promptly	dismissed	,	for	he	desired	me
和	曾是	亲切地	已收到	但	不是	及时	解雇	,	为了	他	想要的	我

[tuː; tə] [weɪt] ,

to	wait	,
到	等待	,

他热情接待了我，但并没有立即打发我离开，而是希望我稍等片刻。

['veri] [mʌtʃ] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] ,

very	much	against	my	will	,
非常	很多	反对	我的	将要	,

完全违背我的意愿，

[eɪt] [deɪz] [ɪn][sʌm; səm] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [duːk] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ,

eight	days	in	some	place	where	the	duke	his	father	was	not	likely	to	see	me	,
八	天	在	一些	地方	在哪里	这	公爵	他的	父亲	曾是	不是	可能	到	看	我	,

我在某个地方待了八天，那里公爵和他父亲不太可能见到我。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [roʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][sent] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ]

as	his	brother	wrote	that	the	money	was	to	be	sent	without	his	knowledge
作为	他的	兄弟	写道	那	这	钱	曾是	到	是	发送	没有	他的	知识

;

;

;

正如他哥哥所写，这笔钱是在他不知情的情况下寄出的；

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [skiːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tretʃərəs] [dɑːn] [fɝ'nændoʊ, fɝ'nɑːndoʊ] ,

all	of	which	was	a	scheme	of	the	treacherous	Don	Fernando	,
全部	的	哪个	曾是	一个	方案	的	这	奸诈	大学教师	费尔南多	,

这一切都是奸诈的唐·费尔南多的阴谋。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [hæd; həd][noʊ][wɑːnt][ʌv; əv] ['mʌni] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'spætʃ] [ˌem 'iː]

for	his	brother	had	no	want	of	money	to	enable	him	to	despatch	me
为了	他的	兄弟	有	不	想	的	钱	到	使能够	他	到	调度	我

[æt; ət][wʌns] .

at	once	.
在	一次	.

因为他哥哥不缺钱，完全可以立刻把我送走。

" [ðə; ði] [kə'mænd] [wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] [ɪk'spoʊzd][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'beɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

"	The	command	was	one	that	exposed	me	to	the	temptation	of	disobeying	it
"	这	命令	曾是	一	那	裸露	我	到	这	诱惑	的	违抗命令	它

,

,

,

“这条命令让我面临违抗的诱惑，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [laɪf][fɔːr; fər][soʊ] ['meni] [deɪz] ['sepəreɪtɪd]

as	it	seemed	to	me	impossible	to	endure	life	for	so	many	days	separated
作为	它	似乎	到	我	不可能的	到	忍受	生活	为了	所以	许多	天	分开

[frʌm; frəm] - ,

from	Luscinda	,
从	-	,

对我来说，与卢辛达分离这么多天，简直难以忍受。

[ɪ'speʃəli] ['æftər] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['sɑːroʊfl] [muːd] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə][juː; jʊ] ;

especially	after	leaving	her	in	the	sorrowful	mood	I	have	described	to	you	;
尤其	后	离开	她	在	这	悲伤	情绪	我	有	描述	到	你	;

尤其是我离开她之后，她还沉浸在我之前跟你描述的那种悲伤情绪中；

[ˌnevərðə'les] [æz; əz][ə; eɪ]['duːtɪf(ə)l] ['sɜːrvənt] [aɪ] [əu'beid] ,

nevertheless	as	a	dutiful	servant	I	obeyed	,
尽管如此	作为	一个	尽职尽责的	仆人	我	服从	,

然而，作为一名尽职的仆人，我还是服从了命令。

[ðoʊ] [aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][maɪ] [wel] - ['biːɪŋ] .

though	I	felt	it	would	be	at	the	cost	of	my	well	-	being	.
尽管	我	毛毡	它	会	是	在	这	成本	的	我的	出色地	-	存在	.

虽然我觉得这样做会损害我的身心健康。

[bʌt; bət] [fɔːr] [deɪz] ['leɪtər][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [kwest] [ʌv; əv][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ]

But	four	days	later	there	came	a	man	in	quest	of	me	with	a	letter	which
但	四	天	之后	那里	来了	一个	男人	在	寻求	的	我	和	一个	信	哪个

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] ,

he	gave	me	,
他	给予	我	,

但四天后，一个男人带着一封信来找我，他把信交给了我。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [baɪ][ðə; ði] [ə'dres] [aɪ] [pər'siːvd] [tuː; tə][biː; bi][frʌm; frəm] - , [æz; əz][ðə; ði]

and	which	by	the	address	I	perceived	to	be	from	Luscinda	,	as	the
和	哪个	经过	这	地址	我	感知	到	是	从	-	,	作为	这

['raɪtɪŋ] [wʌz; wəz][hɜːrz] .

writing	was	hers	.
写作	曾是	她的	.

根据地址判断，这封信是卢辛达写的，因为字迹是她写的。

[aɪ] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] ,

I	opened	it	with	fear	and	trepidation	,
我	打开	它	和	害怕	和	忐忑不安	,

我怀着恐惧和忐忑打开了它。

[pə'sweidid] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['sɪriəs] [ðæt] [hæd; həd] [ɪm'peld] [hɜːr; hər][tuː; tə]

persuaded	that	it	must	be	something	serious	that	had	impelled	her	to
被说服	那	它	必须	是	某物	严肃的	那	有	被迫	她	到

[raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

write	to	me	when	at	a	distance	,
写	到	我	什么时候	在	一个	距离	,

我确信一定是发生了什么严重的事情，才会促使她远隔重洋给我写信。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['seldəm] [dɪd][soʊ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [nɪr] .

as	she	seldom	did	so	when	I	was	near	.
作为	她	很少	做过	所以	什么时候	我	曾是	靠近	.

当我在她身边时，她很少这样做。

[bɪ'fɔːr] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aɪ] [æskt] [ðə; ði][mæn] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

Before	reading	it	I	asked	the	man	who	it	was	that	had	given	it	to
前	阅读	它	我	问	这	男人	WHO	它	曾是	那	有	给定	它	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

在阅读之前，我问那个人是谁把这本书给他的。

[ænd; ənd] [haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'pɑːn][ðə; ði][roʊd] ;

and	how	long	he	had	been	upon	the	road	;
和	如何	长的	他	有	到过	之上	这	路	;

以及他已经在路上走了多久；

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [æz; əz][hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['pæsɪŋ] [θruː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [striːts]

he	told	me	that	as	he	happened	to	be	passing	through	one	of	the	streets
他	讲述	我	那	作为	他	发生	到	是	通过	通过	一	的	这	街道

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [nuːn] ,

of	the	city	at	the	hour	of	noon	,
的	这	城市	在	这	小时	的	中午	,

他告诉我，那天中午，他正好路过城里的一条街道，

[ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ,

a	very	beautiful	lady	called	to	him	from	a	window	,
一个	非常	美丽的	女士	称为	到	他	从	一个	窗户	,

一位非常漂亮的女士从窗户里向他喊道，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['hɜːrɪdli] , - ['brʌðər] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,

and	with	tears	in	her	eyes	said	to	him	hurriedly	,	'	Brother	,	if	you	are	,
和	和	眼泪	在	她	眼睛	说	到	他	匆匆	,	-	兄弟	,	如果	你	是	,

她眼含泪水，急忙对他说："哥哥，如果你是……"

[æz; əz][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] , [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ,

as	you	seem	to	be	,	a	Christian	,
作为	你	似乎	到	是	,	一个	基督教	,

看来你是一位基督徒，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd][aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] ['letər] [dɪ'spætʃ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

for	the	love	of	God	I	entreat	you	to	have	this	letter	despatched	without	a
为了	这	爱	的	上帝	我	恳求	你	到	有	这	信	已派送	没有	一个

['moʊmənts] [dɪ'leɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd]['pɜːrs(ə)n] [neɪmd] [ɪn][ðə; ði] [ə'dres] ,

moment's	delay	to	the	place	and	person	named	in	the	address	,
瞬间	延迟	到	这	地方	和	人	命名	在	这	地址	,

看在上帝的份上，我恳求您立即将此信寄往地址上指定的地点和收件人。

[ɔːl] [wɪtʃ] [ɪz] [wel] [noʊn] , [ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [juː; jʊ] [wɪl] ['rendər] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]
all **which** **is** **well** **known** **,** **and** **by** **this** **you** **will** **render** **a** **great** **service** **to** **our**
全部 哪个 是 出色地 已知 , 和 经过 这 你 将要 使成为 一个 伟大的 服务 到 我们的
[lɔːrd] ;
Lord **;**
主 ;

这一切都是众所周知的，通过这样做，你将为我们的主做出巨大的贡献；

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][æt; ət][noʊ] [ˌɪnkən'viːniəns] [ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] [teɪk] [wʌt] [ɪz][ɪn] [ðɪs]
and **that** **you** **may** **be** **at** **no** **inconvenience** **in** **doing** **so** **take** **what** **is** **in** **this**
和 那 你 可能 是 在 不 不便 在 正在做 所以 拿 什么 是 在 这
['hæŋkərtʃɪf] ;
handkerchief **;**
手帕 ;

并且这样做不会给您带来任何不便，请拿走这条手帕里的东西；

- [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] ,
' **and** **said** **he** **,**
- 和 说 他 ,

他说道：

- [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [θruː] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [taɪd]
' **with** **this** **she** **threw** **me** **a** **handkerchief** **out** **of** **the** **window** **in** **which** **were** **tied**
- 和 这 她 扔 我 一个 手帕 出去 的 这 窗户 在 哪个 是 系
[ʌp] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [riːəlz] [ænd; ənd] [ðɪs] [goʊld] [rɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [brɪŋ] [hɪr] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
up **a** **hundred** **reals** **and** **this** **gold** **ring** **which** **I** **bring** **here** **together** **with** **the**
向上 一个 百 真实 和 这 金子 戒指 哪个 我 带来 这里 一起 和 这
['letər] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] .
letter **I** **have** **given** **you** **.**
信 我 有 给定 你 .

“说着，她从窗户扔给我一条手帕，里面系着一百里亚尔银币和这枚金戒指，我把它和我给你的信一起带来了。”

[ænd; ənd] [ðen] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['eni] ['ænsər] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
And **then** **without** **waiting** **for** **any** **answer** **she** **left** **the** **window** **,**
和 然后 没有 等待 为了 任何 回答 她 左边 这 窗户 ,

然后，她不等任何人回答，就离开了窗边。

[ðoʊ] [nɑːt] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː] [teɪk] [ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] ,
though **not** **before** **she** **saw** **me** **take** **the** **letter** **and** **the** **handkerchief** **,**
尽管 不是 前 她 锯 我 拿 这 信 和 这 手帕 ,

不过，在此之前，她看到我接过了信和手帕。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][baɪ] [saɪnz] [let] [hɜːr; hər] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [duː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [beɪd] [ˌem 'iː] ;
and **I** **had** **by** **signs** **let** **her** **know** **that** **I** **would** **do** **as** **she** **bade** **me** **;**
和 我 有 经过 标志 让 她 知道 那 我 会 做 作为 她 巴德 我 ;

我曾用手势告诉她，我会照她说的去做；

[ænd; ənd][soʊ] ,
and **so** **,**
和 所以 ,

所以，

['siːɪŋ] [maɪ'self][soʊ] [wel] [peɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
seeing **myself** **so** **well** **paid** **for** **the** **trouble** **I** **would** **have** **in** **bringing** **it** **to**
看到 我 所以 出色地有薪酬的 为了 这 麻烦 我 会 有 在 带来 它 到
[juː; jʊ] ,
you **,**
你 ,

看到我费尽心思把它带给你，却能得到如此丰厚的报酬，

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ə'dres] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sent] ([fɔːr; fər] ,

and	knowing	by	the	address	that	it	was	to	you	it	was	sent	(	for	,
和	会心	经过	这	地址	那	它	曾是	到	你	它	曾是	发送	(	为了	,

并且根据地址知道它是寄给你的（因为，

[seˈnjɔː] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ['veri] [wel]) , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdiːz] [terz] ,

senor	,	I	know	you	very	well	)	,	and	also	unable	to	resist	that	beautiful	lady's	tears	,
传感器	,	我	知道	你	非常	出色地	)	,	和	还	无法	到	抵抗	那	美丽的	女士的	眼泪	,

先生，我很了解您），而且也无法抗拒那位美丽女士的眼泪。

[aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [trʌst] [noʊ][wʌn] [els] , [bʌt; bət][tuː; tə] [kʌm] [maɪ'self][ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ]

I	resolved	to	trust	no	one	else	,	but	to	come	myself	and	give	it	to	you	,	,
我	已解决	到	相信	不	一	别的	,	但	到	来	我	和	给	它	到	你	,	,

我决定不再信任任何人，亲自来把它交给你。

[ænd; ənd][ɪn] [ˌsɪks'tiːn] ['aʊərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] ,

and	in	sixteen	hours	from	the	time	when	it	was	given	me	I	have	made	the	journey	,
和	在	十六	小时	从	这	时间	什么时候	它	曾是	给定	我	我	有	制成	这	旅行	,

从我拿到它到完成这段旅程，只用了十六个小时。

[wɪtʃ] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [ɪz] [ˌeɪ'tiːn] [liːgz] . -

which	,	as	you	know	,	is	eighteen	leagues	.	'
哪个	,	作为	你	知道	,	是	十八	联赛	.	-

如你所知，那是十八里格。

" [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['ɪmprəvaɪzd] ['kəriər] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðɪs] , [aɪ] [hʌŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][wɜːrdz] ,

"	All	the	while	the	good	-	natured	improvised	courier	was	telling	me	this	,	I	hung	upon	his	words	,
"	全部	这	尽管	这	好的	-	自然	即兴发挥	导游	曾是	讲述	我	这	,	我	悬挂	之上	他的	字	,

“那位心地善良的临时信使一边跟我讲述这些，一边让我全神贯注地听着他的话。”

[maɪ] [legz] ['tremblɪŋ] ['ʌndər] [ˌem 'iː][soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [stænd] .

my	legs	trembling	under	me	so	that	I	could	scarcely	stand	.
我的	腿	发抖	在下面	我	所以	那	我	可以	几乎	站立	.

我的双腿颤抖，几乎站不稳。

[haʊ'evər] , [aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd] [riːd] [ðiːz] [wɜːrdz] :

However	,	I	opened	the	letter	and	read	these	words	:
然而	,	我	打开	这	信	和	读	这些	字	:

然而，我打开信后读到了这些话：

" - [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [dɑːn] [fɜˈnændoʊ, fɜˈnɑːndoʊ] [geɪv] [juː; jʊ][tuː; tə][ɜːrdʒ][jʊr; jər] ['fɑːðər] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [maɪn] ,

"	'	The	promise	Don	Fernando	gave	you	to	urge	your	father	to	speak	to	mine	,
"	-	这	承诺	大学教师	费尔南多	给予	你	到	敦促	你的	父亲	到	说话	到	矿	,

“唐·费尔南多答应过你，要你劝你父亲跟我父亲谈谈，

[hiː; hi][hæz; həz] [fʊl'fɪld] [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ðæn; ðən][tuː; tə][jʊr; jər] [əd'væntɪdʒ]

he	has	fulfilled	much	more	to	his	own	satisfaction	than	to	your	advantage
他	有	已完成	很多	更多的	到	他的	自己的	满意	比	到	你的	优势

.

:

.

他所做的一切都只是为了满足自己的私欲，而不是为了你的利益。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [se'njɔː] , [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [di'mɑːndid] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪf] ,

I	have	to	tell	you	,	senor	,	that	he	has	demanded	me	for	a	wife	,
我	有	到	告诉	你	,	传感器	,	那	他	有	要求	我	为了	一个	妻子	,

先生，我必须告诉您，他要求我娶他为妻。

[ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] , [led] [ə'weɪ] [baɪ] [wʌt] [hiː; hi] [kən'sɪdəz] [dɑːn] [fɝ'nændoʊz, fɝ'nɑːndoʊz] [suːˌpɪri'ɔːrəti]

and	my	father	,	led	away	by	what	he	considers	Don	Fernando's	superiority
和	我的	父亲	,	引领	离开	经过	什么	他	考虑	大学教师	费尔南多的	优势

['oʊvər][juː; jʊ] ,

over	you	,
超过	你	,

而我的父亲，则因为认为唐·费尔南多比你更优秀而离开了。

[hæz; həz] ['feɪvərd] [hɪz; ɪz] [suːt] [soʊ] ['kɔːrdʒəli] ,

has	favoured	his	suit	so	cordially	,
有	受青睐	他的	套装	所以	诚挚地	,

对他的诉讼表示了如此热烈的支持，

[ðæt] [ɪn] [tuː] [deɪz] [hens] [ðə; ði][bɪ'troʊð(ə)l][ɪz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['siːkrəsi] [ænd; ənd][soʊ]

that	in	two	days	hence	the	betrothal	is	to	take	place	with	such	secrecy	and	so
那	在	二	天	因此	这	订婚	是	到	拿	地方	和	这样的	保密	和	所以

['praɪvətli] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] ['witnisiz] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['hevəns] [ə'bʌv] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː]

privately	that	the	only	witnesses	are	to	be	the	Heavens	above	and	a	few
私下	那	这	仅有的	证人	是	到	是	这	天	多于	和	一个	很少

[ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] .

of	the	household	.
的	这	家庭	.

两天后，订婚仪式将以极其秘密和私密的方式举行，唯一的见证人将是上天和家中少数人。

['pɪktʃər] [tuː; tə] [jɔːr'self] [ðə; ði] [steɪt]

Picture	to	yourself	the	state
图片	到	你自己	这	状态

想象一下这个州

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] ; [dʒʌdʒ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['ɜːrdʒənt][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] ;

I	am	in	;	judge	if	it	be	urgent	for	you	to	come	;
我	是	在	;	法官	如果	它	是	紧迫的	为了	你	到	来	;

我同意了；请自行判断你是否必须前来；

[ðə; ði] ['ɪʃuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] ['weðər] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][ɔːr][nɑːt] .

the	issue	of	the	affair	will	show	you	whether	I	love	you	or	not	.
这	问题	的	这	事务	将要	展示	你	无论	我	爱	你	或者	不是	.

这件事会证明我是否爱你。

[gɑːd][grænt] [ðɪs] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə][jʊr; jər][hænd] [bɪ'fɔːr] [maɪn] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] [lɪŋk] [ɪt'self]

God	grant	this	may	come	to	your	hand	before	mine	shall	be	forced	to	link	itself
上帝	授予	这	可能	来	到	你的	手	前	矿	将	是	强制	到	关联	本身

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [huː] [kiːps] [soʊ] [ɪl] [ðə; ði] [feɪθ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [pledʒd] . -

with	his	who	keeps	so	ill	the	faith	that	he	has	pledged	.	'
和	他的	WHO	保持	所以	患病的	这	信仰	那	他	有	承诺	.	-

愿上帝保佑，这件东西能先到你手中，免得我的那件东西被迫与那个背信弃义之人的东西捆绑在一起。

" [sʌtʃ] , [ɪn] [briːf] , [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] ,

"	Such	,	in	brief	,	were	the	words	of	the	letter	,
"	这样的	,	在	简短的	,	是	这	字	的	这	信	,

简而言之，信的内容就是这样。

[wɜːrdz] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː][set] [aʊt][æt; ət][wʌns] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] ['eni] [lɔːŋgər][fɔːr; fər][rɪ'plaɪ][ɔːr] ['mʌni]

words	that	made	me	set	out	at	once	without	waiting	any	longer	for	reply	or	money
字	那	制成	我	放	出去	在	一次	没有	等待	任何	更长	为了	回复	或者	钱

;

;

;

那些话让我立刻动身，不再等待回复或金钱；

[fɔːr; fər][aɪ] [naʊ] [sɔː] ['klɪrli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] [bʌt; bət][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

for	I	now	saw	clearly	that	it	was	not	the	purchase	of	horses	but	of	his
为了	我	现在	锯	清楚地	那	它	曾是	不是	这	购买	的	马匹	但	的	他的

[oʊn] ['pleʒər] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [dɑːn] [fɜː'nændoʊ, fɜː'nɑːndoʊ] [send] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

own	pleasure	that	had	made	Don	Fernando	send	me	to	his	brother	.
自己的	乐趣	那	有	制成	大学教师	费尔南多	发送	我	到	他的	兄弟	.

因为我现在清楚地看到，唐·费尔南多派我去见他兄弟，并不是为了买马，而是为了满足他自己的私欲。

[ðə; ði][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n][aɪ][felt] [ə'genst] [dɑːn] [fɜː'nændoʊ, fɜː'nɑːndoʊ] ,

The	exasperation	I	felt	against	Don	Fernando	,
这	恼怒	我	毛毡	反对	大学教师	费尔南多	,

我对唐·费尔南多感到无比愤怒，

[dʒɔɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [ðə; ði] [praɪz] [aɪ][hæd; həd] [wʌn] [baɪ][soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ʌv; əv] [lʌv]

joined	with	the	fear	of	losing	the	prize	I	had	won	by	so	many	years	of	love
加入	和	这	害怕	的	输	这	奖	我	有	韩元	经过	所以	许多	年	的	爱

[ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

and	devotion	,
和	虔诚	,

夹杂着害怕失去我多年来用爱和奉献换来的这份奖赏的恐惧，

[lent] [ˌem 'iː] [wɪŋz] ; [soʊ] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] ['flaɪɪŋ] [aɪ] [riːtʃt] [hoʊm] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] ,

lent	me	wings	;	so	that	almost	flying	I	reached	home	the	same	day	,
借出的	我	翅膀	;	所以	那	几乎	飞行	我	达到	家	这	相同的	天	,

借给我翅膀；所以我几乎是飞着回家的，当天就到了。

[baɪ][ðə; ði]['aʊər] [wɪtʃ] [sɜːrvd] [fɔːr; fər] ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] - .

by	the	hour	which	served	for	speaking	with	Luscinda	.
经过	这	小时	哪个	服务	为了	请讲	和	-	.

与卢辛达交谈的那一个小时。

[aɪ] [ə'raɪvd] [ˌʌnəb'zɜːrvd] ,

I	arrived	unobserved	,
我	到达的	未被观察到的	,

我悄悄到达了，

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [mjuːl] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrði] [mæn]

and	left	the	mule	on	which	I	had	come	at	the	house	of	the	worthy	man
和	左边	这	骡子	在	哪个	我	有	来	在	这	房子	的	这	值得	男人

[huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['letər] ,

who	had	brought	me	the	letter	,
WHO	有	带来	我	这	信	,

然后我把来时的骡子留在了给我送信的那位好心人家里。

[ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə][biː; bi][fɔːr; fər][wʌns][soʊ][kaɪnd] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] -

and	fortune	was	pleased	to	be	for	once	so	kind	that	I	found	Luscinda
和	财富	曾是	高兴	到	是	为了	一次	所以	种类	那	我	成立	-

[æt; ət][ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɪtnəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lʌvz] .

at	the	grating	that	was	the	witness	of	our	loves	.
在	这	格栅	那	曾是	这	证人	的	我们的	爱	.

命运眷顾了我，让我有朝一日在见证我们爱情的栅栏边找到了卢辛达。

[ʃiː; ʃi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][aɪ][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][nɑːt][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə]

She	recognised	me	at	once	,	and	I	her	,	but	not	as	she	ought	to
她	已确认	我	在	一次	,	和	我	她	,	但	不是	作为	她	应该	到

[hæv; həv] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ˌem 'iː] ,

have	recognised	me	,
有	已确认	我	,

她立刻认出了我，我也认出了她，但她认出我的方式却与她应有的方式不同。

[ɔːr][aɪ][hɜːr; hər] .

or	I	her	.
或者	我	她	.

或者我和她。

[bʌt; bət] [huː] [ɪz][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [kæn; kən] [boʊst] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['fæðəmd] [ɔːr] [ˌʌndər'stʊd]

But	who	is	there	in	the	world	that	can	boast	of	having	fathomed	or	understood
但	WHO	是	那里	在	这	世界	那	能	夸	的	拥有	深邃	或者	理解

[ðə; ði] ['weɪvərɪŋ] [maɪnd][ænd; ənd][ʌn'steɪb(ə)l] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ?

the	wavering	mind	and	unstable	nature	of	a	woman	?
这	摇摆不定	头脑	和	不稳定	自然	的	一个	女士	?

但世界上又有谁能自诩洞悉或理解了女人摇摆不定的心灵和不稳定的性格呢?

[ʌv; əv][ə; eɪ] [truːθ] [noʊ][wʌn] .

Of	a	truth	no	one	.
的	一个	真相	不	一	.

真相无人知晓。

[tuː; tə] [proʊ'siːd] : [æz; əz] [suːn] [æz; əz] - [sɔː] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [sed] , - [kɑːr'dɛniːoʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][maɪ]

To	proceed	:	as	soon	as	Luscinda	saw	me	she	said	,	'	Cardenio	,	I	am	in	my
到	继续	:	作为	很快	作为	-	锯	我	她	说	,	-	卡德尼奥	,	我	是	在	我的

['braɪdl] [dres] ,

bridal	dress	,
新娘	裙子	,

接下来：卢辛达一见到我就说："卡德尼奥，我穿着婚纱。"

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tretʃərəs] [dɑːn] [fɜˈnændoʊ, fɜˈnɑːndoʊ][ænd; ənd][maɪ] ['kʌvətəs] ['fɑːðər] [ɑːr; ər]

and	the	treacherous	Don	Fernando	and	my	covetous	father	are
和	这	奸诈	大学教师	费尔南多	和	我的	贪婪的	父亲	是

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][hɔːl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['witnisiz] ,

waiting	for	me	in	the	hall	with	the	other	witnesses	,
等待	为了	我	在	这	大厅	和	这	其他	证人	,

奸诈的唐·费尔南多和我贪婪的父亲，以及其他证人，正在大厅里等着我。

[huː] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] ['witnisiz] [ʌv; əv][maɪ] [deθ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] ['wɪtnəs] [maɪ][bɪ'troʊð(ə)l] .

who	shall	be	the	witnesses	of	my	death	before	they	witness	my	betrothal	.
WHO	将	是	这	证人	的	我的	死亡	前	他们	证人	我的	订婚	.

谁将见证我的死亡，而不是见证我的订婚。

[biː; bi][nɑːt] [dɪ'strest] , [maɪ] [frend] , [bʌt; bət] [kən'traɪv] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət] [ðɪs] ['sækrɪfaɪs] ,

Be	not	distressed	,	my	friend	,	but	contrive	to	be	present	at	this	sacrifice	,
是	不是	苦恼	,	我的	朋友	,	但	精心策划	到	是	展示	在	这	牺牲	,

朋友，不要忧愁，务必设法出席这场祭祀仪式。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [pri'ventid] [baɪ] [maɪ] [wɜ:rdz] ,

and	if	that	cannot	be	prevented	by	my	words	,
和	如果	那	不能	是	阻止	经过	我的	字	,

如果我的言语无法阻止这种情况发生，

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['dægər] [kən'si:ld] [wɪtʃ] [wɪl] [prɪ'vent] [mɔ:r] [dɪ'lɪbərət] ['vaɪələns] ,

I	have	a	dagger	concealed	which	will	prevent	more	deliberate	violence	,
我	有	一个	匕首	暗	哪个	将要	防止	更多的	商榷	暴力	,

我藏了一把匕首，可以防止发生更严重的暴力事件。

['pʊtɪŋ] [æn; ən] [end] [tu:; tə] [maɪ] [laɪf] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ði:] [ə; eɪ] [fɜ:rst] [pru:f] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lʌv] [aɪ]

putting	an	end	to	my	life	and	giving	thee	a	first	proof	of	the	love	I
推杆	一个	结尾	到	我的	生活	和	给予	你	一个	第一的	证明	的	这	爱	我

[hæv; həv] [bɔ:rn] [ænd; ənd] [ber] [ði:] . -

have	borne	and	bear	thee	.	'
有	出生	和	熊	你	.	-

结束我的生命，并向你证明我过去和现在对你的爱。

[aɪ] [rɪ'plaɪd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [dɪ'stræktɪdli] [ænd; ənd] ['heɪstɪli] , [ɪn] [fɪr] [lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [hæv; həv] [taɪm]

I	replied	to	her	distractedly	and	hastily	,	in	fear	lest	I	should	not	have	time
我	回复	到	她	心不在焉地	和	草草	,	在	害怕	免得	我	应该	不是	有	时间

[tu:; tə] [rɪ'plaɪ] ,

to	reply	,
到	回复	,

我心不在焉地匆匆回复了她，生怕来不及回复。

- [meɪ] [ðaɪ] [wɜ:rdz] [bi:; bi] ['verɪfaɪd] [baɪ] [ðaɪ] [di:dz] , ['leɪdi] ;

'	May	thy	words	be	verified	by	thy	deeds	,	lady	;
-	可能	你的	字	是	已验证	经过	你的	契约	,	女士	;

愿你的言行与你的言语相符，夫人；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [hæst] [ə; eɪ] ['dægər] [tu:; tə] [seɪv] [ðaɪ] ['ɑ:nər] ,

and	if	thou	hast	a	dagger	to	save	thy	honour	,
和	如果	你	哈斯特	一个	匕首	到	节省	你的	荣誉	,

如果你有一把匕首来捍卫你的荣誉，

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [sɔ:rd] [tu:; tə] [dɪ'fend] [ði:] [ɔ:r] [kɪl] [maɪ'self] [ɪf] ['fɔ:rtʃən] [bi:; bi] [ə'genst] [ˌju: 'es] . -

I	have	a	sword	to	defend	thee	or	kill	myself	if	fortune	be	against	us	.	'
我	有	一个	剑	到	保卫	你	或者	杀	我	如果	财富	是	反对	我们	.	-

我手持利剑，要么保护你，要么若命运不济，我愿自尽。

" [aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ɔ:l] [ði:z] [wɜ:rdz] ,

"	I	think	she	could	not	have	heard	all	these	words	,
"	我	思考	她	可以	不是	有	听到	全部	这些	字	,

我认为她不可能听到所有这些话，

[fɔ:r; fər] [aɪ] [pər'si:vd] [ðæt] [ðeɪ] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] [ɪn] [heɪst] , [æz; əz] [ðə; ði] ['braɪdgru:m] [wʌz; wəz]

for	I	perceived	that	they	called	her	away	in	haste	,	as	the	bridegroom	was
为了	我	感知	那	他们	称为	她	离开	在	匆忙	,	作为	这	新郎	曾是

['weɪtɪŋ] .

waiting	.
等待	.

因为我看出他们匆忙把她叫走了，因为新郎正在等候。

[naʊ] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [maɪ] ['sɑ:roʊ] [set] [ɪn] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [maɪ] ['hæpinəs] [went] [daʊn] ,

Now	the	night	of	my	sorrow	set	in	,	the	sun	of	my	happiness	went	down	,
现在	这	夜晚	的	我的	悲哀	放	在	,	这	太阳	的	我的	幸福	去	向下	,

如今，悲伤的夜晚降临，幸福的太阳落山了。

[aɪ] [felt] [maɪ] [aɪz] [bɪ'reft] [ʌv; əv] [saɪt] , [maɪ] [maɪnd] [ʌv; əv] ['ri:z(ə)n] .

I	felt	my	eyes	bereft	of	sight	,	my	mind	of	reason	.
我	毛毡	我的	眼睛	失去	的	视线	,	我的	头脑	的	原因	.

我感到双目失明，头脑一片空白。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]['entər][ðə; ði] [haʊs] , [nɔːr][wʌz; wəz][aɪ]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]['eni] ['muːvmənt] ;

I	could	not	enter	the	house	,	nor	was	I	capable	of	any	movement	;
我	可以	不是	进入	这	房子	,	也不	曾是	我	有能力的	的	任何	移动	;

我无法进入房子，也无法动弹；

[bʌt; bət] [rɪ'flektɪŋ] [haʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət] [wʌt] [maɪt]

but	reflecting	how	important	it	was	that	I	should	be	present	at	what	might
但	反思	如何	重要的	它	曾是	那	我	应该	是	展示	在	什么	可能

[teɪk] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,

take	place	on	the	occasion	,
拿	地方	在	这	场合	,

但这也让我意识到，我亲临现场是多么重要，因为我知道届时可能会发生什么。

[aɪ] [nɜːrvd] [maɪ'self][æz; əz][best][aɪ][kʊd; kəd][ænd; ənd] [went] [ɪn] ,

I	nerved	myself	as	best	I	could	and	went	in	,
我	神经质	我	作为	最好的	我	可以	和	去	在	,

我鼓起勇气走了进去。

[fɔːr; fər][aɪ] [wel] [nuː] [ɔːl][ðə; ði] ['entrənsiz] [ænd; ənd] ['aʊtlets] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,

for	I	well	knew	all	the	entrances	and	outlets	;	and	besides	,
为了	我	出色地	知道	全部	这	入口	和	商店	;	和	除了	,

因为我熟知所有的出入口；而且，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n] [ðæt] [ɪn] ['siːkrət] [pə'veɪdid] [ðə; ði] [haʊs] [noʊ][wʌn] [tʊk] ['noʊtɪs][ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

with	the	confusion	that	in	secret	pervaded	the	house	no	one	took	notice	of	me	,
和	这	困惑	那	在	秘密	弥漫	这	房子	不	一	采取	注意	的	我	,

屋子里暗流涌动，一片混乱，没有人注意到我。

[soʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [siːn] ,

so	,	without	being	seen	,
所以	,	没有	存在	已见	,

所以，在不被人看见的情况下，

[aɪ] [faʊnd] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['pleɪsɪŋ] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] ['riːses] [fɔːrmd] [baɪ][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv]

I	found	an	opportunity	of	placing	myself	in	the	recess	formed	by	a	window	of
我	成立	一个	机会	的	放置	我	在	这	凹陷处	形成	经过	一个	窗户	的

[ðə; ði][hɔːl] [ɪt'self] ,

the	hall	itself	,
这	大厅	本身	,

我找到机会，把自己安置在大厅窗户形成的凹陷处。

[ænd; ənd] [kən'siːld] [baɪ][ðə; ði]['ɛndz][ænd; ənd]['bɔːrdərz][ʌv; əv] [tuː] ['tæpɪstriːz] , [frʌm; frəm] [bɪ'twiːn]

and	concealed	by	the	ends	and	borders	of	two	tapestries	,	from	between
和	暗	经过	这	结束	和	边界	的	二	挂毯	,	从	之间

[wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] ,

which	I	could	,
哪个	我	可以	,

被两幅挂毯的末端和边缘遮挡住，从中间我可以.....

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [siːn] , [siː] [ɔːl] [ðæt] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

without	being	seen	,	see	all	that	took	place	in	the	room	.
没有	存在	已见	,	看	全部	那	采取	地方	在	这	房间	.

在不被人看见的情况下，看清房间里发生的一切。

[huː] [kʊd; kəd] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [hɑːrt] [aɪ] ['sʌfərd] [æz; əz][aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] — [ðə; ði]

Who	could	describe	the	agitation	of	heart	I	suffered	as	I	stood	there	—	the
WHO	可以	描述	这	搅动	的	心	我	遭受	作为	我	站立	那里	—	这

[θɔːts] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ðə; ði] [rɪ'flekʃnz] [ðæt] [pæst] [θruː] [maɪ][maɪnd] ?

thoughts	that	came	to	me	—	the	reflections	that	passed	through	my	mind	?
想法	那	来了	到	我	—	这	反思	那	通过了	通过	我的	头脑	?

谁能描述我站在那里时内心的激动——我脑海中浮现的念头——我脑海中闪过的种种想法?

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [æz; əz] ['kænɑːt] [biː; bi] , [nɔːr] [wɜːr; wər] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , [toʊld] .

They	were	such	as	cannot	be	,	nor	were	it	well	they	should	be	,	told	.
他们	是	这样的	作为	不能	是	,	也不	是	它	出色地	他们	应该	是	,	讲述	.

他们是如此的不可能，也不应该被这样告知。

[səˈfaɪs] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] ['entərd] [ðə; ði] [hɔːl] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] [dres] ,

Suffice	it	to	say	that	the	bridegroom	entered	the	hall	in	his	usual	dress	,
足够了	它	到	说	那	这	新郎	进入	这	大厅	在	他的	通常	裙子	,

简而言之，新郎穿着他平常的服装进入了大厅。

[wɪˈðaʊt] ['ɔːrnəmənt] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] ;

without	ornament	of	any	kind	;
没有	装饰品	的	任何	种类	;

没有任何装饰；

[æz; əz] ['gruːmzmən] [hiː; hi] [hæd; həd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['kʌz(ə)n] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [ɪk'sept]

as	groomsman	he	had	with	him	a	cousin	of	Luscinda's	and	except
作为	伴郎	他	有	和	他	一个	表哥	的	-	和	除了

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wʌn] [els] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .

the	servants	of	the	house	there	was	no	one	else	in	the	chamber	.
这	仆人	的	这	房子	那里	曾是	不	一	别的	在	这	房间	.

他的伴郎是卢辛达的一位表亲，除了家里的仆人之外，房间里没有其他人。

[suːn] ['æftərwərdz] - [keɪm] [aʊt] [frʌm; frəm] [æn; ən] ['æntitʃeɪmbər] , [əˈtendid] [baɪ] [hɜːr; hər]

Soon	afterwards	Luscinda	came	out	from	an	antechamber	,	attended	by	her
很快	然后	-	来了	出去	从	一个	前厅	,	参加	经过	她

['mʌðər] [ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['dæmzəlz] ,

mother	and	two	of	her	damsels	,
母亲	和	二	的	她	少女们	,

随后不久，卢辛达从前厅走了出来，她的母亲和两个侍女陪在她身边。

[əˈreɪd] [ænd; ənd] [əˈdɔrnd] [æz; əz] [bɪˈkeɪm] [hɜːr; hər] [ræŋk] [ænd; ənd] ['bjuːti] , [ænd; ənd] [ɪn] [fʊl]

arrayed	and	adorned	as	became	her	rank	and	beauty	,	and	in	full
排列	和	装饰	作为	成为	她	秩	和	美丽	,	和	在	满的

['festɪvl; 'festəvəl] [ænd; ənd] [ˌserɪ'moʊniəl] [əˈtaɪər] .

festival	and	ceremonial	attire	.
节日	和	仪式	服装	.

她穿戴整齐，打扮得体，与她的身份和美貌相称，身着全套节日和仪式服装。

[maɪ] [æŋˈzaɪəti] [ænd; ənd] [dɪˈstrækʃ(ə)n] [dɪd] [nɑːt] [əˈlaʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [ɔːr] ['noʊtɪs] [pərˈtɪkjələrli] [wʌt]

My	anxiety	and	distraction	did	not	allow	me	to	observe	or	notice	particularly	what
我的	焦虑	和	分心	做过	不是	允许	我	到	观察	或者	注意	特别	什么

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] ;

she	wore	;
她	穿着	;

我的焦虑和分心让我没有注意到她穿了什么；

[aɪ] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [pərˈsiːv] [ðə; ði] ['kʌlərz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['krɪmz(ə)n] [ænd; ənd] [waɪt] ,

I	could	only	perceive	the	colours	,	which	were	crimson	and	white	,
我	可以	仅有的	感知	这	颜色	,	哪个	是	赤红	和	白色的	,

我只能看到颜色，分别是深红色和白色。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['glɪtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɛmz] [ænd; ənd] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hed] [dres] [ænd; ənd]

and	the	glitter	of	the	gems	and	jewels	on	her	head	dress	and
和	这	闪光	的	这	宝石	和	珠宝	在	她	头	裙子	和

[əˈpærəl] ,

apparel	,
服饰	,

她头饰和服饰上宝石和珠宝的光芒闪闪发光。

[sə'pɑ:st] [baɪ][ðə; ði] [rer] ['bju:ti] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['lʌvli] ['ɔ:bərn] [her] [ðæt] ['vaɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

surpassed	by	the	rare	beauty	of	her	lovely	auburn	hair	that	vying	with	the
超越	经过	这	稀有的	美丽	的	她	迷人的	奥本	头发	那	竞争	和	这

['preʃəs] [stoʊnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:r] [tɔ:tʃiz] [ðæt] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] [ʃoʊn]

precious	stones	and	the	light	of	the	four	torches	that	stood	in	the	hall	shone
宝贵的	石头	和	这	光	的	这	四	火炬	那	站立	在	这	大厅	闪耀

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braitə] [gli:m] [ðæn; ðən][ɔ:l] .

with	a	brighter	gleam	than	all	.
和	一个	更亮	闪耀	比	全部	.

最耀眼的莫过于她那罕见的、美丽的红褐色头发，它与珍贵的宝石和大厅里四支火炬的光芒相比，更加熠熠生辉。

[oʊ] ['meməri] , ['mɔ:rt(ə)l][foʊ][ʌv; əv][maɪ] [pi:s] !

Oh	memory	,	mortal	foe	of	my	peace	!
哦	记忆	,	凡人	敌人	的	我的	和平	!

哦，记忆啊，你这破坏我和平的死敌！

[waɪ] [brɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] [naʊ] [ðə; ði] [ɪn'kɑ:mprəbl] ['bju:ti] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'dɔrd] ['enəmi] [ʌv; əv] [maɪn] ?

why	bring	before	me	now	the	incomparable	beauty	of	that	adored	enemy	of	mine	?
为什么	带来	前	我	现在	这	无与伦比	美丽	的	那	受人喜爱	敌人	的	矿	?

为何现在要让我欣赏我所敬爱的敌人的绝世美貌?

[wɜ:r; wər][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] ['betər] , ['kru:əl] ['meməri] , [tu:; tə][rɪ'maɪnd][ˌem 'i:][ænd; ənd] [rɪ'kɔ:l] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [ðen]

Were	it	not	better	,	cruel	memory	,	to	remind	me	and	recall	what	she	then
是	它	不是	更好的	,	残忍的	记忆	,	到	提醒	我	和	记起	什么	她	然后

[dɪd] ,

did	,
做过	,

如果不是这样，残酷的回忆，反而会让我更好地想起她当时的所作所为。

[ðæt] [stɜ:rd] [baɪ][ə; eɪ] [rɔ:ŋ] [soʊ] ['glerɪŋ] [aɪ] [meɪ] [si:k] , [ɪf] [nɑ:t] ['vendʒəns] [naʊ] ,

that	stirred	by	a	wrong	so	glaring	I	may	seek	,	if	not	vengeance	now	,
那	搅拌	经过	一个	错误的	所以	刺眼	我	可能	寻找	,	如果	不是	复仇	现在	,

那件事如此显而易见，以至于我可能会寻求报复，即便现在不寻求报复。

[æt; ət] [li:st] [tu:; tə][rɪd][maɪ'self][ʌv; əv][laɪf] ?

at	least	to	rid	myself	of	life	?
在	至少	到	摆脱	我	的	生活	?

至少让自己摆脱这种生活?

[bi:; bi][nɑ:t] ['wɪri] , ['sɜ:rz] , [ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə] [ði:z] [daɪ'greʃənz] ;

Be	not	weary	,	sirs	,	of	listening	to	these	digressions	;
是	不是	厌倦	,	先生们	,	的	聆听	到	这些	题外话	;

先生们，请不要厌倦聆听这些题外话；

[maɪ] ['sɑ:roʊ] [ɪz][nɑ:t][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [kæn; kən][ɔ:r] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][toʊld] ['tɜ:rsli] [ænd; ənd] ['bri:fli] ,

my	sorrow	is	not	one	of	those	that	can	or	should	be	told	tersely	and	briefly	,
我的	悲哀	是	不是	一	的	那些	那	能	或者	应该	是	讲述	简洁地	和	简要地	,

我的悲伤不是那种可以也不应该用简短的语言表达出来的悲伤。

[fɔ:r; fər][tu:; tə][ˌem 'i:] [i:tʃ] ['ɪnsɪdənt] [si:mz] [tu:; tə] [kɔ:l][fɔ:r; fər] ['meni] [wɜ:rdz] .

for	to	me	each	incident	seems	to	call	for	many	words	.
为了	到	我	每个	事件	似乎	到	称呼	为了	许多	字	.

在我看来，每件事似乎都需要说很多话。

" [tu:; tə] [ðɪs] [ðə; ði] ['kjʊrət] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [nɑ:t]['oʊnli][wɜ:r; wər] [ðeɪ] [nɑ:t] ['wɪri] [ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə]

"	To	this	the	curate	replied	that	not	only	were	they	not	weary	of	listening	to
"	到	这	这	策展	回复	那	不是	仅有的	是	他们	不是	厌倦	的	聆听	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

对此，牧师回答说，他们不仅没有厌倦听他讲道，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['di:teɪlz] [hi:; hi] ['menʃ(ə)nd] ['ɪntrəstɪd] [ðem; ðəm] ['greɪtli] ,

but	that	the	details	he	mentioned	interested	them	greatly	,
但	那	这	细节	他	提及	感兴趣的	他们	非常	,

但他提到的细节却引起了他们极大的兴趣。

['bi:ɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][baɪ][noʊ] [mi:nz] [tu:; tə][bi:; bi][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][ænd; ənd] [dɪ'zɜ:rvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

being	of	a	kind	by	no	means	to	be	omitted	and	deserving	of	the
存在	的	一个	种类	经过	不	方法	到	是	省略	和	值得	的	这

[seɪm] [ə'tenʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] [meɪn] ['stɔ:ri] .

same	attention	as	the	main	story	.
相同的	注意力	作为	这	主要的	故事	.

这是一种不容忽视的现象，值得与主线故事同等的关注。

" [tu:; tə] [proʊ'si:d] , [ðen] , " [kən'tɪnju:d] [kɑ:r'dɛni:oʊ] : " [ɔ:l] ['bi:ɪŋ] [ə'sembld] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] ,

"	To	proceed	,	then	,	"	continued	Cardenio	:	"	all	being	assembled	in	the	hall	,
"	到	继续	,	然后	,	"	持续	卡德尼奥	:	"	全部	存在	组装	在	这	大厅	,

“那么，接下来，”卡德尼奥继续说道：“所有人都已聚集在大厅里，

[ðə; ði] [pri:st] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [per] [baɪ][ðə; ði][hænd][tu:; tə]

the	priest	of	the	parish	came	in	and	as	he	took	the	pair	by	the	hand	to
这	牧师	的	这	教区	来了	在	和	作为	他	采取	这	一对	经过	这	手	到

[pər'fɔ:rm] [ðə; ði] ['rekwɪzɪt] ['serəmoʊni] ,

perform	the	requisite	ceremony	,
履行	这	必需品	仪式	,

教区的神父走了进来，他牵着这对新人的手，准备举行必要的仪式。

[æt; ət][ðə; ði][wɜ:rdz] , - [wɪl] [ju:; jʊ] , [si'nɔ:rə] - , [teɪk] [se'njɔ:] [dɑ:n] [fɝ'nændoʊ, fɝ'nɑ:ndoʊ] ,

at	the	words	,	'	Will	you	,	Senora	Luscinda	,	take	Senor	Don	Fernando	,
在	这	字	,	-	将要	你	,	塞诺拉	-	,	拿	传感器	大学教师	费尔南多	,

[hɪr] ['prez(ə)nt] ,

here	present	,
这里	展示	,

听到这句话：“卢辛达夫人，您愿意嫁给在场的费尔南多先生吗？”

[fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['lɔ:fl] ['hʌzbənd] , [æz; əz][ðə; ði]['hoʊli] ['mʌðər] [tʃɜ:rtʃ] [ɔ:'deɪnz] ? -

for	your	lawful	husband	,	as	the	holy	Mother	Church	ordains	?	'
为了	你的	合法的	丈夫	,	作为	这	圣	母亲	教会	授职	?	-

按照圣母教会的旨意，嫁给你的合法丈夫?

[aɪ] [θrʌst] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [nek] [aʊt] [frʌm; frəm] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['tæpɪstri:z] ,

I	thrust	my	head	and	neck	out	from	between	the	tapestries	,
我	推力	我的	头	和	脖子	出去	从	之间	这	挂毯	,

我把头和脖子从挂毯缝隙中探出来，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['i:gər] [ɪrz] [ænd; ənd] [θrɑ:bɪŋ] [hɑ:rt] [set] [maɪ'self][tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə] -

and	with	eager	ears	and	throbbing	heart	set	myself	to	listen	to	Luscinda's
和	和	渴望的	耳朵	和	悸动	心	放	我	到	听	到	-

['ænsər] ,

answer	,
回答	,

我竖起耳朵，心跳加速，准备聆听卢辛达的回答。

[ə'weɪtɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər][rɪ'plaɪ][ðə; ði] ['sentəns] [ʌv; əv] [deθ] [ɔ:r][ðə; ði][grænt][ʌv; əv][laɪf] .

awaiting	in	her	reply	the	sentence	of	death	or	the	grant	of	life	.
等待中	在	她	回复	这	句子	的	死亡	或者	这	授予	的	生活	.

等待着她的答复，决定是死刑判决还是生命判决。

[oʊ] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət] [derd] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][tu:; tə] [rʌʃ] ['fɔ:rwərd] ['kraɪɪŋ] [ə'laʊd] , -

Oh	,	that	I	had	but	dared	at	that	moment	to	rush	forward	crying	aloud	,	'
哦	,	那	我	有	但	敢于	在	那	片刻	到	匆忙	向前	哭泣	大声	,	-

哦，我当时要是敢冲上前去大声喊叫就好了！

-　,　-　! [hæv; həv][ə; eɪ] [ker]　[wʌt]　[ðaʊ]　[dʌst] ; [rɪ'membər]　[wʌt]　[ðaʊ]　[əʊ]　[ˌem 'iː] ;
Luscinda , Luscinda ! have a care what thou dost ; remember what thou owest me ;
-　,　-　!　有　一个　关心　什么　你　朋友　;　记住　什么　你　最底层　我　;

露辛达，露辛达！你做事要谨慎；记住你欠我的。

[bɪ'θɪŋk]　[ðiː]　[ðaʊ] [ɑːrt] [maɪn] [ænd; ənd] [kænst] [nɑːt] [biː; bi]　[ə'nʌðɝz]　;
bethink thee thou art mine and canst not be another's ;
思考　你　你　艺术　矿　和　罐　不是　是　另一个的　;

记住，你是我的，不能是别人的；

[rɪ'flekt]　[ðæt] [ðaɪ]　['ʌtərəns]　[ʌv; əv] "　[jes]　" [ænd; ənd] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf]　[wɪl]　[kʌm]　[æt; ət] [ðə; ði]
reflect that thy utterance of " Yes " and the end of my life will come at the
反映　那　你的　发声　的　"　是的　"　和　这　结尾　的　我的　生活　将要　来　在　这
[seɪm] ['ɪnstənt] .
same instant .
相同的　立即的　.

想想看，你说"是"的那一刻，我的生命也将终结。

[oʊ] ,　['tretʃərəs]　[dɑːn] [fɝ'nændoʊ, fɝ'nɑːndoʊ] !
O , treacherous Don Fernando !
哦　,　奸诈　大学教师　费尔南多　!

哦，奸诈的唐·费尔南多！

['rɑːbər] [ʌv; əv] [maɪ] ['glɔːri] ,　[deθ]　[ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] !
robber of my glory , death of my life !
强盗　的　我的　荣耀　,　死亡　的　我的　生活　!

夺走我荣耀的人，夺走我生命的凶手！

[wʌt]　[siːkəst]　[ðaʊ] ?
What seekest thou ?
什么　寻找　你　?

你所寻求的是什么?

[rɪ'membər]　[ðæt]　[ðaʊ] [kænst] [nɑːt] [æz; əz] [ə; eɪ]　['krɪstʃən]　[ə'teɪn] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [ðaɪ]　[wɪʃɪz]　,
Remember that thou canst not as a Christian attain the object of thy wishes ,
记住　那　你　罐　不是　作为　一个　基督教　达到　这　目的　的　你的　愿望　,

记住，作为基督徒，你无法实现你的愿望。

[fɔːr; fər]　-　[ɪz] [maɪ] [braɪd] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ! -
for Luscinda is my bride , and I am her husband ! '
为了　-　是　我的　新娘　,　和　我　是　她　丈夫　!　-

因为露辛达是我的新娘，我是她的丈夫！

[fuːl]　[ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] !
Fool that I am !
傻子　那　我　是　!

我真是个傻瓜！

[naʊ]　[ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [fɑːr] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] ['deɪndʒər] ,
now that I am far away , and out of danger ,
现在　那　我　是　远的　离开　,　和　出去　的　危险　,

现在我已远离危险，

[aɪ] [seɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]　[dʌn]　[wʌt]　[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [duː] :
I say I should have done what I did not do :
我　说　我　应该　有　完毕　什么　我　做过　不是　做　:

我说我应该做我没做的事：

[naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ə'laʊd] [maɪ] ['preʃəs] ['treʒər] [tu:; tə][bi:; bi] [rɔbd] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] , [aɪ]

now	that	I	have	allowed	my	precious	treasure	to	be	robbed	from	me	,	I
现在	那	我	有	允许	我的	宝贵的	宝藏	到	是	被抢劫	从	我	,	我

[kɜ:rs] [ðə; ði] ['rɑ:bər] ,

curse	the	robber	,
诅咒	这	强盗	,

既然我珍贵的宝物已被他人夺走，我诅咒那个强盗。

[ɑ:n] [hu:m] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv]['teɪkən] ['vendʒəns] [hæd; həd][aɪ][æz; əz] [mʌtʃ] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][æz; əz]

on	whom	I	might	have	taken	vengeance	had	I	as	much	heart	for	it	as
在	谁	我	可能	有	已采取	复仇	有	我	作为	很多	心	为了	它	作为

[aɪ][hæv; həv][fɔ:r; fər] [bi'weilɪŋ] [maɪ] [feɪt] ;

I	have	for	bewailing	my	fate	;
我	有	为了	哀叹	我的	命运	;

如果我像哀叹自己的命运那样渴望复仇，我或许会向他复仇；

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ðen] [ə; eɪ] ['kaʊərd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fu:l] ,

in	short	,	as	I	was	then	a	coward	and	a	fool	,
在	短的	,	作为	我	曾是	然后	一个	懦夫	和	一个	傻子	,

总之，当时的我既是个懦夫又是个傻瓜，

['lɪt(ə)l] ['wʌndər] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['daɪɪŋ] [ʃeɪm] - ['strɪkən] , [rɪ'mɔ:rsfl] , [ænd; ənd][mæd] .

little	wonder	is	it	if	I	am	now	dying	shame	-	stricken	,	remorseful	,	and	mad	.
小的	想知道	是	它	如果	我	是	现在	垂死	耻辱	-	受打击的	,	懊悔的	,	和	疯狂的	.

难怪我现在会带着羞愧、悔恨和愤怒死去。

" [ðə; ði] [pri:st] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ænsər] [ʌv; əv] - , [hu:] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm]

"	The	priest	stood	waiting	for	the	answer	of	Luscinda	,	who	for	a	long	time
"	这	牧师	站立	等待	为了	这	回答	的	-	,	WHO	为了	一个	长的	时间

[wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][ˌaɪ 'ti:] ;

withheld	it	;
隐瞒	它	;

“神父站在那里等着卢辛达的回答，卢辛达却迟迟不肯开口；

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][aɪ] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['dægər] [tu:; tə] [seɪv] [hɜ:r; hər] ['ɑ:nər]

and	just	as	I	thought	she	was	taking	out	the	dagger	to	save	her	honour
和	只是	作为	我	想法	她	曾是	采取	出去	这	匕首	到	节省	她	荣誉

,

,

,

正当我以为她要拔出匕首来维护自己的名誉时，

[ɔ:r] ['strʌglɪŋ] [fɔ:r; fər][wɜ:rdz][tu:; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [ˌdekləˈreɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] [ɑ:n][maɪ] [bɪ'hæf] ,

or	struggling	for	words	to	make	some	declaration	of	the	truth	on	my	behalf	,
或者	挣扎	为了	字	到	制作	一些	宣言	的	这	真相	在	我的	代表	,

或者苦苦思索，却找不到合适的词语来替我表达一些真相。

[aɪ] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [seɪ] [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] [ænd; ənd] ['fi:b(ə)l] [vɔɪs] , - [aɪ] [wɪl] :

I	heard	her	say	in	a	faint	and	feeble	voice	,	'	I	will	:
我	听到	她	说	在	一个	头晕的	和	微弱	嗓音	,	-	我	将要	:

我听到她用微弱的声音说：“我会的。”

- [dɑ:n] [fɝˈnændoʊ, fɝˈnɑ:ndoʊ] [sed] [ðə; ði] [seɪm] ,

'	Don	Fernando	said	the	same	,
-	大学教师	费尔南多	说	这	相同的	,

唐·费尔南多也说过同样的话。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði] [rɪŋ] [ðeɪ] [stʊd] [lɪŋkt] [baɪ][ə; eɪ] [nɑːt] [ðæt] [kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi]

and	giving	her	the	ring	they	stood	linked	by	a	knot	that	could	never	be
和	给予	她	这	戒指	他们	站立	链接	经过	一个	结	那	可以	绝不	是

[luːst] .

loosed	.
松开	.

他把戒指交给她，两人从此结为一体，永不解开。

[ðə; ði] ['braɪdgruːm] [ðen] [ə'proʊtʃt] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [hɪz; ɪz] [braɪd] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , ['presɪŋ] [hɜːr; hər]

The	bridegroom	then	approached	to	embrace	his	bride	;	and	she	,	pressing	her
这	新郎	然后	接近	到	拥抱	他的	新娘	;	和	她	,	紧迫	她

[hænd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

hand	upon	her	heart	,
手	之上	她	心	,

新郎走上前去拥抱新娘；新娘则将手按在胸口，

[fel] ['feɪntɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [ɑːrmz] .

fell	fainting	in	her	mother's	arms	.
跌倒	昏厥	在	她	母亲的	武器	.

她晕倒在母亲的怀里。

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [rɪ'meɪnz] [naʊ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [steɪt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [wen] [ɪn] [ðæt]

It	only	remains	now	for	me	to	tell	you	the	state	I	was	in	when	in	that
它	仅有的	遗迹	现在	为了	我	到	告诉	你	这	状态	我	曾是	在	什么时候	在	那

[kən'sent] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [aɪ] [sɔː] [ɔːl][maɪ] [hoʊps] [mɑːkt] ,

consent	that	I	heard	I	saw	all	my	hopes	mocked	,
同意	那	我	听到	我	锯	全部	我的	希望	嘲笑	,

现在我只需告诉你，当我听到那份同意书时，我当时的心情是怎样的，我的所有希望都因此而付诸东流。

[ðə; ði][wɜːrdz][ænd; ənd] ['prɔmisiz] [ʌv; əv] - [pruːvd] ['fɔːlsˌhʊdz] ,

the	words	and	promises	of	Luscinda	proved	falsehoods	,
这	字	和	承诺	的	-	已证实	谎言	,

卢辛达的言语和承诺最终都被证明是谎言。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [praɪz] [aɪ][hæd; həd] [ðæt] ['ɪnstənt] [lɔːst] ['rendərd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l]

and	the	recovery	of	the	prize	I	had	that	instant	lost	rendered	impossible
和	这	恢复	的	这	奖	我	有	那	立即的	丢失的	渲染	不可能的

[fɔːr; fər]['evər] .

for	ever	.
为了	曾经	.

我瞬间失去的那份奖品，也永远不可能找回来了。

[aɪ] [stʊd] ['stjuːpifaid] , ['hoʊlli] [ə'bændənd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [baɪ] ['hev(ə)n] ,

I	stood	stupefied	,	wholly	abandoned	,	it	seemed	,	by	Heaven	,
我	站立	目瞪口呆	,	完全	弃	,	它	似乎	,	经过	天堂	,

我呆立在那里，仿佛被上天彻底抛弃了。

[dɪ'klerd] [ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ðæt] [bɔːr] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] [er] [rɪ'fjuːzɪŋ] [ˌem 'iː] [breθ] [fɔːr; fər]

declared	the	enemy	of	the	earth	that	bore	me	,	the	air	refusing	me	breath	for
声明	这	敌人	的	这	地球	那	钻孔	我	,	这	空气	拒绝	我	气息	为了

[maɪ] [saɪz] ,

my	sighs	,
我的	叹息	,

生养我的大地之敌，拒绝让我呼吸的空气，竟因我的叹息而发出异议。

[ðə; ði]['wɔːtər] ['mɔɪstʃər] [fɔːr; fər][maɪ] [terz] ;

the	water	moisture	for	my	tears	;
这	水	水分	为了	我的	眼泪	;

水润湿了我的眼泪；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði]['faɪər] [ðæt] ['gæðərd] [streŋθ] [soʊ] [ðæt] [maɪ] [hoʊl] [freɪm] [gləud] [wɪð; wɪθ]

it	was	only	the	fire	that	gathered	strength	so	that	my	whole	frame	glowed	with
它	曾是	仅有的	这	火	那	聚集	力量	所以	那	我的	所有的	框架	发光	和

[reɪdʒ][ænd; ənd] ['dʒeləsi] .

rage	and	jealousy	.
愤怒	和	妒忌	.

只有那团火焰积蓄力量，使我的整个身体都因愤怒和嫉妒而燃烧起来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [θroʊn] ['ɪntuː][kən'fjuːʒ(ə)n][baɪ] - ['feɪntɪŋ] ,

They	were	all	thrown	into	confusion	by	Luscinda's	fainting	,
他们	是	全部	抛掷	进入	困惑	经过	-	昏厥	,

卢辛达的晕倒让所有人都陷入了混乱。

[ænd; ənd][æz; əz][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ˌʌn'leɪsɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [er] [ə; eɪ] [siːld]

and	as	her	mother	was	unlacing	her	to	give	her	air	a	sealed
和	作为	她	母亲	曾是	解开	她	到	给	她	空气	一个	密封

['peɪpər][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][hɜːr; hər] ['bʊzəm] [wɪtʃ] [dɑːn] [fɜ'nændoʊ, fɜ'nɑːndoʊ] [siːzd] [æt; ət][wʌns]

paper	was	discovered	in	her	bosom	which	Don	Fernando	seized	at	once
纸	曾是	发现	在	她	怀	哪个	大学教师	费尔南多	查获	在	一次

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːtʃiz] .

and	began	to	read	by	the	light	of	one	of	the	torches	.
和	开始	到	读	经过	这	光	的	一	的	这	火炬	.

当她母亲解开她的衣带让她透透气时，在她胸前发现了一张密封的纸条，唐·费尔南多立刻抓起纸条，借着其中一支手电筒的光亮开始阅读。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] ,

As	soon	as	he	had	read	it	he	seated	himself	in	a	chair	,
作为	很快	作为	他	有	读	它	他	坐着	他自己	在	一个	椅子	,

他读完后立刻坐到椅子上。

['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ɑːn][hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][wʌn] [diːp] [ɪn] [θɔːt] ,

leaning	his	cheek	on	his	hand	in	the	attitude	of	one	deep	in	thought	,
倾斜	他的	脸颊	在	他的	手	在	这	态度	的	一	深的	在	想法	,

他手托腮，一副陷入沉思的姿态。

[wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] ['eni] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['efərts] [ðæt] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [meɪd] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz] [braɪd]

without	taking	any	part	in	the	efforts	that	were	being	made	to	recover	his	bride
没有	采取	任何	部分	在	这	努力	那	是	存在	制成	到	恢复	他的	新娘

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['feɪntɪŋ] [fɪt] .

from	her	fainting	fit	.
从	她	昏厥	合身	.

他没有参与任何试图让昏厥的新娘恢复过来的努力。

" ['siːɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n] ,

"	Seeing	all	the	household	in	confusion	,
"	看到	全部	这	家庭	在	困惑	,

看到全家人都一脸茫然，

[aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [rɪ'gɑːrdləs] ['weðər] [aɪ][wɜːr; wər] [siːn] [ɔːr][nɑːt] , [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd]

I	ventured	to	come	out	regardless	whether	I	were	seen	or	not	,	and	determined
我	冒险	到	来	出去	不管	无论	我	是	已见	或者	不是	,	和	决定

, [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ,

,	if	I	were	,
,	如果	我	是	,

我冒险走了出来，不管有没有人看见，而且我下定决心，如果被人看见了，

[tuː; tə][duː][sʌm; səm] ['frenzid] [diːd] [ðæt] [wʊd] [pruːv] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][ðə; ði] ['raɪtʃəs]

to	do	some	frenzied	deed	that	would	prove	to	all	the	world	the	righteous
到	做	一些	丧心病狂	契据	那	会	证明	到	全部	这	世界	这	正义

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [brest] [ɪn][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tretʃərəs] [dɑːn]

indignation	of	my	breast	in	the	punishment	of	the	treacherous	Don
愤慨	的	我的	胸部	在	这	惩罚	的	这	奸诈	大学教师

[fɜˑ'nændoʊ, fɜˑ'nɑːndoʊ] ,

Fernando	,
费尔南多	,

我要做出一些疯狂的举动，向全世界证明我心中对惩罚奸诈的唐·费尔南多的义愤填膺。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪk(ə)l] ['feɪntɪŋ] ['treɪtrəs] .

and	even	in	that	of	the	fickle	fainting	traitress	.
和	甚至	在	那	的	这	反复无常	昏厥	叛徒	.

甚至在那个反复无常、晕倒的叛徒身上也是如此。

[bʌt; bət][maɪ] [feɪt] , ['daʊtləs] [rɪ'zɜːrv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['greɪtər] ['sɔrəuz] , [ɪf] [sʌtʃ] [ðer; ðər][biː; bi] ,

But	my	fate	,	doubtless	reserving	me	for	greater	sorrows	,	if	such	there	be	,
但	我的	命运	,	毫无疑问	预订	我	为了	更大的	悲伤	,	如果	这样的	那里	是	,

但我的命运，无疑会让我承受更大的悲痛，如果真有这样的悲痛的话。

[soʊ] ['ɔːrdərd] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [dʒʌst] [ðen] [aɪ][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][tuː; tə] [sper] [ʌv; əv] [ðæt] ['riːz(ə)n]

so	ordered	it	that	just	then	I	had	enough	and	to	spare	of	that	reason
所以	订购	它	那	只是	然后	我	有	足够的	和	到	空闲的	的	那	原因

[wɪtʃ] [hæz; həz] [sɪns] [bɪn] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

which	has	since	been	wanting	to	me	;
哪个	有	自从	到过	想要	到	我	;

于是我下了命令，那时我才有了足够的理由，而我之后一直缺乏这种理由；

[ænd; ənd][soʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] ['vendʒəns] [ɑːn][maɪ] ['gretɪst] ['enəmi] ([wɪtʃ] [maɪt]

and	so	,	without	seeking	to	take	vengeance	on	my	greatest	enemies	(	which	might
和	所以	,	没有	寻求	到	拿	复仇	在	我的	最	敌人	(	哪个	可能

[hæv; həv] [bɪn] ['iːzəli] ['teɪkən] ,

have	been	easily	taken	,
有	到过	容易地	已采取	,

因此，我并没有寻求对我最大的敌人进行报复（这本来很容易做到），

[æz; əz][ɔːl] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌem 'iː][wʌz; wəz][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm][ðer; ðər][maɪndz]) ,

as	all	thought	of	me	was	so	far	from	their	minds	)	,
作为	全部	想法	的	我	曾是	所以	远的	从	他们的	思想	)	,

因为他们根本没想起我），

[aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][maɪ'self] , [ænd; ənd][ɑːn][maɪ'self][tuː; tə] [ɪn'flɪkt] [ðə; ði][peɪn] [ðeɪ]

I	resolved	to	take	it	upon	myself	,	and	on	myself	to	inflict	the	pain	they
我	已解决	到	拿	它	之上	我	,	和	在	我	到	造成	这	疼痛	他们

[dɪ'zɜːrvd] ,

deserved	,
应得的	,

我决心亲自承担起这份责任，让他们承受应有的痛苦。

[pər'hæps][wɪð; wɪθ]['iːv(ə)n] ['greɪtər] [sɪ'verəti] [ðæn; ðən][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [delt] [aʊt][tuː; tə][ðem; ðəm]

perhaps	with	even	greater	severity	than	I	should	have	dealt	out	to	them
也许	和	甚至	更大的	严重性	比	我	应该	有	已处理	出去	到	他们

[hæd; həd][aɪ] [ðen] [sleɪn][ðem; ðəm] ;

had	I	then	slain	them	;
有	我	然后	被杀	他们	;

或许比我当时杀了他们之后应该给予他们的惩罚还要严厉；

[fɔːr; fər] ['sʌd(ə)n] [peɪn][ɪz] [suːn] ['oʊvər] ,

for	sudden	pain	is	soon	over	,
为了	突然	疼痛	是	很快	超过	,

因为突发的疼痛很快就会过去。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][prə'træktɪd,proʊ'træktɪd][baɪ] ['tɔːtʃəz] [ɪz]['evər] ['sleɪɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['endɪŋ] [laɪf] .

but	that	which	is	protracted	by	tortures	is	ever	slaying	without	ending	life	.
但	那	哪个	是	拖延	经过	酷刑	是	曾经	杀戮	没有	结束	生活	.

但通过酷刑延长的刑罚，就是永无止境的杀戮，却无法真正结束生命。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,

In	a	word	,
在	一个	单词	,

总之，

[aɪ] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [riːtʃt] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [left]

I	quitted	the	house	and	reached	that	of	the	man	with	whom	I	had	left
我	辞职	这	房子	和	达到	那	的	这	男人	和	谁	我	有	左边

[maɪ] [mjuːl] ;

my	mule	;
我的	骡子	;

我离开了那所房子，来到了我把骡子寄养的那个人的家；

[aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm]['sæd(ə)l][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['maʊntɪd] [wɪ'ðaʊt] ['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˌfer'wel] ,

I	made	him	saddle	it	for	me	,	mounted	without	bidding	him	farewell	,
我	制成	他	鞍	它	为了	我	,	安装	没有	投标	他	告别	,

我让他帮我备鞍，然后骑上马，没有跟他道别。

[ænd; ənd][roʊd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [laɪk] [ə'nʌðər] [lɑːt] ,

and	rode	out	of	the	city	,	like	another	Lot	,
和	骑	出去	的	这	城市	,	喜欢	其他	很多	,

然后他骑马出了城，就像另一个罗得一样。

[nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə][tɜːrn][maɪ] [hed] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ;

not	daring	to	turn	my	head	to	look	back	upon	it	;
不是	大胆	到	转动	我的	头	到	看	后退	之上	它	;

我不敢回头去看它；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《堂吉诃德史》第一卷，(The History of Don Quixote, Volume 1,)

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] ['kʌntri] , [skri:nd] [baɪ][ðə; ði] ['dɑ:rknəs]
and 和 **when** 什么时候 **I** 我 **found** 成立 **myself** 我 **alone** 独自的 **in** 在 **the** 这 **open** 打开 **country** 国家 **,** , **screened** 筛选 **by** 经过 **the** 这 **darkness** 黑暗
[ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
of 的 **the** 这 **night** 夜晚 **,** ,

当我独自一人置身于开阔的乡村，被夜色笼罩时，

[ænd; ənd] ['temptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['stɪlnəs] [tu:; tə] [gɪv] [vent] [tu:; tə][maɪ] [gri:f] [wɪ'ðaʊt] [ˌæprɪ'henʃn] [ɔ:r]
and 和 **tempted** 受诱惑 **by** 经过 **the** 这 **stillness** 寂静 **to** 到 **give** 给 **vent** 发泄 **to** 到 **my** 我的 **grief** 悲伤 **without** 没有 **apprehension** 忧虑 **or** 或者
[fɪr] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [hɜ:rd] [ɔ:r] [si:n] ,
fear 害怕 **of** 的 **being** 存在 **heard** 听到 **or** 或者 **seen** 已见 **,** ,

寂静之中，我情不自禁地想要倾诉心中的悲伤，而不用担心被人听到或看到。

[ðen] [aɪ] [broʊk] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ʌp] [maɪ] [vɔɪs] [ɪn] [.mælə'dɪkʃ(ə)n] [ə'pɑ:n] - [ænd; ənd]
then 然后 **I** 我 **broke** 打破 **silence** 沉默 **and** 和 **lifted** 抬起 **up** 向上 **my** 我的 **voice** 嗓音 **in** 在 **maledictions** 诅咒 **upon** 之上 **Luscinda** - **and** 和
[dɑ:n] [fɝ'nændoʊ, fɝ'nɑ:ndoʊ] ,
Don 大学教师 **Fernando** 费尔南多 **,** ,

然后我打破沉默，大声诅咒卢辛达和唐·费尔南多。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [ðʌs] [ə'vendʒ] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ˌem 'i:] .
as 作为 **if** 如果 **I** 我 **could** 可以 **thus** 因此 **avenge** 报仇 **the** 这 **wrong** 错误的 **they** 他们 **had** 有 **done** 完毕 **me** 我 **.** .

仿佛这样我就能报复他们对我造成的伤害。

[aɪ] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər]['kru:əl] , [ʌn'greɪtfl] , [fɔ:ls] , ['θæŋkləs] , [bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɔ:l] ['kʌvətəs] ,
I 我 **called** 称为 **her** 她 **cruel** 残忍的 **,** , **ungrateful** 忘恩负义 **,** , **false** 错误的 **,** , **thankless** 忘恩负义 **,** , **but** 但 **above** 多于 **all** 全部 **covetous** 贪婪的 **,** ,

我骂她残忍、忘恩负义、虚伪、忘恩负义，但最重要的是，她贪婪成性。

[sɪns] [ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv][maɪ] ['enəmi] [hæd; həd]['blaɪndɪd][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə'fekʃ(ə)n] ,
since 自从 **the** 这 **wealth** 财富 **of** 的 **my** 我的 **enemy** 敌人 **had** 有 **blinded** 失明 **the** 这 **eyes** 眼睛 **of** 的 **her** 她 **affection** 感情 **,** ,

因为我敌人的财富蒙蔽了她对她的爱意，

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ˌem 'i:][tu:; tə][træns'fɜ:r][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][wʌn][tu:; tə] [hu:m] ['fɔ:rtʃən]
and 和 **turned** 转向 **it** 它 **from** 从 **me** 我 **to** 到 **transfer** 转移 **it** 它 **to** 到 **one** 一 **to** 到 **whom** 谁 **fortune** 财富
[hæd; həd] [bɪn] [mɔ:r] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] ['lɪbərəl] .
had 有 **been** 到过 **more** 更多的 **generous** 慷慨的 **and** 和 **liberal** 自由主义 **.** .

并将它从我手中转给了一个命运更加慷慨的人。

[ænd; ənd] [jet] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] ['aʊtbɜ:rst] [ʌv; əv][,eksi'kreiʃən][ænd; ənd] [ʌp'breidiŋ] , [aɪ] [faʊnd]
And 和 **yet** 然而 **,** , **in** 在 **the** 这 **midst** 中间 **of** 的 **this** 这 **outburst** 爆发 **of** 的 **execration** 念咒 **and** 和 **upbraiding** 责骂 **,** , **I** 我 **found** 成立
[iks'kju:ziz][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,
excuses 借口 **for** 为了 **her** 她 **,** ,

然而，即便在这样一阵激烈的斥责和责骂中，我还是为她找到了借口。

['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði][sɪ'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['perənts] -

saying	it	was	no	wonder	that	a	young	girl	in	the	seclusion	of	her	parents	'
说	它	曾是	不	想知道	那	一个	年轻的	女孩	在	这	隔离	的	她	父母	-

[haʊs] ,

house	,
房子	,

他说，难怪一个年轻女孩在父母家中与世隔绝，

[treɪnd] [ænd; ənd] [skuːld] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðem; ðəm] ['ɔːlweɪz] ,

trained	and	schooled	to	obey	them	always	,
受过训练	和	受过教育	到	服从	他们	总是	,

经过训练和教育，始终服从他们。

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['redi] [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][ðer; ðər] [wɪʃɪz] [wen] [ðeɪ] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər]

should	have	been	ready	to	yield	to	their	wishes	when	they	offered	her	for
应该	有	到过	准备好	到	屈服	到	他们的	愿望	什么时候	他们	提供	她	为了

[ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [sʌtʃ] [dɪ'stɪŋkʃn] ,

a	husband	a	gentleman	of	such	distinction	,
一个	丈夫	一个	绅士	的	这样的	区别	,

当他们提出将她嫁给一位如此杰出的绅士时，她本应该欣然接受他们的意愿。

[welθ] , [ænd; ənd]['noʊb(ə)l][bɜːrθ] ,

wealth	,	and	noble	birth	,
财富	,	和	高贵	出生	,

财富和高贵的出身

[ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][ək'sept] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [θɔːt] [aʊt]

that	if	she	had	refused	to	accept	him	she	would	have	been	thought	out
那	如果	她	有	拒绝	到	接受	他	她	会	有	到过	想法	出去

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sensɪz] ,

of	her	senses	,
的	她	感官	,

如果她拒绝接受他，就会被认为精神错乱。

[ɔːr][tuː; tə][hæv; həv][set][hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] ['elsˌwer] , [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɪn'dʒʊriəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fer]

or	to	have	set	her	affection	elsewhere	,	a	suspicion	injurious	to	her	fair
或者	到	有	放	她	感情	别处	,	一个	怀疑	有害的	到	她	公平的

[neɪm] [ænd; ənd] [feɪm] .

name	and	fame	.
姓名	和	名声	.

或者她将爱慕之情转移到了别处，这种怀疑损害了她的名誉和声望。

[bʌt; bət] [ðen] [ə'gen] , [aɪ] [sed] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] [aɪ][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

But	then	again	,	I	said	,	had	she	declared	I	was	her	husband	,
但	然后	再次	,	我	说	,	有	她	声明	我	曾是	她	丈夫	,

但我又说，如果她宣称我是她的丈夫呢?

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] [ɪn] ['tʃuːzɪŋ] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['tʃoʊzn] [soʊ] [ɪl] [bʌt; bət] [ðæt]

they	would	have	seen	that	in	choosing	me	she	had	not	chosen	so	ill	but	that
他们	会	有	已见	那	在	选择	我	她	有	不是	选定	所以	患病的	但	那

[ðeɪ] [maɪt] [ɪk'skjuːs][hɜːr; hər] ,

they	might	excuse	her	,
他们	可能	原谅	她	,

他们会明白，她选择我并非全然错误，或许他们会原谅她。

[fɔːr; fər] [bɪ'fɔːr] [dɑːn] [fɝ'nændoʊ, fɝ'nɑːndoʊ][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['ɔːfər] , [ðeɪ] [ðəm'selvz] [kʊd; kəd]

for	before	Don	Fernando	had	made	his	offer	,	they	themselves	could
为了	前	大学教师	费尔南多	有	制成	他的	提供	,	他们	他们自己	可以

[nɑːt][hæv; həv] [dɪ'zaɪrd] ,

not	have	desired	,
不是	有	想要的	,

在唐·费尔南多提出条件之前，他们自己是无法奢求的。

[ɪf] [ðer; ðər] [dɪ'zaɪɜ-z] [hæd; həd] [bɪn] [ruːld] [baɪ] ['riːz(ə)n] ,

if	their	desires	had	been	ruled	by	reason	,
如果	他们的	欲望	有	到过	裁决	经过	原因	,

如果他们当初的欲望受理性支配的话，

[ə; eɪ] [mɔːr] ['elɪdʒəb(ə)l] ['hʌzbənd] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['dɔːtər] [ðæn; ðən] [aɪ] [wʌz; wəz] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ,

a	more	eligible	husband	for	their	daughter	than	I	was	;	and	she	,
一个	更多的	有资格的	丈夫	为了	他们的	女儿	比	我	曾是	;	和	她	,

她需要一个比我更适合嫁给她女儿的人；而她，

[bɪ'fɔːr] ['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [læst] ['feɪt(ə)l] [step] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] ,

before	taking	the	last	fatal	step	of	giving	her	hand	,
前	采取	这	最后的	致命的	步	的	给予	她	手	,

在她迈出最后致命一步，伸出手之前，

[maɪt] ['iːzəli] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['gɪv(ə)n] [hɜːr; hər] [maɪn] ,

might	easily	have	said	that	I	had	already	given	her	mine	,
可能	容易地	有	说	那	我	有	已经	给定	她	矿	,

我完全可以说我已经把我的给她了，

[fɔːr; fər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] ['eni] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːrz] [tuː; tə] [ðæt]

for	I	should	have	come	forward	to	support	any	assertion	of	hers	to	that
为了	我	应该	有	来	向前	到	支持	任何	断言	的	她的	到	那

[ɪ'fekt] .

effect	.
影响	.

因为我本应该站出来支持她在这方面的任何说法。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] ['fiːb(ə)l] [lʌv] , ['lɪt(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [greɪt] [æm'bɪʃ(ə)n] ,

In	short	,	I	came	to	the	conclusion	that	feeble	love	,	little	reflection	,	great	ambition	,
在	短的	,	我	来了	到	这	结论	那	微弱	爱	,	小的	反射	,	伟大的	志向	,

总之，我得出的结论是：爱得软弱，反思少，野心大。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kreɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [ræŋk] , [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [fər'get] [ðə; ðɪ] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

and	a	craving	for	rank	,	had	made	her	forget	the	words	with	which	she
和	一个	渴望	为了	秩	,	有	制成	她	忘记	这	字	和	哪个	她

[hæd; həd] [di'siːvd] [ˌem 'iː] ,

had	deceived	me	,
有	受骗	我	,

对地位的渴望，让她忘记了她曾用来欺骗我的那些话。

[ɪn'kɜːrɪdʒd] [ænd; ənd] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [baɪ] [maɪ] [fɜːrm] [hoʊps] [ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l] ['pæʃ(ə)n] .

encouraged	and	supported	by	my	firm	hopes	and	honourable	passion	.
鼓励	和	有	经过	我的	公司	希望	和	光荣的	热情	.

在我的坚定希望和高尚热情的鼓舞和支持下。

" [ðʌs] [sə'lɪləˌkwaɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['ædʒɪteɪtɪd] , [aɪ] ['dʒɝːniːd] ['ɑːnwərd] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv]

"	Thus	soliloquising	and	agitated	,	I	journeyed	onward	for	the	remainder	of
"	因此	独白	和	激动	,	我	旅程	向前	为了	这	余	的

[ðə; ðɪ] [naɪt] ,

the	night	,
这	夜晚	,

于是，我一边自言自语，一边焦躁不安地继续前行，直到夜幕降临。

[ænd; ənd] [baɪ] ['deɪbreɪk] [aɪ] [riːtʃt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['paːsiz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['maʊntnz] ,

and	by	daybreak	I	reached	one	of	the	passes	of	these	mountains	,
和	经过	拂晓	我	达到	一	的	这	通过	的	这些	山脉	,

天亮时分，我到达了这些山脉中的一个山口。

[ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [aɪ] ['wɔndəd] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [mɔːr] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] ['eni] [pæθ] [ɔːr] [roʊd] ,

among	which	I	wandered	for	three	days	more	without	taking	any	path	or	road	,
之中	哪个	我	漫步	为了	三	天	更多的	没有	采取	任何	小路	或者	路	,

其中我漫无目的地游荡了三天，没有走任何路或道。

[ʌn'tɪl] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][sʌm; səm] [medəuz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wɪtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz]

until	I	came	to	some	meadows	lying	on	I	know	not	which	side	of	the	mountains
直到	我	来了	到	一些	草地	说谎	在	我	知道	不是	哪个	边	的	这	山脉

,

,

,

直到我来到一片草地，我不知道它位于山脉的哪一边。

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [in'kwaiəd] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['hɜːrdzmən] [ɪn] [wʌt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ðə; ði][moʊst] ['rʌgɪd]

and	there	I	inquired	of	some	herdsmen	in	what	direction	the	most	rugged
和	那里	我	询问	的	一些	牧民	在	什么	方向	这	最多	崎岖

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][reɪndʒ] [leɪ] .

part	of	the	range	lay	.
部分	的	这	范围	躺	.

于是我向一些牧民询问，这片山脉最崎岖的部分在哪个方向。

[ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] ['kwɔːrtər] , [ænd; ənd][aɪ][æt; ət][wʌns] [də'rektɪd] [maɪ] [kɔːrs]

They	told	me	that	it	was	in	this	quarter	,	and	I	at	once	directed	my	course
他们	讲述	我	那	它	曾是	在	这	四分之一	,	和	我	在	一次	指导	我的	课程

['hɪðər] ,

hither	,
这里	,

他们告诉我它就在这个区域，我立刻朝这边赶来。

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə][end][maɪ][laɪf] [hɪr] ; [bʌt; bət][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [maɪ] [weɪ] [ə'mʌŋ] [ðiːz]

intending	to	end	my	life	here	;	but	as	I	was	making	my	way	among	these
意图	到	结尾	我的	生活	这里	;	但	作为	我	曾是	制作	我的	方式	之中	这些

[krægz] ,

crags	,
峭壁	,

我本打算在此结束生命；但当我穿行于这些峭壁之间时，

[maɪ] [mjuːl] [drɑːpt] [ded] [θruː] [fə'tiːg] [ænd; ənd] ['hʌŋgər] , [ɔːr] , [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [mɔːr] ['laɪkli] ,

my	mule	dropped	dead	through	fatigue	and	hunger	,	or	,	as	I	think	more	likely	,
我的	骡子	掉落	死的	通过	疲劳	和	饥饿	,	或者	,	作为	我	思考	更多的	可能	,

我的骡子因疲惫和饥饿而死，或者，我认为更有可能的是，

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɜːrθləs] ['bɜːrd(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [ɪn][ˌem 'iː] .

in	order	to	have	done	with	such	a	worthless	burden	as	it	bore	in	me	.
在	命令	到	有	完毕	和	这样的	一个	毫无价值	负担	作为	它	钻孔	在	我	.

为了摆脱它在我身上带来的如此无谓的负担。

[aɪ][wʌz; wəz] [left] [ɑːn] [fʊt] , [wɔːrn] [aʊt] , ['fæmɪʃɪŋ] ,

I	was	left	on	foot	,	worn	out	,	famishing	,
我	曾是	左边	在	脚	,	磨损	出去	,	饥饿	,

我被独自留下，徒步跋涉，筋疲力尽，饥肠辘辘。

[wɪ'ðaʊt] ['eniwʌn] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː][ɔːr] ['eni] [θɔːt] [ʌv; əv] ['siːkɪŋ] [help] :

without	anyone	to	help	me	or	any	thought	of	seeking	help	:
没有	任何人	到	帮助	我	或者	任何	想法	的	寻求	帮助	:

没有任何人可以帮助我，我也没有寻求帮助的想法：

[ænd; ənd][soʊ] [ðʌs] [aɪ] [leɪ] [stretʃt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ,

and	so	thus	I	lay	stretched	on	the	ground	,	how	long	I	know	not	,
和	所以	因此	我	躺	拉伸	在	这	地面	,	如何	长的	我	知道	不是	,

于是我就这样平躺在地上，至于躺了多久，我也不知道。

['æftər] [wɪtʃ] [aɪ] [roʊz] [ʌp] [friː] [frʌm; frəm] ['hʌŋgər] , [ænd; ənd] [faʊnd] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] ['gəʊthɜːd]

after	which	I	rose	up	free	from	hunger	,	and	found	beside	me	some	goatherds
后	哪个	我	玫瑰	向上	自由的	从	饥饿	,	和	成立	旁	我	一些	牧羊人

,

,

,

之后我不再挨饿，起身时发现身边有几个牧羊人。

[huː] [noʊ] [daʊt] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['pɜːsənz] [huː] [hæd; həd] [rɪ'liːvd] [ˌem 'iː] [ɪn] [maɪ] [niːd] ,

who	no	doubt	were	the	persons	who	had	relieved	me	in	my	need	,
WHO	不	怀疑	是	这	人	WHO	有	松了口气	我	在	我的	需要	,

毫无疑问，他们就是在我需要帮助时伸出援手的人。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [toʊld] [ˌem 'iː] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌem 'iː] ,

for	they	told	me	how	they	had	found	me	,
为了	他们	讲述	我	如何	他们	有	成立	我	,

因为他们告诉我他们是如何找到我的，

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['ʌtərɪŋ] ['reɪvɪŋz] [ðæt] [ʃoʊd] ['pleɪnli] [aɪ] [hæd; həd] [lɔːst] [maɪ]

and	how	I	had	been	uttering	ravings	that	showed	plainly	I	had	lost	my
和	如何	我	有	到过	发出声音	胡言乱语	那	显示	显然	我	有	丢失的	我的

['riːz(ə)n] ;

reason	;
原因	;

我当时语无伦次，明显已经丧失了理智；

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [fʊl] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	since	then	I	am	conscious	that	I	am	not	always	in	full	possession	of	it	,
和	自从	然后	我	是	有意识的	那	我	是	不是	总是	在	满的	拥有	的	它	,

从那时起，我就意识到我并非始终完全掌控着它。

[bʌt; bət] [æt; ət] [taɪmz] [soʊ] [dɪ'reɪndʒd] [ænd; ənd] [kreɪzd] [ðæt] [aɪ] [duː] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [mæd] [θɪŋz] ,

but	at	times	so	deranged	and	crazed	that	I	do	a	thousand	mad	things	,
但	在	时代	所以	精神错乱	和	疯狂	那	我	做	一个	千	疯狂的	事物	,

但有时我会变得如此精神错乱、如此疯狂，以至于做出无数疯狂的事情。

['terɪŋ] [maɪ] [kloʊðz] , ['kraɪɪŋ] [ə'laʊd] [ɪn] [ðiːz] ['spləˌtjuːdz] , ['kəːsiŋ] [maɪ] [feɪt] ,

tearing	my	clothes	,	crying	aloud	in	these	solitudes	,	cursing	my	fate	,
撕裂	我的	衣服	,	哭泣	大声	在	这些	孤独	,	咒骂	我的	命运	,

我撕扯着衣服，在寂静中放声痛哭，诅咒着我的命运。

[ænd; ənd] ['aɪdli] ['kɔːlɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [dɪr] [neɪm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [huː] [ɪz] [maɪ] ['enəmi] ,

and	idly	calling	on	the	dear	name	of	her	who	is	my	enemy	,
和	闲散地	呼叫	在	这	亲爱的	姓名	的	她	WHO	是	我的	敌人	,

并且漫不经心地呼唤着我敌人的亲切名字，

[ænd; ənd] ['oʊnli] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [end] [maɪ] [laɪf] [ɪn] [ˌlæmən'teɪʃn] ;

and	only	seeking	to	end	my	life	in	lamentation	;
和	仅有的	寻求	到	结尾	我的	生活	在	哀叹	;

我只想在哀叹中结束我的生命；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [rɪ'kʌvər] [maɪ] ['sensɪz] [aɪ] [faɪnd] [maɪ'self] [soʊ] [ɪg'zɔːstɪd] [ænd; ənd] ['wɪri] [ðæt] [aɪ]

and	when	I	recover	my	senses	I	find	myself	so	exhausted	and	weary	that	I
和	什么时候	我	恢复	我的	感官	我	寻找	我	所以	筋疲力尽的	和	厌倦	那	我

[kæn; kən] ['skersli] [muːv] .

can	scarcely	move	.
能	几乎	移动	.

当我回过神来时，我发现自己筋疲力尽，几乎动弹不得。

[moʊst] ['kɑːmənli] [maɪ] ['dwelɪŋ] [ɪz][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɔːrk] [triː] [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['ʃeltər]

Most	commonly	my	dwelling	is	the	hollow	of	a	cork	tree	large	enough	to	shelter
最多	通常	我的	住宅	是	这	空洞的	的	一个	软木	树	大的	足够的	到	庇护所

[ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] ['bɑːdi] ;

this	miserable	body	;
这	悲惨的	身体	;

我最常居住的地方是一棵足够大的软木树树洞，可以庇护我这具可怜的躯体；

[ðə; ði] ['hɜːrdzmən] [ænd; ənd] ['gəʊthɜːd] [huː] ['friːkwənt] [ðiːz] ['maʊntnz] , [muːvd] [baɪ] [kəm'pæʃ(ə)n] ,

the	herdsmen	and	goatherds	who	frequent	these	mountains	,	moved	by	compassion	,
这	牧民	和	牧羊人	WHO	频繁	这些	山脉	,	已搬	经过	同情	,

['fɜːrnɪʃ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [fuːd] ,

furnish	me	with	food	,
提供	我	和	食物	,

经常出入这些山区的牧人和牧羊人出于怜悯之心，为我提供食物。

['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] [ɔːr][ɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] ,

leaving	it	by	the	wayside	or	on	the	rocks	,
离开	它	经过	这	路边	或者	在	这	岩石	,

把它留在路边或石头上，

[wer] [ðeɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [pər'hæps] [pæs] [ænd; ənd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][soʊ] ,

where	they	think	I	may	perhaps	pass	and	find	it	;	and	so	,
在哪里	他们	思考	我	可能	也许	经过	和	寻找	它	;	和	所以	,

他们认为我或许会路过那里并找到它；于是，

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ðen] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['sensɪz] ,

even	though	I	may	be	then	out	of	my	senses	,
甚至	尽管	我	可能	是	然后	出去	的	我的	感官	,

即使那时我可能神志不清，

[ðə; ði] ['wɒnts] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [wʌt] [ɪz][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [sə'steɪn] [ˌem 'iː] ,

the	wants	of	nature	teach	me	what	is	required	to	sustain	me	,
这	想要	的	自然	教	我	什么	是	必需的	到	维持	我	,

大自然的需求教会了我维持生命所需的东西。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː] [kreɪv] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['iːgər] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

and	make	me	crave	it	and	eager	to	take	it	.
和	制作	我	渴望	它	和	渴望的	到	拿	它	.

让我对它充满渴望，迫不及待地想要拥有它。

[æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] , [soʊ] [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] [wen] [ðeɪ] [faɪnd][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl] [muːd] ,

At	other	times	,	so	they	tell	me	when	they	find	me	in	a	rational	mood	,
在	其他	时代	,	所以	他们	告诉	我	什么时候	他们	寻找	我	在	一个	合理的	情绪	,

有时，当他们发现我情绪比较理性时，他们会这样告诉我。

[aɪ] ['sæli] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [roʊd] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] [wʊd] ['glædli] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] ,

I	sally	out	upon	the	road	,	and	though	they	would	gladly	give	it	me	,
我	莎莉	出去	之上	这	路	,	和	尽管	他们	会	乐意	给	它	我	,

我冒险走上公路，虽然他们很乐意把它给我，

[aɪ] [snætʃ] [fuːd] [baɪ] [fɔːrs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃepərdz] ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə]

I	snatch	food	by	force	from	the	shepherds	bringing	it	from	the	village	to
我	抢夺	食物	经过	力量	从	这	牧羊人	带来	它	从	这	村庄	到

[ðer; ðər] [hʌt] .

their	huts	.
他们的	小屋	.

我从牧羊人手中强行抢夺食物，他们正从村里把食物运到茅屋里。

[ðʌs] [duː] [pæs] [ðə; ði] ['retʃɪd] [laɪf] [ðæt] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Thus	do	pass	the	wretched	life	that	remains	to	me	,
因此	做	经过	这	可怜	生活	那	遗迹	到	我	,

就这样，我剩下的悲惨人生就此结束吧。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['hɛvənz] [wɪl] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊz] ,

until	it	be	Heaven's	will	to	bring	it	to	a	close	,
直到	它	是	天	将要	到	带来	它	到	一个	关闭	,

直到上天旨意结束这一切为止。

[ɔːr][soʊ][tuː; tə]['ɔːrdər][maɪ] ['meməri] [ðæt] [aɪ][noʊ][lɔːŋgər] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['tretʃəri]

or	so	to	order	my	memory	that	I	no	longer	recollect	the	beauty	and	treachery
或者	所以	到	命令	我的	记忆	那	我	不	更长	追忆	这	美丽	和	背信弃义

[ʌv; əv] - ,

of	Luscinda	,
的	-	,

或者说，我这样命令自己的记忆，让我不再记得卢辛达的美丽和背叛。

[ɔːr][ðə; ði] [rɔːŋ] [dʌn] [ˌem 'iː][baɪ] [dɑːn] [fɝ'nændoʊ, fɝ'nɑːndoʊ] ;

or	the	wrong	done	me	by	Don	Fernando	;
或者	这	错误的	完毕	我	经过	大学教师	费尔南多	;

或者唐·费尔南多对我造成的伤害；

[fɔːr; fər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] [di'praivɪŋ] [ˌem 'iː][ʌv; əv][laɪf] ,

for	if	it	will	do	this	without	depriving	me	of	life	,
为了	如果	它	将要	做	这	没有	剥夺	我	的	生活	,

因为如果它能在不剥夺我生命的前提下做到这一点，

[aɪ] [wɪl] [tɜːrn][maɪ] [θɔːts] ['ɪntuː][sʌm; səm] ['betər] ['tʃæn(ə)l] ; [ɪf] [nɑːt] ,

I	will	turn	my	thoughts	into	some	better	channel	;	if	not	,
我	将要	转动	我的	想法	进入	一些	更好的	渠道	;	如果	不是	,

我会把我的想法转移到更好的渠道；如果不行，

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [ɪm'plɔːr] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hæv; həv] [fʊl] ['mɜːrsi] [ɑːn][maɪ] [soʊl] ,

I	can	only	implore	it	to	have	full	mercy	on	my	soul	,
我	能	仅有的	恳求	它	到	有	满的	怜悯	在	我的	灵魂	,

我只能恳求它怜悯我的灵魂。

[fɔːr; fər][ɪn][maɪ'self][aɪ] [fiːl] [noʊ] ['paʊər] [ɔːr] [streŋθ] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [maɪ]['bɑːdi][frʌm; frəm] [ðɪs] [streɪt] [ɪn]

for	in	myself	I	feel	no	power	or	strength	to	release	my	body	from	this	strait	in
为了	在	我	我	感觉	不	力量	或者	力量	到	发布	我的	身体	从	这	海峡	在

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ə'kɔːrd] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

which	I	have	of	my	own	accord	chosen	to	place	it	.
哪个	我	有	的	我的	自己的	符合	选定	到	地方	它	.

因为我感觉自己没有力量或精力将我的身体从我自愿选择的这个困境中解脱出来。

" [sʌtʃ] , ['sɜːrz] , [ɪz][ðə; ði] ['dɪzməl] ['stɔːri] [ʌv; əv][maɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] :

"	Such	,	sirs	,	is	the	dismal	story	of	my	misfortune	:
"	这样的	,	先生们	,	是	这	惨淡	故事	的	我的	不幸	:

“先生们，这就是我悲惨遭遇的经过：

[seɪ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][wʌn] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi][toʊld][wɪð; wɪθ] [les] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv]

say	if	it	be	one	that	can	be	told	with	less	emotion	than	you	have
说	如果	它	是	一	那	能	是	讲述	和	较少的	情感	比	你	有

[siːn] [ɪn][ˌem 'iː] ;

seen	in	me	;
已见	在	我	;

比如说，如果这个故事能用比我少一些情感的语气讲述的话；

[ænd; ənd][duː][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [jɔːr'selvz] [wɪð; wɪθ] [ɜːrdʒɪŋ] [ɔːr] ['presɪŋ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [wʌt] ['riːz(ə)n]

and	do	not	trouble	yourselves	with	urging	or	pressing	upon	me	what	reason
和	做	不是	麻烦	你们自己	和	敦促	或者	紧迫	之上	我	什么	原因

[sə'dʒests; səg'dʒests][æz; əz] ['laɪkli] [tuː; tə] [sɜːrv] [fɔːr; fər][maɪ] [rɪ'liːf] ,

suggests	as	likely	to	serve	for	my	relief	,
建议	作为	可能	到	服务	为了	我的	宽慰	,

你们不必费心劝说或强迫我去做那些合乎情理可能对我有益的事情。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ə'veɪl] [ˌem 'iː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['medɪs(ə)n] [prɪ'skraɪbd] [baɪ][ə; eɪ] [waɪz] [fɪ'zɪʃ(ə)n]

for	it	will	avail	me	as	much	as	the	medicine	prescribed	by	a	wise	physician
为了	它	将要	可用	我	作为	很多	作为	这	药品	规定	经过	一个	明智的	医生

[ə'veɪls] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] [huː] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

avails	the	sick	man	who	will	not	take	it	.
可用性	这	生病的	男人	WHO	将要	不是	拿	它	.

因为它对我毫无益处，就像一位明智的医生开的药对不愿服用的病人毫无益处一样。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪʃ] [fɔːr; fər] [helθ] [wɪ'ðaʊt] - ; [ænd; ənd] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜːr; hər] ['pleʒər]

I	have	no	wish	for	health	without	Luscinda	;	and	since	it	is	her	pleasure
我	有	不	希望	为了	健康	没有	-	;	和	自从	它	是	她	乐趣

[tuː; tə][biː; bi] [ə'nʌðɚz] ,

to	be	another's	,
到	是	另一个的	,

没有卢辛达，我便没有健康可言；而既然她乐于成为别人的伴侣，

[wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [maɪn] ,

when	she	is	or	should	be	mine	,
什么时候	她	是	或者	应该	是	矿	,

当她属于我或者应该属于我的时候，

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [maɪn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] ['mɪzəri] [wen] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd]

let	it	be	mine	to	be	a	prey	to	misery	when	I	might	have	enjoyed
让	它	是	矿	到	是	一个	猎物	到	苦难	什么时候	我	可能	有	享受

['hæpinəs] .

happiness	.
幸福	.

让我成为痛苦的牺牲品，而不是享受幸福。

[ʃiː; ʃi][baɪ][hɜːr; hər] ['fɪk(ə)lnəs] [stroʊv] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ]['ruːɪn] [ˌɪrɪ'triːvəbl] ;

She	by	her	fickleness	strove	to	make	my	ruin	irretrievable	;
她	经过	她	反复无常	努力	到	制作	我的	废墟	无法挽回的	;

她反复无常，竭力使我的毁灭无法挽回；

[aɪ] [wɪl] [straɪv] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][hɜːr; hər] [wɪʃɪz] [baɪ] ['siːkɪŋ] [dɪ'strʌkʃn] ;

I	will	strive	to	gratify	her	wishes	by	seeking	destruction	;
我	将要	努力	到	满足	她	愿望	经过	寻求	破坏	;

我将竭尽全力满足她的愿望，寻求毁灭；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ʃoʊ] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [tuː; tə] [kʌm] [ðæt] [aɪ] [ə'loʊn] [wʌz; wəz] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv] [ðæt]

and	it	will	show	generations	to	come	that	I	alone	was	deprived	of	that
和	它	将要	展示	几代人	到	来	那	我	独自的	曾是	被剥夺的	的	那

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɔːl] ['ʌðər] [ɪn] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˌsuːpərə'bʌndəns] ,

of	which	all	others	in	misfortune	have	a	superabundance	,
的	哪个	全部	其他的	在	不幸	有	一个	过多	,

这将向后世证明，只有我一个人被剥夺了其他不幸者所拥有的丰富资源。

[fɔːr; fər][tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kən'səʊl] [ɪz][ɪt'self][ə; eɪ][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] ,

for	to	them	the	impossibility	of	being	consoled	is	itself	a	consolation	,
为了	到	他们	这	不可能	的	存在	安慰	是	本身	一个	安慰	,

对他们而言，无法得到安慰本身就是一种安慰。

[waɪl] [tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['greɪtər] ['sɔrəuz] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋz] ,

while	to	me	it	is	the	cause	of	greater	sorrows	and	sufferings	,
尽管	到	我	它	是	这	原因	的	更大的	悲伤	和	苦难	,

而对我而言，它却是更大悲伤和痛苦的根源。

[fɔːr; fər][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['iːv(ə)n][ɪn] [deθ] [ðer; ðər] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][æn; ən][end][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

for	I	think	that	even	in	death	there	will	not	be	an	end	of	them	.
为了	我	思考	那	甚至	在	死亡	那里	将要	不是	是	一个	结尾	的	他们	.

因为我认为，即使死亡也不会终结它们。

" [hɪr] [kɑːr'dɛniːoʊ] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊz] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['dɪskɔːrs] [ænd; ənd] ['stɔːri] ,

"	Here	Cardenio	brought	to	a	close	his	long	discourse	and	story	,
"	这里	卡德尼奥	带来	到	一个	关闭	他的	长的	话语	和	故事	,

“卡德尼奥至此结束了他冗长的演讲和故事。”

[æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] [lʌv] ;

as	full	of	misfortune	as	it	was	of	love	;
作为	满的	的	不幸	作为	它	曾是	的	爱	;

它既充满了不幸，也充满了爱情；

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['kjʊrət] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ə'dres] [sʌm; səm][wɜːrdz][ʌv; əv] ['kʌmfərt] [tuː; tə]

but	just	as	the	curate	was	going	to	address	some	words	of	comfort	to
但	只是	作为	这	策展	曾是	去	到	地址	一些	字	的	舒适	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

但就在牧师准备向他表达一些安慰之词时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɑːpt] [baɪ][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ɪr] ,

he	was	stopped	by	a	voice	that	reached	his	ear	,
他	曾是	停止	经过	一个	嗓音	那	达到	他的	耳朵	,

他被耳边传来的声音制止了。

['seɪɪŋ] [ɪn] ['meləŋkɑːli] [toʊnz] [wʌt] [wɪl] [biː; bi][toʊld][ɪn][ðə; ði] [fɔːrθ] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] ['nærətɪv] ;

saying	in	melancholy	tones	what	will	be	told	in	the	Fourth	Part	of	this	narrative	;
说	在	忧郁	音调	什么	将要	是	讲述	在	这	第四	部分	的	这	叙述	;

用忧郁的语气讲述将在故事第四部分中讲述的内容；

[fɔːr; fər][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði][seɪdʒ][ænd; ənd] [sə'geɪʃəs] [hɪ'stɔːriən] , [saɪd] [hæmiːt] [bɛnəŋgɛli] ,

for	at	this	point	the	sage	and	sagacious	historian	,	Cide	Hamete	Benengeli	,
为了	在	这	观点	这	圣人	和	明智	历史学家	,	杀手	哈梅特	贝内格利	,

这时，睿智而睿智的历史学家西德·哈梅特·贝内格利说道：

[brɔːt] [ðə; ði] [θɜːrd] [tuː; tə][ə; eɪ][kən'kluːʒ(ə)n] .

brought	the	Third	to	a	conclusion	.
带来	这	第三	到	一个	结论	.

结束了第三阶段。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神